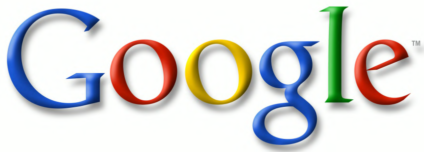



NULLO · DISCRIMINE
THE AMERICAN PHILOSOPHICAL SOCIETY HELD AT PHILADELPHIA
FOUNDED
1743

$3.00

H. H. Bartlett
Manila, P. I.
11 Feb. 1935

GRAMÁTICA

HISPANA-VISAYA-PANAYANA,

POR

EL P. EXDEFINIDOR FR. RAYMUNDO LOZANO,

AGUSTINO CALZADO Y CURA PÁRROCO QUE FUÉ

DE SAN MIGUEL EN ILOILO.

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

VALLADOLID:
IMP., LIB., HELIOGRAFÍA Y TALLER DE GRABADOS
DE LUIS N. DE GAVIRIA
Angustias 1 y San Blas 7

1892

ADVERTENCIA.

La Gramática Visaya Panayana que por segunda vez se imprime, explica detalladamente la sintaxis de la lengua, así como tambien la prosodia de la misma. Porque sintaxis es la recta composicion de las partes de la oracion; y dependiendo ó consistiendo esta en la lengua Panayana en el buen uso y en la recta aplicacion de las partículas compositivas de verbos, en su significacion, en la diferencia de las activas y pasivas; y exponiendo minuciosamente en esta Gramática la estructura ó mecanismo para formar unas y otras, sus significaciones y modismos, la formacion de sustantivos y adjetivos y otros detalles, claro está que se explica en ella la sintaxis completa.

Lo mismo se hace con la prosodia, porque en el alfabeto se explica la recta pronunciacion de las voces, se explican las figuras de diccion que en la lengua se cometen, las sinalefas y otras cosas, y en lo dicho consiste la prosodia.

EL AUTOR.

PRÓLOGO.



Aprender un idioma extranjero es un entretenimiento semejante é igual al que nuestras madres emplearon, para enseñarnos la lengua nativa. Esto, pues, es lo que he procurado imitar en esta gramática de la lengua Hispano-Visaya-Panayana, pues además de la parte gramatical que he creido indispensable para conseguir el fin, hay tanto en ella como en los ejercicios y apéndice cien y cien combinaciones de palabras para que así é imperceptiblemente se aprenda. Se ha procurado hermanar la concision con la claridad. Va al fin un Diccionario manual con más de tres mil voces, para que además de tenerlo todo en un volúmen no muy abultado, les sea fácil buscar lo que necesiten. Tanto la una como el otro han sido corregidos y notablemente adicionados.



CAPÍTULO PRIMERO.

NOCIONES PRELIMINARES.

Alfabeto.

1.° Aunque los visayas antiguos tenían su alfabeto particular con caractéres distintos en la estructura ó configuracion, y aun en su significacion á los castellanos, adoptaron despues los nuestros, y hoy, además de que ninguno conoce los antiguos ni los usa, se lee y escribe con los caractéres castellanos.

El alfabeto visaya se compone de las 21 letras siguientes: A, B, C, D, E, G, H, I, L, M, N, Ñ, O, P, Q, R, S, T, U, V, Y. Las vocales son *a, e, i, o, u*. Todas ellas suenan y se pronuncian por lo general como en castellano; aunque la *e* y la *i* se pueden considerar y son sinónimas en muchísimos casos; porque las usan indistintamente ya en la pronunciacion, y ya en la escritura, sin que por eso varíe el sentido: y así lo mismo es escribir y lo mismo significan *came* nosotros, *lalaque* hombre, *pananglet* ejemplo, *masaquet* enfermedad ó dolor, que *cami, lalaqui, pananglit, masaquit.* Tambien son sinónimas en muchos casos la *o* y la *u* como v. g. *subong, subung, sibo, sibu, pilo, pilu,* y los demás que el uso y un oido atento y fino observará con facilidad.

Excepcion de lo dicho son *siling, sonor* y algun otro, porque no se pronuncian *seleng* y *sunur*, sino *siling*, decir, y *sonor*, seguir.

Consonantes.

2. Las consonantes, *b, c, d, l, m, n, ñ, p, q, s, t, y*, suenan lo mismo que en castellano, aunque la *c* en principio de diccion y de orígen Español como Cirilo, Cebollas etc. las convierten en *s* y pronuncian Sirilo, Sibullas etc., porque ellos no tienen, *Ce Ci*.

El *co, cu* y el *ca* en principio de diccion se convierten en pasiva en *qui*, como de *cuha* ó *coha* sacar algo, de *culang* faltar algo y de *culba* temer, hacen *quinuha, quinulang, quinulba*, pretéritos. De castila, hace *quinastila*, de *caon* comer, hace *quinmaon*, lo cual se realiza intercalando *in* despues de la *u*, y convirtiendo la *c* en *q*.

La *ch* la pronuncian como en castellano en *chapin* zapato, *pochon* envolver, y *chinelas*, pero si las voces ó dicciones son Españolas como, Chaqueta, Chaleco etcétera se equivocan y pronuncian Saqueta, Saleco etc.

La *d* y la *r* vienen á ser sinónimas, y casi de idéntica significacion en muchísimos casos; asi que *sugad* v. g. *mangad, gayud, tungud, matood* etc. las escriben y pronuncian *sugar, mangar, gayur, tungur, matoor* etc.; pero el idioma hiligaino y culto usa más generalmente de la *d*, máxime al fin de dicción. Tambien cambian en la pronunciacion y confunden la *r* con la *l*, como por decir v. g. *palasugar* jugador, *palainom* bebedor, *palacaon* comilon, altar, asar, cuartas, etc. pronuncian *parasugar, parainnum, paracaon*, artal, asal, cualtas, vapol etc. Usan tambien la *r* fuerte, aunque con más suavidad; pero pocas veces, pues solo he oido tres ó cuatro voces, *carrágumu* v. g. *corroscos, ravit* y las de orígen Español.

Carece el visaya de *f* y cuando tiene que pronunciar palabras de orígen Español que la tienen como Faustino,

Fernando, fecha, fideos etc., pronuncian Paustino, Pernando, pecha, pideos, ó padeos etc.

Tampoco tiene *ll*, y cuando hay necesidad de usarla en palabras castellanas la convierten en *y* como Cabayo, Sibuyas, Capiya etc.

La pronunciacion de la *g* es muy suave y gangosa ó nasal. Se aproxima á nuestra, *ga, gue, gui* etc. La *h* la usan en la pronunciacion como la *j* castellana, si bien con más suavidad; así que *buhat, hapon, hugut* etc., las pronuncian *bujat, japon, jugut*.

Tienen la letra *ñ* con la misma pronunciacion nuestra en *miño, iño, niño, buñag* y otras muchas, y lo explico aquí, para que la distingan de la puesta en la ligazon *ñg̃a*, en *ñg̃i, ñg̃o, ñg̃u* y otras composiciones, cuya pronunciacion es gangosa y nasal.

La *u* suena generalmente como la *u* española: mas en principio de diccion y siguiendo *a, i, u,* suena como *g,* que podemos llamar pronunciacion Visaya. *Ua, uala,* negociaciones *no, no,* se pronuncian *gua, guala*. Pronuncian *v* á veces en *ravit,* y *bavi* como *Bavion mo cami*. Libradnos. Vide Diccionarium.

No tiene este idioma *x,* ni *z,* y cuando tiene que pronunciar palabras extranjeras con ellas, las suplen con la *s* como Zapatos v. g. axioma etc. dicen *Sapatos, asioma*. *Di mo igsapatos ang sapatos co*. No te pongas mis zapatos.

Figuras de diccion.

3. Omitir ó quitar letras al principio de diccion se llama *aféresis*. Se comete esta figura en este idioma, porque omite, ó se suprime la primera letra ó sílaba de sus raices simples, cuando pasan á ser compuestas. *Usa* por ejemplo raiz simple pierde su primera letra *u* compuesta ya, porque es y se pronuncia *Tag-sa, pagca-sa* etcétera, que deberá indicarse con la rayita que lleva, así como tambien todas las sincopadas, como se observará

en la figura siguiente. Pero la figura de que hablamos la cometen de un modo especial y ordinario en la pronunciacion de los nombres propios, como Mundo por Raymundo, Isto por Sixto, Torio por Victorio, Sito por Aniceto, Ambo por Pablo etc.

4. *Síncopa* es la figura de diccion más usada en el idioma visaya, porque con mucha frecuencia se quita alguna letra ó sílaba de en medio de una palabra. El ejercicio enseñará cuando deba ó no hacerse uso de esta figura. Este es el modo; raices *sacop, dangop, batoc;* sincopadas *sac-pan, dang-pan, bat-can*. De *upor, up-dan;* de *utor, ut-dan.*

5. *Apócope* es cuando se suprime alguna letra ó sílaba al fin de una diccion ó palabra, y el uso práctico del visaya pone de manifiesto que se comete muchas veces esta figura de diccion. La raiz simple *dala* pierde su *a* última compuesta, pues es *dal-hon,* ó *dal-um,* y lo mismo sucede con otras muchas que se omiten por no ser molesto, como de *ano* hace *anhon*, de *obus*, tos, hace *obhon* etc.

6. Si como queda expuesto tienen uso y se cometen con frecuencia en el idioma visaya, las tres figuras de diccion quitando, las figuras de diccion añadiendo son frecuentísimas y mucho más generales. *Prótesis* es la figura de diccion que añade una letra ó sílaba al principio de una palabra. Pues bien, esta figura es tan general en este idioma, que no se pueden formar las terminaciones activas y aun pasivas de los verbos, sin hacer uso de ella. Lo mismo sucede y hay que hacer al formar los sustantivos compuestos, los adjetivos, los colectivos y otros. Ejemplos: raices simples, *buhat, sulat, tuman* y lo mismo todas las demás, no se forman las terminaciones activas, sin añadir al principio las partículas que indican presente, pretérito, futuro é imperativo etc., como se observará en las conjugaciones, y en las tres del ejemplo, pues puestas en imperativo hacen *magbuhat ca, magsulat ca, magtuman ca,* haz tú, escribe, cumple.

De *cauat* robar, y de *hicao,* envidia, se forman los sustantivos, *macauat,* ladron, y *mahicao* envidioso. De *tauo, catauohan* colectivo.

7. *Epéntesis* es la figura de diccion que añade una letra ó sílaba en el medio de la palabra; y esta figura es tambien muy general en esta lengua Panayana, intercalando los artículos *la, li, lo, lu* y otras partículas para formar y componer varios adjetivos, sustantivos y aun verbos incoativos. Ejemplos: de *canun* comida, hace *calanun* cosa comible, de *inúm* bedida, *ilinmun* cosa potable, de *subu* afliccion, *masulubon* afligido, de *hatag* dar, *humalátag* dadivoso, y de *tamis* cosa dulce, *nagamalotamis* que se va endulzando, ó principia á endulzarse.

8. *Paragoge* es la figura de diccion que añade alguna letra ó sílaba al fin de una palabra. Si frecuentísima y general es la figura *Prótesis* en este idioma visaya, como arriba se probó, no es menos esta de que ahora tratamos, porque tanto para la formacion de las pasivas tan usuales y comunes en este idioma, como para la formacion de la mayor parte de los adjetivos y otras composiciones, es indispensable hacer uso de la figura *Paragoge. Saquit* enfermedad, *masalaquiton* enfermizo. Obsérvese el *masulubon* del número anterior, que está en igual caso con la adicion al fin; y el *buhat, sulat* y *tuman* consignados en el núm. 6, puestos por pasiva en el mismo caso imperativo hacen *buhaton, sulaton, tumanon.*

Tambien usan de la figura *Antítesis* poniendo ó usando una letra por otra; pero de esto se hablará en la conmutacion de letras núm. 54. Tambien usan por elegancia de unos tiempos por otros, pero se hablará en el cambio de tiempos núm. 48.

Ligazones, y sinalefas.

9. Las ligazones no son otra cosa sino unas letras ó sílabas que unen y enlazan la diccion antecedente con la

siguiente, para hacer más armoniosa y suave la lengua. Tres ligazones hay en este idioma que son *ñga, cag* y *ca.* La primera *ñga* es la más general, la más usada, la más cómoda y la que liga y une todo lo que las otras no pueden ligar. Puede ser y pertenece si se quiere á las *Sinalefas,* pues por elegancia y concision se omite la *a* última, quedando solo *ng* unida á la diccion anterior, cuando finaliza como es consiguiente, con vocal. Digo si se quiere porque si no se sincopa tambien queda bien la oracion. Ejemplos: El hombre compasivo; el hombre piadoso; el hombre valiente; *ang tauong maloloyon; ang tauong mahinoclogon; ang tauong maisug.* Sin sincopar, *ang tauo ñga maloloyon: ang tauo ñga mahinoclogon; ang tauo ñga maisug.* No siendo vocal el final de la diccion anterior; *ang maloloyon ñga tauo, ang mahinoclogon ñga tauo, ang maisug ñga tauo.* Sirve tambien esta ligazon y hace las veces de relativo *qui. quæ, quod,* como se dirá á su tiempo.

10. La partícula copulativa *cag* vá siempre entre el antecedente y consiguiente, ya sea una palabra, ya sea una oracion como v. g. Pedro y Juan: *si Pedro cag si Juan; ang mña buhat ni Pedro, cag ang mña buhat ni Juan;* las obras de Pedro y las obras de Juan. La ligazon *ca,* es solo para los numerales y sus interrogativos, como *isa ca gatos, isa ca libo. Pila camo ca tauo?* Un ciento, un millar. Cuántos hombres sois? *Pila silá bala ca macauat?*

11. La *y* hace tambien como de ligazon, y además da más energía á la expresion y suaviza más la pronunciacion; así que se une á los pronombres, á los relativos y á los interrogativos; pero entre el verbo y el pronombre á que se une no debe haber otra palabra, ni cosa alguna; cuando va unida á los relativos, suele admitir á continuacion el artículo *ang,* si bien es cierto está más elegante sin él, ó sin ella. Ejemplos: *Acoy nagsiling. Icaoy naglubas. Sin-oy yadtong tauo? Ananoy Dios? Ang Dios amoy nacaayo sa acon. Ang calag amo ang*

napacabuhi sa lauas. Yo lo dije. Tu pasaste. Quién es aquel hombre? Quién es Dios? Dios fué el que me puso bueno. El alma es la que fortifica y da vida al cuerpo.

12. Con lo dicho en estas nociones aunque concisamente basta por ahora para que los principiantes sepan algo del mecanismo de este idioma Panayano, y les sea fácil comprender, si la raiz es simple, ó está compuesta para saberla buscar en el Diccionario. No hablo de los acentos, porque aunque los hay generales en la pronunciacion, de tal modo que verían completamente la significacion de las palabras el pronunciarlas breves ó largas, la mayoría de ellos los hace el uso largos en unos pueblos y breves en otros.

CAPÍTULO II.

Nombres y declinaciones.

13. Los nombres en visaya son indeclinables, por carecer de terminaciones. Los artículos son los que distinguen los casos, y deben ponerse delante de cada nombre, ya sea sustantivo ya sea adjetivo. Los sustantivos son invariables en el género, porque la misma terminacion sirve para el masculino, que para el femenino, y hablando de seres ánimados y queriendo expresar el género de masculino se une al nombre ó palabra *lalaque* macho, y para expresar los femeninos se une á la palabra *babaye* hembra. Carecen tambien los nombres en este idioma de número, y para distinguir el singular del plural, hay que valerse de la partícula *manĝa*, ó *mĝa* abreviada, la cual hace plurales todos los nombres á que va unida, y sin ella denota ser el número singular. Hay partículas tambien en los verbos, y aun en los numerales que indican pluralidad, pero ya se hablará de ellas.

DECLINACION DE LOS NOMBRES PROPIOS.

Singular.

Nominativo..	Si Pedro........	Pedro.
Genitivo. . .	Ni Pedro.......	De Pedro.
Caso general.	Cay, ó can Pedro..	A, ó para, contra, en, por, con, ni, de Pedro.
Vocativo. . .	Pedro.	

Plural.

Nominativo..	Sila, si, ó ni Pedro.	Pedro y los suyos.
Genitivo. . .	Ila, nila ni Pedro.	De Pedro y los suyos.
Caso general.	Sa ila, can ila ni Pedro........	A, ó para, contra, en, por, con, ni etc. de Pedro y los suyos.
Vocativo. . .	Pedro.	

14. Como se vé en la declinacion que antecede el dativo, acusativo y oblativo tienen un mismo artículo y por tanto le llamaremos caso general. Para formar el plural hay que valerse, como se habrá observado del plural del pronombre *siya* y le he puesto así, porque así le usan, cuando el nombre propio va como cabeza, jefe ó principal acompañado de otros, como parientes, amigos, de su familia, casa, clase, gremio etc. No obstante se forman plurales añadiendo la partícula *mĝa*, ya sea para nombres propios si es necesario, ya usando de los apelativos, ó tambien de otras frases. Ejemplos: *Ang mĝa Pedro. Ang mĝa tauo nĝa guinhinĝanĝadlan Pedro. Ang tanan nĝa mĝa Pedro.* Los Pedros. Los que se llaman Pedro. Todos los Pedros. Lleva *ni* tambien el nominativo, porque suelen decirlo así, y la traduccion es=ellos los de Pedro.

15. Con los artículos *si*, *ni* y *cay* se declinan tambien todos los nombres propios de animales, así como los apelativos que denotan dignidad y oficio; los apellidos, apodos, y los de cariño, de respeto y deferencia á sus

padres y mayores. Ejemplos: *Si Padre Mundo:* El Padre Raymundo. *Si Aguado napadala:* Aguado, apellido de un español, lo mandó traer. *Si Capitan Suarez:* El Capitan Suarez. *Si Travieso:* Un caballo que se llama así. *Si Libor:* Un perro que tiene ese nombre. De respeto y cariño. *Si Tatay cag si olang:* Padre y abuelo. *Si acay,* querida, *si inday,* queridita, ó predilecta. Tambien se lee *guinsaquit cay sogo ni Poncio Pilato,* que es una escepcion ó privilegio.

DECLINACION DE APELATIVOS.

Singular.

Nominativo..	Ang tauo.......	El hombre.
Caso general.	Sa, sang, ó sing tauo..........	A, ó para, contra, con, por etc. del hombre.
Vocativo....	O tauo.	

Plural.

Nominativo..	Ang mg̃a tauo...	Los hombres.
Caso general.	Sa, sang, ó sing mg̃a tauo......	A, ó para, contra, con, por, en, de los hombres.
Vocativo....	O mg̃a tauo.	

16. Lo que hay que tener presente en estos apelativos es, que los artículos *ang, sa,* y *sang* pertenecen y se aplican á cosas determinadas, ó al todo, equivalentes á los artículos en Castellano *el, la, le, li, lo;* pero el artículo *sing* se aplica á cosas indeterminadas, ó parte solamente, que no puedan llevar, ni ser regidas por los dichos artículos. Ejemplos: *Bantayan mo ang bata:* Cuida á el niño, ó sea cuidado de tí. *Humaluc ca sa camut:* Besa la mano. *Magdala ca sang panhunavan:* Trae la palangana. *Magdala ca sing tubig:* Trae agua. *Magdala ca sing isa ca saguing:* Trae un plátano.

DECLINACION DE LOS PRONOMBRES PERSONALES.

Singular.

Nominativo..	Aco.	Yo.
Genitivo. . . .	Acon, co, nacon, ta.	De mí.
Caso general.	Sa acon, canacon.	A, ó para, contra, en, por, sin etc. de mí.

Plural.

Nominativo..	Camí, ó camé. . . .	Nosotros.
Genitivo. . . .	Amun, namun. . .	De Nosotros.
Caso general.	Saamun, canamun.	A, ó para, contra, en, por etc. de nosotros.

Otro plural general.

Nominativo..	Quitá.	Nosotros.
Genitivo. . . .	Aton, naton, ta. . .	De nosotros.
Caso general.	Sa aton, canaton. .	A, ó para, en, por etc. de nosotros.

17. El plural *quita* es general como indica, y comprende á los que hablan, oyen, y aun los ausentes. Ejemplo: *Quita ang mğa tauo:* Nosotros los hombres. *Quita ang mğa Cristianos:* Nosotros los Cristianos incluyéndo Españoles, Indios etc.; pero si se quiere diferenciar y excluir unos de otros hay que decir=*cami ang mğa Castila:* nosotros los Españoles; *camo ang mğa Indio:* vosotros los Indios. No obstante lo dicho le usan tambien hablando con cierto énfasis, cuando sufren, padecen, ó les acontece alguna adversidad, pues dicen= *magano quita, cay naholog ang balay ta:* qué hemos de hacer, pues se cayó nuestra casa. *Ay paganhon ta cay inabutan quita sang peste!* Ay qué hemos de hacer, porque fuimos acometidos de la peste! *Magano quita cay nagpierde quita sa casaba!* Qué hemos de hacer, perdimos el pleito! Aunque el genitivo de este plural, es igual al *ta* del singular, no puede haber confusion, porque será singular, ó plural segun sea el antecedente.

SEGUNDA PERSONA DEL PRONOMBRE.

Singular.

Nominativo..	Icao, ó ca.......	Tú.
Genitivo....	Imo, mo, nimo...	De tí.
Caso general.	Sa imo, canimo...	A, ó para, contra, en, por, sin etc. de tí.

Plural.

Nominativo..	Camó..........	Vosotros.
Genitivo....	Iñó, niñó.......	De vosotros:
Caso general.	Sa iño, caniño...	A, ó para, contra, en, por etc. de vosotros.

TERCERA PERSONA.

Singular.

Nominativo..	Siya...........	Él, ó ella.
Genitivo....	Iya, niya.......	De él, ó de ella.
Caso general.	Sa iya, sang iya...	A, ó para, contra, en, por, sin etc. de él.

Plural.

Nominativo..	Silá...........	Ellos, ó ellas.
Genitivo....	Ila, nilá........	De ellos, ó de ellas.
Caso general.	Sa ila, sang ila...	A, ó para, contra, en, por, sin etc. de ellos, etcétera.

Otro.

Nominativo..	Sanda..........	Ellos, ó ellas.
Genitivo....	Nanda, anda.....	De ellos, ó de ellas.
Caso general.	Sa anda, cananda.	A, ó para, contra, en, por etc. de ellos, etc.

Otro.

Nominativo..	Tana, esto es, Siya.	Él, ó ella.
Genitivo....	Ana, ó na, ó niya.	De él, ó de ella.
Caso general.	Cana, esto es, sa iya	A, ó para, contra etc.

18. El genitivo de los nombres propios y los de los pronombres personales, *co, ta, niñó, mo, niya, nila* y demás que principian con consonante, sirven de persona agente en pasiva como v. g. *Guinhampac aco ni Juan:* Fuí azotado de, ó por Juan. *Binuhat co ang bayo:* La camisa fué hecha por mí. *Guinsulat niya ang libro:* Fué escrito el libro por él. Y los monosílabos antes indicados, mo, *co, ta* etc., se anteponen al verbo cuando hay negacion como v. g. *Di co buhaton ang tinapay:* No haré el pan. *Di niñó sagapun ang baca:* No busqueis la baca.

19. Los genitivos de los pronombres personales que empiezan con vocal, como *acon, imo, iño, iya* etc., sirven á la vez como raiz verbal que significa apropiarse y hacer suyo lo que indica la oracion; pero hay que poner ó colocar á continuacion el genitivo que empieza con consonante, el cual hace de persona agente v. g. *Acoón co ang caballo:* me apropiaré el caballo. *Anó, iñoón niñó ang bugás?* Qué cosa, os apropiareis el arroz? *Iniya niya ang duta:* Se apropió la tierra. *Guinila nila ang balay, bisan dili nahatungud sa ila:* Se apropiaron la casa, aunque no les pertenecia.

Adjetivos posesivos.

20. Los adjetivos posesivos ó derivados como son, *mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro* etc. se forman con los genitivos de los pronombres personales colocándolos ó poniéndolos á continuacion del artículo *ang,* determinante, si principian con vocal, mas si principian con consonante van despues del sustantivo. Ejemplos: *Ang acon iloy:* Mi madre. *Ang imong Amay:* Tu padre. *Ang iyang balay:* Su casa. *Ang iñong mğa parientes:* Vuestros parientes. *Ang iloy co: ang Amay mo: ang balay niya: ang mğa pariente niño.*

DECLINACION DE LOS DEMOSTRATIVOS.

Nominativo.. Ini. . . . . . Este, esta, esto.
Caso general. Sini. . . . . De, á, por, contra etc. de esto.

Otro.

Nominativo.. Yana.. . . . Ese, esa, eso.
Caso general. Sana.. . . . De, á, por, en, sin, etc. de eso.

Otro.

Nominativo.. Yadto. . . . Aquel, aquella, aquello.
Caso general. Sadto. . . . De, á, por, etc. de aquel etc.

21. Los demostrativos como se vé no tienen sino dos casos, que son el nominativo, y el caso general que sirve para los demás. Tampoco tienen plural, y estarán en plural ó singular, segun la partícula que lleven, ó segun los sustantivos á que vayan unidos v. g. *Ini nĝa bata:* Este muchacho. *Ining mĝa bata:* Estos muchachos. *Yana mĝa tauo:* Esos hombres. *Yadtong mĝa Carnero:* Aquellos Carneros.

DECLINACION DE LOS INTERROGATIVOS.

Nominativo.. Sin-o? . . . . Quién?, quiénes? ó cuál.
Caso general. Cay sin-o, canino.. De, á, por, para etc. de quién.

Otro.

Caso general. Hain? . . . . Cuál?

Otro.

Nominativo.. Ano? anano?. . . . . Qué cosa?, ó cosas?
Caso general. Sa ano?, sang, ó sing ano? . . . . . De, á, para, contra, en, por etc. de qué cosa?

22. El interrogativo *Hain* se usa para cosas animadas, y para cosas inanimadas. *Hain ipalabion mo sa sining mĝa libro?* Cuál preferirás de estos libros? Se usa poco aquí en el centro de Iloilo, pues en su lugar usan del *Sin-o* para seres animados y del adverbio de lugar *Diin* para las cosas inanimadas. *Sa sining tadlo ca bata sin-oy palabion mo? Diin nĝa libro ipalabi mo?* De estos tres muchachos cuál eliges? Cuál, ó qué libro prefieres?

23. Entre el *ano* del interrogativo tercero y el *anano* del mismo hay la diferencia, que cuando se usa del *ano* se pregunta por la naturaleza, la calidad y ser de las cosas; pero el *anano* pide se expliquen las mismas, ó su declaracion. Ejemplos: *Ano nĝa tauo yadto?* Qué hombre es aquel? es principal ó qué es? *Ano ang guinadala mo?* Qué es lo que llevas? *Ano nĝa cahuy sana?* Qué madera es esa? Como si preguntara, es banaba, narra ó qué? *Ananoy Dios?* Qué quiere decir Dios? Qué significa Dios? *Ananoy Bautismo?* Qué es Bautismo? Explica qué es Bautismo: El *ano* es tambien raiz verbal como consta de los ejemplos del núm. 17.

CAPÍTULO III.

El Bisan *visaya, y otras cosas.*

24. Esta palabra *bisan* que significa aunque, anteponiéndola á los interrogativos que anteceden *sin-o* y *ano*, á los pronombres personales, y aun al *omnis*, es el equivalente del *quisque, cojusque* latino. Ejemplos: *Bisan sin-o nĝa tauo quinahanglan nĝa magtuman sang iyang catungdanan:* Cualquier hombre debe cumplir con su deber. *Pulunĝan co bisan cay sin-o nĝa tauo:* Hablaré aunque sea á cualquier hombre. *Bisan ano ang quinahanglan isuguir mo:* Cualquier cosa que necesites, hazlo presente. *Hatagan co sing bisan ano:* Daré cualquier cosa. *Dili aco maghadlo bisan cay sin-o:* No temo á nadie. *Bisan sa nañtanan:* Aunque, ó aun cuando sea á todos.

Adjetivos relativos.

25. No hay más relativo que así pueda llamarse en este idioma visaya, que la palabra *amo,* pero suplen y hacen las veces de relativo, *qui, quæ, quod* la ligazon *nĝa*

como ya se dijo en el núm. 9, y tambien el artículo *ang* y *sang*. Ejemplos: *Ang mğa Cristianos nğa matinumanon, magahiagum sang cahimayáan:* Los Cristianos que son observantes conseguirán la gloria. *Sin-o ang inmagui sa Oton?* Quién fué el que pasó por Oton? *Icao ang naglubas cahapon:* Tú eres el que pasaste ayer. *Sila amoy nacabulong sa acon:* Ellos son los que me curaron etc. *Uay sapayan sang sinuguid co na.* No obstante lo que ya dije. Sin embargo de lo que ya he dicho etc.

Adjetivos determinativos.

26. Para expresar los adjetivos determinativos ó demostrativos el mismo, la misma, y lo mismo, hay dos palabras que son el *amo* indicado en el número anterior y tambien *imao*. La misma palabra *amo* sirve tambien para expresar y es el equivalente al *egoipse, tuipse* etcétera latino aun en terceras personas, pero en este caso debe ir con el adverbio afirmativo *nğa gayud*. Ejemplos del primero: *Ang amo nğa tauo:* El mismo hombre. *Ang amo nğa bata:* El mismo muchacho. *Imao siya ang nagmulong sa acon:* El mismo es el que me habló. Del segundo: *Aco nğa gayud:* Yo mismo. *Icao nğa gayud:* Tu mismo. *Si Antonio nğa gayud: Amo sila nğa gayud:* El mismo Antonio: Ellos mismos. *Amo siya nğa gayud:* El mismo.

El alter alterius *visaya.*

27. Cinco palabras tiene este idioma que aunque con alguna diferencia entre sus significados hacen las veces y son el equivalente del *alter alterius* latino. Son pues *iba, iban, lain, liuan* y *tuhay*. Y digo con alguna diferencia, porque el *liuan* significa diferente y el *tuhay* distinto; pero para el caso de que tratamos se pueden considerar y son sinónimos todos, porque así los usan. Ejemplos: *Ang iba nğa tauo:* el otro hombre; *ang iban nğa Padre:* el otro Padre; *nagtauas siya sa iban nğa*

tauo: acompañó á otro hombre; *sa liuan nga tauo namulong sila:* hablaron á otro hombre; *ini nga tauo tuhay:* este hombre es distinto, es otro; *ang tuhay nga tauo ipulong mo:* á el otro hombre habla; *sa lain nga tauo ihatag:* á el otro hombre dádselo. De los ejemplos se deduce, y así es, que se pueden declinar con el nominativo y caso general. Sobre el uso, unos son más generales en unos pueblos que en otros.

Adjetivos numerales.

Usa ó isa	Uno.	Napulo cag pito	Diez y siete.
Duha	Dos.	Napulo cag ualo	Diez y ocho.
Tadlo ó tatlo	Tres.	Napulo cag siam	Diez y nueve.
Apat	Cuatro.	Duha ca pulo	Veinte.
Lima	Cinco.	Catloan	Treinta.
Anum	Seis.	Capatan	Cuarenta.
Pito	Siete.	Calimaan ca isa	Cincuenta y uno.
Ualo	Ocho.	Canuman	Sesenta.
Siam	Nueve.	Capituan	Setenta.
Napulo	Diez.	Caualoan	Ochenta.
Napulo cag isa	Once.	Casiaman	Noventa.
Napulo cag duha	Doce.	Isa ca gatos	Ciento.
Napulo cag tatlo	Trece.	Isa ca gatos cag isa	Ciento y uno.
Napulo cag apat	Catorce.	Duha ca gatos	Doscientos.
Napulo cag lima	Quince.	Isa ca libo	Mil.
Napulo cag anum	Diez y seis.	Duha ca libo etc.	Dos mil.

Ordinales.

Nahaona	Primero.	Icatloan	Trigésimo.
Icaduha	Segundo.	Icapatan	Cuadragésimo.
Icatlo	Tercero.	Icaliman	Quincuagésimo.
Icapat	Cuarto.	Icanuman	Sexagésimo.
Icalima	Quinto.	Icapituan	Setuagésimo.
Icanum	Sesto.	Icaualoan	Octigentésimo.
Icapito	Séptimo.	Icaualoan cag isa etc.	
Icaualo	Octavo.		
Icasiam	Noveno.		
Icapulo	Décimo.		

Y así en adelante hasta contar los que se quieran.

28. Como se habrá observado no puede ser más sencillo el modo y mecanismo, tanto para contar desde diez para arriba hasta mil y más si se quiere, como para formar los ordinales, pues con anteponer la partícula *ica* á los cardinales está conseguido el fin; esceptuando el primero que como se vé tiene término propio, y para nombrarle se dice *ang nahaona:* el primero.

29. Los interrogativos tanto de los cardinales como de los ordinales se forman con esta palabra *pila,* que suele duplicarse su primera sílaba para preguntar, y que significa cuantos ó cuanto, segun sea el sustantivo á que vaya unida ó de quien vaya regida. Ejemplos: *Pila sila?* Cuántos son ellos? *Pila camo?* Cuántos sois? *Pipila ini?* Cuánto es esto? *Pipila yadto?* Cuánto es aquello? *Icapila ini bala?* Cuál es este? y responde, *ang icatlo ini:* Este es el tercero. *Cuhaon niño ang icasiam:* Quitad ó separad el noveno. *Buhinan niño ang mĝa icapulo:* Disminuid todos los décimos.

30. Con los cardinales se hacen ó forman verbos transitivos anteponiéndolos las partículas *naga, nag* y tambien con *na,* las cuales significan hacer la cosa ó dividirla en tantas partes cuantas el número exprese, como v. g. *nagaduha:* hacer una cosa dos partes; *apaton mo:* hadlo cuatro partes; *pagnapuloón mo:* hadlo diez partes. *Naisa sila sing buut:* Son ó tienen una voluntad.

Adverbiales.

31. Los numerales adverbiales se forman con las partículas *naca* que indica pretérito y *maca* que es para futuro y tambien pretérito, máxime cuando el verbo que rige está con *napa:* pero anteponiéndolas siempre y uniéndolas al interrogativo *pila* de que se trató antes; y en este último caso cuando vá con *napa* pierde el *na* y principia con *pa;* y no siendo así siempre hay que poner el imperativo. Ejemplos: *Nacapila ca magatubang didto?* Cuántas veces te has presentado allí?: y responde: *nacaduha:* dos veces. *Nacapila ca magsacay balá?* Cuántas veces te has embarcado? *nacapulo na:* ya me embarqué diez veces. *Nacapila ca magconfesar?* Cuántas veces te has confesado? *nacatatlo na:* tres veces ya. *Macapila ca paManila pa?* Cuántas veces irás aún á Manila? *Macapila ca paOton na?* ó *macapila ca na paOton?* Cuántas veces has ido á Oton? *Macapila ca mag-inum?* Cuántas veces

has bebido ó bebiste? Tambien se pregunta de este modo: *Pacain ca?* A dónde vas? *PaManila aco:* Voy á Manila ó para Manila. *PaEspaña aco:* Voy á España. Vide, cambio de tiempos núm. 48.

Distributivos.

32. Los adjetivos numerales distributivos se forman con los numerales cardinales y la partícula *tag* como *tagisaisa, tagduhaduha, tagapatapat* etc. De uno en uno, de dos en dos, de cuatro en cuatro etc. Y con estos mismos distributivos se forman verbos pasivos con bastante elegancia, que significan distribuir en uno, dos, tres etc. segun el nombre exprese añadiéndoles al final la proposicion *un* y *hun*. Ejemplos: *Hatagan mo sila sing tagisa ca tinapay:* Dadles un pan á coda uno. *Tagualo ang ihampac mo sa mğa bata:* Dadles ocho azotes á cada niño. *Taglima lamang ihatag mo sa ila:* Dadles solamente á cinco. De otro modo. *Pagtagsahon mo sila pagbutang:* Pónles de uno en uno. *Pagtaglimahun mo sila pagdala:* Llévalos de cinco en cinco. *Pagtagduhaon niño paglacat:* Id de dos en dos. *Tagcapatan sila paglubas:* Pasaban de cuarenta en cuarenta etc.

Adjetivos calificativos.

33. La formacion de los adjetivos que son los que modifican y califican á sus sustantivos es por lo general sumamente fácil en este idioma Panayano, pues consiste solo en añadir á la raiz simple la partícula *ma*. Digo por lo general, porque si la raiz por sí sola tiene fuerza de verbo, ya no será adjetivo con el *ma* añadido, sino verbo, y para que sea adjetivo tiene que llevar la partícula *ma* al principio y la partícula *un* al fin. Hay tambien raices simples que por sí solas son nombres adjetivos, y compuestas con la partícula *ma* se hacen verbos. Ejemplos de los primeros: De *ayo* idea de bondad, *maayo* bueno; de *puti, maputi* blanco; de *itum, maitum* negro, ó cosa

negra; de *isug, maisug* valiente; de *alam, maalam* sábio; de *buut, mabuut* prudente; de *hicao, mahicao* envidioso. De los segundos. De *tulug, matolugon* dormilon; de *huya, mahuluyaon* vergonzoso; de *patay* con la conmutacion de letra, *mamalation* mortal; de *saquit, masalaquiton* enfermizo; de *hinoclog, mahinoclogon* compasivo. De los terceros. *Bulag,* ciego; *apa,* mudo; *bungul,* sordo; *piang,* cojo; etc.

Comparativos.

34. Los adjetivos que además de modificar á los sustantivos los comparan con otros se llaman comparativos. Estos se forman en este idioma con los nombres positivos y los artículos de las declinaciones; aunque tambien se forman con los nombres positivos y los adverbios *dacu, labi, labao* y *laban.* Si los comparativos son de igualdad se forman con *angay* y *salama.* Ejemplos de todos: *Matamboc aco sa imo:* Soy más grueso que tú. *Si Antonia magayon cay Juana:* Antonia es más hermosa que Juana. *Hatáas si Antonio cay Pedro; maputi si Juan sa iyang ugangan:* Juan es más blanco que su suegro: Antonio es más alto que Pedro. *Dacu ang balay ni Pedro sa balay ni Juan*: Es más grande la casa de Pedro que la de Juan. *Ini nga balay dacu sa yadto:* Esta casa es más grande ó mayor que aquella. *Labi nga maayo ang acon balay sa sining imo:* Mi casa es mucho mejor que esta tuya. *Labi nga maayo cunta nga uala matauo si Judas:* Mejor hubiera sido que no hubiera nacido Judas. *Labao si Juan cay Pedro:* Juan és más que Pedro; se entiende en saber, estatura y otras cualidades. *Laban ang guinlapas co:* Esceden, ó son más mis trasgresiones. *Mahal caayo:* Es muy caro. *Angay aco sa imo:* Soy igual á tí, ó somos iguales. *Salama sila:* Son iguales.

Superlativos.

35. Superlativo es elevar las cualidades de los nombres propios y adjetivos al mayor grado posible como

santísimo, virtuosísimo, sapientísimo etc. y para expresar esta elevacion en el idioma visaya no hay más que la palabra, ó adverbio *guid*. Ejemplos: *Dacu guid ang simbahan ni San Agustin:* La iglesia de San Agustin es grandísima. *Ini nĝa balay dacu guid:* Esta casa es grandísima. *Mataas guid ang Gigante:* El Gigante es altísimo, es sobre todos, escede á todos. *Mahal guid:* Es carísimo.

Abstractos.

36. Se llaman abstractos las voces ó palabras que expresan ó designan las cualidades de los seres, como son su naturaleza ú esencia, pero prescindiendo de los seres mismos, y considerados sin tener relacion con ellos como la divinidad, la profundidad, la flaqueza, la blancura, la hermosura, la fealdad etc. Para formar estos abstractos hay en este idioma las partículas ó preposiciones *pagca* y *ca*, las que antepuestas y unidas á las raices, y á los nombres los hacen abstractos que denotan su esencia como queda dicho. Ejemplos: *Ang pagcahimtang sang Dios, ó ang pagcaDios:* La divinidad. *Ang pagcatauo:* El ser de hombre. *Ang pagcasilao sa mĝa bitoon:* El resplandor de las estrellas. *Ang caputi sang gatas:* La blancura de la leche. *Ang cadalum sang dagat:* La profundidad del mar.

Colectivos.

37. La partícula *ca* antes ó arriba indicada hace nombres sustantivos, y aun de lugar, antepuesta á algunas raices y añadiendo al final *an*; con cuya partícula *an, nan,* y *han* al fin y *ca* al principio, se forman tambien los colectivos. Ejemplos: De *sogor, sayod, tapus, ambit, culi, tunĝud* y *lain,* hace *casogoran,* principio; *casayodan,* declaracion; *catapusan,* fin; *caambitan,* participacion; *caculian,* dificultad; *catungdanan,* obligacion, y *calainan,* diferencia. Colectivos. De *tauo, catuohan,* todos los

hombres, ó la multitud etc.; de *bata, cabataan,* todos los muchachos; de *Padre, Caparian,* todos los Sacerdotes; de *lalaque, calalaquinan,* la multitud ó todos los varones; de *babaye, cababaenan,* todas las hembras. De lugar: de *bato, cabatohan,* pedregal, ó lugar de piedras; de *tigbao, catigbaoan,* carrizal; de *cogon, cacogonan,* cogonal ó lugar de cogon; de *saquit, casaquitan,* lugar de dolores; de *ulul, caululan,* idem; pero más intensos é interiores. *Canuman,* sesenta; *caualoan,* ochenta, etcétera. Vide numerales.

EJERCICIO GENERAL DE TODO LO EXPLICADO.

Si Antonio cag si Juan. Sila n̄ga duha si Juan. Sila si Antonio. Si Capitan Francisco. Si Perez n̄ga castila. Si tatay cag si nanay. Si olang, cag ang anac niya. Si acay may isa ca anac. Si inday maputi. Ang tauo n̄ga matarung. Ang tauo n̄ga macasasala. Ang bulauan, cag ang pilac. Si Luis cag ang asaua niya. Ang asaua niya may isa ca anac n̄ga babaye. Ang duta niño. Ang balay ni Juan. Ang iyang pilac. Ang m̄ga bata sa banua. Ang olan. Ang tubig sang bobon. Ang calo co. Ang acon bayo. Ang bayo ni tatay. Ang caballo namun. Ang amun oma. Ang curing ta. Ang aton curing. Ang pagpulong ni Luis. Ang pagsuguir ni Antonia sa acon bata. Sa amun balay may salampati. Cag sa amun man. Icao si Francisco bala? Dili aco si Francisco, cundi si Juan. Ang baston mo. Ang capay niya. Ang atop sang balay niño uay sayor. Ang balay nila maligon. Diin ang iño m̄ga baca? Ang ayam n̄ga si Turco dili iño. Cahapon guinhampac sila ni Francisco. Ang anac niya maitum. Si Agustina may duha ca anac n̄ga lalaque. Si Agustina nagduao sa bayao niya. Ang iloy mo maayo. Maayo ang amay nila. Ang apo mo. Ang hinablus niño. Ini n̄ga bata mahipus. Ini n̄ga bata dao mabuut. Yadtong babaye. Yanang lalaque. Sin-o ang asaua ni Antonio? Cay sin-o ining bata? Canino ining libro? Ang bala ang pagpulong niño? Ano

ang tuyo mo? Ano ang quinahanglan mo? Amo ini ang maayo. Amo ini ang pulong ni Juan. Ang amay nğa maayo amo si tatay mo. Si tatay mo amoy nacabulong sa acon. Ang utor ni Luis imao ang nagsimba cahapon. Siya amoy nagapasoso sang anac niya. Liuan nğa tauo. Ang iban nğa bata nagdalagan cahapon. Liuan nğa Padre, sa Cura niño. Dili siya, cundi tuhay. Bisan sin-o nğa tauo may catungdanan. Bisan cay sin-o isuguir co. Bisan ano nğa tuyo ipahayag mo. Bisan ang nğa pulong. Capatan ca pesos ang pagbacal sini. Mahal caayo. Napulo lamang ca bata nagescuela cahapon. Ang icadlo ca sogo sa Dios. Ang icapulo amo ang olehe. Pila camo sa balay? Pila sila sa balay ni Antonio? Pila bala ang mğa anac nila? Sa tagisa sa ila. Nagpasear sila sa tagduhaduha. Nacapila magleccion sa tagsa ca adlao? Si Antonio napaManila cahapon. Si tatay mapaMolo buas. Tagpila ang paghatag sang maestro sa tagisa? Tagsiam. Ang bayo ni Fermin mapula. Ang paño mo maitum. Ang macugui nğa babaye. Si Juan matulugon. Si tatay co masalaquiton. Ang anac ni Fermin bulag. Ang iyang balay dacu, apang labing dacu ang cay Juan. Quinita co ang isa ca tauo nğa mataas guid. Ang labing maayo amo ang paglabion ta. Abao ang pagcatahum sang larauan ni San Raymundo! Maloloyon si olang, apang laban si tatay. Ang catapusan sang calibutan. Abao ang caputi sang bulan!

TRADUCCION.

Antonio y Juan. Juan y su compañero: esto es los dos. Antonio y los suyos. El capitan Francisco. Perez, el castila ó español. Padre y madre. Abuela y su hija. La querida, la que llamamos querida, tiene un hijo. La queridita es blanca. El hombre justo. El hombre pecador. El oro y la plata. Luis y su mujer. Su mujer tiene una niña. La tierra vuestra. La casa de Juan. La plata de él. Los muchachos del pueblo. La lluvia. El agua del pozo. Mi sombrero. Mi camisa. La camisa de padre. El

caballo de nosotros. Nuestra sementera. El gato de casa. Nuestro gato. Lo que habló Luis. Lo que dijo Antonia á mi muchacho. En nuestra casa hay palomas. Y en la nuestra tambien. Eres Francisco por ventura? No soy Francisco, sino que soy Juan. Tu baston. Su manta. El techo de vuestra casa, no vale nada. La casa de ellos es fuerte. Dónde están vuestras vacas? El perro Turco no es vuestro. Ayer fueron castigados por Francisco. Su hijo es moreno. Agustina tiene dos hijos varones. Agustina visitó á su cuñada. Tu madre es buena. El padre de ellos es bueno. Tu nieto. Tu sobrino. Este niño es callado. Este niño parece prudente. Aquella mujer. Ese hombre. Quién es la mujer de Antonio? De quién es este niño? De quién es este libro? Qué es lo que estais hablando? Qué te se ofrece? Que es lo que necesitas? Esto es lo bueno. Esto es lo que habló Juan. El padre bueno es el tuyo. Tu padre es el que me curó. La hermana de Luis es la misma que oyó misa ayer. Ella misma dá de mamar á su hijo. Otro hombre. El otro muchacho corrió ayer. Diferente Padre, del vuestro, ó de vuestro Cura. No es él, sino otro distinto. Cualquier hombre tiene deberes. Aunque sea á cualquiera lo diré. Cualquier cosa que te se ofrezca, manifiéstalo. Aunque sea alguna palabra. En cuarenta pesos fué comprado este. Muy caro fué. Diez muchachos solamente fueron á la escuela ayer. El tercer mandamiento de Dios. El décimo es el último. Cuántos sois en casa? Cuántos son en casa de Antonio? Cuántos hijos tienen? A cada uno de ellos. Pasearon de dos en dos. Cuántas veces dan leccion cada dia? Antonio marchó ayer á Manila. Mi padre irá mañana á Molo. Cuántos les dió el maestro á cada uno? A nueve. La camisa de Fermin es encarnada. Tu pañuelo es negro. La mujer solícita. Juan es dormilon. Padre es enfermizo. El hijo de Fermin es ciego. Su casa es grande, pero es mucho mayor la de Juan. He visto un hombre altísimo. Lo que es más bueno, es lo que siempre debemos preferir. Ay! la hermosura de la imagen de San Raymundo!

Misericordiosa es abuela, pero es más padre. El fin del mundo. Ay qué blanca, ó la blancura de la luna! Es traduccion libre.

CAPÍTULO IV.

Verbos y conjugacion.

38. El verbo por escelencia, *sum, es, fuit,* como le llama el gramático Sr. Araujo, porque los adjetivos de los demás verbos son una elipse de él, no le hay en este idioma Panayano, pero se suplen todas sus significaciones, que se reducen á cuatro y son: Primero, *ser* ó *no ser;* segunda, *estar,* ó *no estar;* tercera, *haber,* ó *tener;* y cuarta, *no haber,* ó *no tener.*

Ser, ó no ser.

39. El primer significado que es como el propio y peculiar de *sum, es, fuit* es este de que tratamos, y vá unido á las partes de la oracion, é incluso en los nombres, pronombres, adjetivos demostrativos, relativos, derivativos y otros como se habrá observado al tratar de ellos; se habrá visto en el ejercicio que precede, y tambien vá incluso en los artículos. Ejemplos: *Maloloyon nğa matood ang Dios:* Dios es misericordioso efectivamente. *Mahinoclogon cag magayon si María Santísima:* María Santísima es compasiva y hermosa. *Sin-o ca? Si Padre Raymundo aco.* Quién eres? Yo soy el Padre Raymundo. *Ano ini?* Qué es esto? *Amo ini si Antonio:* Este mismo es Antonio. *Aco ang amo guihapon:* Yo soy el que siempre soy. *Ego sum, qui sum. Ang amo guihapon amoy sinogo sa acon:* El que es siempre el mismo, ese mismo me mandó. *Icao si Antonio:* Tú eres Antonio.

40. El *no ser* se expresa con las mismas oraciones y del mismo modo que lo arriba indicado añadiendo solamente los adverbios negativos. Ejemplos: *Dili amo ini si Antonio:* No es este mismo Antonio. *Dili aco si Padre Raymundo:* Yo no soy el Padre Raymundo. *Maayo icao anay, apang nian malaut:* Tú eras antes bueno pero ahora eres malo. *Dili si Juan, cundi si Antonio ang nacalubas:* No fué Juan, sino Antonio el que pasó. *Mabuut ca too, apang nian dili:* Tú eras prudente, y ahora no. *Ang namulong sa acon, si Juan:* El que me habló fué Juan. Los cuatro últimos ejemplos patentizan la variacion de los tiempos; y para el futuro hay que usar de otras composiciones, como v. g. *Iloyon co sia:* Seré su madre. *Amayon co sia:* Seré su padre. *MagCapitan ca sa amun:* Sed nuestro Capitan.

Estar, ó *no estar.*

41. La segunda significacion se suple con los verbos y adverbios de lugar, añadiendo para la negacion los adverbios negativos *dili, uay, uala*. Ejemplos: *Dira ca:* Estate ahí. *Diri aco sadto:* Aquí estuve antes. *Didto na siya sa Oton:* Está ya en Oton. *Dili na sia sa Oton, cundi sa Jaro:* Ya no está en Oton sino en Jaro. *Dira si Antonio? Uay na:* Está ahí Antonio? Ya no está. *Ara si Juan? Uala na:* Está Juan? Ya no está. *Uay aco didto:* No estuve allí. *Uala na siya sa San Miguel?* Ya no está él en San Miguel. *Sa San Miguel nagCura aco anay*. En San Miguel estuve de' Cura antes. El *ara* como se vé significa estar, y así se usa en el Padre nuestro; pero estar como de asiento y firme.

Haber, ó *tener: No haber,* ó *no tener.*

42. Estas significaciones de que tratamos ahora se suplen con estas partículas ó palabras *may* ó *mey,* las cuales se unen tambien á verbos sustantivos, con participios pasivos. Las negativas, siguen el mismo órden que

en los anteriores. Ejemplos: *May canun camo?* Teneis que comer? *May asaua ca na? Uala pa, ó uay pa aco asaua:* Tienes ya mujer? Aun no; aun no tengo mujer. *May tauo nğa sinogo sang Dios:* Hubo un hombre mandado por Dios. *May tauo nğa macasasala anay:* Hubo antes un hombre pecador. *May camo nğa quinauatan:* Teneis alguna cosa robada. *May pilac camo? Uay pilac cami, cay macalolooy cami:* Teneis dinero? No tenemos dinero, porque somos pobres. *May binuhatan ca nğa lain? Uay aco binuhatan nğa lain:* Tienes, ó has hecho obras malas? Yo no tengo obras malas.

Formacion de los verbos.

43. Verbo, dice el Sr. Araujo, es una palabra declinable, que afirmando ó negando las cualidades de las sustancias, enuncia la existencia, ó estado de las mismas. Se divide en sustantivo, que es el que expresa la existencia de las cosas, y adjetivo que además de la existéncia expresa que su sujeto ejecuta, ó recibe alguna acción. Este adjetivo se divide en transitivo, intransitivo y pasivo; aunque el pasivo es el mismo transitivo con distinta inflexion. Transitivo pues es aquel, cuya accion termina en otro objeto diferente, como leo el libro. Intransitivo es aquel, cuya accion queda completa sin salir del mismo sujeto, como descanso. Se llama reflexivo al mismo transitivo, cuando la accion termina en el mismo sujeto que la produce, como Antonio se ama. Incoativo, cuando denota la acción en el principio, y frecuentativo, cuando denota frecuencia.

44. En este idioma visaya no hay palabras que por sí solas puedan llamarse verbos; empero hay muchas raices simples con las cuales se hacen ó forman los verbos, valiéndose del auxilio de ciertas partículas, ó preposiciones, y de este modo no solo las raices indicadas se hacen verbos, sino tambien los nombres sustantivos y adjetivos, algunos pronombres como se dijo en el

núm. 19, los relativos, los cardinales, como está en el núm. 30, y tambien se forman con varios adverbiales como se indicó en el núm. 31. Hay, es cierto, algunas raices y nombres que tienen fuerza de verbo, pues dándoles supuesto se usan como tales, pero esto es solo para el imperativo como *lacat ca* v. g. anda; *saca*, sube; *agao ca*, arrebátalo. *Buut*, se usa de otros modos.

45. Son invariables los verbos ya compuestos en este idioma, y solo se varían las personas ó supuestos; por lo que si está en primera persona, tambien lo estará el verbo, y si en segunda ó tercera lo mismo está el verbo sin variacion, aunque el supuesto sea plural, como se observará en la conjugacion que seguirá despues.

46. Los modos ó tiempos en esta lengua no son más que tres, que son presente de indicativo, pretérito perfecto del mismo, é imperativo que tambien es y hace de futuro imperfecto de indicátivo. Estos tres indicados sirven para formar todos los demás tiempos con algunos adverbios de tiempo, optativos, algunas preposiciones y las partículas *naga*, para presente; *nag*, para pretérito, y *mag*, ó *maga*, para imperativo y futuro imperfecto; advirtiendo que son las mismas tanto para el singular como para el plural, porque las excepciones que hay ya se explicarán despues. Los imperfectos se forman con los adverbios *cunina*, *cahapon*, *casanhi*, *pa*, *cun*, y otros modos como=*Sa España nagamasaquit aco* etc.

CONJUGACION PRÁCTICA.

INDICATIVO.

Presente.

Singular:	Nagabuhat aco.. . . .	Yo hago, ó trabajo.
	Nagabuhat ca..	Tú haces, ó trabajas.
	Nagabuhat siya. . . .	Él hace, ó trabaja.

	Nagabuhat cami.. . .	Nosotros hacemos, etc.
Plural. . .	Nagabuhat camo. . .	Vosotros haceis, etc.
	Nagabuhat sila. . . .	Ellos hacen, ó trabajan.

Pretérito imperfecto.

	Nagabuhat aco cahapon.	Yo hacía ayer, ó trabajaba.
Singular.	Nagabuhat ca cahapon.	Tú hacías ayer, ó trabajabas.
	Nagabuhat siya cahapon.	Él hacía ayer, ó trabajaba.
	Nagabuhat cami cahapon.	Nosotros haciamos ayer, etc.
Plural. . .	Nagabuhat camo cahapon.	Vosotros haciais ayer, etc.
	Nagabuhat sila cahapon.	Ellos hacían ayer, etc.

Pretérito perfecto.

	Nagbuhat aco.	Yo hice, ó trabajé.
Singular.	Nagbuhat icao.	Tú hiciste, ó trabajaste.
	Nagbuhat siya.	Él hizo, ó trabajó.
	Nagbuhat cami. . . .	Nosotros hicimos, etc.
Plural. . .	Nagbuhat camo. . . .	Vosotros hicísteis, etc.
	Nagbuhat sila.	Ellos hicieron, etc.

Imperativo.

Singular.	Magbuhat, ó magabuhat ca..	Haz tú.
Plural. . .	Magbuhat camo. . . .	Haced vosotros.

Futuro imperfecto.

	Magabuhat aco. . . .	Yo haré, ó trabajaré.
Singular.	Magabuhat ca.	Tú harás, ó trabajarás.
	Magabuhat siya. . . .	Él hará, ó trabajará.

Plural...	Magabuhat cami...	Nosotros haremos, etc.
	Magabuhat camo...	Vosotros haréis, etc.
	Magabuhat sila....	Ellos harán, ó trabajarán.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Singular.	Con nagabuhat aco..	Cuando yo haga.
	Cun nagabuhat icao.	Cuando tú hagas.
	Con nagabuhat siya.	Cuando él haga.
Plural...	Cun nagabuhat cami.	Cuando nosotros hagamos.
	Cun nagabuhat camo.	Cuando vosotros hagais.
	Cun nagabuhat sila.	Cuando ellos hagan.

Pretérito imperfecto.

Singular..	Cun nagabuhat pa aco sini.........	Si yo hiciera, haría ó hiciese esto.
	Cun nagabuhat pa icao sini........	Si tú hicieras, harías ó hicieses esto.
	Cun nagabuhat pa siya sini........	Si él hiciera, haría ó hiciese esto.
Plural...	Cun nagabuhat pa cami sini.......	Si nosotros hiciéramos, haríamos ó hiciésemos esto.
	Cun nagabuhat pa camo sini.......	Si vosotros hiciérais, haríais ó hiciéseis esto.
	Cun nagabuhat pa sila sini........	Si ellos hicieran, harían ó hiciesen esto.

Otro imperfecto.

Singular.	Cabay nagabuhat pa aco...........	Ojalá yo hiciera ó hiciese!
	Cabay nagahuhat pa icao...........	Ojalá tú hicieras ó hicieses!

Singular..	Cabay nagabuhat pa siya..........	Ojalá él hiciera ó hiciese!
Plural...	Cabay nagabuhat pa cami..........	Ojalá nosotros hiciéramos.
	Cabay negabuhat pa camo..........	Ojalá vosotros hiciérais etc.
	Cabay nagabuhat pa sila...........	Ojalá ellos hicieran etc.

Pretérito perfecto.

Singular..	Cun nagbuhat na aco...........	Cuando yo haya hecho.
	Cun nagbuhat na icao..........	Cuando tú hayas hecho.
	Cun nagbuhat na siya..........	Cuando él haya hecho.
Plural...	Cun nagbuhat na cami..........	Cuando nosotros hayamos hecho.
	Cun nagbuhat na camo..........	Cuando vosotros hayais etc.
	Cun nagbuhat na sila...........	Cuando ellos hayan etc.

Otro perfecto.

Singular..	Cabay nagbuhat na aco...........	Ojalá lo haya yo hecho!
	Cabay nagbuhat na icao...........	Ojalá lo hayas tú hecho!
	Cabay nagbuhat na siya...........	Ojalá lo haya él hecho!
Plural...	Cabay nagbuhat na cami..........	Ojalá lo hayamos etc. hecho!
	Cabay nagbuhat na camo..........	Ojalá lo hayais etc. hecho!
	Cabay nagbuhat na sila...........	Ojalá lo hayan ellos hecho!

Pluscuamperfecto.

Singular	Maayo cunta con nagbuhat na aco.	Bueno fuera si lo hubiera hecho.
	Maayo cunta cun nagbuhat na icao.	Bueno fuera si lo hubieras, habrias y hubieses hecho.
	Maayo cunta cun nagbuhat na siya.	Bueno fuera si él lo hubiera y hubiese hecho
Plural	Maayo cunta cun nagbuhat na cami.	Bueno fuera si nosotros lo hubiéramos hecho.
	Maayo cunta cun nagbuhat na camo.	Bueno fuera si vosotros lo hubiérais hecho.
	Maayo cunta cun nagbuhat na sila.	Bueno fuera si ellos lo hubieran hecho.

Otro plascuamperfecto.

Singular	Cabay, ó tapat, nagbuhat na aco.....	Ojalá lo hubiera yo hecho!
	Cabay, ó tapat, nagbuhat na icao....	Ojalá lo hubieras tú hecho!
	Cabay, ó tapat, nagbuhat na siya....	Ojalá lo hubiera él hecho!
Plural	Cabay, ó tapat, nagbuhat na cami....	Ojalá lo hubiéramos hecho!
	Cabay, ó tapat, nagbuhat na camo...	Ojalá lo hubiérais hecho!
	Cabay, ó tapat, nagbuhat na sila.....	Ojalá lo hubieran hecho!

Futuro de subjuntivo.

Singular	Cun nagbuhat na aco cunta.......	Si yo lo hubiere hecho.
	Cun nagbuhat na icao cunta......	Si tú lo hubieres hecho.
	Cun nagbuhat na siya cunta.......	Si él lo hubiere hecho.

Plural...	Cun nagbuhat na cami cunta......	Si nosotros lo hubiéremos etc.
	Cun nagbuhat na camo cunta......	Si vosotros lo etc. hecho.
	Cun nagbuhat na sila cunta.......	Si ellos lo hubieren hecho.

Otro futuro.

Singular.	Nagbuhat na aco aihan sa odto....	Ya lo habré yo hecho acaso á las doce.
	Nagbuhat na icao aihan sa odto....	Ya lo habrás tu hecho acaso á las doce.
	Nagbuhat na siya aihan sa odto....	Ya lo habrá él hecho acaso á las doce.
Plural...	Nagbuhat na cami aihan sa odto....	Ya lo habremos nosotros hecho acaso á las doce.
	Nagbuhat na camo aihan sa odto....	Ya lo habreis vosotros hecho acaso á las doce
	Nagbuhat na sila aihan sa odto....	Ya lo habrán ellos hecho acaso á las doce.

Infinitivo.

Magbuhat, magabuhat, pagbuhat. . . Hacer.

Pretérito.

Maayo cunta ñga uala aco daar macasala.................	Bueno sería ó fuera no haber pecado.
Buut aco cunta ñga nagbuhat na....................	Quisiera haberlo ya concluido ó hecho.

Gerundio en Di.

Tuig ñga inoghipus.........	Tiempo de callar.
Tuig ñga inogpuasa.........	Tiempo de ayunar.
Tuig sa pagconfesar, ó sang. . .	Tiempo de confesar.
Tuig ñga igapangas.........	Tiempo de sembrar.

Gerundio en Do.

Cun magtapus aco sa pagbuhat.	Cuando concluya de hacer.
Tacus nğa magbuhat.	Digno de hacer.
Tigayon nğa magbuhat.	Es conveniente de, ó para hacer.
Sarang aco magbuhat.	Puedo hacer.

Gerundio en Dum.

Nagcari cami sa pagbuhat.	Venimos para trabajar.
Natipon cami sa pagbuhat.	Nos reunimos para hacer.
Sa pagbuhat.	Hacer, para hacer.

Gerundio de ablativo.

Nagabalhas aco sa pagbuhat. . .	Sudo de trabajar, ó hacer.
Naburlay aco sa paglacat.	Estoy cansado de andar.

Participio.

Ang nagabuhat.	El que hace.
Sang, ó sa nagbuhat.	Del que hizo.
Acoy magabuhat.	Yo lo he de hacer.
Ang Dios amoy magahocom. . .	Dios es el que ha de juzgar.

Verbales que sirven de infinitivos.

Ang pagbuhat.	El hacer.
Ang paghigugma.	El amar.
Ang pagtuman.	El cumplir.

47. Como se habrá observado en la conjugacion práctica general que antecede, es sumamente fácil y sencillo el mecanismo gramatical de este idioma para las conjugàciones en activa. Y digo general, porque hay otros modos de formar los tiempos, aunque no muchos,

de los cuales se hablará á continuación; empero aconsejo á los principiantes que antes de saber manejar, ó hacer uso de todas las partículas compositivas de verbos con todos sus juegos, máxime en las pasivas, usen del indicado arriba para no equivocarse.

Cambio de tiempos.

48. Usan los naturales por elegancia unos tiempos por otros. El presente de indicativo se forma tambien y se usa de otros dos modos. El primero es con este adverbio de tiempo *pa* que significa aun, poniéndole á continuacion del verbo, pero este debe estar en pretérito perfecto como v. g. *Binmuhat pa aco: Quinmaon pa aco:* Aun estoy haciendo: Aun estoy comiendo. El segundo es usando palabras de futuro, siempre que se responde y hace relacion á adverbios de lugar. Ejemplos: *Pacain ca bala? Mapa SanMiguel aco:* A dónde vas? Voy á San Miguel. *Diin dalhon mo ini?* Dónde llevas esto? *Ihatur co sa Padre:* Se lo llevo al Padre. *Din ca Magcadto?* A dónde vas? *Nian nğa adlao umabut si Luis:* Este dia llega Luis. *Maglacat aco nian nğa adlao:* Marcho este dia. Como se vé, pues, tanto las preguntas como las respuestas son presentes de indicativo en el sentido, y no obstante la composicion está en futuro, y es de futuro.

Los imperativos de activa y también los impersonales se hacen pretéritos perfectos con esta dicción *obus na* que significa cosa concluida. Ejemplos: *Obus na aco magtuman sang catungdanan:* Ya cumplí mi deber. *Obus na aco maghusay:* Ya lo averigüé. *Obus na sila maglaguio:* Ya se fugaron. *Ua pa siya maghalin:* Aun no ha salido. *Nğaa uala ca magpaoli?* Por qué no te marchaste? *Nğaa ua camo magbuhat sini?* Por qué no hicisteis esto?

49. El subjuntivo ó modo optativo, como se habrá visto, es algo más complicado que el indicativo en su formacion á consecuencia de las partículas ó accesorios que lleva; empero van dobles algunos tiempos, y ahora

haremos las observaciones convenientes que los mismos necesiten.

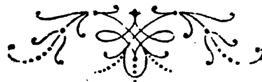
50. Además de la composicion que lleva el presente de subjuntivo en la conjugacion, se forma tambien con el *cabay, utinan* latino, de este modo. *Cabay nagabuhat aco:* Ojalá yo haga; pero lo más ordinario es usar, tanto en el presente como en el imperfecto, del imperativo ó futuro. Ejemplos del presente: *Con magbuhat aco,* ó *cun magabuhat aco:* Cuando yo haga. *Cabay magbuhat aco,* ó *cabay magabuhat aco:* Ojalá yo haga. Del imperfecto, *Magbuhat aco daar,* ó *magabuhat aco cunta, con may tiempo pa:* Yo haría, ó hiciera si aun hubiera tiempo. *Con magabuhat aco sini, caraan aco:* Si yo hiciera, ó hiciese esto, sería reñido.

51. El pretérito perfecto, el pluscuamperfecto y el futuro se forman tambien con la diccion *obus na,* pero poniendo el verbo en las terminaciones que se puso en el número anterior. Ejemplos del pretérito: *Con obus na aco magbuhat,* ó *cabay obus na aco magbuhat:* Cuando yo lo haya hecho, ú ojalá lo haya yo hecho. Del pluscuamperfecto. *Obus na aco magbuat, cun uala umabut si Antonio:* Yo lo hubiera hecho, si no hubiera llegado Antonio. *Tapat obus na acò magabuhat, cun dili siya:* Lo hubiera yo hecho, si no fuera él. Del futuro. *Cun obus na aco magbuhat:* Cuando yo hubiere hecho. *Obus na aco aihan magbuhat sa agá:* Ya lo habré hecho á la mañana. Este tambien se usa como el pretérito de quien se deriva, como, *Con nagbuhat na aco:* Si yo hubiere hecho. El cambio de tiempos se usa mucho en pasiva como: *Obus co na isayod. Sa obus co na isayod:* etc. Ya lo expliqué. Despues de haberlo explicado etc.

52. En cuanto á los infinitivos hay la circunstancia de que no todos los verbos piden ó se pueden componer con los puestos en la conjugacion, porque unos verbos piden el infinitivo *magbuhat,* otros el *pagbuhat,* y los verbos neutros que se componen con oraciones intransitivas piden el infinitivo con *pagca* como v. g. *Sig-no ang*

nahaona pagcatauo sa iño? Quién de vosotros nació el primero? La regla general que dá el M. R. P. Fr. Alonso Mentrida, para saber qué verbos piden infinitivo con *pag,* es esta. Todos los verbos determinantes que vueltos por pasiva piden tambien infinitivo, el tal infinitivo ha de ser con *pag;* y cuando el verbo no puede volverse por pasiva determinando infinitivo ha de ser con *mag*. Ejemplos con *pag: Sumogor ca pagbuhat:* Principia á trabajar. *Hinmugud siya pagbuhat:* Fué voluntario en obrar. *Liuanon niño pagbuhat:* Volvedlo hacer. *Onahon niño pagsulat:* Principiad á escribir. *Dalion niño pagsulat:* Daros priesa en escribir. *Amatamaton niño paglacat:* Iros poco á poco. *Dungaán niño pagbayar:* Pagadles á la vez. Ejemplos que piden infinitivo con *mag: Buut aco magbuhat:* Quiero trabajar. *Maluyag aco maglacat:* Deseo andar. *Sarang aco magbayar:* Puedo pagar. *Tacus aco magbayar:* Debo pagar. *Quinahanglan magampo:* Es necesario suplicar. *Nagatingũha aco maglagao:* Procuro pasear, etc.

53. Se dijo en el núm. 46 que las partículas que sirven para formar los verbos en activa, y que allí se indicaron eran las mismas para el singular que para el plural, y la conjugacion práctica que precede ha confirmado esta regla ó principio general que es invariable no habiendo partículas, ó preposiciones que indiquen pluralidad, ó verbos con letra conmutable, que tambien la indiquen; por lo que antes de tratar de las pasivas, se indicará á continuacion.



CAPÍTULO V.

Conmutacion de letras, partículas de pluralidad y formacion de pasivas.

54. Todas las raices verbales que principian con *B, P, S* y *T,* cambian, ó conmutan las dichas letras en *M* las dos primeras, y en *N* las dos segundas, como v. g. *nagabuhat, nagapili,* mudando, ó cambiando la *B,* y la *P* en *M* hacen, *nagamuhat, nagamili.* Omitiendo ó quitando además la sílaba *ga,* quedan ó se convierten en *namuhat* y *namili.* De *nagasuguid* y *nagatauag,* mudando las letas *S* y *T* en *N* y omitiendo tambien la sílaba *ga* como antes quedan convertidas en *nanuguid* y *nanauag,* y tanto estos dos, como el *namuhat* y *namili* de arriba así convertidos son é indican pluralidad; y esto aun cuando el uno de los supuestos de la oracion sea ó esté en singular como v. g.: *Si Antonio nanauag sa mĝa tauo:* Antonio llamó á los hombres. *Nanuguid sila cay Juan:* Ellos lo dijeron á Juan. *Si Juan namulông sa ila:* Juan les habló. Además del *namulong, nanuguid* y *nanauag* que como se vé son pretéritos perfectos, se pueden componer con la partícula *nacapa* y decir *nacapamuhat, nacapanuguid* etc., que son tambien pretérito é indican pluralidad; y para que sean presentes é indiquen pluralidad se pueden componer con la partícula *nagapa* como *nagapanauag, nagapanuguid, nagapamili* etc. Tambien significan pluralidad las partículas *nanag* que es *nag* duplicado para pretérito, *manag* y *panag* para imperativo ó futuro; y las partículas *nam, nagapan, nacapan* y otras de que ya se hablará; empero los verbos que tienen letra conmutable como los arriba indicados forman tambien su plural con *pa* como *pamuhat,*

pamili etc., é intercalando el *in* hacen en pasiva *pinabuhat, pinamulong, pinamili,* etc. Véase la conjugacion de las pasivas, que sigue despues.

55. Para formar las pasivas de los verbos compuestos con las partículas de activa *naga, nag, nagapan, napaca, nagapaqui, nagapahi,* hay que omitir, ó desmembrar digámoslo así, el *naga* y el *nag* quedando lo demás como raiz y principio de las pasivas como v. g. *nagapanhatag, nagahigugma, nagapabuhat,* hacen y quedan en *panhatag, higugma, pamuhat,* con las cuales se forman las pasivas como *higugmaon mo ang Dios* v. g. Ama á Dios, ó Dios sea amado de ti; *panhatagan, pamuhaton* etcétera. Las partículas *napa, napaca* y *napapag* pierden tambien el *na* para el imperativo y futuro, y los otros tiempos hacen con el *in* intercalado *pinapa, pinaca, pinapag, pinaqui* etc. Los verbales se forman cambiando el *na* en *pag,* como *pag, pagca, pagpaca, pagqui,* etc.

Formacion de las pasivas.

56. Es más general en este idioma, y aun más elegante el hablar por pasiva que por activa. Tres son las formas más principales que tienen y usan para hacer las pasivas de los verbos que se llaman, primera pasiva de *un;* segunda pasiva de *i,* y tercera pasiva de *an.* La 1.ª se hace ó forma para presente y pasado poniendo *guin* delante de la raiz é *in* tambien, si la raiz principia con vocal, porque si principia con consonante, el *in* se intercala entre la primera consonante y la primera vocal; y para los imperativos y futuros se añade *on,* ó *un* al final de la raiz. Será *on* si finaliza la raiz en *o;* y *un* si concluye con *u.* La 2.ª pasiva se forma anteponiendo al *guin* de la primera y á los que llevan el *in* intercalado la partícula *i,* para los presentes y pasados, é *i, ig, iga* é *ica* para los imperativos y futuros. Y la 3.ª pasiva se forma añadiendo *an* al final de la raiz en todos los tiempos, llevando el *guin* al principio, ó el *in* intercalado en los presentes y pasados.

57. Formemos la primera persona del pretérito perfecto, del cual se derivan todos los presentes y pasados, con el *in* antepuesto é intercalado como se indicó en el número anterior, y se verá prácticamente, cuán fácil es formar el presente y aun los demás tiempos que con él se forman como podrá observarse en la conjugacion modelo de las tres pasivas, que hay á continuacion. Héle aquí: *Guinbuhat co, Guinabuhat* le ha hecho presente el uso, *inagao co,* y *tinuman co:* Lo hice, lo arrebaté, lo cumplí. Tenemos formada la primera persona del pretérito, y sin más que duplicar la primera sílaba de la raiz en los dos pimeros, tenemos el presente; y en el último repetir la raiz despues de intercalado el *in* como v. g. *guinbubuhat, inaagao, tinutuman,* que con el supuesto *co* dirá: Estoy haciendo; estoy arrebatando; estoy cumpliendo, ó se cumple por mí, etc. El imperativo y futuro en la 3.ª hacen *sulatan, pagsulatan, panulatan* etc.

CONJUGACION MODELO DE LAS TRES PASIVAS.

PRIMERA.	SEGUNDA.	TERCERA.
Presente.	*Presente.*	*Presente.*
S. Guintutuman co, ò, guinatuman, ò, tinutuman co ang sogo mo. Estoy cumpliendo tu mandato, ò se está cumpliendo por mí.	S. Iguinbubuhat aco, ò, iguinabuhat, ò, ibinubuhat aco ni Antonio sing calo. Antonio me hace un sombrero.	S. Guinsusulatan, ò, guinasulatan, ò, sinusulatan aco nila. Me escriben. Soy el lugar en donde.
P. Guintutuman namun, ò, pinatutuman namun ang sogo mo, ò, guinpapatuman namun.	P. Iguinpapamuhat cami, ó, ipinapamuhat cami ni Antonio sing calo.	P. Guinpapanulatan, ò, pinanulatan cami nila.
Pretérito imperfecto.	*Pretérito imperfecto.*	*Pretérito imperfecto.*
S. Guintuman, ò, tinuman pa co ang sogo mo sa pagabut ni Antonio.	S. Iguinbuhat, ò, ibinuhat pa aco ni Antonio sing calo sa pagabut ni Juan.	S. Guinsulatan, ò, sinulatan pa aco nila cahapon. Me escribían, ò estaban escribiendo ayer.

P. Guintuman, ò, pinanuman pa namun ang sogo mo sa pagabut ni Antonio.

Pretérito perfecto.

S. Guintuman co, ò, tinuman co ang sogo mo.
Cumplí tu mandato.

P. Guinpanuman namun, ò, pinanuman ang sogo mo.

Pluscuamperfecto.

S. Guintuman co na, ò, tinuman co na ang sogo mo.

P. Guinpanuman, ò, pinanuman namun na ang sogo mo.

Imperativo.

S. Tumanon mo, ò, pagtumanon mo ang sogo.

P. Panumanon niño, ò, panagtumanon niño ang sogo.

Imperativo impersonal.

S. Tumana, ò. pagtumana ang sogo.
Cúmplase el mandato.

P. Panagtumana, ò, panumana ang sogo.

Futuro imperfecto.

S. Tumanon, ò, pagtumanon, ò, pagatumanon co ang sogo mo.

P. Panagtumanon, ò, panumanon niño ang sogo.
Cumpliremos, ò será cumplido por nosotros el mandato

P. Iguinpamuhat, ò, ipinamuhat pa cami ni Antonio sing calo sa pagabut ni Juan.

Pretérito perfecto.

S. Iguinbuhat aco, ò, ibinuhat aco ni Antonio sing calo.

P. Iguinpamuhat, ò, ipinamuhat cami ni Antonio sig calo.

Pluscuamperfecto.

S. Iguinbuhat aco na, ò, ibinuhat ni Antonio sing calo.

P. Iguinpamuhat, ò, pinamuhat cami na ni Antonio sing calo

Imperativo.

S. Ibuhat mo aco sing calo.
Haced, ò hacedme un sombrero.

P. Igbuhat, ò, ipamuhat, ò, igpamuhat mo cami sing calo.

Imperativo impersonal.

S. Buhatan sing calo, ò, buhate sing calo.

P. Pagmuhatan, ò, pagbuhate aco sing calo.
Hágaseme un etc.

Futuro imperfecto.

S. Ibuhat, ò, igabuhat aco ni Antonio sing calo.

P. Igbuhat, ò, ipamuhat, ò, igpamuhat, ò, igapamuhat cami ni Antonio sing calo.

P. Guinpanulatan, ò, pinasulatan pa cami nila cahapon sa pagabut ni Antonio.

Pretérito perfecto.

S. Guinsulatan aco, ò, sinulatan aco nila

P. Guinpanulatan, ò, pinanulatan cami nila.

Pluscuamperfecto.

S. Guinsulatan aco na, ò, sinulatan na aco nila.

P. Guinpanulatan, ò, pinanulatan na cami nila.

Imperativo.

S. Sulutan aco niño.
Escribid, ò escribidme.

P. Pagsulatan, ò, panulatan aco niño.

Imperativo impersonal.

S. Sulate aco.
Escríbaseme.

P. Pagsulate aco.
Idem.

Futuro imperfecto.

S. Sulatan, ò, pagsulatan aco nila.

P. Panagsulatan, ò, pagasulatan cami nila, ò, panulatan.

SUBJUNTIVO.

Presente.	*Presente.*	*Presente.*
S. Con guintutuman co pa, ò, tinutuman ang sogo mo.	S. Cun iguinbubuhat pa aco, ò, con ibinubuhat pa ni Antonio sing calo.	S. Con guinsusulatan, ò, cun sinusulatan pa aco nila.
Cuando aún sea cumplido por mí tu mandato.	Cuando me esté haciendo Antonio el sombrero.	Cuando aún me estén escribiendo.
P. Con guinpanuman, ò, cun pinanuman namun pa ang sogo mo.	P. Cun iguinpamuhat pa cami. ò, ipamuhat pa ni Antonio sing calo	P. Cun guinpanulatan, ò, pinanulatan pa cami nila.
Otro con palabras de futuro más usual.	*Otro con palabras de futuro.*	*Otro más usual con palabras de futuro.*
S. Con tumanon co ang sogo mo.	S. Con ibuhat aco ni Antonio sing calo.	S. Con sulatan aco nila
Cuando sea cumplido de mí tu mandato.	Cuando me haga Antonio un sombrero.	Cuando ellos me escriban.
P. Cun pagnumanon namun ang sogo mo.	P. Con ipamuhat cami ni Antonio sing calo.	P. Cun pagasulatan, ò, con panulatan cami nila.
Pretérito imperfecto.	*Pretérito imperfecto.*	*Pretérito imperfecto.*
S. Con guintutuman co pa, ò, tinutuman ang sogo mo.	S. Con iguinbubuhat pa, ò, ibinubuhat pa aco ni Antonio sing calo.	S. Cun guinsusulatan pa aco nila, ò, sinulatan pa aco nila.
Si yo estuviera aun cumpliendo tu mandato.		
P. Con guinpanuman, ò, pinanuman pa namun ang sogo mo.	P. Cun iguinpamuhat, ò, ipinamuhat pa cami ni Antonio sing calo.	P. Con guinpanulatan, ò, con pinanulatan pa cami nila.
Otro.	*Otro.*	*Otro.*
S. Cabay guintuman co pa, ò, cabay tinuman co pa ang sogo mo.	S. Cabay iguinbuhat pa aco, ò, ibinuhat pa ni Antonio sing calo.	S. Cabay guinsulatan pa aco, ò sinulatan pa aco nila.
P. Cabay guinpanuman, ò, cabay tinuman pa namun ang sogo mo.	P. Cabay iguinpamuhat pa cami, ò, ipamuhat ni Antonio sing calo.	P. Cabay guinpanulatan pa, ò, pinasulatan pa cami nila.
Otro con palabras de futuro.	*Otro con palabras de futuro.*	*Otro con palabras de futuro.*
S. Cabay tumanon co, ò, maayo cunta con tumanon co, ò,	S. Cabay ibuhat aco, ò, con ibuhat aco, ò, ibuhat aco cunta ni	S. Cabay sulatan aco, ò, pagsulatan aco, ò, maayo cunta

tumanon co cunta, ò, con tumanon co cunta ang sogo mo.

P. Cabay panagtumanun, ò. maayo cunta nga panumanun namun, ò, pagatumanun namun cunta ang sogo mo.

Pretérito perfecto.

S. Con guintuman co na, ò, con tinuman co na, ò, con obus na nacon tumana, ò, cabay obus na tumana nacon, ò, cabay guintuman co na ang sogo mo.

P. Con guinpanuman na namun, ò, con obus na namun panumana, ò, cabay guinpanuman na namun ang sogo mo etcétera.

Pluscuamperfecto.

S. Cabay guintuman co na, ò, tapat tinuman co na, ò, maayo cunta con guintuman co na, ò, maayo cunta con obus na tumana, ò, obus co na tumana ang sogo mo.

P. Cabay guintuman na, ò, tapat guinpanuman na namun, ò, maayo cunta con obus na namun panumanon, ò, con obus na cunta namun panumana ang sogo mo.

Futuro de subjuntivo.

S. Cun guintuman co na, ò, con obus co na tumana, ò, obus co na aihan tumana ang sogo mo.

Antonio sing calo, con uala cunta si Juan.

P. Cabay ipamuhat, ò, igapamuhat cami cunta ni Antonio sing calo.

Pretérito perfecto.

S. Con iguinbuhat na aco, ò, con ibinuhat na aco, ò, con obus na aco ibuhat, ò, cun obus na aco buhata, ò, cabay iguinbuhat na aco ni Antonio sing calo.

P. Con iguinpamuhat na cami, ò, con ipamuhat na cami, ò, cun obus na cami ipamuhat, ò, cabay ipinamuhat na cami ni Antonio sing calo.

Pluscuamperfecto.

S. Cabay iguinbuhat aco na, ò, tapat ibinuhat na aco, ó, maayo cunta con iguinbuhat na aco, ò, con obus na aco ibinuhat ni Antonio sing calo.

P. Cabay iguinpamuhat cami na, ò, ipanamuhat cami na, ò, maayo cunta con iguinpamuhat na cami ni Antonio sing calo.

Futuro de subjuntivo.

S. Cun iguinbuhat na aco, ò, con ibinuhat na aco, ò, con obus na aco ibuhat, ò, obus na aihan pagbuhatan aco ni Antonio sing calo.

nga sulatan aco, ò, cun sulatan aco nila daad, ò, cunta.

P. Cabay pagasulatan, ò, panulatan cami, ò, maayo cunta nga pagsulatan, ò, panagsulatan cami nila.

Pretérito perfecto.

S. Cun guinsulatan na aco, ò, cun sinulatan aco na, ò, cun obus na aco sulatan, ó, cabay guinsulatan aco nila.

P. Con guinpanulatan cami nila, ò, con pinanulatan cami nila, ò, cun obus na cami guinsulatan, ò, cabay guinsulatan na cami nila etc.

Pluscuamperfecto.

S. Cabay guinsulatan na aco, ò, tapat guinsulatan, ò, sinulatan na aco, ò, maayo cunta con guinsulatan na aco nila etc.

P. Cabay guinpanulatan na cami, ò, cabay sinulatan na cami, ò, tapat sinulatan na cami, ò, maayo cunta con guinpanulatan na cami nila.

Futuro de subjuntivo.

S. Con guinsulatan na aco, ò, con sinulatan na aco, ò, con obus na aco sinulatan, ò, con obus na aco guinsulatan nila

P. Con guinpanuman namun na, ò, con obus namun na panumana, ò, obus namun na aihan panumana ang sogo mo.

Infinitivo.

Sarang tumanun mo ang sogo.

Puede ser cumplido de tí el mandato.

*Pret.*e Ang guinatuman, ò, ang guintutuman.

Lo que se está cumpliendo.

*Pret.*o Ang, ò, sang guintuman, ò, tinuman.

Lo que fué cumplido.

Indus. Ang tutumanon, ò, pagatumanon.

Lo que se ha de cumplir, ó puesto en pasiva.

Verbales. Higugmaon nga tauo. Hiligugmaon nga tauo.

Hombre amable.

P. Con iguinpamuhat na cami, ò, con ipamuhat na cami, ò, con obus na cami ipamuhat ni Antonio sing calo.

Infinitivo.

Sarang ibuhat aco ni Antonio sing calo

Bien puede hacerme Antonio un sombrero.

*Pret.*e Ang guinabuhat, ò, ang iguinbubuhat.

Lo que se está haciendo.

*Pret.*o Ang iguinbuhat, ò, ang ibinuhat, ò, sang iguinbuhat.

Indus. Ang bubuhaton, ò, pagabuhaton

Lo que ha de ser hecho.

Verbales. Buluhaton.

Cosa factible.

Catingalahan nga buhat.

Obra admirable.

P. Con guinpanulatan na cami, ò, con sinulatan na cami, ò, con obus na cami pagnulatan nila etc.

Infinitivo.

Sarag sulatan aco nila.

Pueden escribirme.

*Pret.*e Ang guinsusulatan nila, ó, guinasulatan.

Lo que se está escribiendo por ellos.

*Pret.*o Ang guinsulatan nila, ò, sang guinsulatan nila.

Lo que fué escrito por ellos.

Indus. Ang susulatan, ò, pagasulatan.

Verbales. Madali sululatan. Maculi sulatan.

Escritura fácil, escritura difícil.

58. Una mirada atenta á la conjugacion que antecede observará con facilidad el mecanismo de las pasivas en este idioma, aun con las partículas de pluralidad, y se convencerá de lo que se dijo en el número anterior, y es que del pretérito perfecto se derivan todos los presentes, pasados y otros, y del imperativo el futuro imperfecto. En obsequio á la concision no he puesto sino las dos primeras terminaciones personales, y alguna que otra traduccion, pues siendo invariable el verbo solo hay que variar las demás terminaciones; y respecto al castellano ó traduccion se puede mirar en la conjugacion activa y ponerlas por pasiva si se quiere. Para evitar notas y observaciones, he duplicado los imperativos del indicativo,

y los presentes del subjuntivo, triplicando los imperfectos y aun quintuplicando el perfecto y pluscuamperfecto, pues llevan cuatro y cinco formas cada uno, y los demás llevan tambien dos y tres modos, ó formas cada uno.

59. Los infinitivos van tambien dobles, y para los participios hay que valerse del artículo *ang* y *sang,* como en activa y de otras formas como se habrá visto. Los verbales que ya se indicaron en la figura de diccion *Epentesis* núm. 7, hay que advertir que se forman intercalando *la, li, lo* y *lu* como se habrá observado en la conjugacion pasiva, cuyos artículos ó partículas siguen en su forma la vocal que les antecede; y así si es *a* se intercala *la;* si es *i, li;* si *o, lo* y si es *u* se intercala *lu* como v. g. de *canun, calanun;* de *simba, silimbahon* adorable; de *sogoon, sologoon* misible, y de *tumanon, tulumanon.*

Uso de la 1.ª pasiva un.

60. Veamos ahora qué verbos pertenecen á cada una de las pasivas, pues aunque hay verbos susceptibles de las tres pasivas en su forma, hay otros que solo admiten ya una, ya otra de sus formas y algunos dos de ellas, por lo que es dificil dar reglas precisas sobre el asunto, sino solo generales. Se usan pues y van por esta primera pasiva de *un* los verbos que miran á las potencias del alma y los sentidos; todos los que significan apropiarse alguna cosa que se componen con los genitivos de que se hizo mencion en el n.º 19; todos los que indican movimiento en el individuo que habla, los que significan atraerse así alguna cosa ya sea física, ya moralmente y los que indican ó significan acarrear, llevar carga etc. y así van por esta pasiva, pensar, raciocinar, discurrir, querer, suplicar, acordarse, desear, ver, mirar, oir, hablar, decir, oler, tocar, comer, beber, escoger, librar, contar, destruir, matar, hacer daño, causar perjuicio, pelar, arrancar, limpiar refregando, mondar frutas, limpiar, entresacar, hacer astillas, descortezar, desollar,

sacar, coser, desbaratar, achicar agua, disminuir, cortar, afeitar, descubrir, rallar, raer, alisar, coger frutas, apartar, desnudar, dividir, trasladar, limpiar, segar, estrujar, pedir prestado, medir, cortar ropa, ahorcar, y otros que se dirán tratando de las partículas compositivas de verbos.

Uso de la 2.ª pasiva de i.

61. Piden la segunda pasiva de *i*, los verbos que indican movimiento al exterior, cuando se indica la causa, instrumento, motivo por que se obra, la accion del tiempo y otros; por lo que la usan y van por ella, manifestar, referir, narrar, imitar, enseñar, publicar, pedir, chismear, asemejar, comparar, chismografear, dar, vender, hacer, arrojar, tirar, separar, poner, andar, pasar, bajar, volar, saltar, rescatar, vestir, acusar, pagar deudas, remedar, buscar, sacar, retribuir, reinar, mandar y demás que denoten ser causa ó instrumento, con los que se dirán en las partículas.

Uso de la 3.ª pasiva de an.

62. La pasiva tercera en *an* se usa siempre que el paciente, ó acusativo indica el lugar ó término de la accion, así que donde, adonde, por donde, en donde, sobre que, y todos los que indican lugar de nacimiento, estar ó haber estado etc., piden esta pasiva como dar, quitar, pasar, acompañar, abrir, cerrar, sufrir, padecer, estar, hacer, sentarse, acostarse, correr, alegrarse, callar, ocultar, empedrar, arar, sembrar, surgir ó anclar, castigar, apalear, echarse boca abajo, hacerse noche, amanecer etc., y otros que se indicarán.

EJERCICIO DESDE EL CAPÍTULO CUARTO.

Magayon caayo ang larauan ni María Santísima. Ang anac ni Antonia maputi. Ang anac sang bugto niya maitum. Ang utor co maisug. Ang libayon co ñga babaye matinumanon. Ang acon hinablus mahinoclogon. Amo ini ang tauo ñga maayo. Si Antonio imao siya guihapon. Si Pedro amo ang Capitan. Dili si Pedro ang Capitan. Ang nacalubas cahapon dili si Padre Antonio. Amo ini ang sologoon ni Juana. Amo ini ang umalagsa ni ugañgan. Ini ñga tauo amo ang inmagui caina. Dili na si Pedro didto. Dili na si Padre Mundo sa Angoy. Didto sa Manila siya. Si Juan ara na sa bilangoan. Ang Purgatorio amoy casaquitan, caululan, cag camiñgauan; apang may catapusan. Dira si Pedro sa iyang balay. Diri siya sa sulor. Dili na siya sa salud. cundi sa luas. Dili na siya sa balay ni Antonio. Ara si Antonio sa oma. Si Juan may asaua na. Si Antonia may bana na. May pilac sila. May bugas sila; apang ualay sila bulauan. Didto may umalagui ñga tauo. May icao binuhatan ñga malaut? Ang naglubas dili aco. Ang pagsuguir niño dili matood. Cahapon nagasulat aco cay Antonio, cag siya nagasulat casanhapon sa acon. Nagalipay sila, cay may sila balita ñga maayo. Nagtahi siya sang bayo. Magbuhat camo sang pagcaon sing madali. Maayo cun nagbuhat na camo sang canun. Magatuman cami sini. Magasimba cami buas. Con nagalacat pa sila. Con nagalacat cami. Nagtuman sila sang pagsimba; apang dili pa sila nagtuman sang pagconfesar. Cabay nagconfesar na camo. Con nagabayar pa siya cahapon. Tapat nagsulat na camo. Maayo cunta con nagsacay na sila sadtong bulan. Con nagliguis na siya sang cacao. Cabay nagbuhat na siya sang chocolate. Nagbuhat na cami aihan buas. Nagtahi na siya aihan sang bayo caron sa hapon. Ang pagampo ta sa Dios. Ang pagpañgamuyo sa iya. Ang pagtuman sang catungdanan. Maayo ñga

uala siya maglapas. Magampo camo, cay tuig nğa inogconfesar. Magaconfesar camo, cay tuig na sa pagcalauat. Tuig sa paghinulsul. Tuig sa pagpenitencia. Con magaexámen camo sarang camo magconfesar. Sa pagconfesar quinahanglan anay ang pagsusi sa mğa sala. Acoy magatuman sang sogo. Ang paghigugma. Ang paghibi. Nian nğa adlao umabut ang Padre. Obus na aco magconfesar. Ua pa siya maghinulsul. Uala pa sila magbuhat. Nğaa uala camo magdayon? Cabay obus na aco magtuman. Con obus na sila magtapus. Obus na sila aihan magtapus. Con quinbubuhat niño pa. Ipamuhat niño ang matamis. Guintuman nimo bala ang pulong co? Pagnauon niño caron sa hapon. Con pagnauon mo cunta buas? Ipamulong niño si Juan. Ang ipinapatay cay Juan, amo ang sala niya. Butanğan niño sa ibabao. Guinbutanğan nila sa idalum. Maayo con ipatoon nila ang mğa bata. Cabay quinpaligosan na nila ang bata? Maayo cunta con ipamili nila ang maayo. Tapat ipamilac na nila ang uay sayor? Obus na niya buhata ang pagmahao. Con obus na nila aihan pamuhata? Ang guinpulong nila. Cabay ipinapagampo nila na sa Dios? Maayo cunta con iguinpanğamuyo nila na? Ano, guinhinulsulan mo ang mğa sala mo? Guintanğisan mo sila bala?

TRADUCCION.

Es muy hermosa la imágen de María Santísima. El hijo de Antonia es blanco. El hijo de su hermano es moreno. Mi hermano es valiente. Mi hermana menor es observante. Mi sobrino es piadoso. Este mismo es el hombre bueno. Antonio es el mismo siempre. Pedro es el Capitan. Pedro no es el Capitan. El que pasó ayer no es el Padre Antonio. Este mismo es el criado de Juana. Este mismo es el inquilino del suegro. Este hombre es el mismo que pasó antes. Ya no está Pedro allí. Ya no está el Padre Raimundo en Angoy. Está en Manila. Juan ya está en el destierro. El Purgatorio es el lugar de dolores

externos é internos y de tristeza, pero tienen fin. Allá está Pedro en su casa. Aquí está en su cuarto. Ya no está en su cuarto, sino fuera. Ya no está en la casa de Antonio. Está ahí en la sementera. Juan ya tiene mujer. Antonia ya tiene marido. Tienen ellos dinero. Tienen arroz, pero no tienen oro. Allí hay un pasajero. Tienes ó has hecho obras malas? El que pasó no fuí yo. Lo que estoy diciendo no es cierto. Ayer escribía yo á Antonio, y él me escribia anteayer. Están contentos porque tienen buenas noticias. Cosió ella la camisa. Haced la comida pronto. Bueno fuera si hubierais ya hecho la comida. Cumpliremos esto. Oiremos misa mañana. Si ellos marcharan ó marchasen. Cuando nosotros marchemos. Cumplieron ellos con la misa; empero aún no han cumplido con la confesion. Ojalá os hayais confesado! Si hubiera él pagado ayer. Ojalá hayais escrito! Bueno fuera si si se hubieran ellos embarcado aquel mes. Cuando él halla molido el cacao. Ojalá haya hecho ya el chocolate? Ya lo habremos hecho acaso mañana. Acaso habrá cosido la camisa esta tarde. El suplicar de nosotros á Dios. El orar, ó pedirle. El cumplir la obligación. Bueno fuera si no hubiera faltado. Rogad á Dios, porque es tiempo de confesar. Confesad, porque es tiempo de comulgar. Es tiempo de arrepentirse, ó de arrepentimiento. Es tiempo de hacer penitencia. Cuando hagais exámen de conciencia, podreis confesar. Para confesar es preciso, es necesario averiguar antes los pecados. Yo mismo cumpliré lo mandado. El amor. El llorar. Este dia llega Pedro. Ya confesé. Aún no se arrepiente. Aún no lo han hecho. Por qué no habeis seguido? Cuando ellos lo hayan concluido. Ya lo habrán ellos concluido. Cuando aún se esté haciendo por vosotros. Haced el dulce, ó sea hecho por vosotros. Ha sido cumplido por tí, ó de tí mi palabra? Marchad, ó idos esta tarde. Si marcharás mañana. Hablad, ó Juan sea hablado por vosotros. La causa, ó lo que hizo morir á Juan, fué su misma culpa ó pecado. Ponedlo encima, ó sobre, ó sea puesto de vosotros. Lo

pusieron abajo. Bueno fuera si los niños fueran enseñados ó instruidos por ellos. Ojalá hubiera sido bañado el muchacho por ellos, ú ojalá hubieran bañado á el muchacho. Bueno fuera, si eligieran lo mejor, ó fuera elegido por ellos. Ojalá hubiera sido arrojado, ó tirado de ellos lo que no vale nada, ó lo peor. Ya habrá sido hecho el almuerzo. Ya habrá sido concluido, ó hecho acaso por ellos? Lo que hablaron, ó fué hablado de ellos. Ojalá hayan suplicado á Dios! ó haya sido suplicado por ellos. Bueno fuera si ellos hubieran pedido á Dios. Qué, te arrepientes de tus pecados? Los has llorado? ó han sido llorados de tí?

CAPÍTULO VI.

PARTÍCULAS COMPOSITIVAS DE VERBOS.

Compuestos con **naga** *y* **nag.**

63. Estas partículas *naga* y *nag* son las más generales en el uso de este idioma sobre todo en los verbos activos. Los verbos compuestos con ellas significan hacer, usar, trabajar, y todo lo demás que las raices con quienes se componen signifiquen, aun cuando sean oficios de dignidad, de nombres patrios, de nombres propios etc. Los verbos *naturæ* como son relampaguear, llover, etc., y los de dignidad compuestos con ellas hacen su futuro en *an;* es decir van por la tercera pasiva. Los de blanquear, dar colores, etc., y los que se componen de numerales le hacen en *un;* ó lo que es lo mismo van por la primera pasiva. El *naga* es de presente y el *nag* es de pretérito. *Iviste, igchapin, igmedias, igchinelas* y otros van tambien por la pasiva de *i. Di mo icalo ang calo co,* etcétera.

EJEMPLOS.

Nagabayar, presente....	Pagar.
Nagabuhat, idem.......	Hacer, trabajar.
Naga asaua, idem.......	Estar casados.
Naga-apog. *Apogon mo ini*	Hacer cal: Haz cal esto, ó sea hecho etc.
Nagabulig............	Ayudarse dos, ó más.
Nagaitum. *Pagitumun*, futuro..............	Hacer una cosa negra, teñir.
Pagpution, futuro......	Blanquear.
Nagaputí.............	Hacer una cosa blanca.
Nagaolan............	Llover.
Nagalintí.............	Relampaguear.
Nagabaguio...........	Hacer baguio.
Nagausa.............	Hacer muchas cosas una.
Nagasiam............	Hacer, ó dividir una cosa en 9
Nagamedias..........	Vestir, ó andar con medias.
Nagazapatos.........	Calzar, ó andar con zapatos.
Nagabisaya...........	Hablar en visaya.
Nagacastila...........	Hablar en castellano.
Nagacachila sing pagviste.	Vestir á lo español.
Nagabisaya sing gavi....	Tener costumbres visayas.
Nagaquinachila........	Vestir á lo castellano.
Naga-Padre...........	Ser Sacerdote ó Padre.
Naga-Obispo..........	Ser Obispo.
Naga-Hari............	Ser Rey, ó reinar.
Nagadato.............	Ser Dato, ó principal.
Nagamaloloy-on........	Ser misericordioso.
Nagamatotoon.........	Ser maestro, enseñar.
Nagamahinoclogon.....	Ser compasivo.
Nagamahicao..........	Ser envidioso.
Naga-amay...........	Tener á uno por Padre.
Nagaumagar..........	Tener y llamarle yerno.
Nagamacauat.........	Ser ladron.
Nagabalay etc.........	Hacer casa etc.

Compuestos con nagahi *y* naghi.

64. Los compuestos con estas partículas *nagahi* y *naghi* significan reciprocacion en sus acciones, y tambien gusto y placer si están compuestas con raices que no tienen letra conmutable, pero si la conmutan indican arrancar, pelar, espulgar, afeitar y lo demás que indiquen los nombres con que se componga. El *nagahi* es para presente, y el *naghi* es de pretérito. Sus compuestos en pasiva van por la tercera, y tambien por la primera de *un* algunos.

EJEMPLOS.

Nagahigugma.....	Amarse mutuamente.
Nagahidunḡug....	Oirse mutuamente.
Nagahipulong.....	Hablarse mutuamente.
Nagahitabang.....	Ayudarse mutuamente dos, ó más.
Nagahisugat......	Encontrarse dos, ó más.
Nagahiabut.......	Coger de improviso, uno á otro.
Nagahibonó......	Herirse mutuamente dos, ó más.
Nagahinunḡug....	Oirse mutuamente con gusto.
Nagahinampoc....	Dar bofetadas con gusto.
Nagahinanao.....	Mirar con placer, ó gusto.
Nagahimanḡat....	Procurar alcanzar alguna cosa.
Nagahinḡuha.....	Procurar conseguir alguna cosa.
Nagahibunḡut.....	Arrancar las barbas.
Nagahimolbol.....	Pelar aves, ó arrancar etc.
Nagahinḡilay.....	Arrancar las cejas.
Nagahinḡuto......	Espulgar.
Nagahiupor......	Acompañarse dos, ó más.
Nagahiadto.......	Ir juntos en alguna parte.
Nagahitabo.......	Llegar dos, ó más á la vez.
Nagahiquita etc....	Verse mutuamente etc.

Nota. Para la pasiva suelen mudar el *hi* en *hin* como v. g. *Hinguguмaan ta icao sa bugos nḡa buut co:* Te amo con toda mi voluntad. *Hingugmaan* pretérito; *hintaboan*, *hinquitaan*, *hinbanosan*, *hinsugatan* y otros.

Compuestos con nagapan, nan *y* nacapan.

65. Estas partículas *nagapan, nan* y *nacapan* son é indican pluralidad como se indicó ya en el núm. 54. El *nagapan* es de presente y significa frecuentación; las otras dos son de pretérito. Suelen componerse con raices que principian con *L* ó *H*. Sus sustantivos se forman con *man* doblando la primera sílaba, ó con *mapan* añadiendo *un* á la raiz. Algunos se forman con *pan* al principio y *an* al fin. Si sus compuestos tienen raiz que principia con vocal se añade á la partícula una *g*, quedando como es consiguiente intercalada; v. g. *anac* hijo, *otang* deuda, hacen *nañganac, nañgutang*. Si la raiz principia con *C*, ó *Q* se hace lo mismo que en el caso anterior, como *calot* rascarse, *quilay* cejas, hacen *nañgalot, nañgilay* etc. Mas si las raices principian con *B, P, S,* ó *T,* la *B,* y la *P* se convierte en *M,* y la *S* y la *T* se convierten en *N,* como de *bahandi* v. g. *buhat* y de *salung*, hacen *namahandi, namuhat,* y *nanalung* pretéritos; y para presente *nagapanalung, nagapamuhat* etc. Intercalando el *hi* significan sus compuestos, arrancar, pelar, espulgar, etc., como los consignados en el número anterior, y tambien llamar lo que la raiz signifique. Compuestas con cosas de comer como frutas, camotes, y otras cosas por el estilo significan ir á buscarlas ó cogerlas. Hay raices que compuestas con estas partículas de que tratamos denotan tambien hacer la accion en si mismo. Van sus compuestos por la tercera pasiva, ó de *an;* y el *pañgayo* y *panguita* por *un; como pañgayoon* etc.

EJEMPLOS.

Nagapanlohor.	Arrodillarse.
Nagapanhatag.	Dar de contínuo, ó continuamente.
Nagapañgayo.	Pedir.
Nagapanguita.	Buscar.
Nagapanhalar.	Ofrecer.

Nagapanauag.	Llamar.
Nagapanhimungut..	Arrancar las barbas.
Nagapanhimolbol. .	Pelar, ó arrancar plumas etc.
Nagapanhingoto. . .	Espulgar.
Nagapanhimiga.. . .	Llamar mala mujer.
Nagapanhimabaye..	Ser y llamar á uno afeminado.
Nagapanhimacauat.	Llamarle ladron.

Pretéritos y sustantivos.

Nangasaua.......	Estar casados.
Nangubi.........	Buscar ubi.
Nangamote.......	Buscar y coger camote.
Nangayos........	Buscar y coger cayos.
Nangutan........	Buscar y coger verduras.
Nanhunao........	Lavarse uno las manos etc.
Nanhiso.........	Untarse y arreglarse el pelo.
Manhihilot.......	Partera y sobadora.
Manhihimalar....	Adivino.
Mapanhatagon....	Dadivoso.
Mapanhablon. . . .	Tejedor, ó tejedora.
Panhunauan......	Palangana.
Panduraan......	Escupidera.
Panlibangan.....	Jardin, retrete, escusado, casillas.

Compuestos con **nagapaca** *y* **nagpaca.**

66. Los compuestos con estas partículas *nagapaca* y *nagpaca* significan fingir lo que la raiz, ó nombres con quienes se unen ó componen significan. La primera es de presente, y la otra de pretérito. Si se componen con nombres abstractos indican querer hacer de propósito lo que los nombres significan, y con los mismos desear tambien y permitir voluntariamente se haga lo que la raiz indica. Algunas veces significan tambien transicion. Van sus compuestos por la primera pasiva, y su infinitivo es con *pag*.

EJEMPLOS.

Nagapacasantos. . . .	Fingirse Santo.
Nagapacamacalolooy	Fingirse pobre.
Nagapacabuang. . . .	Fingirse loco.
Nagapacabung̃ul. . . .	Fingirse sordo.
Nagapacaapa.	Fingirse mudo.
Nagapacahubug. . . .	Fingirse borracho.

Con abstractos.

Nagapacauala.	Perderse voluntariamente.
Nagapacamatay.	Dejarse morir voluntariamente.
Nagapacamaitum. . .	Ponerse negro voluntariamente.
Nagapacalumus. . . .	Ahogarse voluntariamente.
Nagapacapilas.	Herirse voluntariamente.

De transicion.

Ang Dios amoy nagapacagayon sa lang̃it.	Dios es el que hermosea los cielos.
Ang Dios amoy nagapacasilao sa mg̃a bitoón. . . .	Dios es el que hace resplandecer á las estrellas.
Ang olan amoy nagapacatubo sang palay.	La lluvia es la que hace crecer el palay ó arroz.

67. Para expresar que por más que uno sea rico, sábio, santo etc. no lo es tanto como fulano, hay un modo de hablar especial y hasta elegante con los verbos ó compuestos de que tratamos. Ejemplos: *Bisan magcapasantos man si Juan, di man tupong cay Antonio.* Aunque se quiera tener por muy santo Juan no iguala á Antonio. *Magpacamangadanon man siya, dili subong cay Francisco:* Por más rico que se quiera hacer, no iguala, ó no es tanto como Francisco. *Magpacamaputi man siya, dili angay cay nanay.* Por más blanco que sea no iguala á madre.

Puestos por pasiva estos verbos significan ser tenidos, ó considerados los individuos por lo que las raices ó nombres indican como v. g. *Pinacadato siya,* es tenido ó considerado como principal. *Pinacamacauat siya,* es considerado ó tenido como ladron. *Pinacamatarung; Pinacamatinumanon siya sa ñgatanan.* Es tenido por justo; fué ó es considerado como observante. *Di mo pacamalauton ang utor mo.* No tengas por malo á tu hermano. *Pacalumuson mo siya.* Déjale que se ahogue. *Pacaaga quita. Pacaagahon ta.* Esperemos el dia, ó el alba.

Compuestos con **maca** *y* **naca.**

68. El modo más obvio y más fácil para formar los verbos potenciales es usar de este nombre adjetivo *sarang,* poniendo el infinitivo con *mag* ó con *pag* como v. g. *sarang magbuhat, sarang pagcadto.* Empero tambien se forman con las partículas de que ahora tratamos y son por tanto potenciales. El *naca* es de pretérito, aunque significando transicion hace tambien de presente, y si hubiese ambigüedad en alguna oracion se le añade el adverbio de tiempo *pa.* Además de significar cosa concluida como *nacatapus na,* ya se concluyó, significa capacidad, poder, y saber causar lo que la raiz indica. Tambien significa transicion, y causar bien ó mal en el sujeto, segun lo que indique la raiz. Tanto el *naca,* como el *napaca* unidas á nombres de seres animados significan trasformarse en los dichos seres. Los nombres adjetivos se forman con *maca* duplicando la primera sílaba de la raiz, y el nombre verbal es *pagpaca.* Van sus compuestos por la pasiva de *un* y de *i. Ano, pacapanaogon mo bala?* Qué, podrás bajar? *Pacasaolohon mo bala?* Podrás aprender? *Pacatamisun mo ini. Pacaaslumun mo.* Endúlzalo más etc. De aquí se deduce que encarece más.

EJEMPLOS.

Dili aco macalacat.	No puedo andar.
Dili aco macaquita.	No puedo ver.
Dili aco macatulun.	No puedo tragar.
Dili aco macasaolo.	No puedo aprender.
Dili aco macabayao sini. . .	No puedo levantar esto.
Dili aco macasuguir.	No lo puedo decir.
Dili aco macacaon.	No puedo comer.

De transicion.

Icao, Dios co, ang nacabuhi pa sa acon;.	Tú eres, Dios mio, el que me das y sostienes la vida;
Icao ang nacasagud sa acon;	Tú eres el que me cuidas;
Icao ang nacatabang sa acon.	Tú eres el que me ayudas;
Icao ang nacaiuag etc. . . .	Tú eres el que me iluminas.
Ang gracia sa Dios, amo ang nacalubus sa atun calag;	La gracia de Dios, es la que purifica nuestra alma;
Amo ang nacatinlo sa iya..	Ella es la que la limpia,
Amo ang nacabascug, etc. cag.	Ella es la que fortifica
Amo ang nacainit sa paghigugma sa Dios.	Y ella es la que enciende en el amor de Dios.

De trasformacion.

Nacatauo, napacatauo si Jesucristo.	Jesucristo nuestro Señor se hizo hombre.
Si Juan nacaBiatin.	Juan se trasformó en Biatin.
Nacababoy, nacapababoy. .	Se trasformó en cerdo.
Nacaayam siya.	Se trasformó en perro.

Adjetivos.

Macagagahom.	Poderoso.
Macahahadloc.	Temible.
Macang̃ing̃ilad.	Espantoso, terrible.
Macasasala.	Pecador.
Macalolooy.	Pobre, miserable.

Pasivas de i.

69. La potencial pasiva para el futuro se forma con la partícula *ica* que es instrumento como v. g. *Ua co icapulong sa Padre:* No hablé, ó no pude hablar con el Padre. *Guinbalic co ang sulat, cay ua co icahatag sa iya:* Vuelvo la carta, porque no se la pude entregar. *Duha ca Domingo ang uay co icasimba, cag tatlo ca Viernes ua co icapuasa:* Dos Domingos no pude oir misa, y tres Viernes no pude ayunar. *Ano ang ipinaca-calilisud cay Jesus? Ang ipinaca-calilisud cay Jesus, amo ang mĝa sala.* La causa, lo que disgusta, atormenta y ofende á Jesus, son los pecados. *Ipinaca-calisud,* pretérito: *ipaca-calisud,* futuro. *Iquinasasaquit,* presente: *iquinasaquit,* pretérito: *icasaquit, ó, ipacasaquit,* futuro. *Ang icasaquit co, ó, sa acon, amo ang init.* La causa, el motivo de mi enfermedad es el calor etc. *Ang icaayo sa acon. Ang icalaut.*

Hay una excepcion en lo arriba consignado; y es que *icatauo, icaanac* y *quinatauo* no indican ser, ó haber sido causa, sino que es natural, y así *quinatauo* se llama la parte verenda del hombre; y algunas veces lo usan para indicar ser natural, pero es un modo de hablar impropio y hasta indecente; por lo que para decir que fué de nacimiento ó natural, se dice: *Quinabata co ining arung:* Nací con este lunar. *Quinabata ang pagcabuta niya:* Nació ciego. *Onay sa pagcatauo niya; ogali sa pacabata:* Es de nacimiento, es natural; y otras frases como estas.

Compuestos con nacag, naquig *y* maquig.

70. La partícula *nacag* no tiene ni dá á sus compuestos significación alguna, porque *nacabacal* es pretérito de comprar, y *nacagbacal* es pretérito de vender: empero algunas veces hace y sirve de potencial como v. g. *Dili nacaganac si Antonia:* Antonia no puede parir. *Dili nacaganac si cuan:* No puede parir fulana. Los compuestos

con *naquig* y *maquig* significan incitar, provocar á decir, á hablar, á hacer, á dar y todo lo demás que las raices indiquen, pero principiando el que incita ó provoca. Con el *maquig* se forman los adjetivos añadiendo *un* al final. Pasivas. *Ipaquigaavay, ipaquigavay, papagquigavay. Pinaquigpupulong, pinaquigpulong, paquigpulongon,* etc., que son pasivas de *un* y de *i*.

EJEMPLOS.

Naquigpulong.	Incitar, ó provocar hablar.
Naquighatag.	Incitar á que dén á otros.
Naquiglimos.	Incitar á que den limosna.
Naquigpatauar.	Incitar á pedir perdon.
Naquig-auay.	Incitar, ó provocar á reñir.
Naquigdaet etc.	Incitar, ó inducir á la paz.

Adjetivos.

Maquigtiauon.	Burlon, jugueton, pero incitando.
Maquigpulongon. . .	Hablador y que incita á ello.
Maquigdaeton.	Pacífico y que induce á ello.
Maquiglalison.	Porfiado, y que resiste.
Maquigbabaynon etc.	Afeminado etc.

Compuestos con nagapaqui, nagpaqui *y* naqui.

71. Los compuestos con cualquiera de estas partículas que anteceden significan pedir le dén al mismo sujeto, le paguen y lo demás que indiquen las raices á quienes vayan unidas, por lo que se diferencian de la partícula anterior en que aquella incita ó piden dén á otro, y estas piden ó incitan dén al mismo individuo. Tambien significan estas partículas buscar algunas cosas para comprarlas y volverlas á vender. El *maqui* partícula de imperativo ó futuro unida á cosas de comer, á frutas y demás indica ser aficionado, amigo, y gustarle las dichas cosas. El verbal es *paqui*. *Ipaquisolsog mo ini. Di mo paquisolsogan ini. Ipaquisayor* etc., que son pasivas de *i*, y de *an*.

EJEMPLOS.

Nagapaquihatag, ó naquihatag.	Pedir le dén á él mismo alguna cosa, ó lo que sea.
Naquibayar.	Pedir le paguen á él.
Naquisohol.	Pedir le dén su jornal.
Naquitabang.	Pedir le ayuden.
Naquilimos etc.	Pedir le dén limosna á él etc.

De buscar y ser aficionado.

Naquitapis. .	. . . .	Buscar tapis para venderlos.
Ñaqui-vaca. .	. . . .	Buscar vacas para venderlas.
Naquivino. .	Se usa poco	Buscar vino para venderlo.
Naquimanoc	. . . .	Buscar gallinas para venderlas
Naquiitlog. .	. . . .	Buscar huevos para venderlos.
Maquimatamis.		Aficionado á dulce.
Maquibaca.		Aficionado, ó comedor de etc.
Maquipilac.		Aficionado al dinero.
Maquibabaye.		Aficionado á ellas.
Maquisaguing etc.		Aficionado á plátanos etc.

Compuestos con **na, nagaca** *y* **ma.**

72. La partícula *na* hace á sus compuestos verbos intransitivos, y muchos de ellos significan pasion. Así que los verbos transitivos compuestos con la partícula *naga,* con esta de que ahora tratamos son intransitivos, y lo ordinario es no tener genitivo agente los verbos que son pasivos con esta partícula como v. g. *Ang asaua ni Lot nacabit, cag nabalio nğa bato nğa asin.* La mujer de Lot se convirtió, y se trasformó ó volvió en una estatua de sal. El *nagaca* además de indicar pluralidad y lo demás que á continuacion se dirá, significa tambien tener abundancia de barbas, cabellos, y cejas compuestas con *himunğut, himolbol,* y *hinğilay* con la letra así conmutada.

La partícula *ma* unida á las raices simples *dali* y *culi* con las cuales significa cosa pronta y fácil la primera, y con la segunda cosa dificultosa y difícil, forma verbos ú oraciones intransitivas tanto en activa como en pasiva; las cuales pasivas no suelen tener ó llevar genitivo de persona agente; y tambien forma la dicha partícula algunos verbos potenciales los cuales llevan el genitivo como v. g. *Di co macaon ini, cay macahang:* No puedo comer esto, porque pica. *Dili co matulun ini, cay dacu guid:* No puedo tragar esto, porque es escesivamente grande. *Dili mahimo:* No puede ser etc. Con el *na* se forman pretéritos pasivos por la tercera como *nasayoran na: nasuguiran, nasaysayan, nahologan, nasonogan* etc. *Guinasayoran, guinasuguiran,* pretéritos etc.

EJEMPLOS TRANSITIVOS.

Nagasayor...........	Explicar.
Nagasuguir..........	Decir.
Nagalaya...........	Secar al sol.
Nagasonog..........	Quemar active.
Nagaholog..........	Caer active, ó hacer caer.
Nagapucan..........	Derribar active, esto es tirar.

Intransitivos con na.

Nasayor Nasayoran na..	Explicarse. Ya se explicó: Se explicó ya.
Nasuguir............	Decirse.
Nalaya.............	Secarse.
Nasonog............	Quemarse pasive.
Naholog............	Caerse pasive.
Napucan............	Caerse, ó derribarse por sí mismo.
Nahinog etc.........	Madurase, etc.

EJEMPLOS DEL *ma*.

Madali mabuhat ini....	Fácilmente se hará esto.
Madali maabut, cay malapit na siya........	Fácilmente se le alcanzará porque está cerca.

Madali mabulong......	Fácilmente se curará.
Maculi madaug ang tauo nĝa maisug........	Difícilmente se vence al hombre valiente.
Maculi madaug ang tauo nĝa matinumanon...	Difícilmente se vence al hombre observante.
Maculi macuha ang cota nĝa malig-on.......	Difícilmente, ó con dificultad se toma el castillo fuerte.

Pasivas.

Madali buhaton..	Fácilmente será hecho, ó podrá etc.
Madali bulgon...	Fácilmente podrá ser curado etc.
Maculi dag-on...	Difícilmente podrá ser vencido etc.
Maculi cuhaon...	Difícilmente podrá ser tomado etc.

Verbos incoativos.

73. Además de las significaciones del *nagaca* arriba indicadas, tiene tambien la virtud de hacer verbos incoativos á sus compuestos doblando la raiz de los mismos; aunque tambien se forman con la misma partícula con solo intercalar los artículos *lo li* despues de la primera sílaba de la raiz.

EJEMPLOS.

Nagacaputiputi.....	Principiar, ó irse poniendo blanco.
Nagacapulapula....	Principiar, etc. poniendo encarnado.
Nagacabunĝulbunĝul	Irse, poniendo sordo.
Nagacabuagbuang...	Irse, poniendo loco.
Nagacahuboghubog..	Principiar á emborracharse.
Nagaca-aloaslum...	Principiar agriarse.
Nagacapalopaet.....	Principiar amargar.
Nagacatalotamis....	Principiar á endulzarse.
Nagacatilitiga......	Principiar á endurecerse.

74. El que no esté al corriente ó muy fuerte para formar los verbos incoativos del modo que precede, que use de este otro modo más facil, valiéndose de esta palabra

amat-amat, que significa poco á poco con el infinitivo con *pagca* como v. g.: *nagacaamat-amat siya pagcalacat:* se marcha poco á poco; *nagamat-amat pagcatago:* poco á poco se va ocultando; *nagamat-amat pagcamatay:* poco á poco se va muriendo, ó *amat-amat ang pagcamatay niya* etc.

Compuestos con nagapanhi, nanhi *y* naha.

75. Los compuestos con las partículas que anteceden significan casualidad en la accion, involuntariedad é improviso. Las dos primeras son é indican pluralidad, aunque la primera es de presente, y la segunda de pretérito. El *naha* es tambien de pretérito, pero de singular. No obstante que esta partícula *naha,* hace verbos pasivos, é intransitivos como v. g. *Nahabihag siya:* fué cautivo, ó hecho cautivo; *nahaolipon siya:* fué hecho esclavo; *nahabono siya:* se hirió á sí mismo, y *nahiva siya:* se cortó; es muy general y ordinario usar ésta y las otras dos como partículas de verbos activos transitivos. Con las raices que principian con *h* como el *nahiva* de arriba, queda solo la partícula *na* y pierde el *ha.* Para el verbal convierten el *ha* en *hi* como *paghigugma, paghibalo, paghiagum:* y para el imperativo hacen *Hinulsulan,* arrepentirse; *hipuslan, hiaguman,* etc. Van por la pasiva de *an,* y los pretéritos hacen algunos *hingugmaan, hinquitaan* etc. y *nahibaloan* etc.

EJEMPLOS.

Presentes.	Nagahagugma.	Amar.
	Nagaha-agum.	Disfrutar.
	Nagahabalo.	Saber.
	Nagahamuut.	Agradar.
Pretéritos.	Nahagugma.	Amé.
	Naha-agum.	Disfruté.
	Nahabalo, *ó* nahibalo. . .	Supe.
	Nahamuut.	Agradé.
	Nahapulus.	Aproveché etc.

Compuestos con nasig *y* nasighi.

76. Las partículas *nasig* y *nasighi* hacen significar á sus compuestos la primera solidaridad ó mutualidad de accion entre dos ó más sujetos que obran, y sirven ó hacen ya de agentes, ya de pacientes en la oracion; y la segunda significa reciprocacion en la accion, advirtiendo que la reciprocacion con esta partícula es más expresiva que la indicada en el n.º 64. *Masig* es para imperativo y futuro.

EJEMPLOS.

Nasigpulong sila........	Hablaron, ó hablan todos.
Nasigbantay cami.......	Todos cuidamos.
Nasigcalooy sila........	Todos se compadecen.
Nasigtoon cami.........	Todos aprendemos.
Nasiglimos cami........	Todos damos limosna.
Nasighigugma sila......	Amarse mútuamente.
Nasighidumdum........	Recordarse mútuamente.
Nasighicalimot.........	Olvidarse mútuamente.
Nasighidungug etc......	Oirse mútuamente.

Pasiva.

Para la pasiva muda la *N* en *P* y hace *pasig* como *Pinasigsaligan aco nila; pinasigsulat nila ang libro; pinasigcalipayan nila ang bata; pinasighutanay nila ang Padre.* Confiaban en mí; escribieron el libro, ó fué escrito por ellos. Entretuvieron ó distrajeron el niño. Cuidaron al Padre.

Compuestos con napa *y* napapag.

77. Estas dos partículas son las que más adornan é ilustran el idioma visaya panayano de que tratamos, no solamente por el uso tan general y ordinario que se hace de ellas, sino porque además de tener varias significaciones que expondremos á continuacion, contribuyen

mucho á hacer más conciso, y aun enérgico el lenguaje. Sus compuestos significan en primer lugar hacer, mandar hacer, permitir hacer, consentir hacer, desear, y tolerar en sí, ó en otros lo que la raiz indica. Las dos son de pretérito, aunque tambien dicen presente muchas veces; empero para evitar ambigüedad en la oracion si la hubiere añadir el *pa,* ó la partícula que lo indique: Para el imperativo, el futuro y demás que de ellos salen suele perder el *na,* y solo queda el *pag* ó *papag* como v. g. *Dili aco bala papaghampac sa sining tauo?* No puedo hacer ó mandar se castigue á este hombre? *Dili aco pagbuhat,* ó *papagbuhat sini:* No quiero, ó no consiento hacer esto. Lo ordinario es hablar como está en los ejemplos que van á continuacion, si la oracion no es muy complicada. La partícula *papag* indicada y el *napapag* en activa sirve para mandar que uno llame á otro, ó que uno mande á otro etc.; y he aquí la complicacion en la oracion que indiqué antes, v. g. *Papagtaugon mo si Pedro cay Antonio.* Manda á Pedro que llame Antonio. *Papagcarion mo si Antonio cay Juan.* Manda Antonio que haga venir, ó que venga Juan. En cuyas frases está espreso el laconismo, ó concision indicado: empero pondremos los ejemplos de la primera significacion de esta partícula en activa. *Mapa,* como es consiguiente, es para imperativo.

EJEMPLOS.

Napadala..........	Mandar llevar, ó permitir llevar.
Napabuhat.........	Mandar hacer, ó permitir hacer.
Napahimaya........	Mandar alegrarse, ó permitir etc.
Napacatauo si Jesucristo..........	Jesucristo se dignó etc. hacerse hombre.
Napalaguio........	Mandar, ó permitir la fuga.
Napahampac cay Juan.	Mandar azotar á Juan.
Napahampac si Juan..	Juan permitió, ó consintió le azotaron etc.
Napalapdus........	Mandar, ó permitir dar latigazos.

Napasogo..........	Permitir, ó consentir le manden.
Napasilot..........	Mandar, ó permitir le atormenten.
Napahilavas, ó napaquihilavas........	Permitir, ó tomarse la libertad de cohabitar. Así suelen acusarse ellas, ó por la pasiva de *an*.

78. Todos los verbos arriba indicados, los de vestir, y otros van por la primera pasiva no indicando lugar en donde; y para no equivocarse téngase presente que el supuesto ha de ser siempre la persona á quien se manda hacer, que consiente ó permite hacer lo que la raiz ó verbo indica. El presente, pretérito y los demás que de ellos salen, ó se derivan se forman con *pina*; perdiendo siempre para la pasiva el *na* y quedando solo el *pa* y *papag*.

EJEMPLOS.

Papaghimayaon mo ang mg̃a bata..........	Mandad, ó permitid á los niños que se recreen.
Papagsulaton mo sila...	Mandad, ó permitid escriban.
Di mo sila papaghampang̃an.............	No permitas, ó consientas que los niños se recreen.
Pinapagbayar na aco sang Capitan.......	Ya mandó el Capitan ó hizo me pagasen.
Pinapagbuhat aco ni Juan..............	Me lo mandó hacer Juan.
Pinapagsogo aco sang Cabeza............	Me lo mandó, ó fuí mandado del Cabeza.

79. Si los verbos compuestos simplemente con *naga, na, im* etc. van y piden la 1.ª, 2.ª ó 3.ª pasiva, este mismo órden es, y deben seguir en esta composicion de que tratamos. El presente y pretérito y los demás que de ellos salen se forman con *pina*, como los anteriores del número 78, pero los que son causa, instrumento ó motivo etc. que van por la segunda pasiva llevan *i* al principio. Tambien se usan y se componen con estas

partículas de que tratamos los tres impersonales, que se consignaron en los imperativos de las conjunciones. En los impersonales ordinarios se omite el genitivo.

EJEMPLOS.

Si Jesucristo ipinaghampac cag ipinapaglansang sa Cruz ni Pilatos sa mg̃a Judios.	Jesucristo fué mandado azotar y crucificar por Pilatos de los Judios.
Ipapagbulong niño ang masaquit.	Mandad que sea curado el enfermo.
Ipinapaglinti co siya.	Deseé que le cogiera el rayo.
Ipinapagsubar co siya sa buaya.	Deseé se le comiera el caiman.
Ipapagtay co siya.	Le deseo la muerte.
Di mo ipapagdaug sa panulay.	No permitas ser vencido de la tentacion.
Pinabaydan na aco sang Juez.	Ya mandó el Juez, ó hizo que fuese yo pagado.
Pinapagbuhatan aco ni Juan sang balay.	Juan me mandó hacer la casa, ó fuí mandado de Juan etc.
Si Antonio amo ang pinapagsoholan mo sang Padre.	Antonio fué á quien mandó el Padre pagaras el jornal.
Amo ini ang sanduco ng̃a ipinapagpogot ni Neron cay San Pablo.	Este es el alfange con que mandó Neron degollar á San Pablo.
Ano ang sala ng̃a ipinapagbitay sining tauo?.	Qué culpa, ó por qué culpa fué mandado ahorcar este hombre?

Impersonales.

Papagdayona siya.	Mándesele, ó hágasele seguir.
Papaglacata siya.	Hágasele marchar.
Papagbayari siya sang Capitan.	Se mandó pagar, ó fué mandado pagar por el Capitan.

Otros.

Obus co na papagsohola pasing salapi.	Ya le he mandado dar, ó pagar cuatro reales.
Obus co na papaghatagan cay Juan ang pilac sa iyang batabata.	Ya mandé, ó hice que se diese á Juan el dinero por medio de su criado.
Obus co na papagolian ang otang.	Ya hice, ó mandé se devolviese la deuda.

Segunda significacion.

80. Compuestas con las raices, ó verbos *naturæ* como son llover, relampaguear, tronar, caer rayos etc. significan mandar, permitir, ó enviar lo que las raices indiquen, y tambien ponerse á peligro, ó á donde le coja la lluvia, el rayo y demás. Y con los abstractos que salen de los intransitivos como quemarse, dormirse, secarse, caerse, ahogarse etc. significan dejar, ó permitir que la misma cosa se haga, se consuma, se ahogue, etc.

EJEMPLOS.

Napaolan.	Llover, esto es, permitir etc.
Ang Dios amoy napaolan, amoy napalinti, amoy napapagquilat, cun napaquilat.	Dios es el que manda, ó permite la lluvia, los rayos y los relámpagos.
Napalinti ca dira?	Te pones ahí para que te coja el rayo?
Cay ñgaa napaolan ca?	Por qué te pones á la lluvia?
Napacalaya.	Dejar, ó permitir que se seque.
Napacalumus.	Permitir que se ahogue.
Napacasonog.	Dejar que se queme.
Napacaholog.	Permitir que se caiga.

Tercera significacion.

81. Compuestas con los verbos de movimiento y que pertenecen á los sentidos significan dar fuerza y vigor á

los mismos, y esto aun hablando espiritualmente. Y finalmente el *napa* unido á nombres de pueblos y adverbios de lugar significa ir hácia ellos. El *paibabao, itaas, obus* y *paidalum* que van en el ejemplo que sigue, pueden ir por la primera y segunda pasiva.

EJEMPLOS.

Ang calag amoy napacabati sa lauas, cag amoy napacatiñgug sa dila, cag amoy napacasinghot sang ilong, cag amoy napacaquita sang mata, cag napacalacat, napacaput, cag amo ang napacatindog.	El alma es la que hace sentir al cuerpo, y la misma hace hablar á la lengua, y la misma hace oler á las narices, y la misma hace ver á los ojos, andar á los pies, palpar á las manos, y ella es la que les dá virtud etc.
NapaManila..	Ir á Manila.
NapaMolo.	Ir á Molo.
NapaSanMiguel.	Ir á San Miguel.
Napaibabao.	Ir hácia arriba.
Napaitaas.	Ir para lo alto.
Napatoó.	Ir hácia la derecha.
Napauala.	Ir hácia la izquierda.
Napaidalum..	Ir hácia, ó para abajo.
Napaobus etc..	Humillarse.

82. Hasta ahora se ha dicho en general lo que es comun á las dos partículas que anteceden, ó de que venimos hablando; empero hay diferencia entre ellas y sus significaciones compuestas con algunas raices ó verbos como v. g. *napaotang, napahulan,* prestar dinero, ó alguna otra cosa. *Napapagotang; napapaghulan:* Mandar ó decir, ó permitir que busquen prestado. *Napacaon, napasoso, napainum;* dar de comer, dar de mamar, dar de beber una sola vez tanto en activa, como en pasiva, pero con el *papag* puesto tambien por pasiva significa dar continuamente y de ordinario. *Pinacaon co siya:* Le

dí de comer una vez. *Pinapagcaon co siya:* Le doy de comer ordinariamente. *Pasosoón,* ó *pasosohon mo siya:* Dadle de mamar, *Papagsosoon,* ó *papagsosohon mo siya:* Dadle de mamar de contínuo y hasta que se mande otra cosa.

Compuestos con nagapa, nacapa *y* naguin.

83. El *nagapa* es hermana de la partícula *napa* anterior y hace su presente significando continuacion en la accion. *Napasoso* dar de mamar una vez como se dijo antes; *nagapasoso,* dar de mamar ordinaria y contínuamente como la mujer que cria. *Napacaon, napataput* etcétera dar de comer, y dar de vestir una vez. *Nagapacaon, nagapataput:* dar de comer y vestir de contínuo etc. La partícula *nacapa* hace verbos potenciales que significan poder hacer ó poder permitir lo que la raiz indica, como v. g. *Dili aco nacapainum sa iya:* No pude darle de beber. *Macapainum ca bala sa sining mĝa tauo?* Podrás por ventura dar de beber á esos hombres? *Dili ca macapalacat buas?* No podrás marchar mañana? La partícula *naguin* es de origen tagalo y significa trasformarse ó convertirse en lo que la raiz indica como v. g. *Naguinasin ang asaua ni Lot:* La mujer de Lot se trasformó ó convirtió en sal. *Maguinduta cami con mamatay:* Nos convertiremos en tierra, cuando muramos. *Naguinbaboy:* Convertirse en cerdo etc.

Compuestos con mo, um, im, inm.

84. Las partículas *mo* y *um* son para imperativo y futuro, y se componen con raices cuyas primeras vocales son *a, o* y *u,* como *umabut* llegar, v. g. *umagui,* pasar; *lumacat* andar; *sumaca* subir; *somogot,* obedecer, *bumuhat* hacer, etc., que se anteponen á la raiz, ó se intercalan segun están antes. El *im* es para imperativo, y se compone con raices, cuya primera vocal es *i* como

ilis v. g. *siling* y *guican,* haciendo *imilis* mudar, *similing* decir, y *guimican;* y duplicando la raiz se hace futuro como *simisiling, guinmiguican.* Se dirá, ó dirá, vendrá. La partícula *inm* es de pretérito perfecto como *Sin-o binmulig sa imo?* Quién te ayudó? *Binmuhat ca?* Lo hiciste? *Tinmangdo ca sa panulay?* Consentiste en la tentacion?

85. Estas partículas no se componen con raices que significan pasion en sus pasivas. Tampoco se componen con verbos potenciales. Los verbos que compuestos con la partícula *naga* significan reciprocacion, con estas de que tratamos significan accion singular solamente. *Nagacaon* v. g. es estar comiendo; *nagainum* es beber despacio en fiestas, funcias etc.; *nagabaya,* es estar separados los casados; empero *cumaon, uminum,* es comer y beber una vez; *bimabaya,* es separarse el un consorte; *Imav-ay si tatay sa acon,* me riñó padre etc. Compuestas con verbos de movimiento, como *oli, lacat, suba, dalagan, saca, sulud* etc. significan ir por alguna cosa, ó ir solamente; y compuestas estas raices con *naga* significan llevar la cosa, introducirla etc. *Nagasulud* v. g. es entrar alguna cosa, ó introducirla al interior; y *sumulod,* es entrar el individuo ya para hablar, ya para estar allí, ó ya para estraer alguna cosa. Sus compuestos con los verbos arriba indicados, y otros van por la primera pasiva; y á los mismos que significan mandar, permitir, consentir, entrar etc. les corresponde la partícula *napa,* y á los de mandar á otros entrar, mandar introducir, mandar subir etc., les corresponde la partícula *napapag.* Pondremos ejemplos de todos.

EJEMPLOS.

Sumaca, sumulor....	Subir, entrar.
Mapasaca, mapasulod..	Mandar subir, mandar entrar.
Lumacat, bumuhat....	Andar, hacer.
Mapalacat, mapabuhat.	Mandar andar, mandar hacer.
Sumugot, bumulig....	Obedecer, ayudar.

Mapasogot, mapabulig.	Mandar obedecer, mandar ayudar.
Papagsudlon mo si Antonio sang tinapay. .	Manda Antonio que haga entrar, ó entre el pan.
Papagsogoon mo si Antonio cay Juan.. . . .	Dí, ó manda Antonio que mande á Juan.
Papagsacaon mo si Juan cay Antonio.	Manda á Juan que suba Antonio.

EJERCICIO DEL CAPÍTULO SEXTO.

Quinahanglan nĝa magbayar ca sang imong utang. Nagabuhat na aco sa pagbayar. Francisco nagauling didto sa buquir. Nagtapus si Juan bala sang guinabuhat niya? Ang guintapus niya cahapon, uay sayor. Ang bata mo nagachapin, apang dili siya maghibalo magdala. Si Francisco nagacapitan sa banua. Abao ang pagcamaloloyon ni Juan! Amo ini ang guinobispoan ni Sr. Gimeno, apang nian nagaobispo si Sr. Cuartero. Visayaon mo ining sulat. Iviste mo ang bayo sa bata. Naghigugma sila nĝa duha sang buhi pa. Ang duha ca bata nagahipulong. Andam ca, cay hiabutan icao. Si Antonio naghiabut cahapon sa sologoon niya. Paghimolbolan niño ang mĝa manoc. Ang matinumanun maghidanĝat sang lanĝit. Hinsugatan siya nila cahapon. Si Antonia nanĝanac sing capid. Nagapanĝamuyo sila sa Dios. Din si Antonio? Nanĝamates siya. Ipanhiso mo ang bohoc. Mapanhatagon nĝa gayud ang aton Guinoong Dios, cay guinapanhatagan cami niya sang canon sa matagadlao. Mapanhunao camo. Si Luis nagapacabuang, apang ang asaua niya nagapacasantos. Ang hanĝin nĝa habagat, amo ang nagapacalaya sang palay. Ang olan sa amihan, amo ang napacatamboc sa iya sadtong bulan. Pacalumuson mo ang ayam. Di mo siya pacalumuson, cundi pacamat-yon mo siya lamang. Nagpacahapon cami dinhi. Paca-agahon ta ang adlao. Sarang ca magpanao? Dili aco macapanao. Si Antonio dili macabati, cag dili macaquita,

Ang nacatauas sa acon, amo si Juan. Si Antonia amo ang nacasagud sa bata ni Luis, cag si Luis amo ang nacabantay sa oma ni Antonia. Uala niya icadan͠gat ang tuyo niya, cay masaquit ang Padre. Macahihilo n͠ga matood ang casla. Ang nacamatay sa bata, amo ang pagcaon sang casla. Ang pagpacasala, quinahanglan n͠ga licauan ta. Onay sa pagcabata ang pagcapiang ni Doro, cag bisan guinpabulong ua niya ica-ayo guid. Naquigauay si Antonio cay Juan, apang si Juan maquiglalison man. Ang papagquigdaet, amo ang maayo n͠ga bugay n͠ga pagatin͠guhaon ta guihapon. Naquitabang cami cagabi, cay may matacao. Maquimalooy aco sa imo. Abao ang pagcamaquisaguing ni Juan. Basahon niño ang santos n͠ga Sulat, cay didto nasayor, na-asoy cag nasuguid ang m͠ga catin͠galahan n͠ga guinbuhat sang Dios. Napucan ang balay. Ang palay nagacapulapula na, cag gani madali magani. Naquilimos aco sa imo. Ipaquisayor niño yana sa Padre. Din si Luis? Naquitapis sa San Miguel. Madali bul-gon ining masaquit. Maculi gabuton ang haligue n͠ga madalum. Maculi bungcagun ang balay n͠ga maligon. Nagapanhigugma sila n͠ga duha si Juan cag si Pedro. Si Juan cag si Pedro nanhisugat cahapon. Ang m͠ga matiayon quinahanglan n͠ga masighigugma, masigbantay, masigbulig, cag masigdumdum guihapon. Ang santos n͠ga Evangelio pinasigsulat sang apat ca Evangelista n͠ga guiniuagan sila sang Dios. Sin-o napadala sini? Si Antonio napadala sang tinapay. Taugon mo ang Fiscal. Pagtaugon mo ang Sacristan. Papagtaugon si Juan cay Francisco. Si Juan ipinapagpreso sang Capitan, cag ipinagpandugan siya niya. Pagsulaton mo ang Hocom, agud hibaloan niya ang guinbuhat sang Capitan. Ipamutang niño ang lamesa. Pagmutan͠gan niño ang manteles. Ipaquita mo ini sa Padre, basi hioyonan cag ipabacal niya. Sumimba ca buas. Lumacat ca. Sa tapus na ang pagsimba, linmacat aco cahapon, apang uala co quinita si Luis, n͠ga amo ang guinsagap co. Si Luis pinmanao sa malate, sa tun͠gud

nğa mey tuyo didto. Cag ano bala ang tuyo niya? Hinmagar siya sa acon Dada sa paglacat cag pagduao sa mahal nğa Virgen sa Antipolo. Cag como está ang pagsimba nila didto? Maayo man, apang inilis nila sing macaduha ang caballo sa carromata.

CAPÍTULO VII.

NOMBRES VERBALES, Y OTRAS COMPOSICIONES.

86. No obstante haber consignado en las conjugaciones los nombres verbales, ó infinitivos, pues sirven y son propiamente infinitivos, y no obstante tambien haber indicado como se forman muchos de ellos al tratar de las partículas compositivas de los verbos, diremos aquí el modo de formarlos con los verbos compuestos con las partículas *naga,* y *na,* haciendo notar la diferencia que hay entre ellos y sus significaciones, así como tambien si se pueden ó no formar con dichas partículas.

La diferencia que indicamos haber entre los compuestos con *naga* y los compuestos con *na* en el núm. 72 tratando de esta última partícula, esa misma hay entre los verbales; es decir que si la partícula *naga* hace verbos activos transitivos, transitivo será el verbal con *pag;* y si el *na* hace verbos intransitivos, tambien lo serán sus verbales con la partícula *pagca:* así que *pagtolog* dormir á otro; *pagcatolug* es, ó indica dormirse la misma persona; *paghubug* emborrachar, active; *pagcahubug* emborracharse, pasive; *pagolipon, pagsonog, pagbuang* y *pagbihag* etc. suenan y son active; y *pagcaolipon, pagcabuang, pagcasonog* y *pagcabihag* etc. todos son y suenan pasive.

87. Empero si el verbo activo no puede ser verbo activo transitivo con la partícula *naga* y su correspondiente

verbal, ni tampoco intransitivo con la partícula *na*, porque hay varios, ó muchos verbos que no pueden ser ni lo uno, ni lo otro, en este caso no será verbal con la partícula *pag*, ni tampoco con *pagca*. *Nagatoo* v. g. es creer, y *nagapanamcun*, ó *nanamcun* es concebir la mujer; pues para espresar la Concepcion de María Santísima, no se puede decir *ang pagcapanamcun*, ni *ang pagpanamcun ni María Santísima*, porque diría y sería un disparate, pues indica concepcion activa, lo que jamás hubo en María Santísima; por lo que hay que decir, *ang Pagpanamcun ni María Santísima sa paglalang sang Espíritu Santo sing ua siya ñga muguis hilapiti sing lalaque* etc, ó como está en el Catecismo del P. Mentrida, y para decirlo humano modo, como sigue *ang pagpanamcun ni Santa Ana cay María Santísima:* el concebir de Santa Ana á María Santísima; ó *ang pagpanamcun cay María Santísima:* el concebir á María Santísima. Por la misma razon no se puede decir *ang pagcatoo ta sa Dios*, sino *ang pagtoo ta sa Dios*, nuestro creer, ó nuestra creencia á Dios; tomando el *pagtoo* por la fe active, y para indicarla ó expresarla pasive se dice *ang tinotoohan ta:* Lo que es creido de, ó por nosotros.

88. Los nombres verbales de que venimos hablando indican por lo general pretérito principiando la diccion por ellos, aunque muchas veces tambien significan al llegar, al principiar, al concluir, al morir etc. *Ang pagsamput co sa balay:* al llegar á casa; *ang pagsogod co ini:* al principiar yo esto; *ang pagtugut:* al conceder; *ang pagabut niya didto napatay:* en cuanto llegó allí murió; *ang pagpatay niya cay Juan naglaguio guilayon:* en cuanto mató, ó al matar á Juan se escapó en seguida.

Verbos frecuentativos y diminutivos.

89. Dos modos hay para formar los verbos frecuentativos que son ó doblando la raiz del verbo, ó intercalando los artículos castellanos *li lo* entre la primera

sílaba y lo demás de la raiz, que se repite. Si la primera vocal fuere *i* se intercala *li*, y si fuere *o* se intercala *lo*. *Nagapulongpulong, nagaliburlibur,* y *nagatilitindog, nagasolosombong*. Andar chismografeando, levantarse con frecuencia, y andar dando vueltas etc. Tambien usan esta palabra *sali* que indica frecuentacion, y es muy general como v. g. *Nagasali siya paglagao:* No hace más que pasear. *Nagasali siya pagtulog:* No hace más que dormir. *Nagasali siya pagampo cag pagpañgadie:* No hace más que suplicar, y rezar etc. Son muchos los frecuentativos en este idioma visaya. Los verbos aumentativos y diminutivos se forman doblando la raiz del verbo como *pagtacastacas,* v. g. un poco hacia arriba; *paglavorlavor,* un poco hacia abajo; *nacahunahuna na aco,* ya puedo pensar un poco; *nacasilingsiling na aco,* ya puedo decir algo; *nacapanaopanao na siya,* ya puede andar un poco *Buhinbuhinan niño ang tubig;* disminuir un poco el agua. *Diotdioton niño, cay mabugat,* achicadlo, ó disminuirlo porque pesa etc.

Verbos defectivos ó irregulares.

90. Aunque *padala, pahatur, padol-ong* y alguno que otro se usan como nombres sustantivos, los considero tambien como verbos defectivos ó irregulares, así como *icoon* y *cono*. Este último *cono* no tiene más caso y significa dice, ó dicen, si el supuesto es plural. *Icoon,* es muy general usarle para imperativo como *icoon mo siya:* díselo. Tiene algunos casos más, pero pocos. Los tres primeros tienen casi todos los casos y se usan, como *Ihatur mo, Idul-ong mo si Antonio:* Acompaña Antonio; *guindul-ong mo?* lo llevaste? etc.; empero es muy ordinario usarlos como nombres v. g. *Ang padala ni Juan caina:* Lo que llevaba Juan antes. *Ang pahatur cahapon:* Lo que llevó, ó mandó ayer. *Ang padul-ong:* Lo que mandó. *Abi* tambien es verbo irregular que significa pensar etc. Vide Apendicem.

Del nombre.

91. Hablando en general se dijo en el núm. 13 que los nombres en este idioma son invariables en el género, porque la misma terminacion sirve para el masculino que para el femenino; empero hay algunos que por su propia significacion son masculinos, ó femeninos como *Laqué*, abuelo; *Bayé*, abuela; *Amay*, padre; *Iloy*, madre; *Bana*, marido; *Asaua*, mujer, casada con el que se nombre y sea su marido; *Batá*, tio; *Dadá*, tia; *Olitao*, mozo; *Dalaga*, moza; *Dumalaga*, la gallina polla; *Monĝa*, gallina ponedora, y alguno que otro, como *Cabuguason*, el lucero del alba, como vulgarmente se dice. *Cahaponanon*, el de la tarde.

Nombres y adjetivos diminutivos.

92. Los nombres sustantivos diminutivos se forman intercalando el artículo castellano *lo* entre la primera sílaba de la raiz y todo el nombre que se repite despues, como *malomaestro*, maestrillo. *Palopanday*, oficialillo, ú oficialejo; *Balobangcao*, lancilla; *Balobalay*, casilla, ó casa insignificante; *Salosacayan*, barquillo etc.

Tambien se forman de este modo algunos adjetivos como *Aloaslum*, un poco ácido; *Palopaet*, un poco amargo; *Matalotamis*, un poco dulce.

Los adjetivos diminutivos se forman doblando la raiz del nombre como *maayo-ayo*, bonito. De admiracion *Abao cadadali!* Ay qué precioso! *Dacudacu*, mayorcito; *diotdiot*, pequeñito; *gamaygamay*, delgadito; *balaybalay*, casita; *oloolo*, cabecita; *tauotauo*, hombrecito, ú hombre chiquito. Estos tres últimos son nombres que tambien se hacen diminutivos doblando la raiz.

Compuestos con ca *y* an.

93. Además de servir la partícula *ca* para formar los abstractos como son *calooy*, misericordia; *caayo*, bonbad;

cabuhi, vida; *calaut,* daño; *calavay,* fealdad; *camatay,* muerte etc.; y no obstante haber hablado de estas dos partículas de que tratamos ahora en los colectivos, volvemos á tratar de ellas y sus compuestos, porque tienen otras significaciones además de las ya indicadas como *casanagan,* la venida del alba; *caagahan,* hacerse de dia, ó amanecer; *cahaponan,* hacerse tarde; *cagabihan,* hacerse noche etc. Tambien se usan los participios pasivos compuestos con estas partículas, los cuales significan convenirse, ó concertarse en alguna cosa, y aunque sea de tiempo, cuando tratan de contratos y demás como v. g. *Duha ca bulan ang guincatipanan namun:* Concertamos, ó nos convenimos en dos meses. *Tadlo ca pesos ang guincabatasanan namun:* Nos convenimos, ó concertamos en tres pesos. *Guincabilogan namun sa pagvoto:* Todos nos concertamos in sólido ó mutuamente para votar. *Guincaupdanan, guincatiponan* etc. Se lee en el Credo *cacaupdan,* y la repeticion del *ca* debe ser una escepcion, porque no lo usan en otros análogos. He visto despues *guincacaib-gan,* por *caibugang guinaib-gan.*

Con el *casanagan, cagabihan* etc., se forman locuciones elegantes como *casanagan ca dira.* Amanecerás ahí. *Dali ca, cay cagabihan quita.* Date prisa, porque nos cogerá la noche. *Di mo aco cahicanan sing isang cahate.* No me escatimes dos reales. Con el *ca* se forman estas locuciones. Se regalan dos *sampagas, champaguitas,* y se llaman despues *casampaga.* Comen dos de un *saguing,* ó de un *poto* etc., y se llaman despues mi *casaguing,* mi *capoto;* de *singsing,* mi *casingsing,* ó *casingsing ni coan.* Vide sangur.

Compuestos con an *al fin.*

94. Añadiendo la partícula ó sílaba *an* al fin de algunas raices las hace significar nombres de lugar, y tambien posesivos *Mangadan,* hombre que posee riquezas;

sungayan, cornudo; *icogan,* el que tiene rabo; son estos dos últimos deshonrosos; *tubigan,* lo que tiene agua; *guinicanan,* padres, antepasados; sale de *guican; inonlan,* paries, ó placenta. Y tambien se usan muchas veces como nombres sustantivos los futuros compuestos con *an* al fin, como: *Lincoran,* asiento; *Ualihan,* púlpito; *Buñagan,* Bautisterio; *Simbahan,* Iglesia; *Paligosan* bañadero; *Lacturan,* atajo; *Tutumlan,* garganta.

Compuestos con **mag** *y* **manug.**

95. Además del uso que tiene la partícula *mag* para formar los imperativos, futuros é infinitivos en las conjugaciones activas, y otros de que ya se ha hecho mencion en las partículas compositivas de verbos, sirve tambien y hace las veces de verbo *sum es fuit* anteponiéndola á nombres de parentesco; y uniendo la misma partícula á raices de verbos transitivos y doblando la primera sílaba de la raiz forma nombres sustantivos. Esto mismo último hace y forma la partícula *manug,* anteponiéndola á las raices indicadas, y otras, pero sin duplicar sílaba, ni raiz. Los que tienen letra conmutable omiten la *g*. Tambien tienen la partícula *patug.*

EJEMPLOS.

Magotor sila. . . . . Son hermanos.
Magbugtinay sila.. . . . Son hermanos de un vientre.
Magpacaisa cami.. . . . Somos primos hermanos.
Mag-amay sila.. . . . . . Son padre, é hijo, ó hija.
Mag-yloy sila. . . . . . . Son madre, é hija, ó hijo.
Mag-agalon sila.. . . . . Son amo y criado.
Patusiglingon mo. . . . Ama á tu prójimo.

Nombres.

Magtotoon.. . . . . Maestro.
Magsusulat, ó manunulat. . Escribiente, ó Escribano.
Magtatahi, ó mananahi.. . . Costurera, ó sastre.

Magtutubus, ó Manunubos. Libertador, Redentor.
Magbubuhat. . . . . Hacedor, ó trabajador.
Manugbuhat. . . . . Lo mismo trabajador.
Manugbugas. . . . . Traficante en arroz.
Manugihao. . . . . Carnicero, ó matador de etc.

Compuestos con **mala.**

96. Esta partícula ó adverbio *mala* es de semejanza, porque unida y antepuesta á algunos nombres sustantivos los hace significar cosa parecida ó semejante á lo que indica la raiz, ó nombre á que se une. *Malabato,* v. g. parece piedra. *Malatuba,* se asemeja, ó parece tuba. *Malabinangon:* parece binango, que es el bolo de ellos.

Compuestos con **masigca.**

97. Los nombres adjetivos compuestos con esta partícula *masigca* significan igualdad en todo lo que el nombre indique como v. g. *Masigcamaayo sila:* Son iguales en bondad. *Masigcamabuut sila.* Son igualmente prudentes. *MasigcaPadre cami:* Somos iguales en dignidad: somos Sacerdotes. *Masigcamaalam:* Son igualmente sabios. *Masigcamaisug:* Igualmente valientes. *Masigcadacu, masigcadiot, masigcamapaet, masigcamatamis, masigcapotot* etc.

Compuestos con **isigca.**

98. La partícula *isigca* antepuesta á nombres sustantivos los hace significar cosa de la misma especie ó género, y de la misma dignidad ú oficio que indica el genitivo que lleva á continuacion. *Isigcatauo co* v. g. Es hombre como yo. *Isigcababaye co:* Es mujer como yo. *Isigcabata co siya:* Es muchacho como yo. *Isigcamatotoon co siya:* Es maestro como yo, ó somos maestros. *Isigcaguintotonan niya:* Su condiscípulo. *IsigcaPadre*

co: Es Sacerdote como yo etc. *Ang iya isigcamatarung:* Sus compañeros rectos, ó buenos. *Ang iba niya, amo ang isigcamacauat niya:* Sus compañeros son ladrones como él. Con los nombres adjetivos se habla tambien de este modo: *Uay angay ang isigcamalaut niya:* No hay quien le iguale en maldad. *Uay angay ang isigcamaayo niya,* ó *uay angay ang isigcasantos niya:* No tiene igual en bondad, ó no hay quien le iguale en santidad.

Compuestos con on *y* um.

99. Muchos son los compuestos que se forman con estas partículas especialmente con el *on,* ó *um* al fin de diccion como se habrá observado, tanto en las conjugaciones pasivas, como al formar varios adjetivos que quedan ya consignados; empero expondremos aquí el modo de formar otros adjetivos de los que aún no se ha hecho mencion. Anteponiendo el *um,* é intercalándole se forman los nombres *umalagui,* pasajero; *umalarsa,* inquilino, *humalatag,* dador, ó dadivoso; *umalabut,* el que ha de llegar etc. Con el *on* ó *hon* al final, además de los compuestos ya indicados se forman *pesoson,* lo que cuesta un peso; *ualohon,* lo que importa, ó cuesta ocho; *apaton,* lo que cuesta, ó vale cuatro; *sicapaton,* lo que vale un real; *tadlohon,* lo que cuesta tres etc.; *lalaquinon,* varonil; *babainon,* femenil; *cotoon,* piojoso; *tahion,* costura; *banhandianon,* rico en utensilios de casa; de *bungut* hace *bunguton,* hombre barbudo; de *balas,* ó *baras,* arena; *barasun,* lugar arenoso; de *tubig, tubigon,* lugar acuoso; de *buaya, buayahon nga suba,* rio que tiene caimanes; de *tuma, tumahon,* miseria interior etc.

Nombres patrios.

100. Los nombres posesivos ó patrios se forman añadiendo al nombre del pueblo, patria, ó isla las sílabas ó partículas del número anterior *on, un, hon,* ó *unon,*

anun y *nun*, como de *Panay, Panayanun*. De *Castila, Castilanun*. De *Mindanao, Mindanaonun*. De *Ogtong, Ogtonganon*. De *Angoy, Angoyanun*. De *Alimodian, Alimodianun*. De *Camando, Camanduanon*, y de Santa Bárbara, *Santabárbarahanon* etc.

Compuestos con pala *y* pani.

101. Los nombres frecuentativos, y los que indican repeticion de actos son los que se componen con la partícula *pala*, haciendo á sus compuestos los nombres acabados en *or* de nuestra lengua. Hélos aquí: *Palaçaon*, comedor. *Palainum*, bebedor. *Palahambal*, hablador. *Palasayao*, bailador, ó bailarin. *Palasugad*, jugador. *Palacanta*, cantor. *Palasulat*, escritor. *Palasimba*, cumplidor respecto á oir misa. *Palapucao*, dispertador. Con *pani* se forman *paniaga*, almuerzo; *paniodto*, comida, y *panihapon*, cena, con algun otro.

Compuestos con tag *y* taga.

102. La partícula *tag* antepuesta y unida á nombres sustantivos hace significar propiedad, posesion y dominio á sus compuestos como *tagbalay*, dueño de la casa: *tagduta*, dueño de la tierra. *Ang tag-iya sang caballo:* El dueño del caballo. *Ang tag-ayam:* El dueño del perro. Su oficio y significacion cuando esta partícula vá unida á los numerales distributivos ya se dijo en el núm. 32.

La partícula ó adverbio *taga* unida á nombres de pueblos y otros de lugar hace significar á sus compuestos que son del pueblo, ó lugar que la raiz ó nombre indica como *TagaManila sila*, v. g. Son de Manila. *TagaSan Miguel siya:* Es de San Miguel. *Tagadin si Luis?* De dónde es Luis? *TagaEspaña siya:* Es Español. *TagaTibauang cami:* Somos de Tibauang. *Tagaoma siya:* Es de la sementera. *Tagadiin ca bala? Tagabuquid aco:* De dónde eres? Soy del monte, ó montesco. *Tagatohor:* Hasta la rodilla. *Tagahauac* etc. hasta la cintura. *Tagalani:* Tiempo de cosecha. *Tagapangas:* Tiempo de sembrar.

CAPÍTULO VIII.

ADVERBIOS, INTERJECCIONES Y CONJUNCIONES.

Adverbios de lugar hain *y* din.

103. Tres significaciones tiene este adverbio de lugar interrogativo *hain*, que son, dónde, en dónde indicando quietud. A dónde significando movimiento; y por dónde indicando cosa pasada con movimiento. *Hain ang tauo?* Dónde, ó en dónde está el hombre? *Hain ang Padre?* Dónde, ó en dónde está el Padre? *Hain camo macadto?* A dónde vais? *Hain sila inmagui?* Por dònde pasaron? A todas estas preguntas que preceden se responde con adverbios demostrativos de lugar, ó se responde por nombre con el artículo *sa* de este modo: *Hain ang Padre? Diri, ó dinhi:* Está aquí. *Dira siya:* Está ahí. *Didto:* Está allí. *Adto:* Está acullá. *Halani:* Está cerca. *Malayo, ó halayo:* Está largo. Con nombre, ó por nombre *Hain ang Padre? Ara sa salud:* Ahí está en su cuarto. *Sa Simbahan*: Está en la Iglesia. *Didto sa Iloilo:* Está allí en Iloilo. *Dira lamang sa oma:* Está solamente en la sementera. Este interrogativo *hain* se hace verbo tambien, pero cambiando la primera letra en *c* como v. g. *Pacain ca?* A dónde vas? *Pamanila aco.* Voy á Manila ó para Manila. *Pacain ca bala?* A dónde vas? *PaCabatuan aco.* Voy á Cabatuan etc. como se indicó en el número 31. Los verbos que salen de adverbios son *napacari,* venir aquí; *napacadto,* ir allá; *napahalayo,* ó *malayo,* ir lejos; *napahalani,* ó *malapit,* ir cerca, ó venir.

El adverbio *din* ó *diin,* más general en el uso, tiene tambien tres significaciones que son: De dónde, por dónde, y hasta dónde. *Din ca guican,* ó *diin ca naghalin?* De dónde vienes? ó de dónde has salido? *Din ca*

naglubas? ó *din ca agui,* ó *inmagui bala?* Por dónde pasaste? Por dónde has pasado, ó pasaste? *Diin ca tubtub?* Hasta dónde has llegado? *Tubtub,* ó *cutub sa Manila:* Llegué hasta Manila. *Tubtub sa San Miguel lamang:* Llegué hasta San Miguel solamente. *Tubtub dira sa oma:* Llegué hasta ahí en la sementera. *Tubtub sa linasan ni Juan:* Llegué hasta donde están trillando el arroz de Juan.

Adverbios de tiempo.

Nian.	Ahora.
Caron.	Ahora.
Buas.	Mañana.
Aroman.	Mañana.
Cahapon.	Ayer.
Casanghapon.	Anteayer.
Caina, ó anay.	Antes.
Guilayon.	Al punto.
Lagui.	Al instante.
Conina.	Despues.
Guihapon.	Siempre.
Casanhi.	Antiguamente.
San-o.	Cuando, de futuro.
Can-o.	Cuando, de pretérito.
Ang.	Al, ó cuando, de pretérito.
Con.	Cuando.
Sang, ó sa.	Cuando, de pretérito.
Daan.	Antiguamente.
Pa.	Aun.
Too.	Antiguamente tambien.

104. *San-o ca magsacay?* Cuándo te vas á embarcar, ó te embarcarás? *Can-o inmabut ca sa banua?* Cuándo llegaste al pueblo? *Can-o nacaabut cao?* Cuándo llegaste? *Ang pagsacay co sa Manila:* Al embarcarme, ó ser embarcado para Manila. *Ang didto pa aco sa Manila:* Cuando aún estaba yo en Manila. *Ang didto pa aco sa Antique,*

inmabut ang peste: Cuando yo estaba en Antique, llegó la peste. *Sang nagacura pa aco sa San Miguel, amo ang pagbaguio:* Cuando estaba yo aún de Cura en San Miguel, entonces fué el báguio. *Sang nagcura aco sa Antique, tinipdas aco:* Cuando fuí Cura ó estuve de Cura en Antique, fuí acometido del sarampion. El *too* de arriba se usa en Antique.

Adverbios de deseo, ú optativos.

Cabay y cabay pa.	Ojalá, ojalá fuera así!
Tapat.	Ojalá, de desear fuera!
Cunta, unta.	Más valiera, ó de desear fuera!
Cuntani, untani.	Si así fuera etc.!
Daar, ó daad.	Bueno fuera etc.!
Maayo cunta.	Bueno fuera, ó sería etc.!
Con halos pa daad.	Si se cumpliera, si así fuera!

105. Todos son optativos é indican la avidez y los deseos de conseguir lo que las oraciones, ó verbos á quienes vayan unidos signifiquen. Aunque llevan la interpretacion que llevan, y sean adecuadas al sentido que muchas veces tienen, se usan de otros modos y con otras aceptaciones, pero siempre semejantes y diferenciándose poco. *Cun madalaga aco daar!* Si yo fuera dalaga! dice una casada. *Con halos pa magmiño aco daad!* Deseo, desearía casarme, si pudiera ser, si fuera dable, y aun haciendo un sacrificio etc.

Adverbios de igualdad y semejanza.

Dao.	Parece.	
Subung.	Parece, segun. . .	Son nombres adjetivos.
Siling.	Segun, parece. . .	
Salama.	Igual ó semejante.	
Angay.	Igual.	
Parejo.	Igual, parejo.	
Con.	Si, segun.	

106. *Siling sang pulong ni Juan:* Segun dijo Juan: *Sumubong aco sa Dios, namulong si Lucifel:* Seré semejante á Dios, dijo Lucifer. *Isa pa ca subong:* Otro tanto. *Tadlo pa ca siling:* Tres veces más, ó tres tantos como este. *Si Antonio subong cay Juan:* Antonio es semejante; es igual á Juan. *Siling sing ano cadacu?* Cómo es de grande? *Dao ano cadiot?* Cómo es, ó cómo parece de pequeño? *Dao ano cadacu?* Qué tan grande ó cómo es de grande? *Siling sing ano cadali? Dao ano cadali?* Qué tan de prisa? *Dao ano caputi?* Cómo es, ó qué tan blanco? Quedan expuestas algunas significaciones de los adverbios de semejanza é igualdad. Del *angay* ya se habló en el núm. 34 y tambien del *salama.*

107. El *con* es adverbio, ó partícula condicional disyuntiva, y tambien de semejanza, ó lo que es lo mismo significa segun. *Cun magtabuc ca sang suba, andan, cay may Buaya:* Si pasas el rio, anda ó vete con cuidado, porque hay caiman. Tambien está puesta como condicional en las conjugaciones. *Ano ang pagdala co, con ang dacu, con ang diotay:* Cuál llevaré, el grande ó el pequeño. *Naglaguio, con si Juan:* Se huyó, segun Juan.

Adverbios afirmativos.

Matoód, toór......	Ciertamente, verdaderamente.
Totoó, toód.......	Cierto, ciertamente.
Gayud..........	Efectivamente.
Ngagayud........	Efectivamente.
Daar, iuan daad?...	Sí, qué ha de hacer?
Hon, hood, ood....	Sí, sí, sí, afirmando.
Man............	Tambien, y más.

Adverbios negativos.

Di......	No.	Son para presente, futuro, y los demás que de ellos se derivan.
Dili.....	No.	
Ua.....	No.	Juntos, ó unidos al imperativo le hacen pretérito.
Uala....	No.	

Indi aco.. No quiero. *Indi,* no, no quiero.
Uay. . . . Respondiendo, *Uay aco icoon:* No lo dije, etc.
Bucun.. . No. *Bucun aco:* No fuí yo, etc.
Ayao.. . . Es vetativo para infinitivo.

Ayao ca maglacat: No marches. *Ayao ca magpulong sing subong:* No hables, ó te produzcas de ese modo. *Ayao ca magsacay buas:* No te embarques mañana, etc.

Adverbios de dudar.

Ba..	Acaso..	*Ano ba, ang guinsiling co?*
Bala.	Por ventura.. . . .	*Ano bala ang pulong co sa imo!*
Aihan.	Acaso..	*Icao aihan si Juan!*
Basi.	Puede ser, acaso.	*Basi umabut siya!*
Abi, con abi.	Por ejemplo. . . .	

Ambut . . . . No sé, ignoro.
Mangad pa, ó mangar. Quién sabe, puede ser.
Mangad na.. . . . . Puede ser, etc.
Cabay. . . . acaso. . . . *Icao cabay nagsuguid.*
Aud, icao au, ó haud. . *Icao aud magcuha.*
Lamang, ó lang. . . . . Solamente, ó solo.

Interrogativos y causales.

Ñgaá?. . . . . Por qué?
Ñga?.. . . . . Por qué?
Cay ñga? . . . . Por qué causa?
Tuñgud, ó tuñgud sa ano. Por qué causa ó motivo.
Bañgud.. . . . . Por qué, ó por qué causa.
Insa bala? Insaa? . . . . Por qué?
Agud. . . . . Para, ó para qué.
Andutauo? . . . . Por qué?, y por qué?
Pila. . . . . Cuánto, ó cuántos?

Exortativos y demostrativos.

Halao.	De alegría.
Hela.	Para tirar, ó arrastrar maderos, etc.
Loay.	Para bogar.
Eya, eya, eya. .	Para arrullar al niño.
Ate, ang te. . .	No vés. No te lo dije?
Te.	Vés? Te lo adverti?; no lo advertí? Vés?
Yate nga tauo.	Qué hombre este.
Yamat nga. . .	Diantres de hombre, etc.
Daan, daan. . .	Para asustar á los niños. Que te coge.
Daan.	Corre. Mira, mira que viene, etc.

Adverbios de cantidad.

Labi pa.	Mucho más.
Labi.	Más.
Capin; capin, cun culang.	Sobra; poco más, ó menos.
Culang.	Falta.
Labao.	Exceso, exceder hecho verbo.
Bugos.	Todo, acabarlo, concluirlo.
Labut, ó labut pa.	Además.
Madamu.	Mucho.
Halos.	Apenas, casi apenas.
Gauas.	Excepto, ó á excepcion.
Obus na, ó tapus na. . . .	Conclusion, ó cosa concluida.
Tanan, ó ngatanan.	Todo.

Interjecciones.

Ohoy! Oroy! . . . .
Argoy! Ay! . . . .
Arug! Aba! . . . .
Abao! Abu! . . . .
} Indican dolor y sentimiento. Todas son de admiracion, y hay frases con ellas como:

Abao pagcasutil sining bata! Ay qué enredador, qué travieso, qué malo es este muchacho! *Abao ang pagcasaramuelo niya! Abao ang pagcacaviloso niya! Abao*

pagcayaua nga uay angay! Ay que es un demonio sin igual; es un maldito! etc.

Conjunciones adversativas.

Apang..................	Pero, empero.
Agad..................	Pero, para.
Hinonoo................	Por tanto, así pues.
Hinonoo gani...........	Así pues, por tanto, etc.
Ngani, gani............	Por tanto, por lo tanto.
Bisan..................	Aunque, por lo menos.
Busa; uay sapayan.......	Por tanto; no obstante.
Cundi, despues de negacion.	Sino que, despues de las negaciones.

108. Además de la significacion puesta al *hinonoo,* ó *hinonoo ngani* tiene otras, como son por lo mismo que, antes bien y otras. *Hinonoo, cay dili buut siya, tumanon co:* Por lo mismo que él no quiere, yo lo cumpliré. *Guinlaygayan ta icao cahapon, cag dili lamang uala ca mapati, hinonoo ngani nagasabat ca pa:* Te aconsejé ayer, y no solamente no oiste, ó hiciste caso, sino que por el contrario contestabas. *Uay sapayan nga uala pa tumana ang acon sogo, liuanon co pagpulong sa ila:* No obstante, sin embargo de no haberse cumplido mi mandato, les volveré hablar.

PAPAGLANDONG SANG CAMATAYON.

Mamatay ca Cristiano. Sing ualay duhaduha umabut ang isa ca adlao nga dili ca cagabihan, cag umabut ang isa ca gabi nga dili ca casanagan; cag umabut ang camatayon mo sing ualay nga gayud hibaloi cag sayodon, con sa ano nga adlao, cag con sa ano nga horas. Si Jesucristo aton maloloyon nga Guinoo nagasiling nga magabut siya sa hinali lamang, cag sing ualay hisayore, cag

ang casayoran con cahologan sining mĝa pulong ni Jesus aton manunubos, amoy ang pagsayod sa imo, ang pagtoon cag ang pagtorlo man, nĝa bantayan mo guihapon cag amanamanon mo man ang quinahanglan, agud dili ca paghinalian, cag paghologon sa casaquitan. Tumanon mo ining buut sang aton maloloyon nĝa Dios, cag pupuslan mo ang iyang pagtodlo. Amanon mo guilayon ang mĝa quinahaglan, cag husayon mo caron nĝa may tiempo pa ang mĝa hulusayon nĝatanan, agud con umabut ang camatayon may pagaman ca nĝa daan. Nasayodan mo na nĝa mamatay ca; nasayodan mo na nĝa magtapus ang calibutan nĝa sa capilitan pagbayaan mo nĝatanan; cag dili ca maghibalo, con san-o ca mamatay, cag dili ca macahibalo con sa ano nĝa horas umabut ang catapusan mo; cag ano nagacatulog ca pa sing ualay guilayon magconfesar, con abi nagalincod ca sa sala nĝa mortal? Nagapahuay ca bala sing subong? Nagapahuay ca pa bala, cag dili mo halinon lagui, cag licauan ang pagcahimtang nĝa labing macalolooy, nĝa amo ang pagpunco, con ang paglincod sa sala nĝa mortal? Nagalinĝao ca pa, cag di mo tinĝuhaon sing madali ang paghinulsul cag ang pagconfesar? Ah! Matood ang pulong ni San Agustin nĝa amay ta, nĝa con dili ca mamati sa sining mĝa pulong cag sa sining mĝa papaglandong, dili ca na nagabuhi, cundi patay ca na nĝa gayud.

Hunahunaon cag painoinohon mo man Cristiano, ang pagcahimtang mo sa horas sang imong icamatay. Magabatang ca sa banig, cag didto panaglibutan ca sa imong mĝa amigos, cag sa imong mĝa quilala nĝa binuligan ca nila aihan sa pagpacasala. Sang nagamalisud cag sang nagabahulay ca na, pamutanĝan nila sa olonan mo ang isa ca Santo Cristo, cag umabut ang Padre sa pagconfesar cag sa pagbarlis sa imo Abao Cristiano! Aba! Diri ang calisur nĝa dili suluguidon, con abi ua nimo tumana ang imong catungdanan, cag gani guinlapas mo ang pagcacristianos mo. Ang olo mo sadtong horas dao magalipon banĝud sang balatian, cag banĝud sang calisud:

ang mata mo magadulum: ang dughan magabayao na: ang dila mo dao dili macamitlang: ang guinhaua mo magapuotpuot, cag magahapo: dao pinilpilan na ang taguiposoon mo sa calisud; ang dugo cag ang pulso mo magahinayhinay na: ang cusog mo magaluya: ang pagguinhaua mo magacabus; ang conciencia mo magahadloc: ang calag mo nğa macalolooy magaculba sa papaglandong nğa sa capilitan hatagan niya sing casayodan sa atubanğan sa Dios iyang Hocom nğa hilapit na. O macalolooy nğa calag! O cailo nğa gayud nğa calag! Ang mğa lanğao managlapit na sa imo sadtong horas, cay nanapo na sila sang camatayon mo: ang mğa subay managcagat sa lauas mo, cag ang mğa olor manag-agao sila sing madali sang lauas mo nğa nahatunğud sa ila. Abao Cristiano! Pupuslan mo bala sa sining pagcahimtang ang mangad cag ang bahandi? Pupuslan mo bala sa amo nğa horas ang mğa oficio cag ang mğa cadunganan? Ah! Diri ang calisud sa pagtinğuha cag sa pagcuha sang amo man: diri ang calisud sa paglapas sang pagconfesar; diri ang calisud sa paglapas sang pagsimba: diri ang calisud sa pagticas abi; diri ang calisud sa pagbutangbutang sing dili matood: diri ang calisud sa pagcalolot cag iban pa nğa malauay nğa uay sayud: diri ang calisud sa pagbuhat sing mğa buhat nğa malaut contra sa imong isigcatauo: diri ang calisud sa paghunahuna nğa lain: diri ang calisud sa pagconsentidor mo cag iban pa.

Abao Cristiano! Hunahunao anay cag sing maayo ining pagcahimtang, cag amanon mo guilayon ang mğa quinahanglan, agud mamagan gaua sadtong horas ining pagcabutang. Nian nğa may tiempo pa usisaon mo sing maayo ang imo mğa sala nğatanan, cag hinulsulan mo sila. Magconfesar ca, cag magpenitencia tunğud sang mğa sala mo. Buhaton mo ang mğa hinmumuslan nğa mğa buhat nğa sadang maglipay sa buut mo sa amo nğa horas. Ang magapulus sa imo sa horas sang icamatay mo, cag ang magacalipay sa calag mo, amo ang

paghigugma sa Dios labi sa ñgatanan, amo ang payhiagum cag ang paglincod sa gracia, amo ang pagampo sa Dios cag sa mahal ñga Virgen, amo ang pagtuman sing himpit sang imong catungdanan, cag amo ang papagnanñguis sing masunsun tunñgud sang mñga sala mo, ñga cabay pa ñga imo tumanon: Amen.

LACTUD NÑGA CONFESONARIO.



Conf. Cano ca magconfesar? *P.* Isang taon nacaconfesar aco. *C.* Guintiuman mo ang penitencia ñga ibinilin sang Paré? *P.* Hoon, tinuman co. *C.* Inusisan mo bala ang mñga sala mo? *P.* Hoon, Guinsusi co na. *C.* Isuguid mo sila.

Pent. Nacasalá aco sa Dios sa nahaona ñga sogo, cay culang ang pagtoo, ang paglaoun cag ang paghigugma co sa Dios. Nagtoo aco man sa mñga babailan, sa ila mñga disparates cag sa mñga lilihion.

Sa icaduha ca sogo: Uala aco nanumpa; uala man aco napasacsi sa Dios.

Sa icadlo. Nagsimba aco sa ibang domingo, cag uala sa iba, cay malayo ang balay namum, cag labut pa madamu ang olan; apang naglingaolingao aco sing madamu sa misa.

C. Cuándo te confesaste, ó te has confesado? *P.* El año pasado me confesé. *C.* Cumpliste la penitencia que te mandó el Padre? *P.* Sí, la cumplí. *C.* Has averiguado por ventura tus pecados? *P.* Sí, los averigué ya. *C.* Decidlos.

P. He pecado contra Dios en el primer mandamiento, porque son defectuosas mi fe, mi esperanza y mi caridad hacia Dios. He creido tambien á los babailanes, á sus disparates y á sus maganitos.

En el segundo precepto. No he jurado: no he traido á Dios por testigo en nada.

En el tercero. He oido misa algunos domingos, otros no, porque nuestra casa está muy largo, y además llovía mucho; pero he estado muy distraida en la misa.

Sa icapat. Uala aco nanahud sa acon mĝa guinicanan. Guintuman co ang mĝa sogo nila; apang nagcumud aco.

En el cuarto. No he respetado á mis padres ó mayores. He cumplido sus mandatos; pero ha sido con pereza y poca voluntad.

Sa icalima. Guintoloy co ang lauas co, cag ang lauas sa acon isigcatauo sing macalima, cay inaáquigan aco nila sing madamu.

En el quinto. Me he deseado la muerte, y la de mi prójimo cinco veces, porque me incomodaron mucho.

Sa icanun ca sogo. Nacasalá aco sa Dios, cay nahunahuna aco sing malauay, cun quinita co ang mĝa dalaga, cag napaducpa aco man.

Contra el sexto precepto. He pecado contra Dios, porque he tenido pensamientos torpes, cuando he visto á las doncellas, y tambien he dicho malas palabras.

Sa ícapito. Sa icapito ca sogo quinuha co ang mĝa tinago ni Nanay, cag ang mĝa calanonun man sa balay.

En el sétimo. Contra el sétimo precepto he pecado, porque he tomado las frioleras que tenía ocultas mi madre, y tambien los comestibles de casa.

Sa icaualo. Uala aco sala sa icaualo ca sogo sa Dios.

Contra el octavo mandamiento de la ley de Dios, no tengo pecado.

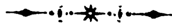
Sa icasiam ca sogo. Sang ca isa inabut sa hunahuna co ang caluyag sa asaua sang acon isigcatauo; apang alimpapao lamang.

Contra el noveno. Algunas veces me ha venido al pensamiento el deseo de la mujer de mi prójimo; pero ha sido superficial y pasajero.

Penit. Tapus na ang pagconfesar co.

Concluyó mi confesion.

EXHORTACION O PAGLAIGAY.



Confesor. Namulog icao sa nahaonang sogo, nğa nagtoo icao sa mğa babailan, cag sa ilang mğa paglihi cag disparates. Nasayod ca na nğa ini nğatanan batuc sa Dios cag batuc na man sa Santa Iglesia, cun sa iya mğa sogo, cay ang pagtoo, ang paglaon cag ang paghigugma ta sa Dios quinahanglan nğa maligon cag lubos. Busa pamayaán mo na ining pagtoo nğa lain; dili mo pagliuanon, cag hinulsulan mo sing maayo.

Tumanon mo ang pagsimba sa mğa domingo cag sa mğa fiestas cag bantayan mo ang hunahuna mo, agud dili maglingao sa simbahan. Cun sa pananglitan dili sarang magsimba tungud sang olan cag tungud sa ibang bandanan, lumohor ca sa balay cag pangadeon mo ang rosario con ang ibang mğa pagampo. Nanutang ang pagtahud sa mğa guinicanan, cag quinahanglan nğa tumanon ang ila mğa sogo sa maayong buut.

Ang pagpanoloy sang lauas sala sa Dios nğa matood: busa bayaán mo ining batasan; di mo pagliuanon, cag hinulsulan mo. Subong man sala sa Dios ang paghunahuna nğa malauay, ang pagducpa, ang pagtiliao cag ang mğa buhat contra sa icamon ca sogo; cag nğani lalison, halinun cag licauon sa painoino mo ining mğa panulay cag sala, cay cun indi cailub cag macalolooy ang calag mo sa atubangan sa Dios.

Dili oyon sa batasan sa Dios ang pagluyag sa asaua sang tauo bisan alimpapao lamang, cay ang mğa sogo sang Dios dinmili sang pagibug cag sang pagcaluyag sini; cag busa pungon mo guihapon ang hunahuna cag ang buut mo, cag lalison mo ang mğa panulay agud dili ca nila pagdagun. Hinulsulan mo, cag igampo mo sa Dios cag sa mahal nğa Virgen agud buligan, tabangan cag alalayan ca nila. Ang penitencia nğa imo tumanon amoy isang Rosario cag napulo ca Timotoo aco. Guinoong co Jesucristo etc.

UN ANCIANO ENFERMO DEL MONTE.

Confesor. Pila ca tuig ang edad mo? *Penitente*. Sarang mĝa caualoan. *C*. Ano tigulang; uala ca magcacònfesar? *P*. Uala. *C*. Uala guid cubtub sang pagcabata o pagcatano mo? *P*. Nagconfesar aco lamang sa pagcasal sa acon. *C*. Pila na ca taon? *P*. Abaa! dugay o buhay na cag nalimutan co. *C*. Si-no ang Padre nĝa nagcasar sa imo? *P*. Si Pare Isco. *C*. Anonoy Dios? *P*. Abao! Nalimutan co na. *C*. Si-no si Jesucristo? *P*. Abaa! Sang bata pa aco nacahibalo aco; apang nayon tapus na, ua duun, cay sa calabao aco maghangud. *C*. Apang nagatoo icao sa Dios, cay Jesucristo atong Guinoó, cag sa mĝa ipinapagtoo sang atong Iloy Santa Iglesia? *P*. Abao! Nagatoo aco man. *C*. Igsuguid mo ang mĝa sala mo *P*. Abao! Masaquit ang olo co; napalabungud ang talinga co cag nacahapo ang guinhana co. *C*. Dili ca magbalibar tigulang, igsuguid mo ang sala mo..... Pausa..... *C*. Ano nanumpa cao? *P*. Uala. *C*. Ano, uala ca casimba? *P*. Talacsa lamang. *C*. Ano, sang buhi ang mĝa guinicanan mo nanahud ca sa ila? *P*. Ano indi, nanahod aco man. *C*. Cag ano, quintoloy mo ang lauas mo cag ang imong isigcatauo? *P*. Cun nagaaquit aco, guintoloy co man; apang alimpapao lamang. *C*. Ano ang sala mo sa icanuh ca sogo? *P*. Nagluyag aco sa mĝa dalaga, cag napaquihilauas aco sa isang soltera sang olitao pa aco. *C*. Apang uala ca nagsuguid sang pagconfesar mo? *P*. Uala aco naghibalo cun nanuguid aco sini ó cun uala. Naglipat aco. *C*. Ano, macauat icao? *P*. Uala co quinauat, cundi ang mĝa tanuntanun, cag ang mĝa calanonun. *C*. Ano pa ang sala mo? *P*. Uala na; tapus na ang sala co.

Confesor. Cuántos años tienes? *Penitente*. Serán ochenta. *C*. Qué cosa anciano; no te has confesado?

P. No. *C*. No te has confesado nunca ó desde tu niñez? *P*. Me confesé solamente cuando me casaron. *C*. Cuántos años hace? *P*. Ay! Hace mucho tiempo y me olvidé. *C*. Quién fué el Padre que te confesó y casó? *P*. El Padre Francisco (1). *C*. Quién es Dios? *P*. Ay! Se me olvidó. *C*. Quién es Jesucristo? *P*. Aa! Cuando era muchacho lo sabía; pero ahora se marchó, porque con el Carabao me hice grande. *C*. Pero crees en Dios, en Jesucristo nuestro Señor, y en lo que manda creer nuestra Madre la Santa Iglesia? *P*. Ay! Lo creo tambien. *C*. Decid vuestros pecados. *P*. Ay! Me duele la cabeza; estoy medio sordo, y tengo fatiga. *C*. No tengas pereza y te escuses anciano; dí tus pecados..... Pausa..... (2). *C*. Qué cosa, has jurado? *P*. No. *C*. Qué cosa, no has oido misa? *P*. Rara vez. *C*. Qué cosa, cuándo vivian tus padres les respetabas? *P*. Y por qué no? los respeté. *C*. Y qué cosa, te has deseado la muerte, y la has deseado á tu prójimo? *P*. Cuando estaba incomodado me la deseé, y la deseé á ellos tambien; pero fué una cosa pasajera. *C*. Qué pecados tienes contra el sexto precepto? *P*. Deseé á las jóvenes ó doncellas, y tuve que ver con una soltera cuando era mozo. *C*. Pero no lo dijiste en la confesion? *P*. No sé si dije esto último, ó no lo dije. No me acuerdo. *C*. Qué cosa, has robado alguna cosa? *P*. No he robado ó cogido sino frioleras plantadas, como son una caña dulce, un tomate, etc., etc. y otros comestibles. *C*. Qué más pecados tienes? *P*. Ya no tengo más; se han concluido de decir.

---

(1) Cuando no se acuerdan hay que averiguar quién fué el Cura ó el Gobernadorcillo para contar los años.

(2) Para ayudarles, es conveniente preguntarles como está puesto, porque de no hacer eso, no saben, y no contestan como deben.



CONCLUSION.

109. Gracias á Dios, hemos llegado al fin de la gramática de lengua Visaya-Panayana, y creo haber cumplido la idea que al principiarla hace un mes me propuse, que fué exponer concisamente, y hacer todas las observaciones que fueran necesarias y aun convenientes sobre los elementos gramaticales del visaya, para que los principiantes en él lo aprendan con facilidad, y sin el fastidio que naturalmente causa en este pais un libro voluminoso. Empero lo que más me movió á escribirla fué la necesidad, porque son muy pocos, ó mejor dicho, son ya nulos los ejemplares del único y antiquísimo arte Panayano que había; y por tanto creo haber llenado este vacío por ahora. Y para obviar otra dificultad, y llenar otro vacío más que hay, cual es haber muy pocos ejemplares del Diccionario Panayano, formaré y pondré á continuacion un Apéndice ó Diccionario pequeño de todas las voces contenidas en esta gramática, y otras muchas de las más usuales hasta completar unas tres mil poco más ó menos, lo que facilitará por de pronto á los principiantes, no solo el poder buscar sin molestia lo que necesiten, sino que tambien tendrán la ventaja de tenerlo todo en un tomo no muy abultado.

LAUS DEO.

ÍNDICE.

CAPÍTULO TERCERO.

CÁPÍTULO CUARTO.

VERBOS Y CONJUGACION.

CAPÍTULO QUINTO.

CAPÍTULO SEXTO.

CAPÍTULO SÉTIMO.

CAPÍTULO OCTAVO.

DICCIONARIO



APÉNDICE

CON UN DICCIONARIO MANUAL

QUE

CONTIENE Y EXPLICA MÁS DE TRES MIL VOCES DE LA LENGUA

HISPANA-VISAYA-PANAYANA,

POR EL

M. R. P. Fr. Raimundo Lozano,

AGUSTINO CALZADO.

APÉNDICE



DICCIONARIO MANUAL.



A.

A. Unida á algunas palabras de letra conmutable y doblando la primera sílaba forma substantivos. *Nasugba,* meterse en el fuego, y de aquí *Anunugba,* la mariposa que va á la llama. *Balio,* cambiarse en otra cosa, hace *amamalio,* cambiarse, ó transformarse en otra cosa. *Vide sumpit.*

ABA! ABAO! Interjecciones de admiracion equivalentes á nuestro Ay! castellano.

ABI. Verbo irregular que significa pensar y juzgar siempre con las segundas y terceras personas. *Abi mo. Abi niño. Abi niya. Abi nila guinbuhat co.* Juzgabas, pensabais. Juzgaba fué hecho por mí. Pensaban etc.

ABI. Saludar al que se encuentra etc. *Abiabihon ta siya sa pagsiling, Maghimaya ca María.* Saludémosla diciendo, Ave María. Iten. Convidar con casa etc.

ABIAN. Amigo. *Nagaabian cami.* Somos amigos.

ABUT. Llegar alguna parte. Alcanzar con la mano, ó con el pie alguna cosa, ó alcanzar al que va adelante, y tambien sorprender alguno. *Hiabutan ca.*

Serás sorprendido. *Cun dili ca magdasig, abuton ca.* Si no te dás priesa te alcanzarán.

ABU! Lo mismo que *Aba! Abu! Sa diotay lamang ba!* Ay! Por un poquito solamente!

ACO. Primera persona del personal. Yo. *Aco si Juan.* Soy Juan. *Acoon co yana:* apropiare eso: me lo etc.

ACÓ. Poder. *Macaaco.* Poderoso. *Caaco. Pagcaaco.* Potencia. *Ang macaaco sa ngatanan.* El que es poderoso en todo.

ACON ACUN. Genitivo de *Aco* primera persona del personal. Yo. Se antepone al nombre como *Ang acon balay.* Mi casa. Hecho verbo significa apropiarse lo que el supuesto indica como *Aconun co ang duta.* Me apropiaré la tierrà.

AGA. La mañana. *Aga na.* Ya es de dia. *Naga-aga, umaga* etc. Tiene todas las locuciones *Pagcaagahon,* ó *Papagagahon quita sa Dios.* Dios nos permita; Dios nos conceda; ó Dios quiera lleguemos á la mañana, ó amanezcamos. *Ining masaquit dao dili caagahan.* Este enfermo parece no amanecerá; esto es, morirá antes de amanecer. *Calooyan quita sang Dios, cag pagagahan quita niya.* Dios se compadecerá, y nos concederá, ó nos permitirá amanecer. *Paniaga.* Almuerzo.

AGAY. Correr líquido como sudor, sangre etc. *Inmagay sa duta.* Corrió hasta la tierra.

AGALON. Amo, ó ama á quien se sirve. Señor de esclavos. *Nagaalagad aco sa iya.* Le sirvo, ó estoy sirviéndole.

AGAO. Arrebatar, ó quitar valiéndose y usando de la fuerza. *Agauon mo:* Arrebátalo. *Ipingaagao aco nita.* Fuí arrebatada.

AGAD ó AGAR. Conjuncion disjuntiva. Pero, empero, para....... *Agad, alagar.* Servir. *Alagad sa Dios.* Servir á Dios etc.

AGAR. *Nangagar. Nagapangagar.* Servir el yerno al suegro antes de casarse. *Ang pagpangagar nga lain.*

AGDA. Exortar, escitar, esforzar como el Predicador, Capitan, ó Jefe á los suyos. Convidar á comer alguna persona etc.

AGUI. Huella, señal ó rastro de lo que ha pasado. Tiene todas esas significaciones hecho verbo. *Umalagui*. Pasajero. *Alaguian*. Paso, ó el paso. *Caalaguian*. Colectivo. *Ang mĝa ipinaagui* ó *pimaagui*. Los que pasaron.

AGUIR. *Aguiraguir*, Parecerse, ser semejante; como ser semejante á oro, parecerse á seda, parecerse una cosa á otra etc. *Aguiraguir sa lanĝuit*. Parece, ó se parece al cielo.

AGUM. Aprovecharse de alguna cosa; gozar, disfrutarla. *Hiaguman ta ang cahimayaan sa lanĝuit cun matinumanon quita*. Disfrutaremos, y gozaremos la gloria si somos observantes.

AGUD. AGUR. Adverbio. Para, para que; y repetido *agudagud* significa provecho, como *May agudagud camo, con magpanao camo*. Tendreis provecho, si marchais.

AHAS. Atreverse á decir, hacer, ó pedir alguna cosa. Escoger lo mejor. *Nagaahas, ipanĝahas* etc. *Panĝahasun*. *Nangahas siya pagpulong*. Se atrevió á hablar

AHAO ANAHAO. Especie de palma pequeña que en Manila usan en macetas. Envuelven el pescado en sus hojas en España, y los Babailanes hacen uso de ellas en sus maganitos.

AIHAN. Adverbio de dudar. Acaso. *Camo aihan*. Vosotros acaso. *Ano, camo aihan ang macasasala*. Sois vosotros acaso los etc.

ALAM. *Pagcaalam*. *Caalam*. Sabiduría, ó ciencia. *Maalam nĝa tauo*. Hombre sabio. Se usa mucho para contestar, no lo sé. *Dili aco maalam*. *Maam*. No sé, no lo sé.

ALAT. Cestillo de burí, ó de caña para acarrear tierra etc. *Ipaalat, igalat niño yana*. Haced cestillos eso.

ALAT. *Caalat.* Sabor como de agua salada. *Maalat* etc.

ALAY. *Nagaalay.* Estar cansado, rendido de trabajar. Adormecerse brazo, pierna etc.

ALO. Vergüenza. *Nagaalo.* Tener vergüenza, avergonzarse.

ALOT. Afeitar barbas, cabeza y el cuerpo. *Aloton ca,* dicen. Mira que te raparan como á los presos ignominiosamente.

AMAY. Padre. *Nagaamay.* Es llamar á otro Padre, ó al suyo. *Inmaamay.* Es tener á otro por Padre, ó llamarle Padre por asuntos de comercio. *Napa. amay.* Apadrinar.

AMAN. Prevenir y disponer anticipadamente. *Pagaman ca cay usisaon icao.* Prevente, porque te examinarán, ó averiguarán. *Quinahanglan ñga magaman quita ñgatanan, cun umabut ang camatayon.* Es necesario que estemos todos dispuestos, para cuando llegue la muerte. Sirve tambien para prevenir en bien, en mal, en cosas materiales, y en todo.

AMAT. Raiz que sirve para formar verbos incoativos, frecuentativos y diminutivos. Significa poco á poco. *Amatamaton mo paglacot.* Mézclalo poco á poco.

AMBAT. Saltar de arriba abajo. *Naambat.* Tirarse, arrojarse. *Ipinaambac niya sa atog.* Se tiró desde el techo.

AMBIT. Participante de algo. *Nagaambit. Nagacaambit.* Participar. *Nahiambit.* Recíproco. *Guinhiambitan sa mğa cristianos ñgatanan ang mğa paghanungdan sang mğa Santos,* ó *Ang pasighiambit sa mğa cristianos sa mğa buhat nila ñga maayo, cag sa mğa Sacramentos.* La participacion activa que tienen los cristianos de sus buenas obras y de los Sacramentos. *Caambitan.* Participacion.

AMBUT. Adverbio de dudar. No sé. Contestan por lo general. *Ambut.* No sé, no lo sé; lo ignoro.

AMIHAN. Viento Norte. *Amihanon nĝa tauo.* Hombre del norte, ó que habita por la parte norte. *Amihan.* La parte de donde sopla.

AMION. *Nagaamion.* Oler las flores y otras cosas buenas.

AMO. IMAO. MAO. Palabra que hace de relativo; y tambien, de *ipse, ipsa, ipsum,* como está explicado en la parte gramatical.

AMON. AMUN. Genitivo del plural personal. *Cami.* Nosotros. *Amonun namun ang balay.* Nos apropiaremos la casa.

AMOT. Contribucion. *Nagaamot.* Contribuir.

AMPO. Rogar, suplicar. *Magampo quita sa Dios.* Roguemos á Dios. *Igampo mo aco sa Dios.* Suplica, pide ó ruega á Dios por mí. *Umalampo, ó magalampo.* Rogador, intercesor, que suplica.

ANAC. Hijo, ó hija. *Anacan.* La que ha parido. *Magca-anac.* Padre, madre, é hijos. *Naga-anac.* Parir. *Sila nĝa magca-anac* etc.

AÑAC. *Maañag.* Cosa hermosa. *Caañag. Pagcaañag.* Hermosura. *Abao! Matahum, maañag ang Simbahan niño.*

ANAR. *Naanar.* Acostumbrarse alguna cosa buena, ó mala.

ANAY. Adverbio de tiempo. Antes. *Pagmatian mo anay.* Oye antes.

ANDAM. Estar alerta; sobre aviso; andar con cuidado. *Andaman niño.* Estad alerta: estad prevenidos, ó con cuidado.

ANG. Artículo de los apelativos equivalente á *la, le, li, lo, lu.*

ANG. Adverbio de tiempo. Cuando, de pretérito, y tambien significa antes. *Ang didto pa quita sa España.* Cuando aún estábamos en España. *Ang ua pa buhata sang Dios ang calibutan.* Antes que Dios hiciera el mundo.

AUAY-AUAY. Pelear, reñir. *Naquigauay sila.* Pelearon. *Nanĝauay* etc. *Aauayan, sa aauayan.* Lugar de pelea en etc.

ANI. Recoger la cosecha de arroz, y de otras cosas. *Guinanian,* ó *Guinanihan na ining duta. Tagalani.* La cosecha.

ANIN. Lindo, bonito. Es de admiracion, y palabra laudatoria, que aplaude lo bueno, hermoso, y lindo que vé, huele ó palpa; aunque muchas veces lo dicen en mal sentido. *Anin cadadalig!* Ay que bonito!

ANIT. Desollar. Hecho intransitivo. *Namanit. Nanĝanit.* Se desolló, etc.

ANINO. Imágen, ó semejanza, como nuestra alma imágen ó semejanza de Dios.

ANO. Interrogativo *que.* Véase la declinacion, en donde se dijo que tambien es raiz verbal. *Anhon co ini.* Qué he de hacer de esto. *Guinanoan mo,* ó *guinancan ining pilac,* ó *ining hias mo?* A qué ganaste, ó cómo ganaste esta plata, ó estas alhajas? *Guintahian co,* ó *guinsulatan co.* Las gané á coser, ó á escribir. *Maano ang masaquit? Usa ca ano ang bili.* Cómo está el enfermo? A cómo vale, ó cuánto?

ANANOY. Interrogativo tambien. *Ananoy Confirmacion? Ananoy Angeles,* etc. Qué es, ó qué significa Confirmacion? Quiénes son los Ángeles? *Ananoy Penitencia?* Qué es Penitencia?

APANG. Adversativa. Pero, empero, pues, etc.

APIN. Parcial. *Nagaapin sila cay coan.* Se unieron, ayudaron, esto es, están unidos y son parciales de coan, ó Fulano.

APO. Nieto. *Apo sa tohor.* Biznieto. *Apo sa tuay.* Tataranieto.

APOG. Cal. *Nagaapog.* Hacer cal. *Apogon mo ini.* Had cal esto. *Caapogan.* Lugar en donde se hace, ó calero.

ARA. Verbo defectivo, ó irregular. *Ara dira si Juan?* Está ahí Juan? *Ang Dios ará sa ñgatanan.* Dios está en todas partes. *Ará sa languit;* está en el cielo firme y de asiento.

ARI. ANHI. Irregular tambien. Venir aquí. *Cumari ca.* Ven aquí. *Cumanhi.* Lo mismo; y se usa de otros varios modos.

ARUNG ó ALUNG. Lunar. *Aluñgun ñga tauo.* Hombre que tiene lunar. *Ogali co ining arung.* Es natural, nací con él.

ARLAO. Dia. *Arlao na.* Ya es de día. *Sa matagarlao.* Cada dia. Se varía y usa como *Aga.*

ARLAO. Sol. *Naga-arlao.* Hace sol. *Madulum ang arlao.* Está oscuro el sol. *Dacu guid ang pañgarlao sa sining tuig.* Grandísima es, ó ha sido la seca en este año, ó sequía.

AS-AS. LASGAS. Corazon mondo de madera, ó hueso mondo. *Nagaas-as.* Estar mondos los huesos. *Nagaas-as.* Enfermedad llamada así que es el tísico. *Nagaanos.* Es lo mismo. *Asasun.* Tísico.

ASAUA. Mujer de su marido. *Isa ca pañgasauaan.* Un par de casandos. *Duha,* etc. Dos, etc. *Ang pagpañgasaua.* El casarse.

ASIN. Sal. *Asinan.* Salina. *Caasin, pagca-asin.* Salcedo, etc.

ASLUM. *Ca-aslum* Cosa agria, ácida. *Naga-aslum.* Acedarse vino, etc.

ASO. Humo. *Naga-asó.* Hacer humo, humear.

ASOY. Explicar. *Asoyon mo.* Explícate. *Asoyon mo aco sang tocsoan.* Explícame el Catecismo, ó la doctrina. Vide *Susi.*

ASUANG. Hechicero. Lo toman por caribe que se come á los hombres. Creen se come las entrañas de los niños.

ATABAY. Brocal de pozo, ó el aforro de tabla que tienen. *Naga-atabay.* Hacerle.

ATAY. Hígado. *Atayon* y *Maatay.* Cosa de grande hígado.

ATI. Adverbio demostrativo. Vés? Pues? Te lo decía. No vés? etc.

ATOLI. *Atotoli.* Cerilla del oido. *Atotolihon.* El que la tiene.

ATUBANG. Estar presente. *Ang mĝa balaan naga-atubang sa Dios guihapon.* Los bienaventurados están siempre presentes á Dios. *Umatubang icao.* Preséntate. *Atubanĝan.* Presencia; y tambien lo toman por las partes verendas.

ATUN. Genitivo del plural *quita. Atunanon.* Cosa de los nuestros, ó nuestra patria.

AUA. *Umaua* etc. Entristecerse, desconsolarse. *Nagaaua.* Estar triste, etc.

AUAS. *Amauas. Nagaauas.* Derramarse agua, ú otra cosa líquida de basija, etc. Se dice tambien de derramar, ó desperdiciar la hacienda, y *napaauas aco sang lauas co.* Derramarse, masturbarse, etc.

AUAY. AUAI. Enemigo. *Nanĝauay.* Reñir á muchos, ó reñir muchos. *Maauayon.* Rencilloso, quisquilloso, etc. *Naquigauay.* Provocar, etc. *Aauayan,* lugar.

ATHAG. Cosa clara, expresa. *Athagon mo ang pagpulong mo.* Expresa bien, ó habla con claridad, porque no se entiende. *Maathag ang santong sulat.* La sagrada escritura está clara, expresa.

AUAT. Cosa perdida y sin provecho. *Auat lamang ang paglaygay co sa iño.* El aconsejaros, ó ser aconsejados por mí es una ocupacion, ó entretenimiento sin provecho. En algunos casos es como *libang,* entretener, ó pasar el tiempo. *Auatauat.* Embarazar, entretener.

AYAG. Cerner. *Ayagan.* Cedazo, y lo que les sirve para colar. *Nagaayag siya.* Está cerniendo.

AYAM. Perro, ó perra. *Cayaaman.* Colectivo.

AYAO. Adverbio vetativo. *Ayao camo magauay.* No riñais.

AYAO. Cosa cabal, completa, cumplida. *Ayauan ca.* Serás satisfecho, ó satisfecha. *Hiayauan mo ang*

caculanğan. Cumple ó completa lo que falta. *Hinğayao*. Resto de lo que se debe. *Hinğayauan mo ang utang*. *Bai-dan mo ang paghinğayao mo*. Concluye de pagar tu deuda. Paga lo que restabas. *Nagahinğayao na sa catloan*. Ya llegan á treinta.

AYO. Idea de bondad. *Maayo nğa tauo*. Hombre bueno. *Caayohan*. Los bienes colectivamente. *Nagamaayo*. Estar bueno. *Pagca-ayohon*, ó *Pagcaidon mo ang buhat mo*. Hadlo bien, ó had bien lo que trabajas. *Icaayo*. Causar bien.

AYO. Pedir. *Nagapanğayo siya*. Pide él. *Nagasali siya panğayo*. No hace más que pedir. *Ayon niño*, ó *Panğayoon*, ó *Panğayoan niño*, etc. Pedid.

AYUN. Cosa conforme, segun, que condesciende, y que se adhiere. *Naga-ayon*, ó *ayon sila sing pulong*. Están conformes ó tienen la misma lengua. *Naga-ayon sila cay Coan*. Están convenidos, conformes, se adhieren y van por Fulano. *Uala siya ca-ayonan, cundi ang catarunğan*. No se conforma, no se adhiere, ni favorece sino á la rectitud y justicia. *Napa-ayon*. Inclinarse, ó ir por parte; condescender, etc.

AYOP. Acogerse á sagrado, á fortaleza, ó á quien le pueda socorrer y ayudar. *Alaipan*. Refugio, fortaleza, etc.

AYOR. Es frecuentativo. Movimientos con el vientre hácia adelante, como el que boga, y tambien *ad coendum*.

AYUS. *Cuyao*. Negar el débito la mujer, ó viceversa. Cuando ellas se casan muy jóvenes suelen hacer eso por vergüenza.

B.

BA. Interjeccion del que se queja, pospuesta como *Magbunao ba*. Ay qué frio! *Masaquit ba*. Ay cómo duele!

BA-BA. Boca de hombre, animal, y aun de cosas inanimadas. *Babaon ñga tauo.* Hombre hablador. *Nagaba-ba.* Hablar mucho.

BABAILAN. Sacerdote ó Sacerdotisa de su gentilidad. *Nagababailan.* Ejercer el oficio de *Babailan,* ó serlo.

BABAYE. Hembra, mujer. *Cababayenan.* Se usa para indicar las mujeres entre los hermanos de casa, asi como *Calalaquinan,* para indicar los hermanos, entre las hermanas. *Tilalaque, Tibabaye.* Padre del novio, y padre de la novia.

BACAC. *Butig.* Mentir. *Bacacon, Butigon, Butalon.* Mentiroso. *Nagabacac icao:* estás mintiendo.

BACAG. Cansarse de esperar. Es como *Lancag.* Vide.

BACAL. Comprar, y *Baliguia,* vender y comprar.

BACLAY. Pasar los montes, ó pasar de un lado á otro. Tambien se llama *Baclayan* á las bandas, ó estolas cruzadas; y la raya ó cinta de los animales de brazuelo á brazuelo. *Baclayan ñga Baca.* Baca que tiene faja ó cinta.

BACOL. Cocer arroz en canuto de caña, ó pescaditos, etcétera.

BACOLOR. Cerro bajo, ó terreno accidentado. Tambien se aplica á banco de arena en el rio ó mar. *Cabacoloran.* Colectivo.

BACUNG. Azucenas de pencas grandes. *Cabacoñgan.* Plural. *Ipoñguiot,* ó *ipoloñguiot niño ining bacung.* Haced ó formad guirnaldas.

BAGA. Ascua de fuego. *Nagabaga.* Hacerse, ó estar hecho ascua. *Igbaga niño ini.* Haced esto ascuas, encenderlo.

BAGGA. Bofes. *Baggaun.* El que tiene bofes.

BAGAY. Diferencia bajo todos los conceptos que se considere. *Didto sa Ilong-ilong madamu ang bagay mña tauo, apang diri sa aton isara lamang.* En Iloilo hay muchas diferencias ó clases de hombres, pero en nuestro pueblo solamente una. *Apat*

ca bagay ang papbutang niya sa iyang hablun. Cuatro diferentes colores pone en lo que está tegiendo. Vide. *Lain.*

BAGANG. Muela. *Cabagangan.* Las muelas.

BAGUIO. Huracan, báguio con lluvia como acostumbra.

BAGNAS. Fruta que está por madurar, pues solo ha principiado. *Popoon niño ang bagnas.* Coged, cortad las que principian.

BAGO. Cosa nueva, reciente, fresca. *Bagohon.* Renovar algo. *Bago pa nğa bata.* Recien nacido. *Bago pa nğa inmabut.* Recien llegado. *Bago pa nğa patay.* Hace poco murió.

BAGOLBAGOL. El casco de la cabeza; el cráneo ó lo que cubre los sesos.

BAGTING. Tocar campana. *Bagtinğa,* ó *Tintinğa.* Tóquese.

BAHANDI. Alhajas, que pertenecen á utensilios de casa, como bajilla etc.

BAHAO. Cosa fria, y fiambre que se deja para almorzar, ó merendar, y así se llama *Pagmahao,* á la merienda, almuerzo, etc.

BAHIN. Parte en herencia, ó en alguna otra cosa que se hace partes. *Ang icatlong balin.* El tercer artículo, etc., etc.

BAHIT. Separar del fuego lo que se cuece, ó está cocido, como pan, guisado. *Bagong bahit.* Se acaba de etc., separar, de apartar, de quitar.

BAHO. Olor malo y repugnante como de animal corrupto, y demás que huele mal, como escremento etc.

BAIHON. Figura, estampa ó forma de persona, animal, ó cosa inanimada. *Baihonan nğa tauo.* Persona bien plantada, de buenas formas y figura, gallardo y de buenas facciones. *Pagcabaihon,* ó *pagcabaihonan.* Gallardía, buena figura etc.

BAILO. Cambiar una cosa por otra; y tambien lo usan para pasar de una á otra parte lo que tienen en

las manos. *Ibailo, bailohanay niño.* Cambiaros, mudaros etc.

BALA. Adverbio. Acaso, por ventura. *Icao bala?* Eres tú por ventura? *Buhi pa bala si Antonio?* Vive aún por ventura Antonio? *Siya bala ang nacalubas?* Él fué acaso el que pasó.

BALA. Suerte ó ventura. *Ang mĝa balaan.* Los bienaventurados. *Balaan icao, con danĝatan mo ini.* Bienaventurado serás, si consigues esto. *Nagapabala. Napabala.* Buscar suerte, ó ventura.

BALABAG. Atravesar alguna cosa, ó estar atravesada en el paso, como animal, madero, caña y la embarcacion en el mar. *Napabalabag ang sacayan sa hanĝin.* Poner el barco atravesado ó de costado al viento. *Ipabalabag mo yana.* Atraviesa eso, etc.

BALAHIBO. Vello del cuerpo humano; pelos de animal, y los pelitos ó plumitas delgaditas de las aves, ó pelusilla, que tienen los patos y los gansos.

BALAY. Casa. *Nagabalay.* Hacer casa. *Nagahimalay, nahimalay.* Habitar la casa. *Cabalayan.* Caserío colective. *Balay nĝa bato; balay nĝa cahuy.* Casa de piedra etc.

BALAYE. Consuegro, ó consuegra. *Nagabalaye.* Ser consuegros. *Tigbalaye.* Consuegra por parte de ella.

BALAS ó BARAS. Arena. *Balasun nĝa duta.* Terreno arenoso. *Balasan, barasan, cabarasan.* Arenal.

BALI ó BARI. Quebrar. *Nabali.* Quebrarse hueso, palo ó alguna cosa. *Balian, barian, cabalian.* Roptura, quebradura.

BALHIN. Ser inconstante en voluntad, figura y otras cualidades; por lo que *Dili mabalhin ang hunahuna, ó ang buut niya.* Es constante é inmutable en su pensamiento y voluntad. *Nabalhin, ó nahalin ang baihun niya.* Se desfiguró.

BALIBAR. Escusarse, ó contestar con pretestos y evasivas.

BALIC. Volverse sin llegar á donde iba, ó despues de haber llegado. *Bumalic ca.* Vuelve. *Nabalic siya.* Se volvió.

BALICAS. Rasguño hecho con zarza, espina, ó por el gato etc. *Pinabalicasan aco niya.* Me arañó; me hirió.

BALICAUANG. Cadera del cuerpo humano, y aun de animal.

BALICAUT. Torpe de lengua; y cuando alguna diccion ó párrafo está oscuro y no se entiende se llama *Balicaut. Balicaut pa ang pulong niya.* Aún no se le entiende.

BALICOTCOT. Cosa enroscada, como las volutas del órden jónico etc.

BALIGHUT. Nudo. *Nagabalighut.* Hacer nudo, ennudar etc. *Ibalighut mo ini.* Anuda esto etc.

BALIGUIA. Vender ó tratar en mercaduría de arroz, género, bebidas etc.

BALIO. Mudar ó convertirse una cosa en otra; como la mujer de Lot etc. *Ang bata mo maputi anay, apang nian nabalio maitum.* Tu hijo era antes blanco, y ahora se mudó ó se volvió negro.

BALIÓG. Llevar al cuello rosario, pañuelo, gargantillas etc.

BALISCAR. Volver lo de dentro á fuera, ó volver lo de arriba abajo. Se usa tambien moralmente como *Baliscaron mo ang batasan mo.* Vuelve, ó cambia tus costumbres.

BALITA. Nueva, ó noticia de alguna cosa ya sea favorable ya adversa.

BALITAO. Sirve para afirmar como *Bolitao nĝa gayud.* Es cierto. Llaman *balitao* á la pieza de munca tan conocida.

BALO. Viudo ó Viuda. *Nagabalo.* Estar viudo ó viuda la persona. *Ang mĝa balo.* Los viudos.

BALO.—Alborotar á pueblo, gente etc.; alarmar con tambor, gritos, voces y demás anunciando guerra, saqueo, riñas, fuego etc.

BALON. Repuesto ó prevencion para comer, ó gastar en viaje ya sea por tierra ya por mar, y aun para vacaciones. *Handa niño ang balon.* Preparad lo que se ha de etc.

BALUS. Retribucion, ya sea bien por bien, ya sea mal por mal, de palabra, ó de otro cualquier modo. *Nagabalus,* retribuir, gratificarse mútuamente. *Baslan ca sang Dios con maloloyon icao.* Serás retribuido por Dios, si eres misericordioso.

BANA. Marido. *Magabana.* Casarse mujer; maridarse.

BANAG. *Banaag.* Lucir, alumbrar, la luz del alba, de fuego etc., á lo lejos. *Nagabanaag,* reluce, brilla etc.

BAÑAGA. Llamar á uno, vil, miserable, ruin, y otros epítetos como estos.

BANĞA. Lo que se llama por Manila Gorgorita, para el agua. *Basija,* cántaro ó botija para el agua.

BANGCAY. Cuerpo muerto de persona, cadáver.

BANGGA. *Nagabangga.* Acometerse, ó envestirse riñendo gente, ó barcos en la mar. *Bangga.* Pasadizo de una á otra parte.

BANĞIL. Levantar, alzar pie de mesa ó cualquier otra cosa poniendo calzo debajo. *Nagabanğil.* Estar ó tener puesto el calzo.

BANĞIS. *Mabanğis.* Persona ó animal cruel, bravo y mal acondicionado.

BANQUIL. Colmillo de animal. *Banquilan.* El que tiene colmillos. Los Babailanes usan el colmillo del caiman para curar.

BANĞUD. Causar. *Bangdan ta icao.* Te lo atribuiré, te echaré la culpa, ó me excusaré contigo. *Uay cabangdanan, ó balibar.* No hay excusa, no hay razon, no hay disculpa.

BANHAO. Resucitar, volver la vida el que, ó al que no la tenía ya. *Ang pagcabanhao ni Jesucristo.*

BANUA. Pueblo, caserío, y aun provincia tomando el todo por la parte. *Logsor.* Es cebuano. *Cabanuaanan.* Colectivo.

BANTA. *Sa banta co, sa banta-banta co.* Segun mi juicio, parecer etc. Es frase que se usa mucho.

BANTAY. Centinela, guardia, atalaya, pastor de ganado etc. *Ang acon Angel nĝa magbalantay.* Mi Angel de la guarda.

BANTOG *ó* BANTALA. *Nagabantog.* Publicar, decir bien ó mal de alguno, y hacerlo público.

BAOG. Cosa podrida por dentro, como huevo, naranja, granada etc.

BALHAS. Sudor de trabajar, de andar, de calor etc.

BARLIS. Raya, *Nagabarlis.* Rayar, señalar, etc., empero se usa significando ungir como dar la Extremauncion, poner la ceniza etc. A esta ceremonia la llaman *Barlis. Ang barlis.* La Extremauncion. *Ang pagtarlis,* idem.

BARLONG. Corregir, reprender, prohibiendo seguir lo que se hace etc. *Ipanabarlong aco nila.* Me reprendieron.

BASA. Leer libro, carta etc. *Nagabasa.* Está leyendo, ó leer. *Ang pagbasa.* El leer.

BARAQUING. Levantar faldas ó pantalon para pasar charco, lodo etc.

BASÁ. *Mábasa.* Cosa mojada. *Basun mo.* Mojad etcétera.

BASCUG. *Mabascug.* Cosa fuerte, cosa recia, como persona, animal, madero, etc. Se usa tambien moralmente como *Cabay pa pagbascugon aco sa Dios, agud lalison co ang mĝa panulay.* Ojalá Dios me dé fuerza para resistir á las tentaciones.

BASI. Adverbio. Quizá, acaso, quien sabe. *Basi buligan aco nila.* Quién sabe, acaso, quizá me ayuden ó sea ayudado. *Basi quitaon co siya.* Acaso le vea.

BATÁ. Tio. *Nagabata.* Llamar alguno tio. *Bata.* Muchacho.

BATAS. *Nagabatas.* Sufrir, tolerar. *Dili mabatas, dili cabatas.* Insufrible, intolerable.

BATAS. Poner tasa, ó precio á lo que se vende. *Batasan*. Costumbre. *Guinbatasanan nila*. Tienen por costumbre.

BATHALA. Deidad cuyo origen es desconocido. Se apropia esta palabra al Santo Niño de Cebú, y así está consignado en su novena, porque efectivamente le cuadra muy bien, pues no se sabe de cierto cómo vino á las islas.

BATI. *Batiag*. Sentir. *Ibalati*. Los sentidos corporales. *Mamati camo*. Oid, escuchad, atended. *Pamatian niño* etc. idem.

BATIÍS. Pantorrilla ó pierna, pero se usa lo primero.

BATIR. Diestro, ladino, esperimentado y sabio en su oficio etc. sea el que quiera. *Doctor nğa batir nğa uay angay si San Agustin*.

BATO. Piedra. *Cabatohan*. Colectivo. *Batohon*. Pedregoso.

BATUC. Pintura, ó colores naturales como las de las aves y animales; pero tambien significa, pintar, grabar, ó marcar, ya sea en papel, tabla, piedra, ó marcando animales.

BAUAS. Estéril tanto en hombre, mujer, como en animales. *Nagabauas si cuan. Si cuan bauas*. Fulano es etc.

BAUI. Librar, rescatar, ó sacar á uno y librarle del peligro, de la esclavitud; rescatar lo perdido, ó quitar al enemigo la presa; revocar ó desdecirse etc. De aquí *Mamamaui*. Redentor etc. Ahora suelen pronunciar *v*.

BAYA ó BIYA. Deja. *Bayaan mo na*, ó *Bayay*. Déjalo ya. *Nagabaya*. Estar separados, ó apartados los casados. *Binmabaya*. Dejar el uno al otro. *Mapapagbaya*. Pedir divorcio.

BAYAO. Cuñado ó cuñada. *Nagabayao sila*. Son cuñados.

BAYAO. Alzar ó levantar alguna cosa; y tambien crecer. *Nabayao na ang arlao, ó ang bulan*. Ya se

levantó, se alzó y subió el sol, y la luna. *Nabayao na ang tian, ó ang soso.* Ya se creció etc. el vientre, ó los pechos.

BAYAR. Pagar deuda, de empréstito, de compra etc.

BAYE. Abuela. *Baybay, ó Bayebaye.* Harina mezclada con coco y azúcar.

BAYO. Camisa de hombre, de mujer, ó de criatura.

BIBIG. Labios de la boca. *Ñgabil* idem, aun *in verendis fœminarun.*

BIGA. Mala mujer. *Nagapamiga.* Andar en malos tratos, y permitirse etc.

BIHAG. Cautivo. *Nagapamihag.* Cautivar. *Cabihagan.* Cautiverio. *Nabihag siya.* Fué hecho esclavo.

BIHUD. Huevas de pescado. *Nagabihud.* Tener huevas.

BILA. Abrir tijeras, ó piernas; estar así abierto de piernas, etc.

BILANG. Segun, semejante. Es como *Subong.*

BILANGO. Cárcel, prisión, destierro. *Cabilangoan.* Destierro, cárcel etc.

BILAS. Concuño. *Nagabilas.* Ser concuños.

BILI. Precio de alguna cosa. *Bilirhon.* Cosa preciosa. *Cabilhanan.* El precio. *Isa ca ano ang bili.* Cuanto vale. *Ang pagbili.* Verbal.

BILIN. Manda en testamento. Iten. Dejar ó quedar á uno en casa ó en otra parte, separándose los demás; ó dejar por olvido. *Mapabilin aco.* Me quedo. *Pagbilin ca.* Quédate.

BILIN. *Tugon.* Encargar algun recado, ó alguna cosa.

BINANĞON. Bolo que usan para cortar cañas, leña etcétera.

BINĞAO. Mella en herramienta, en dientes, en plato y otras cosas. *Bingao ang sundang.* El cuchillo está mellado.

BINATA ó LIUAT. Descendencia en la generacion. *Ang namata, ang binata, ang nagapamata, ang nagapanliuat sa aton.* Nuestros ascendientes; de quienes descendemos.

BINHI. Semilla de trigo, arroz y demás para sembrar.

BINIT. Orilla de tabla, de camino, de rio etc.

BIRING. Calambre en todo, ó parte del cuerpo.

BISAN. Adverbio. Aunque, no obstante, con todo, por eso etc. *Bisan ano.* Cualquier cosa.

BITAS. Cosa rota como nariz, labios, orejas etc. *Nagabitas.* Estar roto. *Bitasan mo ang singsing.* Rompe el anillo.

BITAY. Colgar alguna cosa. Ahorcar. *Ang mĝa pamitayan.*

BITOON. Estrella. *Nagasilac ang mĝa bitoon.* Están resplandecientes etc.

BOBO. Derramar, verter, ó echar agua ó algun otro líquido de una á otra parte. Asi que *Bobohan* llaman á la Pila Bautismal. *Bobo-an.* El molde para fundir etc.

BOBON. Pozo. *Nagabobon.* Hacerle.

BOCAR *ó* BUCAR. Descubrir secreto ó alguna otra cosa. Destapar, ó abrir arca, vasija, ó cosa por el estilo.

BOCAS. Descubrirse la cabeza, parte ó todo el cuerpo de modo que se vean las carnes, y descubrir lo que está cubierto con ropa.

BOCAS *ú* OCAB. Abrir puerta, ventana etc. *Busan mo* etcétera.

BOCOL. Inchazon, verruga ó lobanillo que abulte, aunque sean los pechos cuando principian á crecer.

BOCOT. Persona, ó animal recogida en casa y sin salir. *Binocot* A los cerdos criados en casa llaman *binocot.*

BOG-OS. Cosa entera y sin dividir. *Buguson mo.* Concluidlo todo.

BOGTO. Hermano ó hermana. *Nagabugtong tinay.* Son hermanos de vientre.

BOGTONG. Hijo único. Jesucristo único hijo. Unico coco en un racimo etc.

BOLA *ó* BULA. Buena suerte, ventura, ó dicha. Así que *Bulahan, Palaran.* Bienaventurado, feliz etc.

BÓLBOL. Pluma, y tambien pelos ó vello del sobaco y otras partes.

BOLONG. Medicina. *Nagabulong.* Curar, medicinar.

BONǦA. Fruta. *Magapamonǧa.* Dar fruta y fructificar todo lo fructífero.

BONGSOR *ó* BONGTOR. La tierra que levanta el anay y todo lo demás que esté algo más alto que la superficie de la tierra.

BONO. *Nagahibono.* Herirse peleando dos ó más. *Bonoón.* Herir con arma.

BOONG. Cosa rota, quebrada, como cabeza, platos, campana, barco etc. *Naboong,* se rompió.

BOSBOS. Abrir á persona ó animal por el vientre para sacarle las tripas, ó para hacer la operacion cesárea á las mujeres.

BOSOG. Estar satisfecho el estómago, y lleno de comer y beber. *Nagabusog siya:* está lleno y satisfecho de comer.

BOTA *ó* BULAG. Ciego ó tuerto. *Nagabuta.* Poner á uno tuerto ó ciego.

BOAG *ó* BÜANG. Loco. *Nagabuang.* Estar loco, ó enloquecer. A los perros rabiosos llaman *buang.*

BUAS. Mañana. Adverbio de tiempo. *Bucas,* mañana.

BUAYA. Caiman, ó cocodrilo. *Pagcabuaya.* El ser de caiman.

BUCALUNG. *Nagabucalong* Estar llena, ó llenarse de viento alguna cosa, como cuero, bota, vejiga, vela del barco etc. *Bucalong nǧa tauo.* Hombre soberbio. *Bugalon,* jactancioso, fachendoso.

BUCLAT. *Nagabuclat ang mata.* Abrir los ojos el que despierta; ó abrírselos, salir el sol de entre tinieblas ó descubrir algo.

BUGAL. *Nayabugal.* Hechar fanfarrias. *Bugalon.* Fanfarron. *Bucalung,* fanfarron, lleno de viento. *Hanǧuinero.*

BUGAY. Dote. *Nagabugay*. Dotar, ó conceder gracias, aunque sea hablando espiritualmente sobre las gracias y dotes del alma etc.

BUGAO. Ahuyentar, espantar animales, y aves; á personas por desprecio.

BUGAS. Arroz limpio. *Nanugbugas*. Persona empleada en limpiar arroz.

BUGAT. Cosa pesada, ó que pesa, aunque sea el vientre de la embarazada. *Abao cabugat!* Ay que pesado!

BUGCUS *ó* BUTOC. Atadura, ó cuerda para ligar, ó atar fardo, la frente, sangría etc. *Bugcuson mo*. Amarra, lia, ata ó faja lo que sea.

BUGNAO. *Mabugnao*. Cosa fria, ya sea el viento, agua, temperamento etc.

BUGSAY *ó* BUGSEY Remo. *Nagabuḡsey*. Remar.

BUGTAO. *Nagabugtao*. Despertar, el que se acuesta con cuidado. *Nagabugtao* ó *Nahamugtao*. Despertar con ruido, y levantarse temprano.

BUGTAS. *Lugtab* ó *Lugtas*. Romper ó quitar cosa tirante, aunque sea trabazon de casas, de barcos; y tambien cortar conversacion.

BUHAT. Obra, trabajo, fábrica. Hecho verbo, hacer, obrar, fabricar etc., aun cuando sea constituir á uno en dignidad, como hacerle Obispo, Sacerdote, Gobernador, Rey etc.

BUHAY. *Dugay*. Tardar, demorarse. *Cabuhayan,* tardanza. *Cadugayan*.

BUHI *ó* BOHI. Cosa viva. *Nagacabuhi*. Vivir. *Nagabuhi*. Vivificar ó dar la vida. *Pagcabuhi, cabuhi*. Vida. *Nagbuhi liuan*. Resucitar. *Nacabuhi*. Huirse preso, ó el que está amarrado.

BUHIS. Tributo. *Nagabuhis*. Tributar. El que paga tributo.

BULAN *ó* BOLAN. Luna, ó mes. *Di mo pagbulanan*. No dejes ó permitas cumplir un mes. *Ua pa duha ca bulan ining bata*. Aún no tiene dos meses este niño.

BULAG. Cosa apartada. *Nagabulag.* Apartar, ó separar una cosa de otra, ó separar dos como casados, amancebados etc.

BULANG. Navaja de gallo, ó las cuchillas con que pelean.

BULAR. Poner á secar al sol, ropa, arroz, azucar etc.

BULAUAN ó BOLAUAN. Oro.

BULI ó BOLI. Trasero, ó culo. *Naquigbuli,* ó *Nagabuli.* Sodomítico active.

BULI ó BOLIT. Barnizar, embrear, encalar, etc. puesto por la primera pasiva.

BULIG ó BOLIG. Racimo de plátanos, de uvas, y otras frutas. *Isang bulig:* un racimo.

BULIG. Ayuda. *Guinbuligan,* ó *Binoligan aco nila.* Me ayudaron. *Buligan mo sila:* ayúdalos.

BULING. Cosa que mancha, como tinta, carbon, tizne, lodo, etc. *Nagahibuling.* Ensuciarse unos á otros, *Nagabulingbuling.*

BULUS. Artículo, condicion, párrafo. *Pila ca bulus ang tutumanon,* etc.

BULUNG. *Cabulungan nğa buhat.* Obra admirable; que extraña y que llama la atencion. *Nabulong.* Admirarse, extrañarse, y aun escandalizarse de malas costumbres, palabras, etc.

BUNAL. Apalear ropa para limpiarla, animales, y aun personas. *Bunalun mo sila.* Apaléalos, etc.

BUNĞUL. Sordo. *Nabunğol siya.* Se quedó sordo.

BUÑAG. Regar plantas, piso, ó cualquier otra cosa; empero ya se ha recibido y se usa significando Bautizar. *Ang pagbuñag sa mğa cristianos.* El Bautismo, etc.

BUQUIR ó BOQUIR. Monte, cerro ó sierra. *Buquirnon.* Montesco.

BURHI. Hacerse traicion los casados, amigos, etc., y herir á traicion.

BURLAY. Cansancio. *Naburlay, Nahapo.* Cansarse, ó estar cansado. *Binurlayan aco sa pagobra.* Estoy cansado, etc.

BUSA. Adverbio. Por tanto, por eso, por lo mismo.

BUSONG. Vientre. *Nagabusong*. Estar preñadas ellas. *Busuñgan*. Barrigon.

BUTANG. Poner algo en donde se indique, en depósito, ó depositar persona. Sincopado. *Nahamtang*, *Nahimtang*. Aquietarse, sosegarse, ó estar quieta ó sosegada la voluntad, la poblacion, etc. *Mahamtang ñga tauo*. Persona quieta, recogida y sosegada en su casa, en el pueblo, y aun cuerda en hablar. *Pagcahamtang*, ó *Pagcahimtang sa Dios*. La esencia ó existencia de Dios. *Cahimtang, Cahimtañgan, Paghimutang, Pagcahimutang*.

BUTANG BUTANG. Levantar falso testimonio á alguno, atribuyéndole palabras, acciones, obras, etc., que no hizo ni dijo. *Butang*. Capítulo, artículo, parte de alguna cosa, ó miembro de cuerpo. *Cabtañgan* ó *cabtang*. Actos propios y peculiares de las cosas, ó cualidades de indivíduos, como *Cabtañgan ini sang Padre*. Esto es propio, ú oficio del Padre. *Cabtañgan lamang sang tauo ang buut, ang panunduman cag ang isip, dili sa mananap*. Son cualidades ó propiedades solamente del hombre la voluntad, la memoria, la razon, y no del bruto.

BUTCON. Brazo de persona, y aun de animal.

BUTI ó BOTI. Viruela. *Binuti aco*. Fuí acometido de viruela.

BUTIG. Mentira. *Butigon ca*. Eres mentiroso.

BUTUNG. Estirar alguna cosa. Tirar de cuerda, alambre, madero, etc. *Butungon niño*. Tirad, etc.

BUUT. Razon natural, libre adverbio, juicio, entendimiento, y voluntad. *Ua pay buut ining bata*. Aún no tiene entendimiento este niño. *Buutan, mabuut, butanan ñga tauo*. Persona de razon, juiciosa, prudente, cuerda, discreta, etc. *Nagabuut*. Juzgar. *Mabubuut*. Juez. *Nagapanibuut*, ó *nagapasibuut*. Corresponder con la voluntad ó agradecimiento.

Hamuut, Himuut. Prudente. *Nahamuut, Nahimuut.* Agradar, ó recibir gusto y placer, deleitar. *Himuluton co*, etc.

BUYANBUYAN. Andar paseando de una á otra parte. Vagamundo. *Nagabuyanbuyan siya.* Anda paseando sin oficio, etc.

BUYO. El buyo que mascan, compuesto con cal, bonga, y la hoja del piper.

BUCAO. Lechuza. Es muy semejante á la nuestra.

C.

CA. Ligazon de los numerales, etc., y partícula de abstractos, etc., etc.

CABAY. Adverbio optativo. Ojalá. Hecho verbo. *Nangabay, Nagapangabay.* Desear y tambien pedir.

CAMBANG ó CABANG. Animal pintado.

CABIG. Convertir una cosa en otra. *Ang tinapay cag ang vino nacabig nga mahal nga lauas, cag hamili nga dugo ni Jesucristo aton Guinoo. Ang asaua ni Lot nacabit nga bato nga asin.*

CABIT. Estar algo colgando ó pendiente, como fruta, animal, persona etc.

CABLIT. Tocar instrumento de cuerdas, y tocar llamando la atencion. Tambien se usa moralmente. *Quinablitan aco sang Panulay.*

CABTANG. Propiedad, cualidad etc. Vide *Butang.*

CABUGUASON. Lucero del alba, *Cahaponon.* El de la tarde.

CABUS. Cosa corta, que falta, que no llega, que no alcanza. *Cabus sing buut.* Falto del entendimiento. *Nagacabus.* Faltar.

CAHAPON. Adverbio de tiempo. Ayer. *Casangapon.* Ante ayer. *Cahapon nagcadto aco.* Ayer fuí ó marché.

CADTO. *Adto.* Verbo de tiempo. *Cumadto.* Ir allá etc.

CAG. Conjuncion ó partícula copulativa.

CAGAT. TUCUB. Morder. *Quinagtan*. Síncopa. *Cagat.* Las presas del cangrejo.

CAGUN. *Comalagun*. Embajador, ó enviado para tratar, ó conseguir alguna cosa. *Nagacagun*. Enviar, llevar etc. recado.

CAGUR. Gula. *Nagamacagur*. Ser goloso y groton etc.

CAHAM. Palpar y buscar alguna cosa á tientas en la obscuridad etc. *Cahamcaham*, diminutivo.

CAHANG. Picar, pimiento, pimienta, canela y demás.

CAHATE. Dos reales, ó mitad del salapí que son cuatro.

CAHUY. Arbol, madero, palo etc. *Cacahuyan*. Arboleda, colective. *Nanĝahuy*. Buscar ó hacer leña para el fuego. *Nagapanĝahuy*. Presente.

CAY. Adverbio causar, porque, porque causa etc.

CAILO. Desdicha, desgracia. *Cailo ca*. Desdichado de tí. Desgraciado. *Abaá cailo cami!* Ay que desdichados somos!

CAIN. Adverbio de lugar. *Pacain ca?* A dónde vas? *Ipacain mo aco*. A dónde me llevas.

CAINGIN. *Nagacainguin*. Hacer cainguin, ó talar y rozar los matorrales del monte, ladera etc., para sembrar maiz, arroz etc.

CALAG. Alma, ó ánima. *Ua pay calag*. Dicen de los niños.

CALAUT *ó* CALAUTAN Mal, ó daño. Vide *Daut.*

CALAMAY. Azúcar ó cosa dulce. *Nagacalamay*. Hacerla. *Calamay mo*. Bien empleado te está.

CALAMAYO. Tiña, ó las costras asquerosas de la cabeza por mal cuidada.

CALASAG. Rodela, escudo, ó broquel para defenderse.

CALAT. Cuerda, cordel, soga etc., sea de cáñamo, abacá etc.

CALAUAT. Recibir la sagrada Comunion, ó alguna cosa con avidez etc. *Nagcalavat siya*. Comulgó.

CALARAO. Arnero, ó criba que de caña usan para limpiar el arroz, para poner la morisqueta y otras cosas.

CALAYO. Fuego. *Nagacalayo.* Hacer fuego.

CALIBUTAN. Colectivo de *Libut.* Mundo, redondez de alguna cosa. *Libuton niño.* Circunvalarlo, cercad, etc.

CALIMUTAO. Niña del ojo, ó niñeta.

CALIS. Crís, ó especie de espada que forma ondulaciones. Es arma terrible, ofensiva y defensiva.

CALIT. Hacer alguna cosa á ultadillas y de priesa. Se usa tambien para indicar una muerte repentina; herir á traicion etc. *Quinalitan siya.* Fué repentina su etc.

CALO. Sombrero. *Calocalo.* Birrete.

CALOCALO Calentar morisqueta ó fiambre para comerlo.

CALONGGO. Berrugas duras, como las que salen á los pavos. Suelen curarlas con el zumo de las hojas del *patani.*

CALOT. Rascar, sea con uñas, ú otra cosa.

CAMALIG. Camarin. *Nagacamalig.* Hacerle. *Camaligan.* Colectivo. *Camalig sa Belen.* Portal de Belen.

CAMAÑGIAN. Una especie de incienso para sahumar.

CAMAS. CAROS. Uñas, garras, de gato, gabilan para arañar, y hacer presa. *Quinarasan aco.* Me arañó.

CAMO. Vosotros. Primera persona del plural de la segunda persona personal.

CAMOY. Las garras, y bocas pequeñas del cangrejo.

CAMPILAN. Alfange. Es semejante al de los moros.

CAMUT. Mano. Lo usan aún para los animales.

CAN. Artículo de nombres propios del caso general.

CANAUAY. Pájaro blanco de la mar.

CANDING. Cabra. Este nombre indica que tenían ca, bras ellos.

CANHI. Venir. Vide *Cari. Cumanhi.* Ven. *Quinmanhi*- etcétera.

CAN-O. Cuando de pretérito.

CANOGON. Cosa mal lograda ó aprovechada, ya sea persona, animal, hacienda, comida, bebida, etc.,

y condolerse por la pérdida de lo dicho. *Canogon ang anac co!* Qué lástima, etc.

CANUN. Morisqueta, ó comida. Vide *Canon. Calanun.* Comestible.

CAPAY. Aletas de pescado, tortuga. Hecho verbo, batir las dichas.

CAPIN. Adverbio de cantidad. Mas. *Capin con culang.* Poco más ó menos.

CAPIR *ó* CAPID. Mellizos; aun en las frutas que están unidas. *Capid sila.* Son mellizos ó de un parto.

CAPOY. Desfallecer ó cansarse de andar, de tirar piedras, etc., y tambien la cosa. *Capoyan aco.* Estoy cansado.

CAPOL *ó* CAPUL. Tapar con pasta ó brea, hendidura, agujero, etc., de tinaja, etc. *Capolun niño.* Tapadlo.

CAPUT. Asir, coger, ó tomar con la mano alguna cosa. *Calaptan.* Aldaba, ó aldabilla, ó agarrador.

CARA. Ir. Venir donde uno está. Es verbo irregular.

CARA. Incomodarse, reñir. *Caraan aco.* Me reñirán. *Quinaraan aco.* Me riñeron; fuí corregido con rigor.

CARAHA. Acero. *Carahay.* Sarten de cocina.

CADAIGAN. Faz, ó cara de género, ropa, tierra, etc.

CARI. *Canhi.* Venir aquí, ó traer alguna cosa. *Pacarion mo siya.* Traedle. Es verbo irregular.

CARLAO. Reirse. *Nagacarlao siya.* Se está riendo.

CARON. Adverbio de tiempo. Ahora, luego, al instante.

CAROS. Uña de animal. *Nagacaroscos.* Arañar, ó arrescuñar. *Ipañgaros icao.* Serás arañado, etc.

CASANHI. Antiguamente. *In illo tempore.* Es adverbio de tiempo.

CASICASI. Cata viento, ó banderilla.

CASING. Trompo, ó peon. *Nagacasing.* Bailar el peon.

CASINGCASING *ó* TAGUIPOSOON. Corazon, el corazon.

CATI. Provocar, incitar y desafiar al enemigo con emboscadas, y estrategias.

CATIN. Sentarse en cuclillas. *Icatin mo ang bata*. Ponle de etc.

CATUL. Sarna, y tambien lo que causa comezon.

CATUMBAL. Pimiento. Chili. *Nangatumbal*. Buscarlos.

CATUNGAN. Manglar. Es colectivo de *Tungug*.

CATUNGDANAN. Obligacion. Sale de *Tungur*.

CAUA. La caua, ó caldera grande.

CAUANG. Estar separadas las uniones de tablas y demás.

CAUAT. Hurtar, robar. *Macauat*. Ladron. *Caauatan*. cosa.

CAUAYAN. Caña. *Cauayanan*. Cañaveral.

CAUIT. Garabato, gancho, presilla, garfio, corchete etc.

CAYAB. Subir, ó ascender á los cielos propio de nuestro Señor Jesucristo en su ascension, porque subió por su virtud.

CAYOS. Raices que comen los indios, y por ser narcóticas tienen que ponerlas antes en infusion.

CO. Genitivo del pronombre *Aco*.

COAN. Fulano. Esta palabra es un comodin que hace á todo. *Si Coan*. Fulano. *Ang coan amoy nacasaquit sa acon*. El *coan*, esto es, la enfermedad, tal dolor, tal etc., es lo que me causa dolor; y siempre que uno no recuerda el nombre, ó no lo sabe, el *coan*, lo suple todo.

COCO. Uña. *Nagahingoco*. Cortar las uñas.

COCOT. Desgranar arroz, maiz, etc., persona, raton, ave, etc.

COGON. La yerba larga con que techan las casas.

CUHA. *Cumuha*. Ir por algo, tomar ó quitar algo de alguna parte. *Nagacuha*. Tomar, quitar, ó sacar alguna cosa de donde está. *Nagacuha ang anac sa tian*. Malparir. *Nacacuha*. Tomar fortaleza por armas, ó tomar puerto, isla ó punta los navegantes. Item. Ganar indulgencias y de aquí *Nagahinuha*, ó *Nagatinguha*, ó *Nagahimulat*. Procurar, pretender, conseguir cosas espirituales, y solicitar

cosas aunque sean malas, como mujer para casarse, ó disfrutarla. *Quinuha co.* Lo tomé, lo saqué, etcétera.

COHIT. Limpiar raspando como Job sus llagas, ó limpiar los oidos, ó extraer con los dedos alguna cosa, ó rasparla. *Cohiton mo: icuhit mo.* Extrae, limpia.

COLOLAPNIT. Murciélago de los pequeños.

COLANG *ó* CULANG. Cosa falta no completa en peso, medida, paga, cantidad y aun cualidades. *Nagaculang.* Disminuir, etc. *Culang sing bunt.* Falto de juicio.

COLANG. Caer. *Naculang siya.* Se cayó. Vide *Pucan.*

COLAMBOT. Taparse la cara el que está acostado.

COLISAO *ó* CURISAO. Hacer gestos el que padece, el que gusta cosa agria. *Nagaculisao siya.* Hace gestos.

COLISONG *ó* CURISONG. Zeñudo, y tener siempre la cara así.

CÓLON *ó* CULUN. Olla, y lo mismo *Anglit,* aunque esta es pequeña.

COMALAGCU. Dedo pulgar.

COMALINQUING *ó* COMALIGUIOT. Dedo pequeño ó meñique.

COMBO. Torta de harina, de leche, arroz etc. con azucar.

COMPAY *ó* BUNGALON. Zacate, ó forrage para los animales. *Zacate,* así como *Mecate, Metate,* y otros son de origen americano.

CON *ó* CUN. Es adverbio condicional, disyuntivo y de semejanza. *Dili sarang maglacat, con si Juan.* No se puede marchar, segun Juan. *Andam ca, con maglubas ca didto.* Anda con cuidado, si pasas por allí.

CON. Adverbio de tiempo. Cuando. *Con magcalauat quita.* Cuando comulguemos etc.

CONDI. Sino que; despues de negacion. Es conjuncion adversativa. *Dili siya si Andres, cundi si Pedro.* No es Andrés, sino que es Pedro.

CONINA. Despues. Adverbio de tiempo.

CONO. Verbo irregular. *Cono sila.* Dicen. *Cono siya.* Dice.

COOT. Meter mano en agujero, faltriquera, seno, ó en otra parte. *Di mo icoot ang torlo mo sa baba co* etcétera.

COPA ó CUPA. Cubrir, el gallo y demás aves á las hembras. *Quinupa: quinucupaan.* Pasivas de *un* y de *an.*

COSI ó CUSI. Pellizcar. *Cusion.* Frecuentativo.

COSMOR. Poner mala cara, hocico ó zeño. *Nagacosmor.* Refunfuñar. Hacer gestos desagradables.

COSO ó CUSUCUSU. Restregar la ropa, ó estregar cabellos entre las manos.

COTA. Fuerte ó muralla de piedra, ó madera.

COTCOT. Hoyo, *Nagacotcot.* Hacer hoyo, aunque sea raton, animal etc. *Quinotcotan co,* Hice hoyo, cavé etc.

COCUTAC. Cacarear la gallina.

COTO. Piojo de cabeza. *Nanhinĵoto.* Espulgarlos, sacarlos.

COTÓL ó CUTOL. Cortar con la uña ó dedos hojas, flores, frutas ó tallos tiernos. *Cotton.* Síncopa.

CRUS ó CURUS. Cruz. *Nanĝurus.* Cruzarse, persignarse, santiguarse. *Quinurusan: guincruzan.* Pretéritos de *an.*

CUDUG. CULUG. *Nagacudug.* Temblar, cuerpo, mano, piernas etc.

CUBUS. Cosa corta, falta en paga, en racion, en estatura, en dignidad, en talento, en conocimientos etc. Es el contrario del *Palabilabi,* Soberbia, por lo que significa tambien humillarse, abatir etc. *Pagcacubus,* ó *Pagpaobus.* Humildad.

CUBUT. Casarse los dos que estaban amancebados.

CUGUI. *Macugui.* Cuidadoso y solícito en cumplir con sus deberes. *Cuguihon niño.* Sed solícitos, cuidadosos.

CUGMAT. CUYOS. QUIBOT. Turbar, asombrarse, ó causar sobresalto de miedo. *Cundaag; Nacugmat; Nahacugmat; Nahacundaag; Nagahicugmat; Nagahicundaag; Nahacuyos; Nahanĝuyus.* Asombrarse, turbarse, asustarse y sobresaltarse de miedo. *Quinugmat,* pasiva.

CUGUS. Tener el niño en los brazos, ó alguna otra cosa.

CULI ó COLI. *Maculi.* Cosa difícil ó dificultosa, ó tardía, como *Maculi nĝa tauo.* Hombre que tarda ó tardon. *Maculi maluto ang pagcaon.* Tarda, ó con dificultad se hace la comida, ó se cuece.

CULIHAO ó TOLIHAO. Oropendola.

CULIIT, CORIIT ó CULISAO. Hacer gestos el que come cosa agria, el niño que hace pucheritos, y los gestos del que padece.

CULU ó CURU. Ruga en ropa, en cara, papel ó cuero. *Nanĝuluculu,* ó *Naculuculu.* Arrugarse, ó encogerse lo dicho, *aut etiam membrum genitale* etcétera.

CULUB. Estar echado, ó echarse boca abajo, ó poner así basija. *Pagculban mo siya.* Ponlo boca abajo.

CUCUM. Cerrar la mano, empuñar lanza, dinero, fruta, etc.

CUMUS-CUMUS. Manusear alguna cosa; amasar, ó ablandar así algo. *Cumus-cumus an mo.* Ablándalo, amásalo.

CUNDAT. Jactancioso, fanfarron. *Macundat nĝa babaye.* Mujer mala, esto es, de malas costumbres.

CUNG-CUNG. Llevar en brazos al niño. Tomar así algo. Vide. *Cugus.*

CUNSAR. Bajar de lo alto. La venida del Espíritu Santo. La venida del Arcángel anunciando á María Santísima etc.

CUNTA. UNTA. Optativo. Desearía, ojalá, me gustaría, si así fuera etc. *Untani, cuntani tanauan co.* Lo vería con gusto.

CUPCUP. Abrazar, como madre á hijo. Abrazarse, ó asirse así.

CUPIT. *Cupiton.* Cesto de boca recogida; y así es cerrar, recoger etc. *Cupiton mo ang baba niya.* Recoged su boca.

CUPUS. Disminuir, encogerse alguna cosa, como madera que se seca, frutas, persona por ser vieja, y tambien resolverse granos, tumores etc.

CULBA. Turbar, asustarse así. *Hiculbaan, Pagculbaan* etc. Turbar, espantar, ó asustar así á otro.

CURING ó CUTI. Gato.

CURLIS ó CURLIT. Rayar con cosa cortante, ó sajar á persona. *Quinurlitan aco.* Fuí cortado de ese modo.

CURUNG. Pelo ó cabello ensortijado, y tambien vestido ó saya corta.

CURUS y CURUT. Ruga en el cutis, en ropa, papel etc.

CUSI. Papagayo, ó lorito pequeño.

CUSUG. Fuerza. *Macusug:* Cosa fuerte ó de fuerzas. *Cusgan mo paghigot.* Amarrarlo ó ata fuertemente. La pierna ó brazo sin movimiento por enfermedad se dice *Cusug,* y la carne ó pescado que por el frio está duro se llama tambien *Macusug.*

CUTOY ó COTOY. Pujos, y dolor de vientre como retortijones etc. *Quinotoy, quinotoyan aco.*

CUYAO. El recien casado que rehusa vivir maridablemente se llama *Cuyao.*

CUYUGPUS. CAYUGPUS. LULUGPUS. Cruzar los brazos sobre el pecho por frio etc.

CUYUS ó CUGMAT. Asombrarse, sobresaltarse de miedo ó susto.

D.

DAAN. Cosa antigua, vieja. *Daan nĝa babaye.* Mujer anciana. *Ang iño mĝa batasan nĝa daan.* Vuestras costumbres antiguas. Se aplica tambien á cosas de comer etc.; Iten antiguamente.

DABADABA. Llamarada de fuego.

DABDAB. Llama de fuego.

DABODABO. Lluvia menudita. *Tarete,* es igual.

DABOC ó DAOB. Hoguera. Poner fuego á la olla etc , ó atizar.

DACALDACAL. El ruido que hace el agua hirviendo, aun poniendo hierro candente.

DACU. DAGCU. HANGUR. De cantidad. Cosa grande. *Nagadacu.* Hacerse grande creciendo, ó de otro modo. Estimar ó tener en mucho alguna cosa, porque se aprecia etc. *Cadacuan,* ó *Caracuan.* Colectivo. *Cadacu.* Grandeza.

DACUP. Prender, coger ó echar mano á persona, animal, ave etc. *Dacpan icao.* Te prenderán, te cogerán.

DADA. Tia. *Nagadada.* Tener ó llamar tia á una persona.

DAGAHAY. Correr el agua de arriba abajo, ó de alto abajo.

DAGAYA. Multitud, ó muchedumbre de lo que se indique.

DAGAMI. La paja de trigo, arroz, maiz etc.

DAGANAS. Correr el agua por los cerros, valles, techos, tabiques etc.

DAGANDAN. Cercó de cañas ó palos atravesados.

DAGAT. Mar. *Dumagat.* Gente de mar. *Pinanagatan.* Pesquería. *Nagapanagat.* Pescar. *Dinagat aco.* Estoy mareado.

DAGUIL. Palabra, hablar. *Ang daguil co.* Lo que dije; mi palabra etc. *Ang pinadaguilan co.* Lo que fué dicho.

DAGUIAO. Ayudar en las obras de comun, ó la mayor parte. *Igdaguiao niño.* Ayudad todos ó la mayoría.

DAGUINOT. Juntar poco á poco hacienda, riquezas, buenas obras etc. *Nagadaguinot,* presente.

DAGUIT. Coger, ó hacer presa ave rapiña. *Dinauit niya.* Lo cogió. *Dinaguitan siya,* lo mismo.

DAGMIT. Darse priesa en obra, trabajo etc. *Dagmiton mo.*

DAG-ON. Año completo. *Sa guinadagon.* Todos los años.

DAGOOC. Rugir mar, viento fuerte, el vientre, atronar. *Dagohong,* idem.

DAGPA. Echarse, ó caerse la persona boca abajo abiertos los brazos.

DAGSA. Arrojar ó echar á la costa la mar ó el viento, barco, maderas, persona etc., y lo mismo orillar el rio alguna cosa. *Dinagsa,* fué orillado etc.

DAGTA. Mancha en ropa, papel, vidrio y aun en lo espiritual. *Dalaga ñga valay dagta.* Joven ó moza sin mancha.

DAGUM. *Galum.* Nubes con agua. *Nagagalum ang lañgit.* Estar anubarrado.

DAHIG. *Dalahig.* Ser participante en culpa. Alcanzarle como la de Adan. *Pinadalahigan quita ni* Adam.

DAHUG. *Dahugdahug.* Hacer daño ó echar á perder alguna cosa, y tambien ser insolente en palabras y aun acciones amorosas.

DALAG. Color amarillo. *Madalag.* Cosa amarilla.

DALAGA. Moza ó joven que aún no está casada, aunque no esté virgen.

DALAGAN. Correr. *Dalagan ca,* ó *Dumalagan.* Corred.

DALAN. Camino, calle aunque sea formada de árboles, nipas etc.

DALANGUIN. Hacer oracion, encomendar á Dios. *Ipanalanguin mo aco sa Dios*. Ora á Dios por mí.

DALAO. Ir á dar el pésame al paciente. Visitar y dar así el pésame. *Dinalao* pasiva.

DALAUAT. Comprar y vender arroz, maiz y demás.

DALDAG. Azuela de carpintero. Hecho verbo, labrar con ella.

DALHUG *ó* DANLUG. Camino, piso, ó cualquier otra cosa resbaladiza. *Abao cadanlug!* ¡Ay qué resbaladizo!

DALI. Darse priesa en obrar y demás. *Pagdalion niño*. Daros priesa. *Umali ca*. Dáte priesa. *Madali mahuman ini*. Fácilmente se hará esto. *Madali humanon*. Fácilmente será hecho. *Nahanali siya pagcamatay*. Murió de repente, ó prematuramente. *Cadali, Pagcadali*. Presteza, ligereza. *Nahanali aco*. Me descuidé.

DALINAS. *Nahadalinas*. Resbalar, caer, aunque sea moralmente. *Nacadalinas aco*. Resbalé, caí, pequé.

DALISAY. Refinar oro, aguardiente, vinagre, etc. El vinagre bueno. *Dalisay*.

DALIT. Ponzoña ó veneno de reptil ó yerbas que suelen poner en las flechas.

DALUGDUG. Trueno. Hecho verbo tronar.

DALUNGAN. Oreja.

DALUPANG. Malva y otra matita pequeña que dá flores encarnadas.

DAMANG. Araña grande ó pequeña, y tambien la del mar.

DAMPAL. Batir ó azotar el viento mucho en alguna parte.

DAMPOG. Celajes ó nublados en oriente.

DAMU. *Madamu*. Muchos en número etc. Hecho verbo, aumentarse, hacerse muchos, multiplicarse. *Pinacadamu. Guindamu. Cadamuan*. La multitud.

DAN. Ea. *Dan lacat na quita*. Ea vámonos.

DANAG. *Cadanag*. Claridad, resplandor del sol, luna, estrellas, luz etc.

DANAO. Laguna. *Danauan ang banua*. Está hecho una laguna el pueblo.

DANGAO. Palmo. Hecho verbo medir á palmos. *Dangauon mo* etc. Mídelo á palmos.

DANGAT. Llegar, alcanzar á donde se vá, ó procurar alcanzar alguna cosa como la gloria, y conseguir así algo. *Dangatan ta ang cahimayaan*. Alcanzaremos la gloria.

DANGGUT ó HALAB. Pacer los animales. *Paghalabon mo sila*. Dejadles pacer. *Halaban, cahalaban*, lugar.

DANGUM. Desear la gloria y los bienes espirituales, y aun cosas malas.

DANLUG. Resbalar. *Madanlug*. Cosa resbaladiza. *Nacadanlug aco*. Resbalé, tropecé, caí en pecado etcétera.

DAO. Adverbio de semejanza. Parece. Pospuesto tiene otras significaciones. *Matood dao*. Cierto debe ser. *Suguire aco dao, con ananoy Dios*. Ea díme qué cosa, ó quién es Dios.

DAPAL. El ancho de la mano. *Isang dapal ang cadacu niya*. Es tan grande como el ancho de la mano.

DAPAT. Cosa ajustada y bien puesta, como tablas, ladrillos etc. Hecho verbo ajustar así las uniones, vestidos al cuerpo, joyas etc.

DAPIG. Unirse y seguir un partido, bando etc. y ser parcial á él. *Di mo dapigan ang yaua, cundi idapig cay Jesucristo*.

DAPLI. Juntar dos cosas en una ó hacerlas una. Llaman *dapli*, á la vianda ó guisado, porque lo unen al comer con la morisqueta.

DAPOG ó DAPOGAN. Fogon. *Dapogon mo*. Had el fogon.

DARA ó DALA. Llevar, ó traer alguna cosa, á lo que se lleva ó trae. *Dadun*, ó *Dalhon*. La síncopa.

Amo ini ang pagdala co etc. Esto es lo que traigo, ó llevo.

DARAHIG ó DALAHIG. Ser participante. *Guindalahigan quita sang sala ni Adan,* ó *Nahadalahig quita sang sala nga panublion.* Somos participantes en Adam.

DASADASA. Pisar fuerte en el piso y hacer así ruido.

DASDAS. PUYAS. Blanquear arroz, y tambien dar un puntapié etc. *Dasdasan mo ang bugas.* Blanquea el arroz.

DASIG. *Dasig* ó *Madasig nga tauo.* Hombre vivo, que se dá priesa, en andar, en trabajar y en otras cosas.

DASON. *Dalason.* Llegar, seguir uno trás de otro inmediatamente para todo. *Dumason ca sa iya.* Síguele; y así aunque sea para confesar.

DASUC. Cosa apretada, recalcada, como grano, tierra, barro y que se apisona. *Dascum mo.* Apisónalo, ó aprétalo.

DATO. Principal, Señor de vasallos.

DAUAT. Recibir algo alargando la mano, ó alargando el brazo. Ayudar á descargar, á cargarlo, y recibir la carga. *Dauaton mo.* Recíbelo.

DAUG. Cosa vencida ó rendida. *Nadaug,* ó *Nahadaug.* Estar, ó ser vencido aunque sea por peso, carga, cansancio etc. *Napadaug.* Entregarse, darse por vencido.

DAGUN. Futuro del anterior. Ayudar á vencer peleando. Ayudar á vencer en pleito, en otra etc. *Dinagonan siya ba sang hanguin, sang tubig, cag sang tauo.* Mútuamente le acometieron ó ayudaron para vencerle el viento, el agua y el hombre.

DAUHAT. CAUHAT. Recibir algo empinándose para alcanzar. *Idauhat mo.* Empínate, alcánzalo.

DAUT. Cosa Mala. *Malaut ang pulong mo.* No dices bien: hablas mal. *Di niño sila dautan.* No les dañeis, no les perjudiqueis. *Nacadaut.* Dañar á

persona, honra, hacienda, y malear en costumbres. *Nagacaraut.* Estar tristes, pesarosos, ó penados por muerte, desgracias etc. *Nanĝalaut cami.* Estamos malos. *Nagapanhimalaut.* Blasfemar, decir malas palabras é insultar. *Cadaut, Pagcalaut.* Daño, mal, ó maldad, trabajo, desgracia, desastre, *Icadaut naton.* Nuestra perdicion. *Calalatan, Calautan.* Males, peligros colective.

DAYAG. Cosa manifiesta, patente. *Nadayag.* Estar manifiesto, estar patente la cosa. *Napadayag. Napahayag.* Manifestar, revelar, mostrar y poner de manifiesto. *Cadayagan,* colectivo.

DAYAO. Alabanza. *Nagadayao.* Alabar, ensalzar así. *Napadayao* y *Napapagdayao.* Querer le alaben, encomien y ensalcen. *Madayao nĝa tauo.* Hombre vanidoso, que busca alabanzas etc.

DAYON. Cosa continuada, permanente, duradera. *Nagadayon. Napahinayon.* Continuar, perpetuar, ó llevar adelante la obra, buena ó mala, ó voluntad; y tambien pasar de largo ó adelante. *Mapahanayan nĝa tauo sa pulong niya.* Hombre que cumple su palabra. *Cadayonan.* Duracion etc.

DI. Adverbio negativo. Nó. *Di mo buhaton.* No lo hagas.

DIDIS. Algalia, y sacarla al gato.

DIDTO ó DITO. Allá, allí, acullá, por allí, por allá, por acullá. *Sang didto siya.* Allí ya él: cuando estaba allí él.

DIGOS. *Nagapaligos* ó *Nagapaligo.* Bañarse todo el cuerpo, ó parte en rio, fuente, pozo, charco, canal etc.

DIHOON. Alfarero, ó el que hace ollas. *Manugculum.* Alfarero. *Culum,* es olla ó puchero.

DIIN ó DIN. Adverbio de lugar. De donde, en donde, por donde.

DILA. Lengua. *Nagadila.* Lamer. *Nagapanilanila.* Relamerse. *Dilaon mo.* Lámelo.

10

DILI. Negativo. Nó. *Dili pa.* Aún no. *Dili nĝa gayur.* No por cierto. *Dili nĝa muguis.* Nunca jamás. *Dili subong sini.* No es así. *Dinilian co. Diliun mo. Nagadili.* Estorbar, prohibir, impedir, vedar. *Tagudilian. Hintagudilian.* Los réprobos, los condenados, y lo mismo *Guintagudilian.*

DIMOG. *Nagadimog* ó *Nagalimog.* Enjugarse la boca.

DINGDING. Tabique, ó pared de piedra, cal, ó de tabla, y aun nipa.

DINHI. DIRI. Adverbio de lugar. Aquí, por aquí.

DIOT. Poco en número, en cantidad, y pequeño. *Nagadiot.* Disminuir, achicar, bajar el precio de las cosas. *Diotay nĝa tauo.* Hombre pequeño, ó persona pequeña *Sa diot lamang.* Por un poquito nada más.

DIRA. DIHAN. Ahí, donde está, por ahí. *Dira ca.* Estáte ahí.

DIRI. Aquí, acullá, por aquí, por etc. *Dithon.* Allá, acullá, por allá etc.

DIUATA. Deidad, ó Dios de los gentiles, pero no las imágenes.

DOCO. DONGO. Bajar ó inclinar la cabeza. *Dumoco ca.* Inclínate. *Idoco mo ang olo mo.* Idem. *Nagadoco.* Estar cabizbajo.

DAGUISON. Lo que se va acedando, ó avinagrando, como vino, miel etc.

DOGMON. Cama de cerdo, caiman, y poner un monton de ramas en el rio para que entre el pescado.

DOLOG. Acostarse dos juntos como marido y mujer, aunque sean del mismo sexo, ó amigos. *Napadulog.* Consentir se acuesten con él.

DOLON. Lindar, ó colindar una tierra con otra etc. *Cadulonan.* Lindero.

DONOT. Cosa podrida, como carne, pescado, fruta etc. *Nagadonot.* Digerir la comida; deshacerse lo que se cuece, y deshacer algo.

DOMOLOONG. Forastero, ó huésped extraño.

DOONGAN. Posada, meson, ó figon.

DUAO. Visitar al enfermo y demás. Cuidar á la recien parida. *Nagduao aco cay coam.* Visité á fulano.

DUCAY. CURUTAY. Llamar á las gallinas. *Duca.* Llamar al cerdo.

DUCDUC. Meter ó introducir trapos ó alguna otra cosa, entre ropa, entre el tabique ú otra parte. Vide *Sucsuc.*

DUCUG. Pegar ó prender fuego en algo, ó hacer que prenda. *Ductan.* La síncopa. *Dinuctan aco.* Dicen las preñadas.

DUGA. Zumo de naranja, de yerbas, de caña dulce etc.

DUGAY. Tardarse en hacer alguna cosa, en volver etc. *Nagadugay.* Tardar.

DUGANG. Aumentar, añadir, pujar en almoneda. *Dugañgan mo.* Aumenta, añade etc.

DUGCAR. DUNCAL. Dar lanzadas, ó pinchar con palo ú otra cosa puntiaguada, y tambien fisgar pescado.

DUDLA. LUGDA. *Nagadudla. Nagalugda.* Escarmentar. *Paglugdahan icao sa bunal.* Serás escarmentado con castigos, con palos ó vejucazos.

DUGDUG. Arrimarse ó arrimar á un lado alguna cosa. *Nagadugdug ang peste, ang calayo* etc. Se aumenta la peste, el fuego etc.

DUGHAN. Pecho. *Dughanan.* El que tiene buen pecho, pechudo.

DUGHAL. Dar lanzadas de arriba abajo.

DUGMUC. Desmenuzar, quebrantar, ó moler arroz, ó cualquier cosa.

DUGO. Sangre. *Nagadugo.* Salir ó echar sangre por herida, sangría, narices etc. *Dinugoan.* Desangrado.

DUGUS. Miel de abejas.

DUHA. Dos. *Duha ca libo* etc. Dos mil.

DUHADUHA. Duda. *Nagaduhaduha.* Dudar, ó estar fluctuando sobre lo que ha de hacer, ó el partido que ha de tomar.

DULA. Perder. *Nadula.* Se perdió. Es como *uala.*

DULANG ó DOLANG. Cazuela de barro para lavar carne etc. y tapar las saltenes.

DULDUGAN. Pezon del que penden las frutas etcétera.

DULUG. Cesar, ó parar el que anda etc. *Nadulog siya.* Se paró. *Dulugan mo dian.* Párate ahi.

DULUM. Oscuridad. *Nagadulum.* Oscurecer, estar oscuro.

DULUS. *Nagadulus.* Soplar, ó arreciar el viento. Salir con ímpetu ó fuerza sangre por sangría, narices, ó vino etc. *Abaá pagcadulus nğa hanguin!* Ay que fuerte etc.

DUMAY. Ropa, ó cosa vieja *Nagadumay.* Llevar, ó vestirla etc.

DUMALAGA. Polla próxima á poner huevos. Caraballa y Vaca joven.

DUMDUM. Memoria, ó cuidado. *Magdumdum ca.* Acuérdate, recuerda. *Dumdumon mo. Paghidumduman niño.*

DUMUT. Odio, aborrecimiento. *Dumtan.* Síncopa. Odiar, aborrecer. *Pinadudumtan aco niya.* Me odia, ó soy odiado.

DUNĞAN. A la vez; al mismo tiempo; á una. *Dunğan niño pagcaput.* Cogerlo á la vez. *Nagadunğan sila pagsamput.* Llegan al mismo tiempo. *Taladunğan.* Iguales.

DUNGCA. Arribar, ó surgir, barco ó balsa de modo que toque en tierra.

DUNĞUG. Fama. *Maayo nğa dunğug.* Buena fama. Hecho verbo significa oir. *Idulunğug.* El sentido de oir.

DUPA. Braza. *Pagdupaan mo.* Mide á brazas.

DUPAC. *Nagadupac.* Decir malas palabras, deshonestas, afrentosas. *Dupac nğa tauo.* Hombre descortés, mal hablado.

DURA. Saliva. *Nagapandura.* Escupir.

DUTA. Tierra. *Dutanon nĝa butang,* ó *tauo.* Cosa, ú hombre terreno. *Duta nĝa luhaan.* Tierra, valle de lágrimas.

DUUT. Cosas juntas, unidas, como libros en estante, plátanos en racimo etc.

DUYAN. Hamaca. *Nagaduyan.* Estar acostado en hamaca moviéndose.

DULDOG *ó* DUGHAT. Hurgar la mujer sus partes por vicio, ó para abortar.

G.

GAO. *Magao.* Asomarse á la ventana para ver lo que pasa.

GAAB. Mugido de vaca, venado, carnero, carabao, etc. y tambien criatura.

GAAN. *Magaan. Mamagaan.* Cosa liviana, que pesa poco.

GABAY. Sustentarse sobre el agua en tabla, palo, caña etc. *Galabayan.* Tabla, ó asilo á que se acoje el naúfrago. *Gabayon, gabayan mo.* Acójete, agárrate.

GABAO. Añadir ó encimar algo sobre lo que se cambia.

GAB-Y. Noche. *Gab-y pa.* Aún es de noche. *Cagab-y.* La noche pasada, ó anoche. Se varía como *Aga.*

GABOT. GABUT. BOGNOT. Arrancar clavo, harigue, palo, estaca, arbol ó yerba con sus raices, y tambien desenvainar arma. *Gaboton mo siya.* Arráncalo.

GAHIR. Limpiar, ó estregar los ojos con tallitos ú hojas tiernas de casla etc.

GAHIT. Limpiar, ó abrir camino.

GAHUM *ó* MACAACO. *Macagagahum.* Poderoso, poder.

GAHUR. Ruido, ó murmullo de gente etc.

GALAM. *Nagahigalam.* Acostumbrarse, ó estar acostumbrado, habituado en el bien, ó resabiado en el mal. *Paghigalam sa malauay.*

GALAMITON. Enseres de casa, de Iglesia, de cocina, de joyas, de hacienda etc.

GALI. Modismo que equivale á nuestro *ola. Dili cumári, cono.* No quiere venir, dice. Y se contesta. *Gali!* Ola! Tiene otras significaciones.

GALIGALI. Incitar ó provocar á reñir, ó incitar con requebros etc.

GALITA ó GARITA. Romperse alguna cosa. Hacerse pedazos etc. *Narita.* Se rompió; se hizo pedazos.

GAMA. Cortar cañas. *Magama.* Ir á cortarlas.

GAMAY. Cosa delgada, como cuerda, hilo, palo, grano, cuentas, persona etc. *Gamayon mo.* Adelgázalo.

GAMIT. Tomar, ó empuñar arma ó alguna otra cosa. Cuidar de hacienda, joyas, y tambien tomar prestado. Vide *Ancat.*

GAMO. Embarazo que causa el niño á la madre, ó trastos en habitacion etc.

GAMON. Deslizarse la lengua. *Nahagamon ang dila co.* Se me fué la lengua, ó se me escapó.

GAMOT. Raiz. *Nagamut.* Echar raices ó tenerlas.

GANĞA. Tostador de café, maiz, cacao, arroz etc.

GANGHAAN. Puerta, entrada de casa, aposento etcétera.

GANGHAT ó ATAAT. Contrario de *dapat.* Desunion de tablas etc.

GANTANG. Medida que llaman así. Un cavan tiene 25.

GAOR. Remo largo. *Nagagaor.* Remar.

GALANGSIAN. Tordo. Es un poquito más pequeño que el de España.

GAPI. Parcial. *Apin. Idapit. Gumagapi.* Ayudar á otro, ó ser parcial con él, ó para sus cosas.

GAPOS. Atar, ó amarrar las manos por delante, y tambien amarrar animal de piés y manos. *Gaposon.*

GALING. Molino, rueda, ó moton. *Nagagaling.* Moler, rodar, etc. *Galinĝan.*

GAPOGAPO. Polvo que lleva el viento, y aun cuando no.

GATAO. *Nagagatao*. Sobresalir, ó descubrirse, patata, camote, cebolla etc. que está debajo de la tierra, piedra en el mar, y tambien las venas, nervios ó huesos sobresalientes.

GATONG. ARAMAG. Leña para el fuego. *Nagagatong*. Echarla ó ponerla.

GATOS. Ciento. *Isa ca gatos*. Un ciento. *Gatosan*. Centenar. *Gatoson mo sila*. Hadlos ciento, etc.

GAUA. Asomarse á ventana, corredor, azotea etc. *Gumaua ca*. Asómate.

GAUA. Modismo que no suele significar. *Dalidali gauá*. Daros priesa.

GAUAR. Rescatar, ó desempeñar, tierra, prenda, joya, animal, casa etc.

GAUAS. Escepcion, ó cosa que no entra en cuenta etc. *Gauas si Antonio*. Escepto, ó exceptuando Antonio etc. *Igauas co si cuan*. Esceptúo á fulano. *Gauasan*.

GAUI. Adquirir, ó atraer para sí. Cuidar de hacienda, como procurador. *Palagaui, Gamalaui*. Procurador. *Galauian*. Despensa.

GAUI. Costumbre. *Ang iño mga gaui*. Vuestras costumbres.

GAYON. AÑAG. BILIC. Hermosura. *Magayon*. Cosa hermosa. *Pagcagayon*. Hermosear. *Nahagayon*. Venir bien, cuadrar, ó ser á propósito. *Cahigayonan. Higayonan*, Conveniencia. *Nagahiayon*. Convenir, cuadrar, ó venir á propósito razones, vestidos, peinado, colores, piedras, joyas etcétera.

GAYOR. Adverbio afirmativo. Vide número 26 in gramática.

GIBANG *ó* GUIBANG. Mella en herramienta etc. Es como *Bingao*.

GUICAN. Salir, proceder, despedir. *Diri guinmican ang tauo*. De aquí procedió, ó salió el hombre. *Guinmiguican*. Es proceder, ó descender de

alguno por linaje. *Guinicanan.* Origen. *Pagguicanon mo siya anay.* Despídele antes.

GUIHA *ó* GUIHAY. Romper el viento ó persona las hojas del plátano.

CUIHAPON. Siempre. Adverbio de tiempo.

GUHIT. Separar, ó apartar alguna cosa sin alzarlo, ó levantarlo. *Guihiton mo.* Sepáralo etc.

GUIHO. *Nagaguiho.* Bullir, ó moverse algo como el pulso, la criatura dentro del vientre, el corazon, ó lo que mueve el viento.

GUILAYON. Adverbio de tiempo. Al instante, al punto, sin detencion.

GUINHAUA. Resuello, respiracion, espíritu vital. *Nagaguinhaua.* Respirar, resollar. *Tapus na,* ó *nabugto ang iya guinhaua.* Se concluyó ya su respiracion, murió. *Nacuha na ang guinhaua.* Ya cesó la respiracion. *Paghinauaan mo.* Deja respirar.

GUINGA-GUINGA. El espacio que hay entre los dedos.

GUINOÓ. Señor. *Ang aton Guinoon Dios.* Dios nuestro Señor. *Ang Guinoo.* El Señor. *Si guinoong Santa Maria.*

GUIPE. Retallos de arroz, maiz, tomates, verengenas.

GUISI. SISI. Cosa rota, rasgada. *Nagaguisi Nagasisi.* Rasgar etc. *Nagsisi, Nasisi, naguisi;* se rasgó.

GUITING-GUITING. Apuntar los colmillos, aun en animales, y apuntar yemas en el árbol, ó cosa por el estilo.

GOA. Fuera de la puerta, de casa, de habitacion etc. *Gumua ca.* Sal fuera, asómate.

GOAB. Hueco de árbol, ó madero. *Guabon ñga cahoy. Guabon ñga tauo.* Hombre hueco, árbol hueco.

GOHAB. Lo mismo que el anterior. *Gohabon ñga tauo.* Hombre enfermo etc. Hombre hueco.

GOLGOL. Cortar con cuchillo, sable, ó campilan la cabeza, el cuello. *Pinagolgolan siya.* Le cortaron la cabeza.

GOMOC. Cosa enredada, como seda, hilo, piña, cabello etc., desgreñado.

GAMOC. Las hebras delgaditas, ó hilos del abacá ó lanot.

GOMOT ó GOTOT. Hablar con sí mismo, refunfuñar.

GONIT. Cosa podrida como ropa, ó petate etc. *Nagonit.* Se pudrió

GUTUM. Hambre. *Nagagutum.* Tener hambre. *Gogotmon.* Hambriento. *Cagugutman.* Hambre.

GUBA. *Nagaguba.* Derribar casa, árbol, ó persona el viento fuerte, aplastando á los que están dentro. *Gubon. Gub-an.* Síncopa.

GUBAT. GOBAT. Guerra. *Nanĝubat. Nagapanĝubat.* Enemigos y pelear ya en tierra, ya en mar. Iten. Robar, saquear, conquistar. *Pangubatan,* lugar.

GUGMA. Amar. *Gugmaon ta icao, Dios co, sa bug-os nĝa buut co.* Vide *Hagugma.*

GULAMUS. Pasar la mano por la cara, ó por la cabeza.

GÚLANG. Cosa ya curada y en sazon para cortarla, como caña, madera etc.

GUMUC. Desmenuzar ó quebrantar alguna cosa, como bizcocho entre las manos etc., ó romperse por tener mucho peso encima etc. *Calagumuc, carragumuc.*

GUNA. Cosa que crece ya como los pechos á la jóven.

GUNAO. Deshacer, ó desleir alguna cosa en agua etc.

GUNTING. Tijeras. *Nagagunting.* Cortar con ellas ropa, cabellos etcétera. *Guntingan mo yana.* Corta eso.

GURAY ó GUIRAY. *Nagaguray.* Cortar en tiras, ó hacerlas. *Guraguráyon mo ini.* Had esto tiritas.

GURIS. *Gurisang.* Tirar de las orejas.

GURUS. CURUS. *Pangurus.* Persinarse, cruzarse.

GUTAB ó GUTTAB. Cortar.

GUTANG. Abertura, ó hendidura en tierra, tabla, vasija, campana.

GUTAS. *Nagagutas.* Cortar. Se toma por faltar la respiracion. *Sa pagcabati niya nagutasan siya.* En cuanto lo oyó, se desmayó. *Nagagutas ang iyang guinhaua.* Le falta la respiracion con frecuencia, se desmaya. *Nacagutas.* Cansar, ó dar desmayos. *Guingutas na.* Ya espiró.

GUTUC ó GOTOC. Cosa apretada ú oprimida por estar muy lleno el contenido como cesto, bolsa, estómago, vientre, vestido, red, etc.

GUUB. Llenar, henchir, como oler la casa, pueblo, la peste, ó enemigos. A Dios le cuadra y conviene porque todo lo llena con su poder. Ego omnia impleo. Iten. *Nagadaguub.* Está tronando. *Gûub.* Trueno, ó ruido de artillería etc.

GUYA. Rostro, ó cara. *Matahum ang guya niya.* Tiene hermosa cara.

GUYOR. Arrastrar algo. *Nagagoyor. Guinuyor aco.* Fuí arrastrado.

H.

HAAGUM. *Nahagum.* Disfrutar, aprovecharse, gozar de alguna cosa. *Nagahiagum sila.* Disfrutar, ó gozarse mútuamente. *Hiaguman ta ang gloria, con matinumanon quita.* Disfrutaremos, gozaremos, y conseguiremos la gloria, si somos observantes. *Mahaagum sing indulgencias.* Ganar, conseguir etc.

HABA. *Mahaba.* Cosa larga. Es como *malaba, halaba.*

HABAGAT. Viento vendabal, ó sud. *Nagahabagat.* Soplar el sud. *Habagat nğa hanguin.* Viento sud.

HABAL. Roncha, hinchazon, ó inflamacion, de golpe, picadura etc. *Nagahabal, nagapalanhabal.*

HABALO. HIBALO. *Nahibalo. Nahabalo.* Saber discernir la cosa; tener conocimiento de ella, de lo que se habla, dice etcétera. *Ihibalo.* El entendimiento.

Hibaloan mo. Has de saber, ó sepas. *Napahibalo*. Hacer saber, dar á entender etc.

HABUY. Tirar piedras. *Habuyon mo siya*. Tírale.

HABUL. Manta, ó sábana. *Hablun*. *Paghablun*. Tejerlas, ó tejer otra cosa.

HABÚL. Herramienta embotada, ó que no corta.

HAGPIS. *Mahagpis, Manipis, Magamay*. Cosa delgada.

HACAR. Desbalijar, á extraer sacando lo que contiene cesto, saco etc. *Ihucar mo*. Sácalo, extráelo.

HACOT. Acarrear piedras, arena, madera, arroz, tierra etc. *Hacaton niño*. Acarread vosotros.

HACUAT. Levantar en peso alguna cosa, alzándola para llevarla á otra parte.

HACUP. Puñado de arroz, trigo, azucar, maiz etc. etc.

HACUS Abrazo. *Nagahacus*. Abrazar, ó estar abrazado.

HAGAL. Asirse el niño á su madre.

HAGAN-HAGAN. Hacer alguna cosa despacio.

HAGAR. Exhortar, animar, incitar y esforzar el predicador á los oyentes, el capitan á los soldados, y tambien á los trabajadores.

HAGAR. Ofrecer hijo ó hija y convidar con ellos para que se casen, y tambien provocar á reñir, y otras locuciones.

HAGDAN. Escalera. *Nagahagdan*. Hacer escalera, sea de lo que quiera.

HAGMUC. Estar ya bajo el sol. *Nagahagmuc*. Caer, ó bajar el sol.

HAGUBHUB. LAGHUNG. HAGABHAT. Voz gruesa y baja de persona, órgano, ó instrumento. *Nagalaghung*. Hablar ó sonar así.

HAGUGMA. *Nagahagugma*. Amar. *Higugmaan*. *Hiligugmaon nĝa tauo*. Hombre amable. *Nagahigugma*. Recíproco.

HAGUNG. Zumbar. *Nagahagung*. Estar zumbando los oidos, ú otra cosa.

HAGUMIS. HAGUNUG. Sonar el viento, la lluvia, árboles y langosta al volar.

HAGUP. *Mahagup.* Cosa mansa, doméstica, como animal, ave etc. *Nagahagup.* Domesticar, amansar.

HAHA. Sacar el vientre á persona, animal, ó la carne á conchas etc.

HAILO. *Mahailo.* Hacer ó procurar le acaricien, ó regalen. *Nagahailo,* estar acariciando, ó procurando etc.

HAIN. Adverbio de lugar y tambien interrogativo. Vide gramaticam. *Hain ang Dios?* Dónde está Dios?

HALAB. Pacer. *Nagahalohalab.* Principiar á pacer, choto, cabrito etc.

HALABA. MALAUIG. Cosa larga. Hecho verbo, alargar, ó hacer largo. *Lauigon mo.* Alárgalo.

HALACHAC. Carcajadas de risa. *Nagahalachac.* Reir ó dar carcajadas.

HALALUM. MADALUM. Cosa profunda, sea agua, pozo, barranca, sepultura etc. Hecho verbo profundizar, ahondar. *Cahilarman.* La profundidad.

HALANI. HALAPIT. HAROOL. Adverbios. Cerca. Hechos verbos, aproximarse, acercarse. *Ua siya nĝa muguis hilanii, ó hilapiti sing lalaque.*

HALAO-HALAO. Temer, recelarse. *Halaohalao ang pagpalapit niya.* Teme aproximarse.

HALAPAR. *Malapar.* Cosa ancha como camino, calzada, tela, tabla, petate etc. Hecho verbo, ensanchar las cosas.

HALAR. *Nanhalar, hinmahalar.* Ofrecer, presentar en ofrenda. *Halaran.*

HALAYHAY. Viento suave, manso.

HALAYÓ. HILAYO. *Mahilayo.* Alejarse, apartarse. *Cahilayoan.* Distancia.

HALIN. Quitar alguna cosa de donde está; anular ley, costumbre etc. *Halin ca dian.* Vete de ahí; sal de ahí etc.

HALIN. *Nahalin.* Irse de un lugar á otro. *Napahalin* ó *napapaghalin.* Dejar, mandar, ó permitir á otro se vaya. *Di mahalin ang Dios.* Dios es perpétuo, inmutable, es siempre el mismo, es estable. *Mahalin nğa tauo.* Persona mutable, que no dura, que se concluye.

HALINTANG. Escalon, ó paso de escalera.

HALIP-OT. Cosa corta. *Nagahalip-ot.* Estar, ó ser la cosa corta.

HALIT. Vengarse en persona, en campo, animal etc. por odio que tiene.

HALOAG. Cosa ancha, holgada, como vestidos, medias, calzado etc.

HALOCHOC. Gruñir los cerdos, y ayudarse mútuamente alborotados.

HALOGANAY. *Mahaloganay.* Sonido claro, y sonoro de campana, instrumento etc. *Nagahaloganay.* Sonar así claro etc.

HALOS. HAROS. Apenas, con dificultad. *Halos aco maglacat.* Apenas, con dificultad puedo andar.

HALOC. Oler y besar. *Harcan mo ang camut sang Padre.* Besala etc.

HAMAC. Poco más ó menos. *Hamac pa.* No faltaba más.

HAMARUNGDUNG. *Nahamarungdung.* Advertir, considerar y reparar, entender y estar en lo que se dice y oye. *Di cami maharungdung.* No entendemos, no reparamos, no advertimos.

HAMBUG. *Mahambug.* Crecer bien persona, árbol, animal etc.

HAMBUY. *Nagahambuy.* Estar recostado sobre corredor, en ventana etc.

HAMILI. Cosa preciosa, de mérito etc. Vide *Bili.*

HAMLAS. Destruir, destrozar y arrasarlo todo, como báguio, enemigos, ó fuego que todo lo destruye y lo arrasa.

HAMULAUON. Molave. La madera rey por sus cualidades.

HAMULOS. HIMOLOS. Cosa provechosa. Vide *Pulos.*
HAMUNĜAYA. *Nahamunĝaya* ó *Naga.* Durar la persona de asiento.
HAMOT. Olor de cosa olorosa y que huele bien.
HAMPAC. Disciplina, azote. Hecho verbo, azotar, disciplinar etc. *Hampacon mo siya.* Azótale etc.
HAMPANG. Divertirse, holgarse, entretenerse, ó espaciarse bebiendo etc. *Nagahalohampang.* Holgarse etc. etc.
HAMPOL. Poner emplastos, ó cataplasmas. Vide *Tampol.*
HAMULALUNG. *Nahamulalung. Nagapahamulalung.* Mirar bien la cosa, ó lo que se vé ya sea hombre, mujer etc.
HANAMBONG. *Tauo nĝa hanambong sing buut.* Hombre de entendimiento, discreto y capaz para presentarse. Cortesano.
HANALI. HINALI. Suceder, ó hacer algo de repente, pronto y con precipitacion. *Nahinali aco.* Caí de repente, pequé, falté, en palabras, obras etc.
HANDA. Disponer con anticipacion, proveer, aprestar, y prepararse. *Handaan niño. Ighanda niño.*
HANDOS. Dar lanzadas de abajo arriba.
HANĜA. BUTI ó BOTI. Viruelas. *Hanĝaon nĝa tauo.* Virolento.
HANDUM. Recordar con gusto, hacer buena ausencia, y acordarse con p'acer del buen ministro, buena autoridad etc. *Handumanan co sa imo.*
HANĜAR. Mirar por lo alto y reverenciar imágen, sacerdote, ó lo que así se mire. *Hangdun. Halangdun nĝa Padre.* Padre respetable, reverenciable. *Pagcahalangdon.* Ser respetable. *Manhanĝar. Humanĝar.* Pedir ó tomar prestado.
HANDONG. Sombra. *Mahandong. Nagahandong.* Hacer sombra. *Marun.* Sombra de árbol etc.
HANĜUR. Cosa grande. *Hanĝur nĝa tauo.* Hombre grande etc.

HANĞIN. Viento. *Nagahanĝin.* Hacer viento. ***Napahanĝin.*** Ponerse al viento.

HANĞUL. Necesitado. *Quinahanglan.* Síncopa, necesidad. *Imol,* lo mismo.

HANOCLOG. HINOCLOG. Tener lástima, ser piadoso, compasivo. *Mahinoclogon si María Santísima.*

HANUG. LANUG. Magullar, ó ablandar frutas, cuerpo etc. á golpes, ó azotes. *Nahanug na. Lanug na.* Ya está madura etc.

HAPA. DAPA. Echarse boca abajo. *Nagahapa.* Estar así echado.

HAPAYHAPAY. Arroz, zacate, ó yerba larga tumbada por el viento etc. *Nagahapay ang palay.*

HAPAO. Quitar, ó tomar las cosas que están por encima; la superficie. *Sa hapao lamang.* Está por encima.

HAPDUS. *Mahapdus.* Escocer ya sea active ya pasive.

HAPIN. Cubierta de libro etc. *Nagahapin.* Ponerla, y tambien poner almohadilla en el hombro ó cabeza para cargar ó llevar algo.

HAPIT. Tocar ó pasar por alguna parte sin detenerse mucho, como visitar, hacer una comida, una noche etc. *Halapitan.* Colectivo, ó lugar.

HAPLAS. Untar el cuerpo ó parte con aceites etc. con toda la mano; pero suavemente.

HAPLUS. Refregar trayendo blandamente la mano, y como halagando á persona, ave, animal, etc.

HAPO. Cansarse, fatigarse. *Nagahapo.* Tener fatiga, asma etc. *Hinapoan co.* Fuí fatigado; estoy asmático.

HAPOLAS. Refregar y untar con la mano el cuerpo ó parte con aceites ó cosas olorosas; y tambien limpiar así plato, tinaja etc.

HAPON. Tarde. *Nanihapon. Nagapanihapon.* Cenar. *Nahaponan ca didto aud?* Te detuviste allí mucho? Se varía como *Aga. Cahaponanon.* Lucero de la tarde.

HAQUIR. Sacar la comida de la olla, ó sarten.

HARANGSAR. Gallo.

HARAO. Adverbio exhortativo. Le usan para parar al carabao.

HARAP. HADAP. *Nanhadap. Nagapanharap.* Respetar al Padre ó á la justicia presencialmente. *Haladapon.* Respetable.

HARAS. Abortar, ó malparir mujer, ó animal.

HARAYA. Hablar harayo, ó del interior, ó la parte del monte. *Harayang pulong.* lengua del monte etcétera.

HARI. Rey. *Nagahari.* Reinar.

HARIGUÈ *ó* HALIGUE. Columna, poste, ó pilar de piedra, madera etc.

HARLUC. Temor, miedo, y espanto. *Mahadlucon.* Temeroso. *Nagahadloc.* Temer. *Napahadloc.* Atemorizar, amedrentar.

HASANG. Agallas de pescado; y tambien el pestillo del candado.

HATAAS. HITAAS. Cosa alta. *Cahatasan.* La altura, y allí en ella. *Sa itaas, ó sa hitaas.* Arriba, en lo alto.

HATAG. Dádiva, ó don. *Nagahatag.* Dar. *Humalatag.* Dadivoso. *Panhatagon, panhatagan.*

HATI. ALI. Adverbio. Pues? Vés? *Hati? Ano ang mahanabo didto?*

HATOC. Punzada de aguja en dedo etc. *Hatoc.* Destrozar, destruir.

HATUR. Llevar *Napahatur.* Mandar llevar. *Hinmatur.* Llevó. Verbo irregular.

HAUA. *Nagahaua.* Estar apartado, ó separarse de los demás.

HAUAC. Cintura. *Hauacan.* Cintura delgada; porque si es gruesa dicen no tiene cintura. *Manughauac.* Poner la mano en la cintura.

HAUAN. Cosa limpia y barrida, como piso, habitacion etc. Hecho verbo, limpiar.

HAUAY ó HAYAO. Separar una cosa de otra, ó de los demás.

HAUIR. Detener al que anda ó corre; reprimir ó refrenar los apetitos desordenados y las pasiones.

HAYAG. Cosa manifiesta y patente; y estarlo así.

HAYANG ó HAYAR. *Nagahayang.* Estar echado boca arriba. *Hayangan mo siya.* Ponle boca arriba.

HAYOP. Animal ó ave doméstica y mansa.

HIYAS. HIAS. Joyas ó galas de oro. *Nagahias.* Engalanarse ó llevarlas puestas, adornándose, y vestir á otros así.

HIBALO. Saber, entender, conocer. *Nahibalo sila.* Se conocen etc.

HIBI. Llorar. *Hibion mo ang mḡa sala mo.* Llora tus pecados.

HIBON. *Nagahibon.* Borrar pisada, huella, rastro etc. para que no se conozca.

HICAO. HICAY. SINA. Envidia. *Nahicao.* Tener envidia y pesar de la fortuna del otro, de los bienes etc. *Masinahon.* Envidioso.

HICAP. CAHAM. Palpar, tocar aunque sea á oscuras.

HICUG. *Nagahicug.* Ahogar á persona, ó animal con lazo escurrizo.

HIGALA. *Nagahigala.* Convenirse, ó concertarse dos ó más para hacer algo.

HIGCUON. Marismo. *Mahigcu.* Cosa asquerosa, repugnante. *Nahigcuan.* Tener, recibir, ó causar asco. *Buhat nḡa mahigcu.* Obra torpe, obscena. *Cahigcuan.* Colectivo.

HIGDA. BATANG. Acostarse ó echarse. *Higdaan.* Cama.

HIGOP. *Nagahigop.* Sorber. *Higpon mo.* Sorbe ó sorbed.

HIGOT. Cuerda, ó lo que sirve para atar, ó amarrar.

HIGUGMA. Amor, amar. Vide *Hagugma.*

HILAB. *Nagahirab.* Doler el estómago, ó sentir flaqueza etc *Naghilab ang sulusulu.* Dolió el estómago.

HILAY. Cosa ladeada, y desnivelada, como casa, persona, árbol etc. *Nagahilay*. Estar torcida, ladeada.

HILAMON. Yerba. *Nagahilamon*. Desenyerbar, arrancarla.

HILAMUS. *Nanhilamus*. Lavarse la cara.

HILANAT. Calentura. *Nagahilanat*. Dar calentura, tenerla etc. *Hilantan siya*. Está con calentura.

HILAO. Cosa cruda como carne, pescado etc. Iten frutas verdes y demás frutos de la tierra sin sazo nar. *Nahilauan siya*. Se le indigestó, está indispuesto.

HILAP. *Nagahilap*. Cortar una tajada de jamon, de vaca, de carne, de cerdo, de fruta etc. ó cortar de llaga putrida.

HILAS. HIRAS. *Nagacahilas*. Miedo, vergüenza, horror y espanto que causa tener que ver con padres naturales etc. y tambien desvelar, y no dejar dormir.

HILAUAS. Juntarse carnalmente. *Naquighilauas*. *Napaquighilauas*. Fornicar, y permitirse cohabitar así.

HILIG. Cosa ladeada, inclinada. *Nagahilig*. Ladear, inclinar: estar así inclinada una cosa.

HILIS. HIRIS. PUGA. Esprimir naranja, limon y demás.

HILIT. Apartar ó separar alguna cosa, aunque sea escondiéndola.

HILO. Veneno, ponzoña. *Nahilo*. Se envenenó. *Nagahilo*. Envenenar, ó estar envenenado.

HILOT. Sobar el vientre ú otra parte. *Nagahilot*. Ayudar á la que pare y sobar parte dolorida.

HIMALAO. Tomar dulce despues de comer.

HIMAYA. *Nagahimaya*. Alegrarse, regocijarse y divertirse jugando, ó por tener buenas noticias, ó alegrarse espiritualmente. *Cahimayaan*. La gloria.

HIMBIS. Escamas de pescado. *Nagahimbis*. Escamar, quitárselas,

HIMO. Hacer. *Dili mahimo.* No puede ser; no se puede hacer. *Himoon niño.* Hacedlo.

HIMOLAT. Procurar, solicitar con cuidado alguna cosa ya buena, ya mala. *Mahimulaton.* Solícito, cuidadoso.

HIMOLBOL. Pelos ó vello del sobaco, y quitarlos, ó arrancarlos. *Himolbolan niño ang tulihao.* Pelad la oropendola.

HIMOLON. Locuaz, hablador.

HIMULATAN. Agradable. *Himulatan ñga tauo.* Persona agradable.

HIMPIT. Perfecto. *Nagahimpit.* Perfeccionar, ó acabar algo con esmero.

HIMUUT. HIMUOT. Gozo, alegría, espansión.

HIMUNĞUT. Arrancar las barbas con tenacillas, ú otra cosa.

HIMUS. Preparar, ó disponer alguna cosa. *Himus na.* Ya se preparó. *Himuson niño.* Disponed, preparad etc.

HINAMBIT. Hablar del ausente, ó mencionar lo antes dicho, ó explicado. *Sambit*, lo mismo. *Sinambit na.*

HINACAY. Pagar flete, ó alquiler por embarque, casa, animal, vestido etc.

HINAY. Hacer algo despacio y sosegadamente. *Mahinay ñga tauo.* Hambre sosegado. *Mahinay sing bunt.* Persona juiciosa etc.

HINAYON. Continuar, ir adelante, persistir. Vide *Dayon.*

HINATAGAY. Darse dádivas mútuamente. *Maghinatagay.* Apostar.

HINĞANIBAN. Arma ofensiva y defensiva. *Nagahinğaniban.* Traerlas.

HINĞAYO. Pedir. Vide *Ayo.*

HINĞOCO. Cortar las uñas. Vide *Coco.*

HINĞUHA. Procurar, pretender y hacer por conseguir alguna cosa. Vide *Cuha.*

HINĞOLO. Descabezar. Sale de *Olo.*

HINĞOTO. Espulgar, ó quitar miseria.

HINĞUTAS. Desear, ó tener deseos de morirse.

HINĞULI. Comprar una sarta de carne, ó atado de pescado.

HINĞUT. HUGUT. Atadura, ó amarradura tirante y fuerte, que aprieta. *Hugut nğa puasa.* Ayuno riguroso.

HINIS *ó* NISNIS. Refregar, limpiar estregando con trapo seco etc. *Paghinisan,* ó *pagnisnisan* etc.

HINOCLOG. HANOCLOG. Lástima, compadecerse etc.

HINOG. LUTO. Cosa madura, en sazon en todo género de frutas, y frutos. *Nahinoghinog.* Irse madurando.

HINONOO. *Hinonoó nğani.* Antes bien; por lo mismo; por lo tanto.

HINUBIG. Sacar agua de pozo, de barco etc.

HINULSUL. Arrepentirse, tener pesar y sentimiento de lo hecho. Vide *Nulsul.*

HINUPTAÑAY. Cuidarse mútuamente. Vide *Huput.*

HIUM. Cerrar la boca; unir los labios aunque sea á difunto.

HIPHIP. Soborno. *Nágahiphip.* Sobornar.

HIPIR. *Nagahipir.* Vestir y componer vestido y cabellos de la novia.

HIPON. Camarones pequeñitos con que suelen hacer el vagon.

HIRLAO. Desear ver alguna cosa, ó desear al ausente. *Nagahirlao aco sa imo.* Te deseaba; qué deseo tenia de verte.

HISA. Envidia. *Nagahisa.* Tenerla.

HISO. *Nanhiso.* Untarse los cabellos. *Nagahiso.* Untarlos á otro. *Nagapanhiso.*

HISUIB. Estirar las piernas el que está sentado, ó acostado.

HITA. Ingle. *Ang hita mo.* Dicen cuando se vé lo que no debe. Así dicen á las niñas pequeñas.

HITAAS. HATAAS. Alto, cosa alta. *Cahatasan.* Altura.

HITO. Dar cabezadas, estarse durmiendo. *Nagahito.*

HIUA. Cortadura, cuchillada, ó más bien, tajada que se cortó. *Ighina, ó hinaon mo.* Corta una tajada.

HIUALHIUAL. Menearse, ó bullir criatura dentro del vientre, ó la de dentro del animal, y tambien gusanos, y culebra entre yerba.

HIUASA. Revolverse el enfermo y dar vueltas por causa del dolor. *Nagahiuasa siya.* Está revolviéndose etc.

HIUI. QUIUIT. Boca torcida, ó persona que la tiene. *Nagahiui.* Estar así torcido, ó torcida raya, hendidura en tabla etc.

HIVUUR. HIVUUR. Torcer el cuerpo, desperezarse, y tambien se dice de palo ó árbol torcido, y las curvas que forma la culebra.

HIUTAMO. Bien empleado te está. *Calamay mo.* Lo mismo.

HOAY. *Nagapahuay.* Descansar del trabajo; descansar como echar siesta; alegrarse ó regocijarse así descansando. *Pahuayan.* Lugar de descanso, regocijo, alegría, gloria.

HUAR. Trasladar cosa escrita, copiar pinturas etc. Ser diseño, dechado ó ejemplar de virtudes, como Jesucristo, *amo ang huaran sa mĝa virtudes.*

HOBLAS. *Nagahoblas.* Estar desnudo de la cintura arriba.

HOBO. *Nagahubo.* Estar desnudo todo el cuerpo, ó parte que se indique.

HOLOT. HOROT. Soplar el viento pausadamente ya sea del norte ya del sud.

HOCAS. HUCAS. Desnudar, ó quitar la ropa, guarniciones á caballos etc. *Hocasan mo ang mĝa higot.* Desata las etc.

HOCOM. Juez. *Nagahocom. Hocman.* Juzgar, sentenciar. *Napapaghocom.* Pedir juzguen alguna cosa.

HOGAS. HUGAS. Fregar loza, vasija, carne, verduras etc., lavarlas.

HOGNO. *Nagahogno.* Humedecerse alguna cosa, como ropa, sal, azúcar etc.

HOGOT. Opresion. *Nagahogot.* Estar oprimida la respiracion, ó estar tirante alguna cuerda. *Hugot nga puasa.* Ayuno riguroso.

HOLAGTING. *Nagaholagting.* Sonar campana, ú otro metal que suene, ó loza. *Ang pagbagting sang linganay.*

HOLAGTUD. Sonar golpe por caerse alguna cosa, por recibir alguna estocada, ó por otra causa.

HOLIR. Acostarse dos ó más, ó echarse como marido y mujer. *Huliran, sa huliran,* lugar, en el lugar.

HOLOG. Caer, echar, ó derribar algo de arriba abajo. *Naholog ang anac niya.* Se le cayó el hijo. Malparió. *Magholog ca, andam.* Que te vas á caer, anda con cuidado. *Nahologan aco sing butong.* Cayó un coco sobre mí. *Cahologan* se toma como *casayoran,* esto es, explicacion, significacion. *Ano ang cahologan sang pulong mo?* Qué significan tus palabras? etc.

HOMOC. LUMBAY. Cosa blanda y tierna, como enternecerse, ó ablandar la voluntad; ablandar un tumor etc.; y tambien estar blanda la comida, frutas, tierna la hortaliza, y tiernos los tallos ó renuevos de las plantas. *Nagahumoc. Nagalumbay* etcétera.

HONĞIT. Bocado, ó lo que se mete en la boca de una vez. *Isang honğit.* Un bocado.

HONĞOR. HUNĞUR. El libre albedrío, ó voluntario para obrar bien ó mal. *Ang hunğur co.* Mi voluntad.

HONOS. *Nagahonos.* Desenvainar toda arma: sacar hilo de madeja, cordel, ó bejuco de un manojo; y con la primera pasiva abrir escritorio, gabeta,

ventana, tipay etc. Tambien significa anclaje, portazgo y pagarle.

HOON. Adverbio afirmativo. Sí. *Nagahoon.* Afirmar, decir que sí. *Oor*, es lo mismo, y se usa mucho.

HOOT. *Mahoot.* Cosa que oprime, que aprieta, como vestido, zapato, tabla ó cosa encajada y apretada. Lugar oprimido, y persona encerrada, ó mujer que pare con dificultad.

HUBAG. Postema, hinchazon. *Nagahubag.* Hincharse, formarse.

HUBAR. Desatar á persona, animar etc., y deshacer nudos. *Hubaran niño siya.* Sea desatado por vosotros.

HUBAS. Bajar la marea, creciente del rio etc. Secarse ó disminuirse laguna, fuente, pozo, charcos, tumor, ó postema; menguar agua que cuece y el transitivo. *Ang arlao amoy nacahubas sang danao etc.* El sol fué el que secó la laguna.

HUBOG. LINGUIN. *Nahubog.* Emborracharse, ó estar borracho. *Hubug nĝa tauo.* Hombre borracho. *Nagahobug.* Estar etc.

HUBUNG. Vivir, estar, y habitar en espesura como salvajes.

HUMUG. Amenazar de palabra, y desear hacer mal á otro.

HUGPAY. HUPAY. LUPAY. Amansar viento, ira, enojo etc. de persona. *Hupayan mo ang caaquig niya.*

HUGUT. Cosa tirante como cuerdas de guitarra, nudo apretado, voluntad firme y resuelta, y vestido apretado etc. *Bayong hugut.* Canina angosta, apretada.

HULAM. HURAM. *Nagahulam.* Pedir ó tomar prestado dinero, animal etc.

HULANGCUB. El ruido que hace con los dientes el caiman al cerrar la boca.

HULAO. Acechar, y procurar matar al enemigo.

HULAS. *Mahulas lang.* Cosa fácil, pronta y que no admite dificultad.

HULAT. *Nagahulat.* Esperar, aguardar á otro que está ocupado etc.

HULIP. *Nagahulip.* Remendar el techo de casa, de cerco etc. *Hulipan, paghulipan niño.* Remendadlo etc.

HULUM. *Nagahulum.* Remojar, ó poner en remojo carne, bacalao, garbanzos, ropa, y tambien mojar á persona.

HUMAY. Palay ó arroz con cáscara. *Capalayan. Cahumayan.* Arrozales. *Palayan nga tauo.* El que tiene palay.

HUNAO. Poner en remojo ropa, pan en caldo, bizcocho en leche etc.

HUNAHUNA. Pensamiento, discurso, entendimiento. *Ua camoy hunahuna.* No teneis entendimiento. *Nagahunahuna.* Pensar, meditar, raciocinar, considerar.

HUNAO. *Nanhunao.* Lavarse uno la cara ó piés. *Nagahunao.* Lavar á otro. *Panhunauan.* Palangana.

HUNAY. LAYE. Fornicar. *Nagahunay.* Estar amancebado. *Hunay,* aunque es comun se aplica más bien al varon.

HUNAS. Bajamar. *Nagahunas.* Estar bajando la mar.

HUNGAO. Vapor ó tufo de vino, vinagre, tuba, de persona, ó cosa caliente.

GUNGUR. Advertencia, voluntario y libre en obrar bien ó mal. *Hungur co, hinungur co.* Es mi voluntad, mi gusto.

HUNI. Canto ó chillido de ave, sabandija, ranas, chacon etc. *Nagahuni ang paca.* Canta la rana.

HUMUNG. Estremecerse persona, ó edificio con trueno etc.

HUPUT. *Nagahuput.* Cuidar mujer, hijos, criados, hacienda etc. *Nagasihuptanay,* ó *Nasighuptanay.* Cuidarse mútuamente marido y mujer etc.

Nagahuput. Se dice tambien de los amancebados. *Huptan.* Síncopa.

HURAO. Cesar ó parar la lluvia.

HURUNG. DULUNG. Tonto, bobo, estúpido, loco, abobado, insensato. *Hurung ñga tauo.* Hombre tonto etc.

HUSAY. Desenredar madeja, cabello etc. Averiguar, poner de manifiesto y aclarar asuntos, cuentas y cosas.

HUSUG. Hombre ó persona robusta y fornida. *Mahusug ñga tauo. Mabascug.* Lo mismo.

HUTIC. Hablar al oido. *Hanihani.* Es lo mismo.

HUYA. ALO, Vergüenza. *Uay huya.* No tiene vergüenza.

HUYAC. Cosa floja y desocupada que antes estaba llena, como el estómago ó vientre que están vacíos por haber digerido, ó parido, y la bolsa que se ha disminuido.

HUYAGPA. Cosa chata, como techo no muy alto etc.

HUYOP. Soplar para que arda el fuego, ó para apagar luz etc. Soplar tambien el viento. *Huyopan. Huyupon.* Síncopas.

I.

IBABAO. Cúspide, cima, encima, sobre lo alto, sobre el agua, mesa ó la superficie de la tierra. *Ibutang mo sa ibabao.* Pónlo encima, ó sobre lo que se indique. *Napaibabao ang gamut.* Están sobre la tierra las raices. *Pagibabao lamang ang pagtoo niya.* Su fe es superficial, es aparente.

IBA. IBAN. *Nagaiba.* Acompañar, ó ir con otro, aun los amancebados. Tambien significa disminuir, cercenar ó principiar una cosa como principiar un queso, un jamon etc. *Dalaga ñga ua caibane.* Doncella pura que no tuvo que ver. *Ibane ining*

acon casaquit. Disminuid, cercenad, y quitad este dolor.

IBA *ó* IBAN. Otro, el otro, distinto, ó que no es el mismo.

IBOBONĜAN *ó* BOBONĜAN. Caballete del tejado.

IBOT. GABOT. Arrancar yerbas etc. *Nagaibot.* Estar ozando el cerdo.

IBUG. ILA. *Caibog. Caila.* Antojo, deseo de comer, beber, ó tener alguna cosa. *Nagaibug.* Desear así como las embarazadas. *Naibugan.* Pretérito. *Caibgan,* ó *Caibugan nĝa tauo.* Persona antojadiza. *Cailibgon nĝa lauasnon.* Los deleites carnales.

ICA. Partícula ó proposicion para formar imperativos pasivos. *Ang iquinasasaquit co.* La causa de mi dolor. *Iquinasaquit.*

ICAO. Tú. Segunda persona del pronombre.

ICOG. Rabo ó cola de animal. *Nagaicogicog.* Estar moviendo el rabo. *Icogan,* el que tiene rabo etc.

ICTIN. Saltar, ó brincar para pasar charco, barro etc. *Ictinun mo.*

IG. IGA. Partículas de imperativo y futuro.

IGCANAC. Pariente. Sale de *Anac.*

IGHAM. *Nagaigham.* Toser de propósito, y para divertir, ó por señas.

IGMANHOR. Hermano ó pariente. Vide *Igsoon,* pero este es cebuano.

IGNUC. Estremecerse ó asustarse porque pica algo, quema ó pisa.

IGNUG *ó* INOG. Partícula de tiempo, *Horas nĝa inogcaon,* hora de comer, ó tiempo.

IGO. Acertar al blanco. *Nagaigo.* Convenir, ó cuadrar dos ó más cosas entre sí. Así que *igo* se aplica á lo razonable, justo, conveniente, y á lo que es á propósito. *Palaigo. Maigoon.* Acertador etc.

IGOR. Andar de nalgas hácia adelante.

IGOT-IGOT. Rabadillas en personas, y nacimiento de la cola en animales.

IGSOON. Pariente, hermano en Cebú. Aquí se respetan el *Igsoon* que son el bautizado y los hijos del padrino.

IGUT. *Nagaigut.* Rechinar goznes, puerta, ventana, piso etc.

IHAO. Matar res ó animal para comerlo, y tambien asar carne etc.

IHI. Orines. *Nagaihi.* Orinar. *Ilihian.* Orinola. *Palaihi.* Meon.

IYA. Genitivo y caso general del pronombre *siya.*

IYARI. YARI. *Yari aco.* Aquí estoy. *Yari sila.* Aquí están.

ILA. Genitivo y caso general del pronombre *sila.*

ILAHANUN. Cosa de su propiedad, de su pátria, de ellos.

ILA. *Naila.* Largarse, escaparse, y tambien desear. Vide *Ibug.*

ILAGA. BALABAO. Raton, ó rata de las grandes.

ILAHAS. Animal montés y por domesticar como cerdo, gallina etc. *Ilahahon.* Montés.

ILALUM. Debajo de cualquier cosa. Es contrario de *Ibabao. Nahailalum.* Estar debajo de lo que indique. *Sa idalum sa buut, sa taguiposoon.* Debajo, ó estar en la voluntad, en el corazon. *Sa idalum sa pagcabaihon sang hostias.* Debajo, ó bajo la figura, ó forma de la hostia, está nuestro Señor Jesucristo en la Eucaristía.

ILAO. SUGA. Luz, candela etc. *Nagailao.* Lucir, alumbrar, candela, lámpara.

ILAS. IRAS. Causar asco y repugnancia el gustar alguna cosa, ó ver alguna accion escandalosa. *Nagairas. Nahairas.* Es tambien causar escándalo.

ILAUUR. La parte del rio, ó pueblo que está ó sigue la corriente.

ILAYA. Lo contrario del anterior. La parte superior ó hácia el nacimiento del rio. *Ilayanon.* Personas,

habitantes, ó pueblos de la parte superior del rio, *Mapailaya*. Ir hácia arriba, ó rio arriba.

ILIG. ILOG. *Nagailog*. Correr rio, arroyo, agua, sangre etc. *Ilugan*. Corriente, canal, acueducto. *Ilig*. Bajar algo el rio, ó traerlo la corriente.

ILIS. El que está en lugar de otro y haciendo sus veces, como *Ilis sa Dios*. El Santo Papa que está en lugar de Dios; y aun el Sacerdote en la parroquia etc. *Ilis sa Hari*. Gobernador, virey etc. *Nagailis*. *Nailis*. Mudarse, ó mudar el personal sea de la clase que quiera, y tambien mudar las ropas que se traen puestas, las de Iglesia, mesa, cama etc. *Islan, Ilisan mo ang manteles, ang bayo* etc.

ILO. Huérfano ó huérfana. *Nagailo*. Estar huérfano ó huérfana. *Nagcailo*. Quedarse huérfano. *Cailo*. Desdichado, desgraciado.

ILOY. Madre. *Inahan, Inang*. Madre. *Iloyiloy*. Madrastra, ó ama de cria.

ILONG. Nariz. *Ilonĝan*. Narigon, ó narizotas. *Ilongilong*. Punta, ó nariz de tierra, como donde está el puerto que castellanizado se llama *Iloilo*.

ILUB. *Napailub*. Sufrir trabajos, padecer penas etc. *Mailubon, Mapailubon*. Sufrido, paciente. *Mapuuron*. Lo mismo.

ILUG. *Nagailug*. Imitar, seguir uno á otro para alcanzarle y aun moralmente. *Ilugan mo*. Sigue, imita etc.; tomando el *ilugan* por ejemplar y digno de seguirse. *Ilugan sa mĝa virtudes*. Ejemplar etcétera.

ILUM. *Mailum*. Moreno, de color oscuro como los indios. *Ilumilum*. Diminutivo.

IMATO. Lo mismo que *Huput*. Guardar, cuidar. *Nagaimato*. Estar guardando, custodiando etc.

IMIN. Probar comida ó guisado etc. *Nagaimin*. Probar lo dicho.

IMO. Genitivo y caso general del pronombre *Aco*.

IMON. Celos. *Nagaimon.* Tener celos, ó ser celoso el marido, ó la mujer.

IMOL. *Maimol.* Necesitado, ó menesteroso de bienes etc. *Naimol, Naimolan.* Necesitar de algo. *Pagcaimol.* Necesidad.

IMUT. *Caimut. Pagcaimut.* Miserable, avariento, tacaño. *Nagaimut.* Ser mezquino, avariento que escatima hasta el comer.

INAG. *Mainag.* Rayo de luz, traslucirse y pasar la luz por resquicio etc.

INGGAT. Relucir oro, piedra preciosa, cristal etc.

INĜAO. *Nĝaonĝao. Nagainĝao.* Mayar el gato.

INI. Esto. Pronombre demostrativo.

INIT. *Cainit. Mainit. Pagcainit.* Cosa caliente, *Nagainit.* Calentar, ó estar calentando.

INONLAN. Placenta, ó paries de mujer ó de animal.

IÑO. Genitivo del pronombre *Camo. Iñohanon.* De vosotros, de vuestro pueblo, pátria, propiedad.

INUM. Beber. *Nagainum.* Beber sentados. *Ilinman, Ilimnan.* La vasija, porron, botella etc. en que se bebe.

IOT. Tener acceso á mujer. Es deshonesto.

IPIL. Arbol, ó madera bien conocida, y que sirve para harigues y demás.

IPIT. *Nagaipit.* Coger ó apretar alguna cosa entre dedos, entre tablas, madera, puerta, ventana etc., ó ponerla entre vigas para esprimirla.

IPOT. Estiercol de caballo, cerdo, vaca ó carabao. *Nagaipot.* Estercolar.

IPUS. Cosa pequeña y desmedrada que no crece, como lechoncillo, perrito etc.

IPUS. TANĜA. Polilla, cucaracha.

IRAS. *Nagairas.* Tener asco y recelarse por lo mismo. Vide *Ilas.*

IR-IR. *Nagair-ir.* Rascarse persona, ó animal refregándose con pared etc.

IRING. CURING. CUTI. Gato, y llamarle.

IRO. IDO. Cachorro; pero en algunos pueblos llaman así á todos los perros.

IRO. Poder. Es lo mismo que *acó*. *Indi acó cairo*. No puedo.

ISDA. ESDA. Pez, ó pescado vivo ó muerto. *Isdaun*. Lo que tiene pescado.

ISIG. Palabra que dice el que tiene asco. *Nagaisigisig*. *Isigisig*. Menospreciar y hacer asco de la persona á quien se refiera.

ISIGCA. Partícula que hace á sus compuestos ser compañeros del mismo género, oficio y dignidad. Vide númerum 98.

IS-IS. ES-ES. US-US. Palabras que sirven para atusar al perro.

ISIP. Cuenta que equivale á razon natural, entendimiento, ó uso de razon. *Uay pa isip ining bata*. Aún no tiene razon este niño, ó muchacho. Empero tambien significa contar matemáticamente. *Nagaisip*. Contar. *Isipon mo*. Cuéntalo.

ISLAM. *Nagaislam*. Circuncidar. Es de Mindanao.

ISOL. *Imisol*. *Inmisol*. *Nagapaisol*. Cejar, recular, ir para atrás. *Isol, isolum niño*. Reculad vosotros, cejad.

ISUG. *Caisug*. Valiente, animoso etc. *Nagaisug*. Ser valiente, animoso, esforzado, hombre, animal, vino fuerte, tabaco etc. *Pagcamaisug*.

ITAAS. Alto, lo alto, arriba. *Didto sa itaas*. Allí arriba. *Napaitaas*, *Nagapaitaas*. Poner alguna cosa arriba sobre cerro, árbol, casa etc.

ITI. ETE. Estiercol ó porquería de raton, ave, lagartija etc. *Nagaiti*. Estercolar.

ITIB. Beber dos juntos de un porron etc., ó mamar dos niños de una mujer cada uno de su teta.

ITLOG. ETLOG. Huevo. *Nagaitlog*, *Nangitlog*. Poner huevos. *Itlogan*, lugar en donde están ó se ponen etcétera.

ITON. DAN. Aquel, aquella, ó aquello.

IUAG. *Nagaiuag*. Alumbrar. *Iuague aco*. Alúmbrame. Tambien significa iluminar espiritualmente. *Guiniuagan siya sang Dios nga Espíritu Santo*. Fué iluminado por el Espíritu Santo.

IUAN. Es lo mismo que *ano*. *Iuan cao?* Qué quieres? *Iuan?* Qué es eso?

IUAY. *Iniuay*. *Inmiuay*. *Naiuay*. Apartarse, separarse, y tambien resistir á la tentacion. *Iuayon mo*. *Ipaiuay mo ang panulay*.

IUAT. *Caiuat*. Dificultad, rebeldía y resistencia de la cosa, como de enfermedad, de abrir puerta, ventana, de sacar clavo, espinas etc., y cuando es difícil buscar dinero, ú otra cosa. *Mainat ang pagcabuhi*.

IUI-IUI. Rabadilla de ave.

IUIC. Gruñir el cerdo, cuando tiene hambre, ó cuando le dañan. *Nagaiuic siya*. Está gruñendo.

IYA. Genitivo y caso general de pronombre *siya*.

IYAC. YAC. IYACAC. Graznido de gallina cuando la cogen, ó de gallo vencido.

IYONG. Vivir los ya casados con sus padres, por no tener casa particular.

IYUS. *Maiyus*. Cosa larga y lisa, que vá en disminucion hácia arriba.

L.

LAAY ó LANGCAY. Cansarse de esperar, de oir sermon, hablar, y de oir misa.

LABAG. Ramal ó cordel que lleva dos ó más hilos torcidos. *Nagalabag*. Torcer.

LABAY. Lazo largo para coger gallinas. *Labayan mo*. etcétera.

LABAN. Ayudar, favorecer en pleito ó riña.

LAHAN. Exceso, más. *Laban ca, cay cuan*. Excedes, eres más que fulano, y le eres superior en entendimiento y otras cualidades etc.

LABAO. Cosa más alta, ó larga que otra. *Nagalabao.* Exceder, ser más larga ó más alta una cosa que otra. *Calabauan.* Excelencia.

LABAS. Carne fresca, pescado, frutas etc. *Maquilabas.* Aficionado á fresco. *Labas nğa carne.* Carne fresca.

LABHAG. Roncha ó hinchazon por picar mosquito, pulga, golpe ó azote. Tambien se dice de las venas abultadas, y de erisipela.

LABI. CAPIN. Adverbios de comparacion. Más, exceso. Exceder, en fuerzas, en virtud, en sabiduría, en dignidad, en estatura, en longitud, en latitud etc. *Labi nğa malapar. Labi nğa malabu. Labi nğa santos. Labi nğa maalam. Labi nğa mabascug* etc.; y tambien significa ensoberbecerse, posponer, anteponer, estimar, engrandecerse etc. *Paglabion guihapon ang mğa espirituhanon sa lauasnon. Ipalabi mo si Coan, cay Cuan. Nagapalabilabi. Napalabilabi.* Querer ser más que otro. *Palabilabihon.* Soberbio.

LAB-OC. Bocanada de agua, ó lo que cabe en la boca.

LABOGAY. LABOC. Mezclar harina con agua para amasar; ó la comida de cerdos.

LABOR. Heces de vino, vinagre, tuba etc. *Nagalabor,* Tener heces.

LABUY. Cosa floja como hamaca, pechos, nalgas, pantorrillas, vientre etc. *Labuylabuy.* Las nalgas.

LABUT. Perteneciente, ó cosa que atañe ó mira á uno. *May labut ca?* Tienes que ver? *Uay labut siya.* No le pertenece; no tiene que ver, no le importa. *Nagahilabut, Napalabut, Napasilabut.* Meterse como parte en pleito, asunto, riña etc.

LACA. *Malaca.* Cosa rara y que no es comun. *Malaca lang.* Rara vez.

LACAR. Cosa excesiva como hambre, sed, cansancio, tormento, ó abundante como comida, bebida, alegría, gozo, tristeza, descanso, gloria etc. *Lacar*

ang calisud nǧa pinailub co, apang lacar man ang calipay co nian.

LACAT. BANAO. Andar. *Lacatan.* Por donde anda. *Lacatlacat.* Pasear. *Ano pacalaton mo bala?* Podrás andar?

LACLAC. Beber perro, gato ó cerdo eon la lengua haciendo ruido.

LACSA. Diez mil. *Isa ca lacsa.* Un diez mil. *Apat ca lacsa.* Cuarenta mil. *Napulo ca lacsa.* Cien mil.

LAGTANG. Una enredadera, cuya fruta es venenosa. La raiz aclara la vista.

LACTUR. LAMPUTONG. Compendio; lo más breve, el atajo, ya sea camino, ya rezo, ya lectura, discurso etc. *Lacturan.* Atajo. Epílogo.

LAGA. Cocer agua, yerbas, raices, canela, cuero para hacer cola etc. *Nagalaga.* Está cociendo. *Lagaon mo.* etc.

LAGAY. Testículos. *Linalagay.* Potroso ó enfermo de potra. *Lagaylagay.* Seca en sobaco.

LAGAOLAGAO. Andar por casa, ó por los bajos como convaleciente. *Ipalagao mo ang bata.*

LAGDA. Apuntar, costura, ó apuntalar; y tambien campanada.

LAGLAG. Destruir pueblo ó casa. *Laglagon ta ang banua.* Destruyamos el pueblo; y tambien echar carga al agua por estar en peligro.

LAGUI. *Laguilagui.* Al punto, al instante, *in continenti.*

LAGUIO. Huir. *Nalaguio siya.* Se huyó, se escapó.

LAGUAC. Roncar como el que duerme. *Malaguacon.* El que ronca.

LAGUAS. Cubrir toda la superficie, la avenida del rio etc.

LAGO. *Lalago.* Lombriz de tierra. *Alulugay.* Lombriz del vientre.

LAGPOC. Sonar golpe de lo que cae de arriba, ó de lo alto. *Abao pagcalapoc!* Ay qué golpe, qué ruido!

LAGUAY. Hacer alguna cosa despacio y pausadamente como hablar, cantar etc.

LAGTUC. Grano hinchado por haberse mojado ó cuando está para salir. *Nacalagtuc ang maiz sa tubig.* Se hinchó el maiz en el agua.

LAGPOC. Sonar el latigazo que se dá, el azote, ó bardascazo.

LAGTUB. Sonar estocada, ó lanzada en el cuerpo, en tabla etc.

LAGUNG-LAGUNG. Papada de persona, de cerdo etc.

LAGUT. Rechinar los dientes, y tambien las coyunturas.

LAHAS. *Nagalahas.* Hacerse montaraz persona, animal ó ave. *Ilahas,* llaman á los animales por domesticar.

LAHAS. *Linmalahas.* Pasarse ó colarse cerdo por el cerco, ó pez por la red.

LAYGAY. Consejo, exhortacion, sermon. *Nagalaygay.* Aconsejar, predicar etc. *Napalaygay.* Pedir consejo, ó pedir le prediquen etc.

LAIN. Otro, ó diferente en cualquier cosa, como diferente hombre, animal, tierra, casa, pueblo, monte, rio etc. *Nagalain siya sing gaui, sing pulong.* Es diferente ó se diferencia en costumbres, en lengua. *Maglain, Lumain camo.* Poneros aparte, ó apartaros. *Lainun mo ang gaui mo, ang buut mo.* Muda, ó cambia tus costumbres, y tu voluntad. *Guinlain sang Capitan ang sentencia, ó pagbuut niya.* Alteró, mudó, ó diferenció el Capitan su sentencia. *Di mo paglainun ang pulong co.* No alteres, no cambies, no digas lo que no he dicho. *Nacalain sila.* No están conformes. *Calainan.* Diferencia. *Pagcalain.* Idem y maldad.

LAIS. Genital de todo animal. *Linalais.* Cubrir los machos á las hembras.

LALA. Ponzoña de reptil como culebra etc. *Malala.* Animal ponzoñoso.

LALANG. Orden, disposicion, traza, industria. *Nagalalang.* Disponer, dirigir, trazar etc. *Calalañgan nila.* Disposicion, amaño etc.

LALAQUE. Macho. *Nagalalaque.* Hacer de hombre, ó andar la mujer vestida de hombre. *Calalanquinan.* Parientes varones, y colective.

LALATON. LATON. Pasar de una parte á otra sin bajar, y tambien contagiar, ó pegarse enfermedad, ó epidemia. *Pinalatonan aco sang puti.* Fuí contagiado de la viruela.

LALIN. Comida gustosa, sabrosa, bien guisada, y que sabe bien. *Abaá calalin!* Ay que sabroso! etcétera.

LALIS. Resistir, porfiar, contradecir, repugnar. *Malalison.* Porfiado.

LAMANG *ó* LANG. Adverbio. Solamente. *Camo lamang.* Vosotros cuidado.

LAMBAY. Atajar ó salir al encuentro á persona, animal etc. por tierra, ó mar.

LAMBIR. *Nagalambir.* Enredarse sarmientos, enredadera, y torcerse.

LAMBONG. Manto que vestian las viejas. *Nagalambong.* Vestirle, ó ir vestidas con él.

LAMHIT. Lagaña. *Nagalamhit.* Enfermar los ojos y tener lagañas.

LAMOC. *Lumamoc.* Introducirse entre otros que no le conozcan, como espía, malhechor etc. Robar cuando hay incendio.

LAMUY *ó* LAMON. Tragarse algo entero y sin mascar, como hace la culebra. *Pinalamoyan lamang.*

LAMUR *ó* LAMOR. Mezclar arroz con papas, con alubias, yerbas y otras cosas para cocerlas y comerlas.

LAMON. Persona ciega, ó medio ciega y que vé poco.

LANA. Aceite. *Nagalana.* Hacer aceite derritiendo, moliendo etc.

LANAB. Avenida pequeña, porque la grande es *Baha.*

LANAY ó LUNAY. Derretirse cera, brea, sal, manteca, coagulada etcétera. *Lunay na. Nalunay*. Se derritió.

LANDASAN. Vigornia, ó yunque de fragua etc.

LANDONG. Sombra de persona, ú otra cosa: sombra ó imágen de persona ú otra cosa que se vé en espejo, ó en agua. Vision, fantasma, ó sombras. *Nagalandong. Napalandong*. Representar, ó traer á la memoria alguna cosa; meditar, contemplar, ó considerar cosas buenas ó malas. *Paglandungon mo ang imong camatayon*. Considera, piensa en tu muerte.

LANĞA. *Lanğalanğa*. Quedarse hecho un tonto; un bobo sin contestar.

LANĞAN. Pausa, intérvalo, ó suspension en lo que se hace. *Sing ualay lanğan*. Sin tregua, sin descanso, sin interrupcion etc. *Nalanğan. Napanlanğan*. Hacer pausa, descanso etc.

LANĞAO. Mosca. *Guinlalanğao*. Estar lleno de moscas. *Napalanğao*. Ponerse á que le piquen las moscas.

LANGCAG. *Nagalangcag*. Cansarse de esperar, de oir sermon etc., é incomodarse de tanto esperar. *Nalangcagan co ang paguali*.

LANGCAY. Mezclar y unir dos cosas para comerlas, como arroz y bacalao, carne y papas, raices con yerbas etc.

LANGCOY. Continuar ó seguir en el trabajo más tiempo, que el prefijado. *Langcoyon mo pagbuhat sing apat ca arlao pa*. Sigue trabajando cuatro dias más. *Langcoyon mo pagsirve ang isa ca bulan*. Tambien significa empalmar.

LANGGA. RANGGA. *Narangga*. Hacerse pedazos una cosa; romperse.

LANGGAO. Vinagre. *Nalanggao*. Volverse vinagre. *Langgauan*. Vinagrera.

LANĞARI ó LAGADI. Sierra. *Nagalanğadi*. Aserrar.

LANĞIS ó LANGUIS. Aceite de coco. Aquí llaman *Lana* al aceite, y al mismo que huele mal *Lanğis.*

LANĞIT. Cielo. La bóveda celeste. *Lanğitlanğit.* Bóveda de iglesia, casa etc. *Lanğitnon nğa buhat.* Obra celestial.

LANĞOY. Nadar. *Nagahayang paglanğoy.* Nadar de espaldas, ó boca arriba. *Nagalanğoy.* Está nadando.

LANGSA. *Malangsa.* Oler mal carne, pescado, marisco, agua, resuello etc.

LANGTO. Heder ó tener olor fuerte yerbas, hojas de árbol etc.

LANĞUB. LUNĞIB. Cueva. *Lanğubun nğa duta.* Tierra de cuevas.

LANIPGA. Cedro con lo que hacen los cajones del tabaco. Tambien se llama *Calantás.*

LANLUG. *Madanlug.* Cosa resbaladiza como camino, palo etc. *Nagdalug aco.* Me resbalé. *Nadanlug.* Se resbaló.

LANĞUB. MALAN-UG. Agua hedionda ó corrompida, vino etc. *Lanğut ining tubig.* Esta agua está corrompida etc.

LAN-O. *Malan-o.* Heder carne podrida, pesca, persona, llaga etc.

LANOC ó LANUC. Fruta podrida, pasada, y tambien papas, camote.

LAN-OS. Malparir mujer ó animal.

LANSANG. Clavo de fierro. *Nagalansang.* Clavar clavos, ó clavar alguna cosa como al crucificado; y de aquí *Iguinlansang sa Cruz.* Fué crucificado ó clavado en la Cruz.

LANTAO. Mirar, observar desde monte, torre, azotea, ventana etc. *Lumantao ca con sin-o nagalubas.* Mira, observa quien va ó pasa. *Lantauan.* Lugar desde donde se vé.

LANTOY. Flauta de caña, y así llaman á las nuestras. *Nagalantoy.* Tocarla.

LANUBO. Arbol jóven, y lo mismo personas, y animales que aún crecen.

LANUG. Magullar fruta á golpes y tambien cuerpo humano y animal.

LAO. Asomarse á la ventana. *Lumao ca.* Asómate.

LAOG. *Nagalaog.* Remontarse, ó largarse gato, perro ó persona, estando algunos dias sin volver. Vagabundear y anda de aquí, allí.

LAOY. Espiar al enemigo. *Lumaoy ca, con din siya.* Espia donde está.

LAUIT. Dar latigazo con bejuquillo, y tambien tirar lanza, piedra etc. *Lauiton mo.* Dadle, tirad etc.

LAOM. Esperanza. *Nagalaom.* Esperar, confiar, ó tenerla. *Napalaom.* Dar esperanza, y hacer que confie. *Lalauman co.* Mi esperanza.

LAPALAPA. Planta del pié. *Dapadapa.* Lo mismo.

LAPAC. Pisada, huella. *Lapacon mo siya.* Pisotéale. *Linapacan co.* Lo pisé, ó fué pisado por mí.

LAPAO. Sobresalir, esceder y cubrir lo más alto, ó más bajo, como cubrir el agua ó yerba al arroz, á la persona etc. *Nagalapao. Linmalapao.* Saltar ó pasar por encima. *Linapauan.* Pasar flecha, bala, etc, por sobre la casa, árbol y demás. *Linmalapao.* Doblar punta de tierra navegando.

LAPAS. Faltar ó quebrantar ley, contrato, convenio, amistad, paces. *Guinlapas co ang catungdanan.* Falté, traspasé mi obligacion.

LAPDUS. Dar, vapulear con vara ó bejuco á persona, ropa, ó animal. *Apat ca lapdus.* Cuatro latigazos.

LAPOA. Sancochar carne, pescado y aun yerbas de las que comen. *Lapohan mo sila.* Zancochalas, cuecelas.

LAPUS. LAHOS *ó* TAHOS. Pasar de parte á parte con espada, lanza ó cualquier otra cosa. Pasar la luz el vidrio, ó pasar Angel, alma ó cuerpo glorioso la pared. *Nagalapus. Nahalapus.* Estar pasado. *Linapusan ang lauas niya.* Fué pasado su cuerpo.

LAPUYOT. *Malapuyot.* Cosa pegajosa como miel etc. *Nagalapuyot* ó *malapuyot.* Estar espesa comida, caldo, barro, mezcla etc.

LAQUE. Abuelo. En Panay *Ouang.*

LAQUIP. DAPLI. Juntar dos ó más cosas, como hilos, ramales: coger dos ó más cosas con el brazo ó la mano. *Ilaquip mo ang sulat sa Correo.* Une, incluye la carta con las del correo.

LARAUAN. Imágen, retrato. *Huar sang larauan.* Copia de la imágen. *May larauan na.* Hay ya ejemplar, dicen.

LARU. LADUG. TOCMO. Tórtola.

LASA. *Malasa* ó *Marasa.* Comida y guiso sabroso, gustoso. *Abao! pagcamalasa!* Oh qué sabroso!

LAS-AY. *Malas-ay.* Comida desabrida, sin gusto, sin sal etc.

LASANG. Charlatan. *Lasang nḡa tauo.* Persona imprudente. *Nagalasang siya.* Está variando etc. por calentura etc.

LASAO. Miel de burí, y lo que destila el azúcar, cuando está pulgándose.

LASGA. Hormigas coloradas que cuando pican levantan ronchas. *Lasgaan icao.* Serás acometido de las hormigas.

LASGAS. Madera fuerte, y tambien el corazon de la misma. *Tugas,* es lo mismo.

LATAB. Gordura del caldo, aunque sea de pescado. *Nagalatag ang sabao.* Está soltando grasa: está sustancioso.

LATAY. Pasar de una parte á otra sin bajar, como de una casa á otra por pasadizo, de un árbol á otro por las ramas, de una cuerda á otra; ó pasar por maderos, vigas, ó piedras etc. *Latayan.* Madero ó cualquier otra cosa para pasar.

LATI. Luna nueva. *Ang paglati sang bulan.* El cuarto creciente.

LATON. Tiene las mismas aceptaciones que *Latay;* y además significa pasárse, ó pegarse á otro enfermedad, peste, epidemia. *Linmalaton.* Pegarse, trasmitirse. *Malatonon ñga masaquit.* Enfermedad contagiosa. *Latonan icao.* Te se pegará.

LATOY. Cierta especie de alubias que se comen tambien verdes.

LAUA. Tela de araña. *Lauaon.* Cosa que tiene telas de araña.

LAUAAN. Arbol así llamado. El blanco es inferior. El colorado para el interior es bueno.

LAUAS. Cuerpo sea de lo que quiera. *Lauasnon.* Cosa corporal. *Nagahilauas, Naquighilauas.* Tener acceso hombre á mujer.

LAUAS. El espacio que hay entre nudo y nudo de la caña, de la paja de trigo, arroz, y tambien de una coyuntura á otra.

LAUAY. Baba de la boca, ó espumarajo de caballo etc. *Nagaluay.* Babear.

LAU-AY. Fealdad. *Malauay.* Cosa fea, obscena é indecente. *Nacalauay. Nagpacalauay.* Estar feo, obsceno etc. *Pagcalauayon.* Afear lo hermoso, ó afrentar diciendo ó descubriendo faltas. *Calauayan.* Parte vergonzosa. *Malauay ñga pulong.*

LAUG. DAUG. Vencer, ó ser vencido. *Daug siya sang dala.* Fué vencido por la carga. *Nacadaug siya sang dala.* Pudo, lo venció.

LAUI. Plumas de la cola del gallo. *Lauihan.* Gallo con buena cola.

LAUIG. *Lauigan.* Surgidero, ó puerto para echar el ancla.

LAUIT. Dar latigazos ó bardasquear. Alcanzar á uno con solo la punta del arma, ó palo sin encarnar mucho. *Rauit.* Lo mismo.

LAVOR. Mar alta, ó mar adentro. *Mapalavor.* Ir hácia la mar adentro, donde no hay bajos; engolfarse.

LAYA. Cosa seca. *Nalaya.* Estar seca, ó secarse. *Nacalaya.* Es plural.

LAYAG. Vela de barco. *Layagon mo ining género.* Had vela este género. *Lumayag.* Echar vela, ó á la vela.

LAYAO. Persona soltera. *Nagalayao.* Estar soltero ó soltera.

LAYE. LAYI. HUNAY. Fornicar. *Hunay nğa tauo.* Persona fornicaria.

LAYOYO. El cogollo tierno que echan los árboles; y los cogollos tiernecitos.

LAY-ON. Caña entera, y sin cortar; aunque tambien dicen así á la cortada. *Duha ca layon.* Dos cañas.

LIAB. El cuello de la camisa de las mujeres; y tambien boca redonda de pozo, de tintero etc., acaso por la semejanza.

LIAR. Cosa curva, como el sable, la línea curva que forma el vientre de las obesas, y cualquier corte que así se haga en ropa etc., ó la línea que forma el brazo ó mano doblada.

LIAT. Intérvalo, pausa. *Napaliat. Napalanğan.* Hacer pausa etc.

LIBAC. Murmuracion, ó detraccion. *Nagalibac.* Murmurar, detraer.

LIBAYON. Hermano menor; aun en los animales. *Calibainan.* El último.

LIBANG. Ocupacion, entretenimiento. *Nagapanlibang.* Ocuparse, estar entretenido, ocupado. *Uay libang.* No hay ocupacion, desocupado, ocioso. *Pagcaualay libang niño.* Vuestra ociosidad. *Nagalibang sa bata.* Entretiene al niño. Por decencia significa desocupar el vientre. *Panlibang.* Cursos.

LIBANAO. Lavarse piés, ó manos. *Malibanao aco.* Me voy á lavar. *Nagalibanao aco.* Me estoy lavando.

LIBAT. Bizco. *Nalibat.* Ser bizco. Cuando se mira y remira para ver si un aplomo está bien etc. se dice *Nalibat ang mata ta.*

LIBO. Mil. *Libohon.* Hacerlo mil. *Nagapalibolibo.* Pensar con atencion lo que se ha de hacer.

LIBOG. *Calibogan.* Mestizo, de español é indio, de chino, de tagalog etcétera. *Nagapalibay.* Estar mezclando.

LIB-ON. Cosa maciza y sin conductos que debiera tener, como caña que no está hueca, criatura que nace sin orificio, mujer impotente por ser cerrada, y lo mismo animales.

LIBOT. Circunferencia, ó redondez, como el ruedo del vestido, la redondez del mundo, pueblo que es circular etc. *Nagalibot.* Lo que es, ó está redondo. *Libuton.* Circunvalar, ó cercar. *Calibutan.* El mundo. *Calibutanon.* Cosa mundana.

LIBOTOG. Ampolla ó vejiga como la que produce el fuego, cancer, viruela etc., pero que tiene alrededor borde de mala especie.

LIBUR. Vuelta como de cadena, ó cosas alrededor del cuello. *Nagalibur.* Dar vueltas alrededor, ó llevar en procesion algo como imágenes etc. *Nagaliburlibur ang olo co.* No lo entiendo: mi cabeza es un laberinto. Iten. Andar el viento de una á otra parte.

LICAO. *Nagalicao. Nalicao.* Andar por rodeos, esconderse, separarse para que no le vean; apartarse. Evitar hacer alguna cosa, y huir trabajo.

LICO. LIPOT. Vuelta de camino, rio, arroyo, etc. que está torcido. *Nagalico ang dalan.* Está torcido el camino.

LICOR. Las espaldas. Vide. *Talicor.* La parte inversa del género, de cuchillo etc.

LICUANG. Derribar ó hacer caer de lado cualquier cosa.

LICUS. Medida de circunferencia, ó redondo, como harigue, casa, pueblo, ciudad, cuerpo etc. *Nagalicus.* Medir la circunferencia, ó alrededor, ó ceñir algo así á la cintura.

LIGAR. Disimular ó dejar pasar las faltas ó injurias del prójimo. *Pagligaron mo.* Sufre con paciencia; déjalo pasar, y no hagas caso de las afrentas y agravios. Iten. Dejar pasar á otro, ó hacerle paso; pasar á otro que vá caminando, ó pasar de largo.

LIGDAS. *Naligdas. Linmaligdas. Tinmaligdas.* Resbalar herramienta al dar el golpe; ó resbalar palo, ó tiro de flecha, de lanza etc. dando al soslayo. *Naligdas ang dila.* Se fué la lengua.

LIGDUNG. *Maligdung.* Persona modesta, grave en sus modales: severa y honesta en sus costumbres. Pundonorosa. *Caligdung. Pagcaligdung.* Modestia, gravedad y pureza.

LIGUIR *ó* LIHIR. Rodar algo como bola, rueda, palo, pipa, persona, animal etc. *Magpaliguir.* Echar á rodar alguna cosa.

LIGUIS *ó* LIGIS. *Nagaliguis.* Moler cacao, café, ú otra cosa. *Manugliglis.* Molendero. *Ligsun mo ini.* Muele esto.

LIGO. LIGOS. *Nagaligos. Nagaligo. Nagapaligos.* Bañarse, ó permitir etcétera. *Paligosan.* Baño, bañadero.

LIG-UN. *Maligún.* Cosa fuerte, firme. *Nagaligún. Nacaligún.* Fortalecer, atando fuertemente etc. *Ligonon mo ang buut mo.* Afirma ó fortalece tu voluntad. *Maligon ang pagtoo niya.* Su fe es firme. *Caligonan.* Fortaleza.

LIHI. LEHE. Ritos ó ceremonias de su gentilidad. *Nagalihi.* Hacer el *paglihi* como dejar algunas espigas para coger etc. para que el palay no se pudra en la despensa etc. *Lilihion.* Hacerle, cuando está preñada la mujer para que el niño no salga bizco, cojo, manco, asustadizo etc. y lo mismo hacen con los difuntos.

LIHOG. *Nagalihog.* Interceder, abogar y pedir por otro suplicando. *Lilihogon.* Abogado, intercesor, como son los Santos repecto de nosotros.

LILONG. *Nagalilong*. Ocultar, encubrir y callar lo que debía decirse, como ocultar pecados en la confesion, y ocultar lo que sabe etc.

LIMA. Cinco. *Lilima*. Cinco. *Caliman*. Cincuenta.

LIMATOC. Sanguijuela de tierra. *Limatucan nğa duta*. Tierra que las tiene.

LIMBOC. Arroz no sazonado aún, que lo quebrantan y tostado lo comen.

LIMBONG. Engaño. *Nagalimbong*. Engañar. *Malimbonğon nğa tauo*. Hombre engañador. Hombre embustero.

LIMÓCON. Especie de tórtola.

LIMOG. *Nagalimog*. *Nagapalimog*. Enjugarse la boca y lavarse con agua.

LIMÓS. Limosna y darla. *Naquilimos*. Pedirla. *Maglilimos*. Limosnero. *Palimoson*, lo mismo: esto es, limosnero.

LIMOT. LIPAT. Olvido, ó cosa que se queda olvidada. *Naglimot aco*. Me olvidé. *Hincalimtan co*. Me olvidé. *Malimoton*. Olvidadizo.

LIMUG. Habla. *Uay limog*. No tiene habla. Es como *Tinğug*. *Tapus na ang paglimog niya*.

LIMUNG. *Nacalimung*. Perder la cuenta, ú olvidarse el que está contando.

LINAO. Serenidad, ó bonanza de tiempo; calma en mar, rio, remanso. *Nagacalinao*. Serenar el tiempo etc. *Linminao ang guinhaua*. Estar paralizada la respiracion, como en parasismo etc.

LINAS. Desgranar ó trillar arroz, maiz etc. *Linasan*. El sitio donde se trilla.

LINGANAY. Campana. *Nagalinganay*, ó *Nagabagting*. Tocar campana.

LINĞA. *Linğa nğa tauo*. Persona olvidadiza, desmemoriada.

LINĞAO. Ocupacion, distraccion. *Nalinğao*. Estar ocupado, y tambien estar distraido de lo que está haciendo. Entretener, ó divertir al niño.

LINĞAT ó LINĞIG. BALINĞAT. LINĞAA. Fijar los ojos y mirar con atencion ó por llamarle la atencion, por gusto ó compadeciéndose. *Lingig mo ang imong mata.*

LINGBA. Teñir con sibucao ó de colorado ropa, cuerda, hojas etc.

LINGCOR. Sentarse. *Nagalingcor.* Estar sentado, ó estar viviendo de asiento en casa, ó pueblo. *Lincoran.* Asiento.

LINGHAYAO. Enderezarse el que está trabajando encorvado. *Naglinhayao aco na.* Ya me enderecé: dejé el etc.

LINGHOR. Fruta verde, árbol que no está en sazon para cortarle etc.

LINĞIG. Volver la vista, ó los ojos para atrás. *Linğig mo ang imong mata nğa maloloy-on.* Vuelve tus ojos misericordiosos. *Linğun mo aco.* Mírame.

LINĞIG. *Linğiglinğig.* Írsele la cabeza al borracho, ó ir bamboleándose, y tambien significa cosa redonda.

LINĞIT. Empréstito. *Nagapalinğit.* Pedir ó tomar prestado que se devuelve pronto y sin usura. *Lingtan.* Síncopa.

LINGLING. Mirar y observar desde dentro por agujero, resquicio etc. *Nagalingling.* Está acechando etc.

LINO. Enjuagar y lavar botella, damajuana etc. moviendo el líquido interior. *Linolinoon mo ang sulud.* Revuelve lo que tiene dentro.

LINTI. LENTI. Rayo. *Nagalinti.* Caer rayos. *Guinlintian.* Fué herido de rayo.

LINOG. Temblor de tierra. *Nagalinog.* Temblar, ó moverse la tierra.

LINUNG. *Malinung.* Rio ó laguna mansa, de imperceptible movimiento; y persona compuesta y afable: ojos mansos y graves.

LIPAC. Los pedazos ó partes que hacen de la caña para cerco etc.

LIPAY. Consuelo, alegría. *Nagacalipay*. Consolar al triste; acallar al niño. *Nalipay*. Alegrarse, estar satisfecho. *Calipayan*. Alegría.

LIPAS. *Lipas na ang trato*. Pasó ya el tiempo, el plazo. *Uay lipas*. No hay remedio: no hay escusa. *Tumanon mo*. Cúmplelo.

LIPAT. Olvido y olvidarse. *Nalipat. siya*. Se olvidó.

LIPDAS. *Nahalipdas*. Resbalar herramienta ó arma sin encarnar.

LIPONG. Ofuscar. *Nagalipong aco*. Estoy ofuscado; estoy sin saber lo que hago, ni lo que hablo. Estar sin sentido por golpe etc.

LIPUNG. *Nalipung aco*. Estoy con vahido; estoy con la cabeza desvanecida. Quedarse sin juicio por golpe etc. *Naliponĝan siya* etc.

LIPUR. Cubrir ó tapar á persona poniéndose delante, ó defenderse así trás del árbol, animal ó rodela; y tambien ocultarse. *Nahasalipdan aco sa harigue*. Me oculté trás del harigue. *Salipdan, Lipdan*. Síncopas.

LIGUI-LIGUI. Andar con presuncion, y como haciendo alarde. *Abao nagaligui-ligui siya!* Ay que anda cantoneándose!

LISANG. *Nacalisang*. Estar medio tonto, y no en su juicio cabal; y tambien estar sordo, confundido, y atronado por vocería, truenos etc.

LISIC. *Nagalisic*. Saltar lo que se muele, ó pepitas que se oprimen entre los dedos; y tambien vaciarse la niñeta de los ojos por golpe, ó enfermedad. *Liscan, Lisican*. Síncopa.

LISING, Bizco. Es como *Libac*. *Nagalising*. Estar bizco.

LISO. Volver madero, ú otra cosa. *Maliso* ó *icaliso*. Volverse la persona, ó volverse la voluntad del mal al bien, ó vice versa; Volverse el viento y volver lo que se asa, etc. *Lisoon mo*. Vuélvelo.

LISO. Pepita, hueso, ó semilla de fruta.

LISUN. *Malisun.* Cosa redonda, circular, como asta, árbol, columna etc.

LISUR. *Malisud.* Dolor de costado; y tambien molestar, fastidiar y estar disgustado por hacerle á uno padecer súbditos, por ser desobedientes, por no aprender lo que deben etc. *Nalisdan ang Padre, cay dili maayo ang mḡa sacop niya. Malisur.* Malestar por dolor, por sentimiento etc. *Calisur.* Disgusto, sentirlo.

LIUAG. Resistir, repugnar, no obedecer, contradecir, y no convenir. *Maliuag siya sa bana niya.* Resiste á lo que su marido manda.

LIUAN. LIUAT. Otra vez; hecho verbo, hacer la cosa otra vez, ó repetir lo que se ha dicho. *Di mo pagliuanon.* No lo repitas.

LIUAN. LIUAT. Susesor de uno como hijo de padre. Lugar teniene de otro, y suplir ó poner una cosa en lugar de otra. *Ang Santo Papa liuan ni Jesucristo dinhi sa duta.*

LIUAS. *Nagaliuas.* Desconcertarse hueso, ó salir cosa del órden ó lugar.

LIUAS. *Nagliuas na. Nacataliuas.* Pasó, ó pasar tiempo prefijado, ó plazo, ó época, como pasó la cuaresma, Pascuas, ayuno etc.

LIUG. Cuello ó pescuezo de persona, animal ó vasija.

LOAG. Cuchara, cucharon, ó paleta para revolver lo que se cuece. *Nagaluag.* Menear ó revolver lo que cuece.

LOAS. Rescatar ó redimir al esclavo, pena temporal, y aun redimir en lo espiritual. *Si Jesucristo amo ang aton manluluas.*

LOAS. *Luas sa banua.* Fuera del pueblo. Salir de casa, de sementera etc.

LOBOC. Cosa podrida como pescado, carne etc. aunque por fuera esté bien.

LOBOS. LUHUS. Pura cosa sin mezcla de otra. *Lubos nḡa Angel.* Angel puro.

LOCO. *Nagaloco.* Echarse, ó acurrucarse persona, animal, ave etc.

LOCOS. Camarones, ó más bien calamares, ó pulpos.

LOCSO. Saltar por encima de alguna cosa, ó saltar por lo llano; porque llaman *Locso* ó *locton* al langostin porque anda á brinquitos.

LOGATOC. Sonar, ó castañetear las coyunturas de los dedos, ó huesos.

LOHA. LUHA. Lágrima. *Nagaluha.* Llorar, lacrimar ó echar lágrimas. *Sa sinig duta nĝa luhaan.* En este valle de lágrimas.

LOHANG. Hueco, ó cabidad de cosa que es hueca, ó se hizo.

LOHOR. Arrodillarse. *Lumohor camo.* Arrodillaros. *Lorhan.* El lugar.

LOHOT. Agujero. *Ibutang mo sa lohot,* ó *boho.* Introdúcelo por el etc.

LOLOR. Espinilla de la pierna, y empeine del pié.

LOLOT. Afecto, aficion, amor. *Calolot.* Los que se quieren, ó tienen mucho afecto como marido y mujer; aunque se aplica ó dice de los amancebados. *Nagacalolot. Naquigcalolot.* Se aman mucho, están amancebados. *Malolot.* Amoroso, liberal en hacer bien.

LOMO. *Malumu.* Cosa tierna, delicada, como niño, mujeres, animalito de poco tiempo nacido. *Malumu sing buut.* Blando de voluntad y tierno de corazon. *Malumu ang iyang casingcasing. Nagalumu.* Ablandar la voluntad etc.

LOMOT. Verdin que cria la humedad en las paredes.

LONANG. Lodo. *Calonanĝan.* Lodazal.

LONĜON. Ataud. *Nagalonĝon.* Hacerle, ó meter al difunto dentro.

LONLON. Todos en cosas de la misma especie. *Lalaque lolon.* Todos son hombres. *Lonlon babaye.* Todas son hembras. Hecho verbo significa separar ó poner aparte los de la misma especie.

LONGSOR. Pueblo. *Nagalongsor*. Fundar pueblo, poblar. Es cebuano.

LONOR. Naufragar. *Nalonor cami*. Naufragamos. *Nalonor ang sacayan*. Naufragó el barco.

LOOC. Ensenada de mar, y tambien espesura de rarrizo, cogon etc. *Nasulud sa looc*. Se metió en la espesura etc.

LOOR. Asco. *Nacaloor*. Causarlo.

LOOY. HIRUP. *Calooy. Pagcalooy*. Misericordia, lástima. *Nagacalooy*. Compadecerse, tener misericordia. *Naquilooy, Naquimalooy*. Pedirla.

LOPOC. Estallido que produce explosion, arma de fuego, huevo podrido etc.

LOPOG. Tullido. *Nalopog*. Estar tullido. *Nacalopog*. Tullir la enfermedad.

LOPOT. *Nagalopot*. Cometer alguna obscenidad en las bragas, tapis etc.

LORGOR. Limpiar, ó refregar el cuerpo ó parte lavándose á sí, ó á otro.

LOS-LOS. OS-OS. Escurrirse por estar floja saya en la mujer, medias, calzoncillos, hamaca atada al harigue, y demás que está amarrado.

LOSONG. Es el madero donde muelen el arroz.

LOSOR. Cocer arroz, pescaditos ú otra cosa en cañuto de caña. Así suelen hacerlo en el monte, y cuando no hay ollas.

LOSOT. *Nalosot*. Colarse por entre cerco, ó cañas, cerdo, perro etc. ó colarse por agujero en el piso persona. Hundirse monte, sumirse harigue ú otra cosa.

LOTO. LUTO. Cosa cocida ó guisada. *Naluto na*. Está ya cocido. *Nagaluto, naluluto,* está cociéndose.

LOTOS. Exceder, sobrepujar. *Linotos niya ang arlao sin capaua*. Excedió al sol en resplandor; y tambien crecer más el menor que el mayor.

LUAY. *Nagaluay*. Estar inclinado el árbol ó rama por el peso de la fruta.

LUAT. Coyuntura de los huesos, y visagras. *Nagaluat.* Jugar las coyunturas.

LUBA. Degollar, cortar la cabeza.

LUBA. Querer. *Ang luba co amo ang pagsimba.* Lo que quiero es oir misa.

LUBAG. *Nahalubag.* Torcerse, ó estar torcida alguna cosa, como pié, brazo, pierna, cuello, y torcer cordeles, clavija y torno para atormentar.

LUBAR. Destorcer. *Nalubar.* Destorcerse alguna cosa; y perder el color primitivo los percales y otros géneros y aun las pinturas.

LUBÍ *ó* NIOG. Palma de coco. *Calubian.* Cocal.

LUBIR. Cordel ó cosa así torcida. *Nagalubir.* Torcer seda, hilo, cuerdas etc.

LUBUG. *Malubug.* Cosa turbia como agua, vino, aguardiente, y tambien se dice ojos turbios etc. *Nagalubug.* Enturbiar. *Calulugan.* Confesion.

LUBUNG. Sepultura. *Nagalubung.* Enterrar, sepultar. *Lubuñgan.* Sepulcro. *Lulungan.* Lo mismo.

LUBAS. Pasar. *Sin-o ang naglubas, ó nacalubas.* Quién pasó. *Nagalubas sila.* Están pasando.

LUBOT. Agujero en tabla, tinaja, ó caña. *Nagalubut.* Agujerear, oradar.

LUCAT. LIGAO. Arrancar de cuajo, casa para trasladarla; ó arrancar el viento ó la avenida árbol, casa, caña etc.

LUCLAT. Abrir los ojos. *Nagaluclat.* Tener los ojos abiertos. *Luclata ang matá.* Ábranse los ojos.

LUCMUNG. CATINCATIN. *Nagaducmung.* Ponerse en cuclillas. *Igcatincatin mo.* Ponte de cuclillas.

LUCUB. Puerta de habitacion. *Nagalucub.* Cerrarla. *Lucban.* Síncopa.

LUCUB. *Nanlucub. Linmucub.* Tener encerrada la novia, sin permitirla hablar con el novio hasta que este pague lo convenido. *Naquihatag sang linucban.* Pedir el pago ó alquiler del encerramiento.

LUCUN. Camarones grandes y negruzcos del mar.

LUCUN. Doblar brazo ó pierna encogiéndola. *Nagalucun sing pulong*. No concluir la conversacion por cortarse, por olvido, por respeto, ó por convenir. *Lucun nĝa pulong*.

LUGAY. Revolver lo que cuece, se tosta y otras cosas.

LUGAY. Lombriz del cuerpo de persona, ó animal. *Lugayon nĝa tauo*. Hombre que tiene lombrices.

LUGAY *ó* DUGAY. Tardarse, detenerse ó durar mucho tiempo; hacer mucho que pasó algun suceso etc. Vivir mucho. *Dugay na*.

LUGDA *ó* DUGLA. Escarmentar. *Nagadugla*. Estar escarmentado. *Pagduglaan mo sila*. Escarmentadlos.

LUGDANG. Irse alguna cosa al fondo, y posarse como heces y demás que halla en el agua, vino, aceite etcétera.

LUGPAY. Aplacar al enojado. *Lugpayon niño ang caaquig sa Dios*. Aplacad la ira de Dios.

LUGPIT *ó* LUPIT. Oprimir alguno, ó coger entre tabla, puerta etc. mano, pies, dedo, ó todo el cuerpo, aunque sea animal.

LUGTAB. BUGTAS. Quebrar cosa tirante; interrumpir plática, ó sermon.

LUGOS. PILIT. Fuerza, violencia que se hace alguna persona. *Abaá calugos!* Ay que amigo de hacer fuerza.

LULHU *ó* LUQUIT. Levantar ó arremangarse faldas ó pantalon para pasar etc.

LULIR. Tullido. *Nagalulir*. Estar tullido.

LUMA. Quebrarse caña al doblarla, ó cargarla con mucho peso.

LUMAY. Hechizo de amores. *Nagalumay*. Hechizar, atraer, ó persuadir con palabras etc. Iten valerse de yerbas ó bebidas para que le quieran.

LUMAR. Convenirse, conformarse y querer lo que otro dispone, como el malo que viene al pueblo prometiendo enmendarse, hace el *Lumar*. *Nagalumar siya na*. Ya está y sigue como los demás.

LUMBALUMBA. Tonina, ó pez grande.

LUMING. Persona bien cuidada, delicada. Vide *Binocot.*

LUMLUM. *Nagalumlum.* Gallina ó ave que empolla sus huevos.

LUMUM. Vecino dentro de casa. *Nagalumum.* Vivir dos ó más juntos, en una casa, ó dormir dos como marido y mujer.

LUMUS. Ahogar alguno en agua ó en otro líquido. *Nalumus.* Ahogarse en agua. *Napacalumus.* Dejarle ó desear se ahogue.

LUNAY. Cosa blanda y pegajosa como brea etc. *Nagalunay.* Derretirlo.

LUNANG. Lodo, cieno, fango. *May lunang ang dalan.* Tiene lodo el camino.

LUNĜA. Ajonjolí. El aceite sirve para los reumas y otras cosas.

LUNGBAY. *Nagalungbay.* Brotar las hojas ó cogollos tiernos que llaman *Lungbay.*

LUNĜIB *ó* LUNĜUIB. Cueva ó concavidad.

LUNHAO. Color verde, y cosa verde.

LUNSAY. Cosa toda pura. *O vírgen nĝa lunsay.* O vírgen toda pura.

LUNUB. Remendar vestido, resembar, replantar los claros, y renovar así.

LUNUR. *Nalunur.* Sumirse, ó irse á pique en lodo ó agua, persona, barco, madero y demás.

LUPA. DUTA. Tierra. *Tauo nĝa dutanon.* Hombre terreno. *Lupa nĝa luhaan.* Tierra, valle de lágrimas.

LUPAY. HUPAY. Amansar el viento, y amansar ó aplacar la cólera, ira etc. *Lupayon mo ang caaquig niya.*

LUPAR. TABUG. Volar. *Linupar na; Tinabug na.* Ya se voló. *Nagalupar.* Estar volando.

LUPI. Filo torcido. *Nagacalupi.* Torcerle; ó volverse el filo del cuchillo.

LUPIG. *Nagalupig.* Oprimir, ó quitar algo por fuerza, ó engaño. *Lupigan nḡa tauo.* Hombre violentador.

LUPISAN. Camote dulce.

LUSAO. Color blanquecino y bajo en oro, en género etcétera. *Nagalusao.* Estar con ese color.

LUPUC. Abollado un poco, ó sumido como los carrillos del flaco.

LUPUT. Tapar tinaja, olla, sarten, comida etc.

LUQUIS. Levantar falda, pantalon para pasar charco, lodo etc. *Luquisan mo.* Arremángate, levanta etc.

LURA. *Nagapandura.* Escupir, salivar. Vide *Dura.*

LUSA. Liendre.

LUTA. Cortar algo por las coyunturas. *Lutaluta.* Coyuntura.

LUTAO. Cosa que nada, ó que está sobre el agua como tabla, madero, aceite etc. *Nagalutao.* Sobrenadar, ó estar sobre el agua, y tambien la verdad ó justicia cuando sobresale.

LUTAS. *Nagalutas.* Destetar al niño que mama.

LUTGUT. Limar cosa de hierro, ó restregar una cosa con otra para limpiarla.

LUTHANG. Arcabuz, mosquete, escopeta. *Lutahong.* Arcabucear, fusilar.

LUTUB. *Malutub nḡa tauo.* Persona habil. *Pagcalutub.* Habilidad.

LUUB. Cubrir la gallina sus huevos ó pollitos con las alas. *Linuuban,* es la síncopa.

LÚYA. *Maluya.* Persona débil, floja, sin fuerzas, como enfermo, el convaleciente, el niño; y lo mismo se entiende de animal, y árbol que es tierno ó es flojo. *Maluya ang tohor co.* Están flojas mis rodillas.

LUYAG. Holgarse, alegrarse, y tambien desear, ó querer alguna cosa. *Ano ang pinaluyagan mo.* Que es lo que.

LUYO. BANGUI. Lado, la otra banda, ó al otro lado. *Sa luyo sa suba.* Al otro lado del rio. *Sa luyo sa*

buquir. Al otro lado del monte. *Sa luyo co.* A mi lado.

LUYOC. Aplacar al enojado; atraer la voluntad de otro para el bien ó mal. *Igluyoc mo sila.* Atraedle etc.

M.

MA. Partícula que sirve para formar nombres sustantivos, adjetivos y otra composicion. *Maayo nga tauo.* Persona buena. *Mahuhuput, Macaaco, Maculi nga buhat* etc. Cuidadoso, poderoso; difícil obra.

MAABLANG. Cosa ancha, como calle, rio, tabla, género etc. *Maablang nga totoo.* Es ancho verdaderamente.

MACMAC. Dar puñaladas de arriba abajo.

MACAPANOS. CAHAPONANON. Lucero de la tarde. El planeta.

MACUT. *Nagamacut.* Prender bien el fuego, ó encender.

MAG *y* MAGA. Partículas para formar imperativos, futuros é infinitivos etc.

MAGDUS. *Nagamagdus. Nagabusong.* Estar preñada, ó embarazada.

MAGPOPO. Vívora pequeña y mala. Por la presteza con que mata se llama *Magpopo,* y porque se agazapa, *Magcupu.*

MAGULANG. Hermano mayor. *Gulang* ó *magulang.* El que es mayor. *Gulang nga cahoy.* Arbol curado.

MAHAL. Cosa preciosa; ó cosa cara y de alto precio en la venta. *Nagapacamahal.* Encarecer la cosa; estimarla. *Mahal nga tauo.* Persona respetable y digna de aprecio. *Camahalan.* Preciosidad. *Pagcamahal ini.* Qué caro es esto.

MAHAA. *Pamahao.* Almuerzo. *Nagapamahao.*

MAHIUALA. Media noche.

MAY *ó* MEY. Partículas supletivas de haber, ó tener.

MALA. Partícula de semejanza. Vide númerum 96.

MALA. *Namala.* Cosa seca, ó enjuta, como ropa etc. *Nagamala.* Enjugar, ó secar al viento ó al sol, ropa, sombrero, etc.

MALALAG. Niño recien nacido. *Malalag.* Persona amable, y apreciable.

MALANGTO. LANGTO. Aspereza y gusto fuerte que tiene el *Hantac* y otras alubias.

MALAO. MACAO. BACAO. Embaucar, hacer creer embustes, ó papas.

MALUPUYOT. Cosa espesa, como caldo, salsa, y otras cosas. *Malapuyot ang sabao.* Está espeso el caldo.

MALAPATI. SALAMPATI. Paloma casera.

MALIAUA. *Nagamaliaua.* Estar recien parida.

MALILANG. Pólvora. *Malilanğun.* El que la tiene.

MALO. BALO. *Mamalo. Namalo.* Alborotar y dar gritos por ladrones etc.

MAMA. Tio, ó Padre. *Mama. Nagamama.* Ama de cria, dar de mamar.

MAMA. *Nagamama.* Mascar; comer buyo.

MAMAT. *Nagamamat.* Atender y estar con atencion á lo que se aprende, ó hace.

MANSA. Pescado grande y muy bueno.

MAN. Adverbio. Tambien. *Icao man.* Tú tambien. *Uala aco didto, cay ua man siya.* No estuve allí, porque él tampoco estuvo etc.

MANA. Canela. *Manahan.* Acanelado.

MANAMILIT. Humillarse, postrarse, pedir licencia.

MANANAP. Animal, bestia. Es genérico.

MANAYANAYA. Persona afable y de buena condicion.

MANAUL *ó* MANAOL. Aguila. *Manaol nğa Harianon.* Aguila imperial. Aguila real.

MANGAR. Alguna cosa. *Mangar nğa canun.* Alguna comida. *Mangar pa nğa arlao.* Algun dia, ú otro dia etc. *Mangar pa nğa tauo. Mangar.* Bienes.

MANGGAR. *Nagapanhimanggar.* Llamarle alguna cosa, como *Yaua, Buaya* etc. *Mangar.* Bienes

MANGHOR. Hermano menor. *Camanghoran.* Colectivo.

MANGTAS. Cazador perro, ó gato. *Nagamangtas.* Ser cazador el animal.

MANǦIAN. Persona cimarrona, misántropa etc.

MANOC. Gallina. *Manocon, Manocan.* Persona ó tierra que las tiene.

MAN-UG. Sierpe, culebra grande ó pequeña. *Camanugan.* Colectivo.

MAOLA. Berraco montés, ó casero. *Maola nǧa tauo.* Persona deshonesta.

MAO ó AMO. Equivalente al relativo determinativo. Vide númerum 26.

MAQUI. Partícula que hace á sus compuestos ser aficionado á comer etc.

MARLUS. DULUS. *Nagadulus.* Arreciar el viento.

MATA. Ojos. *Nagamata.* Estar despierto, ó despertar. *Malonoy nǧa mata.* Ojos serenos, graves, compuestos. *Nacahamata,* ó *Naquihimata.* Ojear. *Mat-an,* ó *Matanan.* Cosa con ojos.

MATAGARLAO. Cada dia. *Sa matagarlao.* Diariamente.

MATAHUM. Cosa hermosa, primorosa. Persona hermosa, modesta etc.

MATAY. Execracion. Muera yo. *Mamatay, Mapatay.* Morirá. Vide *Patay.*

MATOOR. Verdad y cosa verdadera. *Camatooran. Pagcamatoor.* La verdad. *Nagamatoor.* Decir verdad, confesar, aseverar, aprobar y asentir. *Napapagmatoor. Matooron mo.* Dar pruebas de verdad etc.

MAUG. *Nahamaug.* Codiciar, desear, y querer con avidez.

MAYA. Especie de gorrion llamado *Maya.*

MAAYONG. Conocer alguna persona que por trascurso de tiempo se había olvidado.

MAYONG. Diuata del Mayon volcan de Albay.

MANALANG. Calentarse al fuego.

MANAOG. Bajar de casa, árbol, monte etc. Vide *Panaog*.

MILAMILA. Enfermar los ojos y pelar las pestañas.

MILI. Hace las veces de la negacion *Dili*. *Mili, mamili*. No quiere. Se usa poco.

MILO. Especie de gato montés.

MINATAY. Muerto, difunto. *Caminatayan*. Colectivo.

MINGAO. Cosa triste y melancólica. *Mamingao*. Experimentar tristeza por estar en soledad, por oir música que enternece y otras cosa. *Camingaoan*. Tristeza; lugar de tristeza.

MIÑO. Persona casada. *Nagamiño*. Estar casado.

MOAL. *Nagamoal*. Hablar teniendo la boca llena.

MOAO. *Nagamoao*. Quedar avergonzado por no tener lo que pensaba, para las visitas, ó por echarle en cara la falta.

MULAGMULAG. Despertar despavorido y sin saber lo que hace etc.

MOLAY. Reprender al que no cumple, al que no aprende, ó al que falta.

MOLOPOLO. Las pléyades, ó pléyadas.

MOLO *ó* PAGMOLO. Barrio, ó principio de pueblo.

MONGA. Gallina ponedora.

MONGAYA. *Nagahamungaya*. Durar, ó estar de asiento mucho tiempo en algun sitio.

MOTA *ó* LAMHIT. Legaña. *Nacamota*. Causar legañas etc.

MUGUING. La flor ó cierne del arroz, batar, maiz etc.

MUGUIS. MASA. Jamás. Nunca jamás. *Uala nga muguis*. Nunca jamás.

MUTIA. MOTIA. Perla, aljofar, piedra preciosa. *Mutian*. El que la tiene. Los Babailanes usan de la mutia para curar.

MUYO-MUYO. Las frutas pequeñitas que ya están formadas y se ven.

N.

NA. Adverbio. Ya. *Didto na.* Allí está ya. Es tambien partícula de verbos intransitivos. Vide númerum 72.

NACNAC. *Naganacnac.* Podrirse llaga.

NACUN. Genitivo del personal *Aco.* Vide Declinationem.

NAGNAG. *Naganagnag.* Lavar la llaga.

NAG. Partícula para formar los pretéritos de activa.

NAGUTNUT. *Naganagutnut.* Crugir y sonar entre los dientes lo que se masca.

NANA. Materia, podre. *Naganana.* Echar ó manar materia. *Nanhinana.* Limpiarla.

NAMIT. *Manamit.* Cosa sabrosa; gustosa. *Nacanamit.* Dar sabor y hacer la cosa gustosa. *Canamit. Pagcanamit.* El sabor etc.

NANAM. *Mananam.* Cosa gustosa y sabrosa pero se dice y aplica á las cosas y frutos aceitosos, como almendras etc.

NAMUC. LAMOC. Mosquito. Cínife.

NAMUN. Genitivo del pronombre *Cami.*

NANGNANG. Empeorarse, ó aumentarse la llaga.

NANGDA. Escarmentar. Vide *Lugda.*

NAOG. Bajar de arriba como de casa etc. Vide *Manaog.*

NATI. Becerrito, venadito ó cabrito pequeño.

NAUG. Ropa vieja, y de no uso; trapo.

NAUNG. Rostro, cara. *Ang naung ni Jesucristo.* El rostro de etc.

NAYANAYA. *Naganayanaya.* Recibir al huesped con benevolencia, agasajándolo con acciones y buena voluntad etc.

NIAN. NIYAN. Adverbio de tiempo. Ahora. *Nian guilayon.* Al punto.

NIÑO. Genitivo del plural *Camo.*

NIN-O. Genitivo del interrogativo *Sin-o.*

NIOG. Coco. *Caniogan.* Cocal. Es como *Lubi.*

NIPA. La bien conocida *nipa* para techar. *Canipaán.* Nipal.

NIPIS. *Manipis.* Cosa delgadita, como persona delgadita, tabla, tejido etc. *Nipisun mo.* Adelgázalo.

NISNIS. HINIS. Refregar ó limpiar armas, lodo seco y demás que se refriega. *Nisnisan mo. Hinisan mo.*

NITO. Especie de bejuco ó junquillo negro de que hacen sombreros etc.

NIUANG. *Maniuang.* Cosa flaca como hombre, animal, ave etc. *Naganiuang. Nagacaniuang.* Enflaquecer por enfermedad etc.

NONOT. Seguir, acompañar. *Inonot ta icao.* Te acompañaré. *Naganonot aco.* Acompaño, sigo.

NUGANG. *Manugang.* Yerno. *Agar.* Yerno. *Pagñagar.* Servir el yerno.

NULSUL. *Nagahinulsul.* Arrepentirse, y dolerse de lo hecho. *Paghinulsul. Pagnulsul.* Arrepentimiento. *Hinulsulan mo.* Arrepiéntete. *Pahinulsulan,* arrepentimiento.

NG̃A.

NG̃A. Ligazon que une el antecedente con el siguiente. Pertenece á las sinalefas. Vide númerum 9.

NG̃A. Relativo equivalente á *qui quœ quod.* Vide númerum 25.

NG̃ARIL. BIBIC. Labio de la boca. *Ng̃abilan ng̃a tauo.* Persona de labios gruesos.

NG̃ABUL. Cosa embotada que no corta. Vide *Habul.*

NG̃AGAYUR. Advervio afirmativo. Ciertamente. Efectivamente.

NĞALAN. Nombre de persona, de animal, ave, ó cosa. *Nagangalan. Nanhingalan. Nagapanhingalan.* Nombrar, poner nombre.

NĞALNĞAL. Gruñir el perro por subir, bajar ó por estar amarrado.

NĞALAT. *Nahangalat.* Turbarse, quedarse como fuera de sí por algun suceso inesperado, ó repentino etcétera.

NĞALONGALO. Comer con gusto porque sabe bien, ó por estar bien.

NĞAM-NĞAM. *Nagangamngam. Nagapangamngam.* Pedir importunando el niño, los niños, ó el viejo, lo que no hay.

NĞANĞA. *Nagangańga.* Abrir la boca, y tenerla abierta como atónito, tonto etc.

NĞANACUN. NĞANIYA. NĞANIMO. Lo que digo. Lo que dices. Lo que dice. Son modismos.

NĞANI. Adversativa. Por tanto; aun por eso; por eso, antes no etc.

NĞAO-NĞAO. Mayar, ó maullar el gato.

NĞAS-NĞAS. Levantar, ó vocear mucho los que riñen, y mayar fuerte el gato.

NĞATANAN. Todos, ó todo en número, en cantidad etcétera.

NĞATOOR. Ciertamente. *Malaut nğa tood.* Malo en verdad, ó ciertamente.

NĞAYAN. De lugar. Ahí. *Ara si Antonio. Ara nğayan.* Ahí está.

NĞIYAO. Burlarse de otro, haciendo gestos etc. *Nagangiao.* Hacer gestos.

NĞILAR. Temor, sobresalto de ver, oir, ó pisar cosa que repugna y horroriza. *Nangilar. Nacangilar.* Sobresaltarse, aterrarse etc.

NĞILO. Dentera. *Mangilo.* Dar dentera, adenterar. *Macangingilo ini.* Esto da dentera.

NĞIPUN. Diente. *Cangipunan.* Los dientes; la dentadura. *Nğiponon.* El que tiene.

NG̃ISI. *Nagapang̃isi. Nang̃isi.* Tener la boca abierta, como pintan á Lucifer. *Nagang̃isi. Nagang̃iao.* Hacer gestos, y reirse con risa falsa y sardónica.

NG̃ISI. Rascarse la cabeza.

NG̃ISING̃ISI. Sonreirse, y hacer burla. *Nagang̃ising̃isi.* Estar sonriéndose.

NG̃ITNG̃IT. *Cang̃itng̃it. Pagcang̃itng̃it.* Oscuridad.

NG̃ITONG̃ITO. Se llama á la noche oscura, habitacion, ó pozo oscuro.

NG̃OAL *ó* UANG̃AL. Farfullar lo que se dice por tener mala pronunciacion.

NG̃OLA. APA. Mudo, ó muda.

NG̃OIT *ó* NG̃OYIT. PIHIT. Zecear, ó tener media lengua.

NG̃ONGO. Meter la comida mascada en la boca del niño.

NG̃OTNG̃OT. Chupar la teta el niño. *Olotng̃an.* Pezon de la teta.

~~NG̃ULUT. Rechinar los dientes.~~

NG̃UY-NG̃UY. Sollozar el que se queja llorando.

NG̃ULU-NG̃ULU. *Nagang̃ulung̃ulu.* Estar dudoso, ó perplejo por no saber la verdad de lo que han dicho.

NG̃URNG̃UR. Estregar una cosa con otra, como ladrillo con piedra etc,

NG̃UG-NG̃US. Gruñir el perro cuando quiere morder, ó por querer subir etc.

NG̃UT-NG̃UT. Latir ó doler postema, hinchazon, picadura etc. que late y duele interiormente. *Nagang̃utng̃ut ang iyang buut.* Le remuerde la conciencia; le está latiendo, y atormentando.

O.

OAC. OUAC. Cuervo. *Nagaouac.* Graznar el cuervo.

OAY. OUAY. Bejuco. *Nagapanuay. Nanuay.* Buscarlos, cogerlos.

OBO. Tos, catarro. *Nagaobo.* Toser. *Nacaobo.* Causar tos. *Obhon.* Síncopa.

OBONG. Cerco de la luna. *Nagaobong.* Llevar cerco el sol ó la luna.

OBOR. OBUR. Palmito de burí, ó nipa. *Nangobur. Nagapangobur.* Buscarlo.

OBUS. *Nagaobus. Nacaobus.* Acabar ó concluir con lo que se tenga entre manos. *Obuson mo pagcaon.* Cómetelo todo. *Obuson mo paginum.*

OBUS NA. Esta diccion indica conclusion. *Obus na.* Se concluyó. *Sa obus na sini.* Despues de esto.

OCAB. BUCAS. Abrir puerta, ventana; destapar vasija etcétera. *Busan,* síncopa. *Ocabon mo.* Abre etc.

OCAY. *Ocayon mo.* Esparce, tierra, arroz, arena y demás.

OCAR. Crecer grano que se humedece, y el arroz que cuece. *Nagaocar.*

OCOY. Acechar, ó espiar á persona, animal ó ave, como acecha el cazador.

OCOY. Callar. Suelen usar para llamar gritando. *Oy, Ocoy.* Mira, oye, atiende, escucha etc.

ODTO. Zenit ó medio dia del sol, luna, ó estrellas. *Odto na ang arlao. Odto na ang bulan. Odtohan.* Zenit, ó punto céntrico. *Napaodto.* Esperar que llegue el medio dia. *Paniodto.* Comida de las doce. *Nagapaniodto.* Comer al medio dia.

ODTO. Vívora tan ponzoñosa que al que pica solo llega al medio dia.

OCAY. Decir cariños y requiebros la madre ó ama al niño. *Ocayan mo*. Decidle, hadle cariños.

OGALING. Afirmativa de uno, y esclusiva de otro. *Acon ogaling*. Es mio y no de otro. *Nagpulong aco ogaling, cay ñgacon may calainan*. Hable pues, porque pensé había malicia. *Ogaligon co*. Me pertenece.

OGAT. Nervio, ó vena del cuerpo; y tambien las de las hojas, hortaliza etc.

OGBOS. OGBUS. Cogollos de hortalizas, de árbol y hojas nuevas etc.

OGUIMA. Demonios en figura de sátiros que se vieron, dicen, en Aclan en 1599.

OGOT. Parecerse una persona á otra como el que se parece á su abuelo etc.

OGSOR. Comenzar, principiar. *Ogsuran*. Principio. Es como *Sogoran*.

OGSOR. Atizar el fuego.

OHAY. Espiga de arroz, batar, trigo etc. *Nagaohay*. Espigar.

OHANG. Hueco ó capacidad como la de la caña.

OHOY. Oy! Llamando, Ola! He! Mira.

OHONG. Setas. *Nanĝohong*. Buscarlas, cogerlas.

OHOT. La espiga del arroz sin grano; paja de la espiga.

OYAMUT. Muy bueno. Es cebuano.

OLA. Derramar cosa líquida, y tambien semilla, grano, harina etc. *Naola*. Se derramó. *Nagaola*. Derramar, ó estar derramando.

OLAG. *Maolag nĝa tauo*. Persona deshonesta. *Nagaolag*. Ser deshonesto.

OLAHE. OLEHE. El último, el postrero. *Caolhian* Postrimerías. *Olehe ca*.

OLAY. Cosa pura y sin mezcla como oro, plata etc. *Olay nĝa babaye*. Doncella pura y sin mancha. *Nagaolay*. Purificar, oro, plata.

OLAM. *Napaolam*. Manifestar la voluntad á otro, deseos, tesoro etc.

OLAN. Lluvia. *Nagaolan*. Llover. *Guinolanan*. Donde llueve.

OLANG. Camaron de agua dulce.

OLAR. *Nagaolar*. Recordar piadosamente al difunto, al cautivo, al ausente.

OLAT. PALI. Cicatriz de herida. *Nagpali na. Nagolat na*. Ya cicatrizó.

OLEHE. OLIHE. Postrero. *Dumdumon mo ang imong caolhian*. Vide *Olahe*.

OLIMPAS. *Nagaolimpas. Nagapañgolimpas*. Negar á su padre, madre, amo etc., y negar su fe y decir que no es cristiano.

OLIPON. Esclavo. *Nagahiolipon*. Estar hecho esclavo por deudas, por pecados etc. *Pagcaolipon*. Esclavitud. *Oliponanon*. El que tiene esclavos.

OLI. ULI. Volver, ó restituir alguna cosa á su dueño. Vide *Uli*.

OLIT-OLIT. Remedar, repitiendo lo que otro dijo. *Maolit ñga tauo*. Goloso.

OLITAO. Mozo, soltero, mancebo. *Nagaolitao*. Estar ó ser soltero.

OLO. Cabeza. *Nagaolo. Nañgolo. Nagapañgolo*. Ser cabeza, caudillo, acaudillar etc. *Oloan, Olohan*. Cabecera. *Olonan*.

OLON. *Nagaolon*. Reclinarse, echarse apoyando la cabeza. *Olonan*. Almohada. *Inonlan*. Las paries ó placenta, porque está la criatura recostada ó reclinada en ellas.

OLOG. Alabar, ensalzar y encomiar. *Olog-olog*. Lisonjear. *Nagapaolog-olog*. Querer, permitir y consentir le lisonjeen alabándole.

OLOPÓGT. Niebla ó vapor de tierra. *Nagaolopoot*. Estar cubierto de niebla.

OLOR. Gusano. *Nacaolor*. Causar gusanos. *Orlon, Orlan*. Síncopa.

OLPOT. OGPOT. OLBO. Salir con precipitacion agua de debajo de la tierra; persona, animal ó ave

de la espesura; raton del agujero, tabla ó cosa ligera que sale con ímpetu de debajo del agua y sobrenada. *Inmolpot. Inmolbo.* Salió, brotó fuente etc.

OMA. Sementera. *Nagaoma.* Hacer, labrar sementera. *Palaoma.* Labrador.

OMAN. LIUAN. Otra vez. *Omanon mo.* Repítelo; hazlo otra vez.

OMAY-OMAY. Mofar, hacer burla, escarnecer. *Maomayomay.* Mofador.

OMGI. *Maomgi.* Liberal, dadivóso. *Nagaomgi.* Dar con liberalidad.

OMPIT. Sisar, hurtar lo que sobra de la compra.

OÑA. *Oña na.* Despues. Es cebuano y apenas se usa.

ONA. *Umona ca.* Adelántate. *Nagaona.* Ir adelante, anticiparse para hacer algo: ganar terreno y adelantarse en riña, pleito etcétera. *Guinonaham aco niya pagbonó.* Me hirió primero. *Onahan.* Delantera.

ONAY. Cosa natural y que está unida al principal desde el principio, como brazos al cuerpo, ramas al árbol, dedos á la mano etc., y tambien *Omonay ca pagbuhat.* Hadlo tu mismo. *Nagaonay siya pagsulat.* El mismo lo escribe. *Anac nğa caonayan.* Hijo legítimo. *Asaua nğa caonayan.* Mujer legítima etc.

ONAPIN. Unir cosas pequeñas con grandes para que todas pasen imperceptiblemente.

ONINA. CUNINA. Despues; de aquí á un rato.

ONĞON. Espina que se quedó dentro. *Nahaonğon.* Vivir extraño entre nosotros.

ONONG. Compañero en trabajos, en infortunios etc. *Umonong.* Acompañar en trabajos, en penalidades etc., como Jesucristo. *Napahaonong* ó *Nagpahaonong sa aton, guican sa iyang paghigugma nğa bug-os.*

ONUN. Hijo ilegítimo que no tiene padre conocido.

ONOR. Carne magra y sin hueso de cualquier cosa; aun de frutas, patata etc.

ONOS. Tempestad, aguacero fuerte con viento. *Nagaonos*. Soplar así. *Inosan*. Nos cogió la tempestad. *Di quita pagonos*. No nos expongamos.

ONTAY. Estirar piernas, cuerpo, ó lo que esté encogido. *Ontayon mo*. Estíralo.

OPA. Cáscara de arroz, de trigo, nuez, avellana etc.

OPAC. Corteza de árbol, y tambien la cubierta de cebollas, frutas, patata etc.

OPAT. Cuatro. *Opat*, ó *apat ca libo*. Cuatro mil.

OLPOT *ó* OLPUT. Salir con ímpetu animal de la espesura, agua de fuente etc.

OPLOC. OPLUC. Retirarse para adentro de puerta, ventana etc.

OPOC. Vengarse en una persona por otra; equivocarse.

OPUS. OPOR. Cabo de tizon, de candela y de tabaco que llaman *opus*.

OPUS. TAPUS. Acabar una cosa que se está haciendo. *Opson mo*. Conclúyelo. *Tapuson mo*. Lo mismo.

ORAGAY. Recostar las espaldas sobre persona, silla, tabique etc.

OROC. ODOC. Lechon. *Ocoron*. Cerda que tiene lechones.

OROY. OLOY. Amenaza. *Nagaoroy*. Amenazar. *Oroy!* Hola! *vocantis*.

OSA. USA. Venado ó venada. *Caosahan*. Colectivo.

OSANG. OSAP. Rumiar ganado vacuno, mascar.

OSÑGAB. Hacer gestos, ó movimientos por efecto de fuertes dolores y padecer.

OS-OS. *Nahaos-os*. Escurrirse hácia abajo pantalon, medias, vestidos, cordel amarrado; y sumirse pilar, columna etc.

OSUAG. Hacerse adelante. *Ascendes superius*, como el que está sentado etc.

OT. *Ot mo*. *Ot niño*. Es palabra y buyayao muy deshonesto. Es el *Yot*.

OTANG. Deuda de cualquier cosa. *Nagaotang*. Deber, estar debiendo. *Naquiotang*. Pedir ó tomar prestado. *Napaotang*. Prestar.

OTOC-OTOC. Llamar la gallina á los pollitos, y el gallo á la gallina.

OTOC. Sesos y tambien los tuétanos.

OTOL. Pujos con sangre. *Nagapanlibang, Nagapamoson*. Tenerlos. *Mamuson*. Descargar el vientre.

OTOR. Hermano, pariente. *Nagamagotor*. Ser hermanos, parientes.

OTOT. Ventosidad del vientre. *Nagaotot*. Ventosear.

OUA. Así llaman á la hija cuando hablan con ella.

OUANG. OLANG. Abuelo, ó abuela.

OYAHON. Cara, ó rostro. *Maayo ang pagoyahon niya*. Tiene buena cara.

OYAY. Cansarse de enseñar á otros.

OYAT. Tomar ó tener con la mano alguna cosa, como estribo hasta subir etc.

OYAYA. MAGAYA. Perezoso ó más bien negligente en sus deberes etc.

OYON. Cosa que dice bien, que cuadra, que conviene. *Ang batasan nĝa calibutanon, dili oyon sa pagtolonan nĝa Cristianos*. Las costumbres mundanas no convienen con las creencias cristianas. *Dili oyon sa acon, ining mĝa buhat*. No me agradan ó me parecen bien estas obras. *Oyon sa acon ining canun*. Me conviene y viene bien esta comida. *Nagahioyon ang ilang pulong, cag ang ilang buut*. Están contestes ó conforme, y simpatizan ó se conforman sus voluntades. *Paghioyonon mo sila*. Haz que convengan etc.

P.

PA. De tiempo. Aún. *Ua pa.* Aún no. *Uala pa mahimo.* Aún no se hizo. *Mangaun pa sila.* Aún están comiendo.

PAA. Muslo. *Malapaa.* Es tan grande, ó es como el muslo.

PACA. PATDAN. Punta ó cogollo de la caña dulce que se planta.

PACAO. Abrir pescado, animal, ó persona por el lomo.

PACPAC. Martillo pequeño. *Nagapacpac.* Machacar algo, dando con las manos, con palo, mazo ó martillo pequeño.

PACRIS *ó* PACLIS. Desollarse el pellejo por golpe ó rozarse con piedra etc.

PACU. Ala de ave, ó mangas de vestido. *Pac-an.* Cosa que tiene alas.

PADÓNG. Cresta de gallo ó cosa semejante. *Nanhimadong.* Descrestar.

PAET. PAIT. *Mapaet.* Cosa amarga. *Capaet, Pagcapaet.* Amargor de cosa amarga *Nagapaet.* Amargar. *Paitan.* Arbolito amargo. *Capaitan.* Amargura.

PAG. Partícula de infinitivo activo, y para formar verbales y abstractos etc.

PAGA. Partícula para formar futuros pasivos. *Paga.* Aparador.

PAGACPAC. *Nagapagacpac.* Sonar bofeton, latigazo etcétera, ó al sacudir algo.

PAGPAG. *Nagapagpag.* Estar enredados y de mala manera los cabellos.

PAGAO. PAOS. LAOS. Ronco. *Nagapaos. Nagapagao.* Estar ronco.

PAGATPAT. Arbol conocido.

PAGBO. Quilo de los que componen el techo.

PAGTALAUN. Verbo irregular. Entendí; pensé que etcétera.

PAGI *ó* PAGUI. Raya. El pez raya.

PAGMOLO. Barrio, ó principio de pueblo.

PAGOANCAN. Madre donde se forma la criatura; y tambien entrañas.

PAGOMANCON. Sobrino. *Tagpagomancon.* Tio. Nagapagomancon. Llamar sobrino.

PAGOR *ó* PAGUR. Manco de brazo, ó cojo de pierna, que no puede hacer uso.

PAGUSPUS. Apalear á dos manos. *Paguspusan mo siya.* Apaléale.

PAHAT. Parte ó porcion de carne ó cerdo. Lo que regalan cuando hay casamientos ó entierros llaman *Pahat. Nagapahat.* Hacer partes.

PAHIR. Limpiar ó quitar inmundicia. Limpiar cosa mojada, las manos, cara, pies, al niño. *Namahir.* Limpiarse la misma persona.

PAHO. Así llaman aquí á las mangas; pero *Paho* es la manga macho que dá frutas pequeñas.

PAIHUM. Sonreirse. Es lo mismo que *Yohom.*

PAILAO. *Nagapailao.* Cocer arroz, pescado etc. en canuto de caña ó bolo.

PAYPAY. Llamar con la mano, pañuelo ó abanico. *Paypay.* Abanico.

PALABANHAR. Adormirse el pié, la mano etc. *Binhur.* Es lo mismo.

PALA. Partícula que hace significar á sus compuestos ser frecuentativos.

PALANG. Tajada de carne, ó de otra cosa.

PALATA. Es un bicho exactamenie igual á la hoja del rosal, el cual crece y se desarrolla en los tubos ó conductos del hígado de las vacas y carabaos, á quienes mata, pues chupan los jugos del hígado. Haciendo comer sal á los animales, suelen curar.

PALAR. Palma de la mano; y tambien buena ó mala ventura. *Maayo nĝa palar.* Buena ventura. *Nagapanhimalar.* Adivinar y mirar la buena ó mala ventura por las rayas de la mano. *Palaran nĝa tauo.* Persona feliz, venturosa.

PALASAN. Bejuco bien conocido, y los bastones de él.

PALIS. Estar el sol inclinado al ocaso. *Nagapalis.* Estar ya, é ir declinando.

PALI. Cicatriz de herida. *Napali na.* Se cicatrizó.

PALINPALIN. *Nagapalinpalin.* Atar la mujer el cabello al lado.

PALIR. Llevarse algo el viento, sea lo que fuere.

PALO. Martillo. *Nagapalo.* Dar con él, ó martillar.

PALOC. PAMALOC. Cantar el gallo.

PALOA. Penca de palma de coco, de burí etc.

PALONG. Oreja grande de cerdo, perro, y aun persona, *Nagapalong.* Tenerlas.

PALONG. PARONG. Apagar fuego ó candela. *Palonĝon mo.* Apágalo.

PALOMPONG. Ramo verde para enramar, ó para el dia de Ramos.

PALOS. Escurrirse ó caerse cosa de las manos; safarse animal de la cuerda ó lazo. *Nagapalos. Napalos.* Safarse, escaparse.

PALPAL. Cuña ó tarugo que sirve para asegurar alguna cosa. *Palpalan mo.* Acúñalo.

PAMAHOY. Espantajo de sementera. Sale de *Bahoy* que significa Bruja.

PAMIMISLUM. TAGUIMISLON. Riñones.

PANA. Flecha. *Nagapana.* Tirar flechas, asaetar.

PANAY. Esta isla; el pueblo de Panay, y el rio. *Panayanon.* De Panay.

PANANGLET. Ejemplo, comparacion. *Nagapananglit.* Dar ejemplo. Vide *Sanglit.*

PANANGCUN. Concebir. *Nanancun.* Concibió, ó se hizo preñada. Vide *Sancun.*

PANAO. Andar, caminar. *Nagapanao siya.* Está ó va andando.

PANAOG. *Nagapanaog.* Bajar de casa, árbol, monte etcétera. *Manaog ca.* Baja.

PANAPTUN. Ropa, vestido etc. Vide *Taput.*

PANAS. PARA. *Nagapanas.* Deshacer luz, ó el sol las tinieblas ó nubes; y Dios las luces del entendimiento. Borrar letras, señales, pecados, y perder de vista persona, barco, ó isla.

PANDAC *ó* PANDACAN. Cosa enana, sea persona, animal, ó ave. *Pandac ñga tauo.* Persona enana.

PANDAY. Oficial de carpintero, platero, ó herrero. *Nagapanday.* Carpintero, ó carpintear etc. etc.

PANDUG. Cepo. *Nagapandug.* Poner en el cepo, acepar.

PAN͠GADIE. Rezo. *Nagapan͠gadie.* Rezar. *Pan͠gadieon.* El rezo, lo que se reza.

PASI. Grano de arroz con cáscara. Suelen aplicarlo á otras cosas.

PASIN͠GAIN. Interrogativo de lugar. Hácia dónde. *Napasin͠gain siya?* Hácia dónde fué?

PASIN͠GADTO. *Napasinadto sa Molo.* Fué hácia Molo.

PASIN͠GALAN. Fingir algun pretexto, y echar la culpa, ó atribuirle á otro.

PASIPALA. HAMAC. Poco más ó menos; de poca importancia, despreciable, y tener en poco. *Pasipala ñga tauo.* Hombre despreciable etc. *Nagapasipala.* Despreciar y tener en poco.

PASÓ. *Nagapasó.* Cauterizar, quemar, ó labrar á fuego. *Napaso.* Quemarse persona, comida, y escaldarse con agua caliente.

PASOC. Canuto de caña abierto por una punta.

PASONAIR. Compasion, condolerse. *Nagapasonair.* Tener compasion.

PASONG. Medida general que llaman cavan.

PAS-PAS. Deshacer el techo viejo. Desaparecer las nubes y rociar el asado.

PASPASAN. Ala de techo ó tejado. *Bilisbisan*. Alero.

PATAC. *Nagapatac*. Andar á tientas por no saber el camino.

PATAC-PATAC. Tener mal de orina; y por tanto salir gota á gota.

PATAGSILING *ó* PATUGSILING. Querer para otro, lo que se quiere para sí. *Putugsilingun mo ang imo isicatauo*.

PATAY. Matar. *Nagapacamatay. Maguinmatay*. Desear, querer morir, ó dejarse morir como el mártir, como el desesperado, aburrido ó los desafiados. *Nagacalamatay. Namatay*. Morir muchos, mortandad. *Mamalation*. Mortal. *Nagahimatayon na*. Está acabando persona, luna etc. *Icamatay*. La causa. *Minatay*. Muerto. *Camatayon*. Muerte. *Caminatayan*. Colectivo. *Guinpatian. Camatayan*. Lugar en etc.

PATAUAR. Perdonar. *Naquipatauar*. Pedir perdon. *Patauaron aco*. Perdonadme.

PATHAO. Obrar á tientas y sin saber si saldrá bien ó mal. Inventar alguna cosa aunque sea ficticia ó falsa. *Nagapathao*.

PATI. Creer, obedecer. *Patihun mo*. Cree, obedece. *Magpati ca sa acon*. Creedme.

PATI. Advervio. Juntamente. *Pati lalaque, pati babaye*. Juntamente hombres y mujeres.

PATICASUG. *Nagapaticasug*. Esforzar, y persuadir el predicador, el padre, el capitan á los suyos con el ejemplo. Fortalecer.

PATIGO. *Nagapatigo*. Tirar al blanco. *Patigoan*. El blanco. *Nagigo sa patigoan*. Atinó al blanco.

PATOC-PATOC. Inventar ó forjar alguna cosa, aunque sea falso testimonio.

PATOC. Peso. *Patocan*. El peso. Usan. *Timbañgan*.

PATUNC. Declarar, ó expresar bien lo que se dice. Iten. Respetar.

PAUA. *Capaua. Sanag. Casanag.* Claridad, luz del sol, luna, estrellas. *Masanag. Mapaua.* Cosa clara, como el dia, el sol etc.

PAUICAN. Tortuga.

PAUL. *Mapaul nğa tauo.* Hombre despeado. *Nagapaul.* Despearse.

PAULI. Volverse, irse á su casa, ó pueblo. *Pauli ca.* Vuélvete. *Mapauli aco.* Me vuelvo.

PAUN. Cebo para pescar y cazar. *Nagapaun.* Poner cebo, cebar. *Ipinapaun nila.* Fué puesto el cebo por ellos.

PAYA *ó* PADAC. La mitad de la fruta del coco.

PAYAG. Choza, ó casucho para cobijarse el pastor, ó bantay.

PAYAS. Cortar crestas de gallo; y tambien arrasar edificio, árboles etc.

PAYONG. Quita sol, paragua.

PIAC. Piar los pollos llamando á la madre.

PIANG. Cojo, manco de brazo, ó pierna. *Nagapiang.* Estar cojo.

PICAT. PICATPICAT. Abrir y cerrar los ojos muchas veces. Pestañear.

PICOT. QUIPOT. Cerrar llaga, cesto, saco, bolsa etc. *Quipoton mo.* Ciérralo.

PICPIC. Paleta para hacer ollas. *Nagapicpic.* Hacer ollas.

PIGAO. *Mapigao.* Cosa débil, flexible; y posicion ó estado peligroso como la jóven novia; ó faltar los recursos para la vida etc.

PIGNIT. Pellizcar con los dedos; y coger así alguna cosa.

PIHAC. La mitad ó parte de animal, ave ó de cualquier cosa que se hizo pedazos. *Napihac.* Se hizo pedazos *Pihacon mo.* Hazlo pedazos.

PIHIT. PEHET. *Nagapihit.* Cecear, tartamudear. *Mapihit.* Tartamudo.

PILA. *Pipila.* Cuantos, *Pipila ini? Pila ini?* Cuánto vale esto?, á cómo es esto? *Nagapila* Cuantas veces. *Pila sila.* Cuántos son.

PILAC. Plata. *Pilacun. Pilacan, hamilac.* Persona que tiene plata.

PILAC. Arrojar, tirar, *Ipilac mo ini.* Tira esto. *Ipilac mo sa ventana.*

PILAO. Dormirse, dar cabezadas. Es como *Tuyo*, tener sueño.

PILAS. NINA. Herida, llaga. *Nacapilas.* Herirse, hacerse herida.

PILI. Escoger. *Pinilian.* Desecho que queda de escoger lo bueno; réprobo. *Mapili.* El que sabe escoger, ó elegir; persona delicada y fina en comer. *Pili.* Elegir lo mejor. *Piliun mo, pagpiliun mo* etc.

PILIPIG. LIMBOC. El arroz aún no en sazon quebrantado y tostado.

PILIT. LUGUS. Hacer fuerza trabajando. Forzar á persona, obligarla etc. *Pinilit aco,* Fuí forzado.

PILIT. *Mapilit.* Cosa pegajosa y correosa que se pega, como liga, brea etc. *Nagapilit.* Pegar algo con cola, ó con el arroz. *Pilit.*

PILO. PILU. PICO. Pliegue, doblez, ó alforza en ropa, papel etc. *Nagapilo.* Doblar ropa, cordel, punta de clavo etc.

PILOT. Cerrar los ojos. *Mapilotpilot.* Cerrar con frecuencia los ojos y tambien guiñarlos, tenerlos pequeños como el chino.

PILPIL. Oprimir poniendo una cosa sobre otra; y se entiende tambien moralmente, como oprimir al pobre, causarle vejaciones etc. *Pinilpilan aco.* Fuí oprimida.

PILUC. AMIMIRUC. Pestañas. *Nagapamilucmiluc.* Pestañear, hacer de ojo. *Pamircan. Pircan. Nanhimiluc.* Arrancar las pestañas.

PINANGDAN. Guirnalda, corona. Sale de *Pandang*, planta.

PINGGAN. Plato. *Pinganun.* El que tiene platos.

PINLA. BULAS. Semen hominis et animalium. *Tulus* idem.

PINO. *Nagapino.* Guardar, cuidar. *Pinopino. Mapino.* Guardador. *Piot.*

PINSAN. Comprar, ó vender toda la mercancía de una vez. *Pindac.*

PIOR. *Mapior ñga tauo.* Hombre de piernas delgadas que apenas tiene nalgas.

PIPHI *ó* PIPI. Sacudir ó limpiar lo que se pegó al vestido, y tambien hacer el *Pamipi* en el pelo quitando caspa, y untando aceite.

PIRUNG. Cerrar los ojos. *Nagapirung.* Tenerlos cerrados.

PISAN. Solícito. *Mapisan ñga tauo.* Persona cuidadosa, solícita etc.

PISCAT. Mirar con los ojos enojados, amenazando, reprendiendo etc.

PISI. Cordel. *Nagapisi.* Torcer, ó hacer cordel.

PISIC. Chispa de fuego como las de fragua. Gotas de agua ó lodo etc.

PISIL. Ablandar y tocar fruto con los dedos; tomar pulso y demás. *Pislun mo. Ipisil mo.* Toca, ablanda, toma etc.

PISLIT. Saltar agua, sangre ó pus con ímpetu por oprimirlo con los dedos, ó por otra causa. *Nagapislit.* Oprimir para que salga.

PIS-ÑGI. Carrillo ó mejilla de la cara, aun de los animales.

PIS-ÑGO. Moquear llorando como hacen los muchachos.

PISOT. Término honesto que indica la parte verenda del hombre.

PISPIS. Ave, pájaro sea como quiera. Es genérico.

PISUC. *Nagapisuc.* Pestañear y hacer de ojo. *Pisucpisur.* Frecuentativo.

PITAPITA. Salir ó caer gota á gota sangre, agua, ú otra cosa.

PITIC. Papirote. *Nagapitic.* Dar papirote. *Pitcan.* Síncopa.

PITO. Numeral. Siete. *Pito ca libo.* Siete mil.

PIT-TOL. *Mapit-tol.* Quebrarse mano, brazo ó pierna el que se cae.

PITOS. *Nagapitospitos.* Darse con las manos. Lo usan en velaciones.

PITPIT. *Napapitpit cami sa olan.* Nos estamos mojando con la lluvia.

PIUL. Acuñar, asegurar y oprimir una cosa para que esté segura. Echar la zancadilla. Lo mismo es *Piit.*

POAC. Nuez de la garganta, ó tragadera.

POANĜUR. *Nagapuanĝur.* Compadecerse; tener lástima.

POAS. *Nagapoaspoas.* Deshacer el sol ó viento las nieblas y nubes.

POASA. Ayuno. *Nagapuasa.* Ayunar, *Tuig nĝa igapuasa.* Tiempo de ayunar.

POCAN. PUCAN. CULANG. *Napucan. Naculang.* Caerse, se cayó persona etc.

POCLO. POCLON. Empeine, ó bajo vientre.

POCO. Mal francés, ó venereo sea de la clase que quiera.

POCPOC. *Nagapocpoc.* Dar puñetazos, ó con el puño cerrado uno trás de otro.

POGAR. POGO. Recoger los pollitos en el *pogar* ó canasto ad hoc. *Pogaran.* Nido, ó canasto para poner huevos. Iten. Enjaular aves.

POGONG. Asir y rendir la mano del contrario para evitar el golpe, caida etc.

POHON. Principal para principiar á comerciar. *Nagapuhon.* Mercadear. *Puhonan,* principal ó fondo.

POLA. Color encarnado. *Nagapula.* Vestir de colorado. *Mapula.* Cosa colorada.

POLAC. *Nagacapulac.* Caerse las frutas sin madurar por viento, sol etc.

POLACAN. Una de las partes en que dividen la ganta, la sexta parte etc.

POLI. Sucesor de otro porque murió el primero, porque fué vencido etc.

POLING. Lo que cae en los ojos y que impide ver. *Nagapuling*. Caer arenillas etc.

POLO. Numeral. Diez. *Napulo ca libo*. Diez mil. *Isa calacsa*, etc. Diez mil, ó un diez mil.

POLONG. DAGUIL. Palabra, y razon que dá el que habla. *Capulong co si Antonio*. Antonio es mi conocido, es mi privado y con quien trato. *Capulonğanan*. Pleito. *Nagacapulonğanan*. Pleitear. *Nagapulong*. Hablar. *Namulong sila*. Hablaron, dijeron.

POLON. Obillo de hilo. *Nagapulon*. Hacer obillo, devanar, ú obillar.

POLOS ó PULUS. Utilidad, provecho. *Nagapulos*. *Nahapulos*. Tener provecho, recibir galardon y ser útil. *Puslan ca*. Serás retribuido. *Himoslan*. *Nahamuslan na aco*. Tuve galardon, tuve provecho, fué retribuido.

POLOT. Liga. *Nagapolot*. Cazar pájaros con liga, enligándolos.

PONAY ó PUNAY. Paloma montés de la familia de las tórtolas.

PONCO ó PUNCO. *Nagapunco*. Estar sentado, ocioso. *Puncoan*. Asiento.

PONGCOL. Estar sin algun miembro, porque nació sin él.

PONĞIOT. PONĞOT. *Polonğuiot*. Racimo, ó piña de frutas, de flores; ó reunion de animales que arracimándose forman un monton.

PONG-IT. NĞANGHA. Mocos duros y secos. *Nanhimong-it*. Quitarlos, limpiar.

PONG-OL. Desmochar, ó cortar las guías de árbol, coco, burí y demás.

PONĞOS. POSO. Moño, ó nudo que usan las indias en el pelo.

PONGPONG. Manojo de espigas, de yerbas, de rábanos, de hortalizas etc.

PONO. Tronco de árbol ó de cualquiera cosa, como mata de arroz, de caña, de plátano etc. Iten. El Rey, Papa, Obispo, Gobernador, caudillo y todo lo que representa autoridad y ser mayor. *Nagapono.* Ser mayor, autoridad, caudillo. *Ponoan.* El mayor, autoridad, caudillo. *Pamono.* Párrafo de escritura, ó principio.

PONO. Cosa llena. *Napono.* Llenarse ó estar llena una cosa. *Nagapono.* Llenar.

PONOT. Corral de pesca. *Nagaponot.* Hacer corral.

PONPON. Juntar, reunir, acumular cosas.

POO *ó* POGON; *Mamogon.* Trabajar á jornal, semanal, ó diariamente.

POOR. POÑGAL. *Namuñgal.* Caérsele, y mudar los cuernos el carabao, venado etc.

POOT. *Napoot.* Ahogarse con humo, tufo, por opresión, ó falta de respiracion.

POPO. Coger y cortar frutas, y pimientos, melones, pepinos, tomates etc. *Popoan.* El pezon de la fruta *Inipo. Napopo.* Se cayó, caerse.

POSCOL. Nudo en árbol, ó madera. *Poscolon.* Arbol nudoso.

POSLIT. PUSLIT. POSUIT. Saltar con ímpetu, como sangre de sangría, y demás.

POSNĞA. CAGMO. Bufar animal; y prorrumpir persona, en ira, llanto, risa etc.

POSO. Toda espiga envuelta en zorron, y lo mismo fruta, como plátano etc.

POSOG. Tronco de caña como de una braza poco más ó menos.

POSOR. Ombligo; y tambien los ángulos de saco, costal, edificio, habitacion, mesa etc.

POTI. PUTI. *Maputi.* Cosa blanca. *Nacaputi* ó *Pagpution.* Blanquear. *Nagapamuti.* Parecer blanco de lejos. *Maputiputi.* Diminutivo.

POTIUCAN ó PUTIOCAN. Abejas.
POTLI. LUBOS. Cosa pura y sin mancha. *Putli guid si María Santísima.* María Santísima es y fué purísima. *Putli nğa Angeles.*
POTOL. OTOR. Cortar, dividir. *Amomotol.* Fuego de San Anton. Sale de *Potol.*
POTOS. PUTUS. Envoltorio. *Nagapotos.* Envolver en tela papel, hojas etc. *Pochon.* Es la síncopa.
POTOT. Cosa, persona, animal ó ave pequeña, enana.
PUCAO. POCAO. Despertar al que duerme. *Napucao siya.* Despertarse. *Palapucao.* Despertador.
PUGA. Esprimir alguna cosa, como naranjas, yerbas etc. *Pugaon mo.* Esprimirlo.
PUGAS. PANĞAS. Sembrar. *Palanğasan* ó *Panğasan.* La tierra donde se siembra.
PUGDAO. Deshacerse terron de tierra, azúcar. *Pugdao.* Ceniza. *Nagapugdao.* Volverse ceniza.
PUGSA. UYAPUS. Divieso, grano, tumor, hinchazon.
PUGUNG. Reprimir la cólera, los apetitos sensuales. Sufrir trabajos, enfermedades y retener la cámara. *Pagung* ó *Pugan mo.*
PULAO. POHAO. Velar ya sea trabajando, ya cuidando enfermo etc.
PULPUG. Despavilar candela, tizon, hachon etc.
PUNAO. PONAO. Desmayarse, ó quedar sin sentido por golpe, caida, derrame de sangre.
PUNGAG. Tonto, estúpido y sin juicio.
PUNGUR. Cansarse de esperar, de oir misa, sermon etcétera. Es como *Lancag.*
PUNGUT. *Alimpugut. Alinguit. Capnugut. Calinpugut.* Cólera, ira, enojo. *Nagapungut.* Estar enojado etc.
PUNUNG. Atajar, contener, ó detener rio, arroyo, sangre, pulso, respiracion etc.
PURAO. Cosa sin mezcla, como humo puro, carne pura, verduras solas etc. *Puraong batatas.* Solas patatas.

PURUNG. Corona, guirnalda etc. *Guinpurunĝan siya.* Fué coronado.

PUSA. *Nagapusa.* Romper ó quebrar huevos, nueces, armejas, platos etc. *Napusa.* Se rompió. Reventó la viruela, postema, grano etc.

PUSA. *Namusa.* Enfadarse, incomodarse y reñir á criados etc. *Nagamusa.* Estar incomodado etc.

PUTA. Parte ó división de casa etc. *Putaputahon niño ang balay.* Dividir la casa etc.

PUTHAO. Hierro en bruto ó por labrar.

PUUL *ó* POOL. Cosa que causa asco, repugnancia, astío y enfado, sea comida etc.

PUUT. *Nagapuut.* Cesar de trabajar etc. *Pinuut. Napuutan.* Cesaron.

PUYA *ó* POYA. Niño pequeño, ó muchacho.

PUYAS. *Nagapuyas* ó *Napuyapuyas.* Blanquear arroz quitando las motitas.

PUYO. HIPUS. Callar. *Puyoan mo.* Calla tú. *Mapahipus.* Hacer callar.

PUYO. Saco, costal, bolsa, alforja, funda etc.

PUYO. *Nagapuyo.* Habitar. *Puluyán.* Morada, habitacion. *Nagapumuluyo.* Habitante de donde se exprese. *Hamuyo nĝa babaye.* Mujer quieta, que no es callejera. *Nagahamuyo.* Estar ó habitar quieto, sosegado, de asiento. *Ang pagpuyo sa gracia.* Estar en gracia.

PUYUT. Apretar, oprimir el cuerpo ó parte con faja, ligas, cordel, venda etc. *Pinuyot niya ang liog ni Coan sa calag.* Oprimió el cuello de fulano con soga. Le ahorcó, le mató, le dió garrote etc.

Q.

QUIAQUIA, *ó* QUIBANG *ó* QUIRANG. Balancear la embarcacion.

QUIANG. QUIBOT. PIANG. Cojo. *Nagaquiang.* Cogear.

QUIAS. QUISQUIS. Raspar, raer palo, cerdo etc. *Quisquisan mo.* Ráspalo.

QUIBIT. *Nagaquibit.* Temblar los labios, ó el cuerpo por frio, por accidente etc.

QUIBIT. Descoyuntarse hueso, y salir de su lugar. *Quinibtan ang torlo.* Se descompuso el dedo. *Nagaquibit.* Disminuir algo por un lado como queso, torta, flan etc.

QUIBQUIB *Nagaquibquib.* Mondar frutas con los dientes, ó comerlas á bocados. Iten. Roer huesos el perro, roer el raton.

QUIBOT-QUIBOT. Latir el pulso, el corazon, el niño en el vientre etc.

QUIBOL. Callo. *Quibolan nĝa tauo.* Persona que tiene callos en pies, manos etc.

QUIGAL. NANĜIGAL. NAGAPANHIGAL. Estar los animales celosos, casteando.

QUIGALON. TABIG. ALOLA. Cestillo de hojas de coco, ó burí.

QUIGOR. *Nagaquigor.* Seguir por tierra al que huye.

QUILAG. *Nagaquilag.* Cubrir macho animal á la hembra. *Napaquilag.*

QUILA-QUILA. QUILAM-QUILAM. QUINAO-QUINAO. Relucir espada, vidrio, plata, estrellas.

QUILALA. *Nagaquilala.* Conocer á persona etc. *Quinilala co.* Lo conozco, me reconozco culpable etc. *Nacaquilala.* Darse á conocer.

QUILAY. Cejas. *Quilayon. Hinĝalay.* El que tiene cejas grandes.

QUILAP. QUILAP-QUILAP. Brillar las estrellas, el sol, diamante, arma etc.

QUILAT. Relámpago. *Nagaquilat.* Relampaguear.

QUILICOT. Limpiar los oidos con hisopillo ó pluma; y agujerear con punzon.

QUILIQUIG. *Pinanĝilquigan aco.* Me estremecí, y conmoverse el estómago por probar cosa muy ácida, ó por otra causa.

QUILIR. Costado de persona, ó de cosa.

QUILIS. Cortadura. *Naquilis.* Cortarse. Es como *Hiva.*

QUILITOT. Ensortijarse cabello, metar; encogerse persona, ó animal por frío ó enfermedad; y arrugarse ropa, papel etc.

QUILIN-QUILIN. *Nagaquilinquilin.* Temblar como perlático. *Quirinquirin.*

QUIMAY. Cosa manca. *Quimay ang camut. Quimay ang torlo* etc.

QUIMO. *Nagaquimo.* Quitar mancha sin ensuciar ó mojar lo demás.

QUIMPIT. Tenazas. *Quimpitquimpit.* Tenacillas.

QUIMON-QUIMON. Recogerse la falda para pasar por entre personas.

QUIMOR-QUIMOR. Mascar cerrados los labios ó boca; rumiar.

QUIN-QUIN. *Nagaquiliquinquin.* Llevar un pié levantado por estar cojo, por gusto, ó por broma, como hacen los perros.

QUINI. Escatimar, ahorrar. *Maquini.* Ahorrador, tacaño que gasta poco.

QUINIS. Señal en la mar anunciando pesca ó viento. *Nagaquinis.*

QUINOT. QUIQUI. IMOT. Miseria, escasez del avariento.

QUIPAT-QUIPAT. Brillar las estrellas; relampaguear luz, ó centellear ojos.

QUIPI. Poner un muslo sobre otro. *Magquipi ca.* Se dice á las niñas cuando están en cueros. *Nagaquipi.* Estar con una pierna sobre otra.

QUIPOT. Cosa recogida y angosta de boca, como tinaja, basija, botella. *Nagaquipot.* Estar así recogido; que se aplica á camino, ó río.

QUIQUI. Suciedad de los dientes. *Quiquiun.* Dientes sucios. *Hinĝiqui.* Limpiarlos.

QUIROL. *Maquidol.* Cosa dura cuando se come, como ternillas, nervios etc.

QUIROS. CALOT. Rascarse. *Nagaquiros.* Se está rascando.

QUIRAPQUIRAP. Centellear los ojos, mirando con ira, y pasion. *Abao quiniraprapan aco niya!*

QUISI ó QUISIQUISI. Restregar el arroz entre las manos; y el cabello lavando.

QUISQUIS. Raer palo, mesa ó cerdo, ó raspar. *Quiasan. Guisquisan mo.* Ráspalo etc.

QUISUN. *Maquisun.* Cosa aceda. *Nagamaquisun.* Acedarse.

QUITA. Plural general. Nosotros todos.

QUITA. Ver. *Quinita co.* Le ví. *Naquita.* Se vió. *Napaquita.* Aparecerse, presentarse, dejarse ver. *Quilitaun.* Cosa visible.

QUITA. Conmutando la letra. *Manĝuita.* Buscar. *Nagapanĝuita.* Idem. *Nahaquilaan co siya.* Lo hallé, lo encontré. *Panĝuitaon.*

QUITQUIT. Roer. *Quinitquit niya.* Lo ha roido. *Cumitquit.* Roer aún papagayo, ó como come él.

QUIUA. *Maquiua nĝa tauo.* Persona ambulante que no está quieta. *Mapaquiua.* Inquietar, perturbar á otros.

QUIUAO. Torpe, inesperto en cualquier cosa.

QUIUI. HIUI. Boca tuerta ó torcida. *Naĝahiui ang baba niya.* Tiene la boca torcida.

QUIUO. QUIUOQUIUO. Arma que forma ondulaciones como el cris.

S.

SA. Artículo del caso general de los apelativos, y tambien sirve para responder á los abverbios de lugar de dónde, en dónde, hasta dónde. *Sa din.* En dónde. *Sa din ca guican.* De dónde vienes. *Cubtub* ó *cutub sa Oton.* Hasta Oton. Se usa tambien así:

Sa hunahuna co. Sa banta co. Segun mi pensamiento; segun mi juicio etc.

SA ó SASA. Espantar pájaros, gallinas etc. *Nagasasa.* Espantar, ojear.

SAAR. Contrato, promesa. *Nasaár aco.* Prometí, contraté, ó hice voto.

SABA. Consejo, predicacion. *Nagasaba.* Predicar, doctrinar, aconsejar, y hacer ruido hablando recio. *Saba camo dira.* Que haceis ruido.

SABAC. Regazo. *Nagasabac.* Tener ó llevar en el regazo niño, persona etc.

SABALI. Bien que. A bien que. *Sabali, cay Dato siya,* Bien porque es Dato.

SABAO. Caldo de cosa cocida ó no cocida. *Nagasabao.* Hacer caldo. *Sabauan mo ini.* Pon caldo á este etcétera.

SABAT. Responder, aunque sea repitiendo lo que otro dice, como en el rezo. *Sabton mo siya.* Respóndele. *Sabton mo.* Responde.

SABI. Poesía que cantan bogando.

SABI. Recordar ó hacer buena memoria del ausente por sus virtudes etc.

SAB-IT. CAUIT. Garabato, gancho, corchete. *Nagasabit.* Colgar, ó llevar colgado.

SABITSABIT. HANABIT. Hablar del ausente en bien ó en mal. *Guinhinabitan niya.* Lo mismo. Iten. Tratar de casar al hijo ó hija.

SABLAG. Ocupacion. *May sablag aco.* Estuve ocupada, y no oí misa. *Mey casablagan.* Tener ocupacion.

SABOR. Echar de comer á gallinas, como sembrando. *Sabor.* Sembrar, esparcir.

SABUAG. Esparcir, sembrar grano. *Sabuag mo.* Esparce. *Sabuagan.* Lugar. *Sa sabugan.* Lo mismo, lugar donde se siembra.

SABUR. Dar vueltas con cordel, ó cuerda al cuerpo, árbol, cosa etc.

SABUT. Entender, comprender lo que se dice ó habla. *Mosabut ca.* Entiende. *Masinabut. Hinabut.* Persona entendida, y que sabe. Es cebuano. En Panay significa *Sabut* vello interior.

SACA. *Sumuca.* Subir á casa, ó arriba. *Salacan.* Subidero. *Napasaca.* Hospedar subiéndole, ó permitiéndole estar en casa.

SACAY. MASACAY. *Magasacay.* Embarcarse, ó ir embarcado. *Dili mahimo nĝa sasaquiun nian ang dagat.* No puede ser, ó no está ahora la mar para embarcarse. *Hinacayan.* Flete. *Nagahinacay.* Pagarle.

SACLA. Anillo puesto en el genital *ad coendum. Nagasacla.* Tener acceso con él. *Napasacla.* Consentirlo, ó permitirlo ella. Desapareció ya todo esto.

SACLAY. Llevar, ó traer el niño ú otra cosa colgado ó cargado del pescuezo.

SAC-SAC. Picar ó cortar en pedacitos lo que se ha de guisar, ó cocer.

SAC-SI. Testigo, ó poner y traer por testigo á otro. *Nagapasac-si. Napasac-si.* Juramentar, ó tomar testimonio la justicia.

SACUAT. HACUAT. Alzar ó levantar algo, como cesto, saco, persona etc. *Hacuaton mo.* Levantarlo, álzalo.

SACUM. CUSCUS. Abrazar alguno. *Nagasacum.* Estar abrazados.

SACOP. SACUP. Individuo ó cosa que está sujeto ó comprendido en jurisdiccion, en tierra, en provincia etc. *Nagasacup.* Abrazar, contener, incluir y estar sujeto en reino, provincia, tierra, casa, habitacion etc. *Nasacop. Nahasacop.* Estar sujetos los hijos á los padres, los criados al amo, los individuos de una provincia al Gobernador, los del reino al Rey, los cristianos al Santo Papa; y tambien cuidar y alimentar á hijos y criados.

SADIA. *Masadia.* Alegría. *Sadia.* Dádiva ú obsequio de marido á mujer, de amigo á amigo; y tambien proveer á familia é hijos.

SADILI. Bienes castrenses de mujer, marido ó hijo.

SADTO. Caso general del demostrativo. *Yadto.* Aquel, aquella, aquello.

SAGANG. *Nagasagang.* Detener cosa que está para caer, ó evitar palo ó cuchillada, lanzada etc. con la mano, con arma, ó rodela.

SAG-ANG. Quijada en donde están las muelas.

SAGAPUN. Buscar alguna cosa. *Guinsagap co, cag ua co iquita.* Lo busqué, y no lo ví ó encontré.

SAGAPAY. *Sinmasagapay.* Salir al encuentro por bien ó por mal.

SAGAR. *Nagasagar.* Aprender una cosa repitiéndola. *Nasagar na.* Lo aprendió; está ya al corriente, y enseñar á otros lo que sabe.

SAGBU. SAGBUT. Basura, estiercol. *Casagbutan.* Muladar. *Sagbuton.* Inmundo.

SAGHIR *ó* SAGIR. Tocar levemente el que pasa en vestido, persona en lodo, tizne etc.

SAGILI *ó* SAGUILI. *Nagasaguili.* Rasgarse ruedo de vestido, ú otra cosa por abajo.

SAGUIN. Partícula de transformacion. *Nasaguinbaboy.* Se disfrazó en cerdo. *Sinmasag̃uintauo* ó *Nang̃uitauo.* Se trasformó en hombre.

SAGUING. Plátano. *Casaguing̃an.* Platanal. El frecuentativo es *Buyayao:* esto es, tiene mala significacion.

SAGNAY. *Masagnay.* Cosa sonora, y clara, como voz de campana etc.

SAGMAG. Desabrochar. *Nasagmag siya.* Se desobrochó.

SAGSAG. SALIG. Confiar en padres, amigos, hacienda, valor, ó arrimo etc. *Sinasaligan co.* Mi confianza.

SAG-UB. Caña con que acarrean el agua para beber que llaman *Bayon.*

SAGULI. Devolver lo que sobra, de lo que debió recibir. *Saguli.* Cosa vuelta hácia atrás, como brazos ó piernas por enfermedad etc. *Saguli.* Ramas de árbol hacia el tronco, cuernos ó colmillos á la inversa. *Papagsagulian mo.* Vuélvelo. *Sagulion* etc.

SAGUR *ó* SAGUD. Cuidar, ó guardar á persona, familia, hacienda, animal, aves etc. *Nagasagud.* Cuidar. *Sagudon mo.* Cuidad.

SAHA. Retoño ó hijo del plátano.

SAHIR *ó* SALAHIR. Convocar, ó reunir á pueblo ó caserío para predicarles, para que oigan misa, para hacerles observaciones etc.

SAILO. Pasar de una á otra parte. Perdonar injurias, ofensas y demás. *Pagsailohon mo.* Dispensa, perdona.

SAIR. SAID. *Nagasair.* Acabar, concluir una cosa. *Said na.* Se concluyó. *Sinaid na.* Lo mismo.

SAYSAY. Aclarar y explicar doctrina. Desenredar madeja, cabellos etc. *Casaysayan.* Explicacion, declaración.

SALA. Pecado, culpa, equivocacion, hierro, etc. *Nacasala.* Pecar etc. *Macasasala.* Pecador. *Icasala.* Cosa pecaminosa. *Hisalaan.* Cómplice. *Pagpacasalá:* el pecar, el ser pecado. *Panagpacasalá;* plural, el pecar de muchos.

SALAB. SILAB. Chamuscar en fuego, cerdo ú otra cosa. *Siraban ca.* Serás chamuscado.

SALABAT. Convidar ofreciendo el vaso ó copa al convidado.

SALACAY. Asaltar, ó forzar casa, muralla etc.; y tambien subir la justicia.

SALACAT. Levantar la pata el perro para mear, y mear el hombre de pié.

SALACBAY. SALACUIR. Enredarse los piés en zarza, enredadera etc.

SALAY. NAGALALAY. Pasar todo el cuerpo con espada, lanza, palo ó daga etc.

SALAIT. Espinas y lengüetas de harpon, anzuelo, fisga etc.

SALAMA. Cosa igual. *Salamahon mo sila.* Iguálalos, ó hadlos etc.

SALAMAT. *Napasalamat.* Dar gracias. *Salamatan ta.* Demos gracias.

SALAMING. Espejo, cristal, anteojos. *Nagasalaming.* Mirarse en etc.

SALAPI. Cuatro reales, ó medio peso.

SALAPIR. Trenza en el cabello; y cuerda hecha como la trenza. *Isalapid mo.* Hazlo trenza, hazlo cuerda ó cordel.

SALAPSAP. *Masalapsap.* Cosa áspera al tacto como piedra, etc. qué roza.

SALARANG. Parrillas para asar carne, pescado, ó para ahumarlo.

SALI. *Nasali. Sinmasali.* Detenerse, ó continuar en la accion. *Nasali siya pagpulog.* No hace más que hablar. *Nasali pagtulog.* Está siempre durmiendo.

SALIBAYBAY. Volar el ave sin batir las alas.

SALIBOT. Rodear casa, cerro etc. Salir al encuentro del que habla.

SALIBUNG. SALIMBONG. Abrigo donde no dá el viento. *Limbong.*

SALIG. *Nagasalig.* Confiar, esperar. *Saligan ta icao.* Confío en tí. *Sinasaligan. Sasaligan co si María Santísima.* Es mi confianza etc.

SALIHUG. Publicar bando. *Napasalihug.* Mandarlo publicar.

SALILI. Hacer las veces de otro en trabajo etc., y ser sucesor de otro.

SALILI. Corredor de casa, media agua, y naves laterales de iglesia.

SALINMANG. SALIMBUANG. Delirar enfermo. Estremecerse por susto etc.

SALIN. Sobra de lo que se come ó bebe. *Nagasalin.* Dejar algo de lo dicho.

SALIN-ACUN. SALIG-ACUN. Tomar para sí lo que oye, y picándose responder.
SALINGSING. Renuevo, pimpollo ó retoño de árbol, arroz y demás.
SALO. *Nagasalo.* Recibir el perro en la boca lo que se le tira ó echa.
SALO. *Nagasalo.* Comer con otro. *Salohan mo siya. Ipasalo siya.* Dadle de comer.
SALOCO. *Nagaloco.* Estar acurrucada persona ó animal por frio, enfermedad etc.
SALOGSOG. *Nagasalogsog.* Subir veneno por el brazo ó pierna; fuego por harigue; astillas por entre las uñas, y arma á lo largo.
SALONGSONG. Pescado de escamas anchas, muy bueno y sabroso.
SALOPSOP. Pasarse ó sumirse líquido por abertura, resquicio, ó union etc.
SALOR. SALORON. Recibir algo en la falda, en plato ó batea como sangre de sangría, agua de canales, caldo que se derrama al dar al enfermo etc.
SALOT. *Casalot.* Dolencia, enfermedad larga, ó peste. *May salot sa banua.*
SALUG. Piso ó suelo superior de casa. *Nagasalug.* Ponerle. Si es de cañas. *Halhag.*
SALUM. *Nagasalum.* Zambullirse en el agua. *Sumalum ca.* Zambúllete.
SALUMSUM. SIRUM. *Masirum.* El crepúsculo de la tarde; entre dos luces.
SALUNG. Brea y el hachon que de ella hacen. *Salunĝun nĝa cahoy.*
SALUP. LOSOP. *Nalosot.* Sumirse monte, tierra, casa, harigue, el piso ó persona que se cuela por agujero ó entre tablas, el sol ó luna etc. *Losotan.*
SAMA. Extenderse pintura, aceite, lo que se encala, peste, epidemia etc.
SAMAYA. TARAAN. Ley ó decreto del superior. *Nagasamaya.* Avisar al pueblo su obligacion,

promulgando la ley ó decreto, ó cuándo llegará etcétera.

SAMBIL. Labio inferior caido. *Nagasambil.* Tener así el labio. *Sambilan nğa tauo.* Hombre de labio caido.

SAMBINĞAY. Hablar por figuras, alabando, vituperando, ó murmurando.

SAMBOT. Llegar, ó alcanzar algo. *Dili siya macasambot.* No puede llegar.

SAMCUN. NANAMCUN. *Nagapanamcum.* Concebir ó hacerse preñada toda hembra.

SAMDONG. BARLUNG. Corregir, reprender, é impedir á otro haga alguna cosa. *Barlungun mo.* Corrige, reprende.

SAMI. *Masami. Nagasami.* Concurrir muchos, como á paseo, fiesta, baile etc.

SAMOC. *Masamoc nğa tauo.* Persona de malas costumbres, de mala lengua etc.

SAMPAGA. Especie de jazmin muy olorosa. *Champaguita.*

SAMPAT. *Sampaton nğa tauo.* Persona experimentada, entendida en lo que hace.

SAMPIL. Baldado de algun miembro, ó de todo el cuerpo.

SAMPO. Chocar una cosa con otra, como palo con palo; y pelear los gallos.

SAMPUT. Llegar á donde se vá. *Sinmamput siya.* Llegó. *Ua pa sampute. Casamputanan.* Colectivo.

SAMUYO. *Nagasamuyo.* Estar triste y cabizbajo; estar con pena y afliccion.

SANA. Caso general del pronombre *Yana.*

SANAG. Luz, claridad del sol, luna, ó estrellas. *Masanag na.* Ya está claro.

SANAO. *Masanao ang gab-i.* Noche serena, clara, sin nubes; aun sin luna. *Masinao.* Claro, sereno etc.

SANDAL. *Nagasandal.* Tropezar, y tambien dar un puntapié. *Nagsandal aco.* Tropecé.

SANDING. Recostar alguna cosa á la pared, tabique etcétera, y recostarse la persona; así de *Sandigan* es el respaldar de la silla, ó donde etc.

SANDIL. Concubina, ó querida. *May sandil siya.* Tiene concubina.

SANDUGO. Sangrarse los que hacen paces para consolidar el contrato.

SANG. Artículo del caso general de los apelativos.

SANGA. Rama de árbol, brazo de rio ó de camino.

SANGAY. *Casangay.* Ser tocayo, ó de un mismo nombre. *Casangayan.* Colectivo.

SANGBAY *ó* BANSAG. Blason, renombre y alabanza por alguna hazaña hecha contra enemigos. *Nagasangbay.* Contar las hazañas. Lo que se rescata. *Basag.*

SAMBIT *ó* SANGBIT. Hacer conmemoracion del ausente, ó de lo antes dicho.

SANGCAP. Preparar y completar todo lo necesario para una casa, para un viaje, ó fiesta. *Casangcapan.* Todo lo necesario etcètera. Utensilios de casa.

SANGCOL. Subir y llegar á su sitio, vela en el barco, lámpara y demás. *Dili macasangcol ang pagtubas namun.* No nos alcanza la cosecha.

SANGGALA. Respetar, reverenciar etc. *Panangalaan bala sang peste ang Santo Papa cag ang Hari?* Respeta por ventura la muerte al Papa ó Rey?

SANGGUI. Desgarrar rama. *Nasanggui.* Se desgarró.

SANGGUT. Cuchilla curva para podar donde sacan la tuba. *Nagasanggut.* Podar.

SANGHIR. Tocar oro en la piedra. *Sanghiran.* Piedra de toque.

SANHIA. SAYA. Contento, alegria. *Nagasanhia.* Alegrarse, estar contento.

SANGIAO. BANTOG. Fama ó reputacion que se dá á uno por sus hechos. *Bantog nga tauo. Bantogan.*

SANGIL. Achaque, escusa. *Sangil mo.* Escusa tuya.

SANGIT *ó* SANGAT. Engancharse la persona, ó ropa en zarza, pez en anzuelo etc.

SANGLAR. *Nagasanglar.* Encallar ó varar barco, y la gente que vá en él.

SANGLIT. *Nagapananglit.* Comparar, ejemplificar, ó dar ejemplo y servir de él. *Sanglitanan. Pananglitanan sa mĝa virtudes nĝatanan, si María Santísima.* María Santísima es el ejemplar perfecto de todas las virtudes. *Ipinananglit siya sa Punay nĝa olay.* Es comparada por su pureza á la tórtola Punay. *Pananglit.* Ejemplo. *Ipananglit mo.* Dad ejemplo.

SANĜOR *ó* SANĜUR. Piedra preciosa, ó carbunco, como el que tiene, dicen, la culebra.

SANĜUR. *Sanĝur sa saguing,* compañero en el plátano. *Sanĝur sa singsing* etc., compañero etc. Es como *casagumg casingsing* etc. Vide numerum 93 in gramat.

SANGPUT. Pronunciar bien. *Casangputanan sa mĝa pulong.* Adorno de palabras.

SANGSANG. *Sinmasangsag.* Contradecir, porfiar. *Masangsang nĝa tauo.* Persona porfiada, terca y que contradice.

SANIT. *Nagasanit.* Repartir los herederos la hacienda y demás en partes iguales.

SANLAG. Tostar café, cacao, mané, maiz etcétera. *Sanlagon mo.* Tóstalo. *Nagasanlag.* Estás tostándolo.

SAOY. *Nagasaoy.* Ir y venir muchas veces y dar vueltas, como alguacil ó enamorado.

SAOLO. *Magsaolo.* Aprender de memoria alguna cosa. *Nacasaolo na.* Ya se aprendió. *Pagsaolohon mo.* Aprended.

SAOT. SAYAO. Bailar, danzar. *Nagasaot.* Estar bailando ó bailar. *Sauton niño.* Bailad vosotros.

SAPA. Arroyo. *Sapasapa.* Arroyuelo. *Sapa.* Buyo mascado.

SAPAY. Manteca ó gordura de persona, cerdo, animal, ó ave.

SAPAY. Resistir, oponerse y contradecir á lo que se enseña ó manda. *May sapayan.* Hay que oponer, hay que objetar. *Uay sapayan.* No obstante. *Sapayan.* Cosa que toca, que atañe.

SAPAO. Poner una cosa sobre otra como lienzo sobre lienzo, vestido sobre vestido etc. ó recibir la mujer á otro que no es el suyo, por lo que *Nagasapao* es adulterar. *Napasasapao.* Permitirlo ó consentirlo ella.

SAPAT. Animal todo. Es genérico; aunque sea reptil ó ave.

SAPIAO. SALAPIA. Recibir ó tener en los brazos criatura, ropa etc.

SAPIN. Ropa blanca que se lleva debajo como camisa, calzoncillos etc.

SAPIOR *ó* SAPIUR. Red para coger pájaros etc.

SAPLUR. APLUR. *Maaplur.* Cosa áspera de comer.

SAPNAY. TAPNAY. Llevar, ó traer algo en las palmas.

SAPNOT. *Masapnot.* Cosa pegajosa como tierra arcillosa, brea y demás.

SAPO. SAPOAN. Advertir ó notar que le falta algo por haberlo robado, perdido etc.

SAPO. *Nagasapo.* Estar anegado todo por creciente de rio, ó mar.

SAPO. SAPOA. Espumar la olla, ó lo que se cuece.

SAPOL. *Nagasapol.* Reunirse muchos para tratar de asuntos etc. *Casapolan niño.* Vuestra reunion. *Sapol.* Reunir bienes; acaudalar buenas obras.

SAPOT. Mortaja. *Nagasapot.* Amortajar y llevar consigo la mortaja. *Pagsapot.* Vestir al desnudo.

SAPSAP. Rajar ó hacer astillas; y raspar el orin al hierro, ó quitar corteza.

SAPUT. *Nagasaput.* Venir alguna calamidad, como peste, hambre, langosta.

SAQUET. CASAQUIT. *Pagcasaquit.* Enfermedad, dolor. *Masaquet.* Cosa enferma. *Nagamasaquit.* Estar enfermo. *Icasaquit.* Causar enfermedad. *Saquit. Pagcasaquit.* Molestia, trabajo, afan. *Casaquit sa buut tunĝud sa mĝa sala.* Pena, afliccion, molestia, y arrepentimiento.

SARANG. SADANG. Cosa bastante, moderada, suficiente, regular. *Casaranĝan.* Regular etc. *Saranĝan niño ang pagcaon, agud dili maculang.* Haced la comida suficiente, para que no falte.

SARANG. Cosa posible, ó poder ser. *Sarang mabuhat.* Puede hacerse. *Dili sarang.* No puede ser, imposible. *Sarang.* Puede ser, posible.

SAROC. SADOC. El sombrero ancho, ó especie de *Salocot* que usan.

SARSAR. Saltar, brincar, ó hacer cabriolas. *Nagasarsar.* Estar brincando.

SALSAL. SARSAL. Labrar hierro en fragua. *Salsalon.* Hierro. *Panalsalan.* Yunque. Fragua ó lugar etcétera.

SASA. Hoja ó penca de nipa. *Nagapanasa.* Ir por ella; cortarla.

SASA. Abrir ó partir por medio del pecho á persona, animal ó ave. *Manasa.* Medida de una vara hasta el pecho.

SAUA. Culebra. *Casauahan.* Colectivo.

SAUA. *Nagasaua. Nasaua. Naaua.* Entristecerse, desconsolarse. Estar triste.

SAUAY. Reprender. *Sauayon nĝa tauo.* Persona reprensible. *Nagasauay siya.* Está reprendiendo, riñendo.

SAUB. Entrar el demonio en persona, ó animal. *Sinaban ca.* Estar endemoniado. Estás endiablado.

SAUI. Agüero de mal suceso, que creen cuando chilla la lagartija, chacon etc.

SAYA-SAYA. Persona de buen carácter y condicion. *Saya.* Alegría, contento.

SAYAO. BALINSASAYAO. SALINGBABATAG. Golondrina. *Sayao.* Vide. *Saot.*

SAYÓ. Adelantarse, anticiparse. *Nagsayo siya paghigugma.* Se enamoró pronto.

SAYOR. Declarar, interpretar y patentizar algo á otro. *Nasayoran namun.* Lo sabemos. *Casayoran.* Declaracion, interpretacion. *Ang pagsayor namun.* Nuestro entender, ó el entender de nosotros.

SAYOP. *Nagasayop.* Equivocarse, errar, descuidarse. *Nasayop.* Se equivocó, se descuidó, erró. *Casaipanan.* Yerro, falta, olvido, pecado.

SI. Artículo de nombres propios y demás. Vide declinationem.

SIAC. Gritar, ó llamar gritando. Piar los pollitos.

SIAM. Numeral. Nueve. *Casiaman.* Noventa.

SIAR. Rebanada como de melon. *Nagasiar.* Rebanar así.

SIBA. Llevar el caiman á persona ó animal. Lo usan como maldicion.

SIBAY. Bailar en hilera dos ó más; y poner en hilera tinajas y otras cosas.

SIBAROT. Espeluznarse los cabellos por estar con disgusto, cólera etc.

SIBIT. Coser nipas, ó las hojas. *Sibit.* Vacunar. *Silibtan. Sibitan.* La vacuna.

SIBO. Igual en medida. *Nagasibo.* Estar iguales. Cambiar ganta por ganta etc.

SIBONG. *Sibong ñga ayam.* Perro ó cerdo que come inmundicias.

SIBOCAO. SIBUCAO. El tan conocido sibucao. *Nagasibucao.* Teñir con él.

SIBUG. Remar hácia atrás, ó guiar sin volver la cara.

SIBUT. MANIBUT. *Masibut.* Mal acondicionado, poco sufrido.

SIBUUT. *Manibuut ñga tauo.* Persona agradable; complaciente etc.

SICAR. SUCANG. Hacer fuerza y afianzarse con los piés, persona, animal, ave, madera que estriba como los kilos etc. *Nagasicar paglacat.* Andar con brio. *Nagasicar pagpulong.* Hablar con fuerza etcétera.

SICAUALO. Medio real, ó sean diez cuartos.

SICDUNG. SICDONG. *Añgut ñga quilay.* Cejas que se juntan por ser grandes.

SICLU. SIRU. Hipo. *Nagasiclu.* Tener hipo, ó hipar. *Siclum.* Dar codazo.

SICMAT. Latido con dolor en el costado, ó en espaldas.

SICO. Codo. *Manico.* Medida hasta el codo. *Nasicoan.* Curva del brazo.

SICSIC. *Nagapanicsic.* Espulgar y sacar caspa. Iten. Limpiar el algodon.

SICUAY. Extender el brazo y dar con él; y dar coletazo el caiman, ó pez.

SIGA. DABDAB. *Nagasiga.* Avivar el fuego que haga llama, y luzca.

SIGAC-SIGAC. Resplandecer ó relucir estrellas, brasa ó fuego de lejos.

SIGAR. Afeitar á navaja. Vide *Alot.*

SIGAY. BUSCAY. Caracolillos de mar. *Nagasigay.* Jugar con ellos.

SIGHIR ó SILHIG. Escoba. *Nagasilhig.* Barrer piso etcétera, limpiar.

SIGMIT. PANIGMIT. BANQUIL. Colmillo de persona, ó animal.

SIGPIT. Peinar con peine espeso. *Sigpit.* Cosa angosta y estrecha como casa etc.

SIHUR. Red para pescar etc. *Nagasihur.* Sacar los pescados así.

SIIT. Espinas, abrojos. Vide *Salait.*

SILA. Ellos. Plural del pronombre. *Silasila.* Relucir espada, oro etc.

SILAB. SIRAB. Quemar campos, planicies etc. Chamuscar y quemar cosas.

SILAC. Rayo del sol que entra por ventana, ó resquício. *Nagasilac.* Iluminar, irradiar el sol, estrellas, ó luna. *Sinilacan.* Resistero del sol.

SILAG. CASILAG. Sentimiento, y rencor por el que se niega el habla. *Sinmisilag. Nagamasilag.* Negar el habla por sentimiento, rencor ú odio.

SILANG. INAG. *Mainag.* Rayo de luz que pasa por resquicio, ó cosa que se claree. *Macasilang.* Cosa trasparente y que se claree, como blondas, encajes, tegidos de piña etc. *Nagasilang.* Traslucirse las carnes etc.

SILAO. Resplandor del sol. *Masilao.* Resplandeciente. *Nagasilao.* Resplandecer.

SILAP. DILAP. Lamer el perro, gato, ó caballo algo para comerlo. *Dilapan.*

SILI. Anguila de rio. *Silic.* Las espinas del lomo del pez.

SILING. Cosa semejante en peso, en igualdad; segun que y otras significaciones. *Siling sang pulong nĝa Diosnon.* Segun la palabra divina. *Siling man.* Asi mismo. *Siling sini.* De esta manera, ó como este. *Apat pa ca siling.* Cuatro veces más. *Naga siling.* Decir algo. *Singun mo sini pagbuhat.* Hazlo como esto. *Patugsilinĝun mo. Nagapatugsiling.* Querer para el prójimo, lo que se quiere para sí. *Silinĝun mo siya.* Díselo. *Ang pagsiling.* El decir.

SILITSILIT. Chirrear lo que se frie en manteca ó aceite.

SILOG *ó* SILO. Canal ó reguera, acueducto por donde pasa el agua.

SILONG. Suelo bajo de casa. Debajo de árbol, ó toldo. *Nagapasilong.* Ponerse debajo.

SILOT. Pena, castigo, prision. *Nagasilot.* Castigar, penar.

SIMANG. Vereda ó senda. *Nagasimang.* Echar por vereda ó senda.

SIMSIM. Rama de caña, ó de otra cosa.

SIMÁ. *Casimá.* Envidia. *Nagacasima.* Tener envidia.

SINAO. *Masinao.* Cosa limpia, clara, lustrosa, como ojos, cara, cielo, agua, nacar, vidrio, piedra, ropa blanca, etc. *Nagasinao.* Estar ó ser id.

SING. Artículo de las cosas indeterminadas.

SIÑGABUT. Desear llegar, darse priesa por llegar. Es como *Hiñgabut.*

SIMBA ó SINGBA. Adorar, reverenciar. *Silimbahon.* Adorable. *Nagasimba* ó *Nagamisa.* Decir misa. *Sumimba. Magsimba.* Oir misa.

SINGALONG. TINGALONG. Gato de algalia.

SINGUIT ó INGUIT. Gritar y responder gritando.

SINHOT. Oler. *Nagasinhot.* Estar oliendo. *Isilinhot.* El olfato.

SINGUIT. La abertura que hacen al harigue para sentar, ó encajar el balayan.

SINGPUT. *Masingput.* Cosas muy juntas ó espesas, como árboles, sembrado etc.

SINGSING. Anillo ó sortija. Así llaman al que trae el carabao en la nariz. *Isingsing mo ang asaua mo.*

SIÑGUR. SINGDUN. Escuchar ó acechar desde abajo, ó desde detrás de algo.

SIN-O? Quién? *Sin-o ca?* Quién eres? *Napacasin-o ca?* Si Pedro, si etc.

SIPAC. Hacer algo rajitas. La corteza de la bonga hecha pedazos, es *Sipac.*

SIPIT. IPIT. Tener algo debajo del sobaco; entre los dedos, entre las piernas, entre palos etc. *Nagaipit.* Coger así algo entre dos cosas.

SIPON. SIPÑGA. SUÑGA. Mocos y romadizo. *Nacasipon.* Causar resfriado etc.

SIRING. Observar si está bien la obra, bien vestida la novia y ver donde vá etc.

SIRLI. Relucir el sol máxime cuando sale de entre nubes ó por la mañana.

SIRSIR. Tantear con el pié para ver si hay mal paso, ó trampa.

SIRUM. Entre dos luces; al anochecer.

SITON. Caso general del demostrativo. *Iton*. Aquel.

SIVIL. *Nagasivil*. Estar fuera de línea; debiendo estar, como harigues etc.

SIUR. Lazo corredizo para coger animales y aves.

SIYA. La tercera persona del pronombre.

SOA *ó* SUAS. El ancho de sábana, saya etc. *Nagasuas*. Acostarse dos ó más debajo de una misma sábana, ó estar acostados.

SOAB. SOCAS. SOCAP. Salirse los peces por debajo de la red. *Magsoab ca*. Mételos. *Soabon*. Meter debajo de cama, petate etcétera, lo que se indique, ó sacarlos y tambien calumniar. *Socabon*. *Socapun*.

SOAC. Zurron ó envoltorio de la fruta del coco.

SO-AY *ó* SUA-AY. Porfiar, contradecir. *Nagasuay*. *Nagacasoay*. Porfiar dos ó más.

SOAR. SOBARSOBAR. LIUANLIUAN. Hacer, ó decir la cosa otra vez; repetir.

SOBLE. SUBLE. SOBRE. SUBRE. Suceder uno á otro como hijo á padre muerto. *Naganoble*. Heredar. *Panublion*. La herencia. *Manonoble*. Heredero. Dícese tambien del galan y ladron entrando antes y despues del dueño.

SOBO. SUBO. Apagar fuego. *Suboan mo*. *Palonĝon mo*. Apágalo con agua.

SOBOL. Desterrar, ó echar de casa al criado. *Sobolon mo ang hunahuna nĝa lain*. Desecha tu mal pensamiento.

SÓBSOB. SUBSUB. Meter punta de palo en tierra, en fuego, en agua, candela en palmatoria etc.

SOCA. *Nagasoca*. Vomitar ó echar sangre por la boca, flemas etc. *Nanuca, nacasuca sang dugo*. Vomitó sangre.

SOCDAP. La corteza de la caña para hacer amacanes. *Nagasucdap*. Sacar la corteza. *Cauayan nĝa sucdapan*.

SOCDO. Tropezar arriba como en marco de puerta, quízame etc

SOCOL. SOCLAR. Medida. *Nagasocol.* Medir. *Socolon. Suclan.* Síncopas.

SOCOT. Cobrar deuda. *Nagasocot sa acon.* Me está cobrando. *Sucton mo.* Cóbralo.

SOCSOC. Meter arma entre pretina, ó en la cintura, y meter cualquier cosa entre otra; ó meterse animal por entre corrales etc.

SOGO. Mandato, ó mandamiento. *Nagasogò. Sinmosogo.* Mandar. *Ang sogo mo.* Tu mandato ó mandamiento.

SOGOP. Socorro, auxilio, ayuda en pelea, riña ó necesidad. *Nagasogop.* Ayudar, auxiliar, socorrer. *Nagahisogop.* Auxiliarse mútuamente.

SOGOR. TUNA. Comenzar, principiar. *Sinmogod na sila.* Ya principiaron. *Sologdan.* Introduccion, prólogo. *Guinsogoran, Casogoran.* El principio.

SOGOT. Obedecer. *Nagasogot. Nagahisogot. Nagasugtanay. Guincasugtanay. Guincasugtan.* Plural. *Masògot.* Obediente. *Di hinogot.* Desobediente.

SOG-OT. Dar limosna; y dar para que le den á él, ya sea prenda, dinero etc.

SOGPONG. SOMPAC. SUMPAY. Empalmar, añadir hilo, cuerda, tabla, madero etc.

SOHOT. Meterse por espesura y ocultándose persona, animal, ave.

SOLAY. Tentar alguno sonsacando para ver lo que hay, para lo que se piensa; valiéndose aun de amenazas para conseguirlo. *Napasolay Napapagsolay.* Dejarse vencer de la tentacion. *Hisolayan. Panulayan.* Tentar. *Panulay.* Tentacion.

SOLAY *ó* SULAY. Puntal para contener edificio etc.; y tranco para asegurar la puerta.

SOLAR. Lugar de muertos, esto es, infierno porque ellos no le conocian.

SOLAIP. SOLIP. Salir por las narices lo que se bebe ó come.

SOLO. SULO. Luz, hachon de caña, de cogon etc.

SOLOCSOLOC. El estómago, y tambien cuando les duele. *Masaquit ang solocsoloc co.* Tengo dolor de etcétera.

SOLOGSOLOG. Enemistad y encismar poniendo mal uno con otro, aun en casados.

SOLOR. SULOR. El peine para peinarse, y el que ponen en los telares.

SOLSOG. Decir, contar, ó relatar historias, sucesos y demás instruyendo así á los oyentes. *Nagahanolsog.* Referir, contar ó decir así. *Solsoganon,* histórico.

SOMBONG. Acusar á otro, ó decir de él la verdad. *Masulombong.* Acusador. *Nagsombong sa acon.* Me acusó.

SONĞAY. Cuerno. *Nagasunğay.* Dar cornadas. *Sunğayon.* Animal cornudo.

SONGBOL. Penacho, ó plumas que llevan en la proa del barco.

SONĞAR. Hocico de cerdo, pico de ave, trompa de elefante, aguijon de abeja, de mosquito, de chinche y aun el labio superior de persona. *Nagasonğar.* Hozar el cerdo. *Sonğaran.*

SONGCO. SONDOL. Tropezar arriba persona, ó cualquiera cosa que tropieza arriba.

SONCOR. TONCOR. Báculo, baston y muletas. *Nagasongcor.* Afianzarse en ellas.

SONGON. Enfadarse y estar resentido porque no le dan lo que quiere. *Nagasongon ang bata.* El niño está incomodado.

SONGSONG. Ir, ó remar contra el viento, ó la corriente.

SONO. Imitar y repetir lo que otro hace como rezando el rosario y letanías. *Nagacasono. Nagahisono sing buut.* Estar conformes.

SONOG. TOTOR. Quemar algo poniéndolo fuego. *Nasonog*. Se quemó, quemarse.

SONOR. Seguir, ó ir uno en pos de otro. *Sondon mo.* Sigue, y tambien obedecer.

SONSON. SUNSUN. MASUMSUM. Con frecuencia; frecuentemente.

SONTOC. Dar puñetazos seguidamente. Dar con lanza, puñal etc., pincharse con aguja, alfiler etc.

SOOB. Vestir camisa, guantes, saya, medias etc. *Sinmosood. Nagasood.*

SOOC. Rincon. *Napasooc. Napaduuc.* Ponerse ó irse al rincon.

SOQUIB. SICUB. SICLUB. Socabar el agua; y socabar mineros etc.

SOQUIB. Meter la mano en seno propio ó ageno, ó meter algo debajo de ropa etc.

SORLOT. Meter en los ojos palo, dedos, y dar con el dedo en la nariz.

SOSI ó SUSI. Averiguar la verdad, ú otra cosa. *Susihon mo sing maayo.* Averígualo bien. *Susihon mo ang nğa sala.*

SOSO. Teta. *Nagasoso.* Mamar. *Napasoso.* Dar de mamar. *Nagapasoso.* Dar contínuamente. *Nagamososo.* Recien parida.

SO-SO. Caracolillos que se asemejan á la teta y queman para la cal del buyo.

SUA. SUNA. Naranjas. *Casuaan.* Naranjal.

SUALAO. Salir á recibir; salir al encuentro. Vide *Sugat.*

SUBA. Rio. *Soba. Sumuba.* Subir por el rio. *Subasuba.* Riachuelo.

SUBAY. Hormigas. Es nombre general.

SUBANG. SIRLANG. SIBLANG. Salir el sol, luna y estrellas por el Oriente. *Sirlangan. Subanğan.* Oriente. *Subanğanon, Sirlanğanon.* Oriental.

SUBAR. Comerse los peces unos á los otros, ó comer el caiman ó tiburon á persona, ó animal. *Sinubar ca.* Es *buyayao,* ó maldicion.

SUBING. Trompetilla que hacen los muchachos.

SUBU. *Nagasubu.* Angustiarse, afligirse, ó entristecerse de pena, de hambre etc. *Masubu.* Triste. *Masulubun.* Afligido.

SUBONG. SOBONG. Cosa semejante. *Nagasubong.* Hacer ó ser semejante. *Nagasubung sila.* Son iguales, son semejantes. *Subong man.* De la misma manera, ó del mismo modo. *Isa pa ca subong.* Otro tanto. *Subuñgon mo sila pagbuhat.* Hazlos iguales. *Napasubong.* Cotejar una cosa con otra. *Casubuñgan.* Semejanza.

SUCAY. *Sucayon niño.* Buscadlo, entre malezas, entre yerba, polvo etc. sea persona, animal, ó moneda, y buscar en el libro lo que se desea.

SUCAY. *Nagasucay.* Menear lo que se cuece, y la morisqueta.

SUCANG. *Sinmusucang.* Estar alerta y con cuidado, porque le busca la justicia.

SUCAR. SOCAR. HAQUIR. Sacar la morisqueta de la olla, ó lo que se guisa.

SUCAT. *Nasucat na.* Otro dia, otro mes, otro año en el mismo dia,

SUCMUR. *Nagasucmur ang sacayan.* Estar metido el barco de proa.

SUCSUC. Lagartija.

SUCSUC. DUCDUC. Meter las tripas al que le salieron, ó meter alguna cosa entre otra, ó debajo de otra.

SUDIANG. Herir de estocada, aunque sea con lanza.

SUGA. Luz. *Sulu.* Luz, ó hachon de caña etc. *Nagasuga.* Alumbrar así.

SUGANG. Tres piedras ó terrones donde se asienta la olla para cocer.

SUGAR. SUGAL. *Nagasugar.* Jugar á naipes etc. *Sugalan.* Lugar de juego.

SUGAT. ALAOALAO. Salir al encuentro á recibir. Ir por el difunto á su casa etc.

SUGBA. *Nagasugba. Sumugba.* Echarse ó meterse en el fuego.

SUGUIUT. SUDIOT. Entregar traidoramente á uno á la justicia, ó á enemígos. Incitar.

SUGUIR. SOGUIR. Lo que se dice, el rumor, ó la fama que corre. *Nagasuguir.* Decir ó contar algo. *Isuguir ta sa Padre.* Se lo diré al Padre. *Susuguilon.. Suguilanon.* Cuento, historia. *Nagasuguilanon.* Contar historia.

SUGMAC. *Nagasugmac.* Rastrear el perro la caza.

SUGPA. *Nagasugpa.* Echar sangre por la boca.

SUHAT. *Suhat na anac.* Primogénito hijo. *Suhat ñga aquig.* El primer ímpetu de cólera. *Suhat ñga vino.* El primer vino.

SULAB. SILAB. Sacar filo á las herramientas. *Pasulaban mo.* Afilad.

SULANG. SAC-ANG. La barba, ó las dos quijadas.

SULAÑGAG. YAÑGAG. Balar vacas, venados y carabaos máxime los becerritos.

SULAO. *Nagasulao.* Mirar, estar mirando ó viendo. *Pagsulao.* Ver.

SULAT. SULA. *Nagasula.* Tener desconyutados los huesos de la cadera por golpe.

SULAT. Carta, cédula, libro etc. Hecho verbo escribir. *Isulat mo.* Escribe. *Sulat sa padron.* Padron de tributos, *Sulat sa pagconfesar.* Cédula de confesion.

SULI. Poner alguna á la inversa. *Nagasuli.* Estar al revés ó á la inversa. *Suli ang iyang pagpulong.* Lo dice al revés. *Suli ang iyang pagpanao* etc.

SULUG. Corriente de rio, arroyo ó mar. *Nagasulug. Maslug,* etc. Correr con ímpetu.

SULUNG. *Nagasulung.* Deslumbrarse como el que mira al sol, ó tiene mal de ojos. *Sulñga.* Mirar.

SULUR. Lo que está dentro. *Uay sulod ang tadiao. Uay sulod ang surucsuruc. Sulud.* Habitacion, aposento, y el interior. *Adto sa sulor.* Está dentro.

Isulud mo ini sa sulor, Introduce esto. *Sumulod.* Entrar, envasar, ó poner a'go en vasija. *Susurlan. Sulurlan.* Vasija etc.

SULUT. Cosa entrevelada, como colores en tejido, hortalizas en huerta. *Nagasulut.* Entrevelar. *Sulut ñga maganac.* Parir varon y hembra, y viceversa.

SUMALA. *Sumara, ó sumala sa imo.* Como quieras, como te parezca etc.

SUMBILING. Lanza de caña delgada. *Nagasumbiling.* Alancear con él.

SUMPA. Maldicion ó juramento que usan para afirmar ó negar lo que hicieron. *Magsumpa. Mapanumpa aco.* Juro, ó lo que es lo mismo. *Manlutac aco.* Me caiga muerto etc. Al jurar dicen: *Napasumpa aco.*

SUMPAC. *Sinmosumpac.* Porfiar, resistir de palabra, é ir contra viento.

SUMPIT. Salir agua ú otro líquido con ímpetu y como por jeringa. *Sumpitan,* jeringa. *Arrunumpit,* pez que echa el agua como con jeringa.

SUMSUM. *Nagasumsum.* Comer algo para beber despues. *Sumsuman.* Lo llevan á los cocales y despues beben.

SUNDANG. SONDANG. Cuchillo.

SUNGSUNG. Tapon de ropa, yerbas, paja ó broza para tapar caña, tinaja etc.

SUNĜUT. SONĜOT. Persona de rostro iracundo, ó de pocos amigos.

SUNISUNI. Hablar de lo que sucedió, como de muerte, amancebamiento etc.

SUPANG. El jóven, ó la jóven que está en la flor de su edad. *Nagasupang.* Crecer.

SUPSUP. SOPSOP. Chupar marisco, sacando lo de adentro, tuétano etc.

SUPUT. *Nagasuput.* Buscar lo necesario para vivir, y ahorrar poco á poco.

SURIP. SOLIP. Ojos vueltos. *Surip.* Zambullirse en el agua.

SUSU. LUGHUR. Restregar entre las manos lo que se lava.

SUUL. *Nagasuul.* Doler las tripas. *Nasuulan sang tian.* Me duele el etc.

SUUT. *Masaquit nğa suut.* Dolor ambulante. *Suut.* Cortar de raiz, profundizar.

SUYAC. Pua de caña, ó de otra cosa que suelen poner en el paso.

T.

TA. Genitivo del singular *aco* y del plural general *Quita.*

TA. TATA. Ea, ea. *Ta buhaton ta.* Ea. Hagámoslo.

TAAN. Dejar. *Tinaan na.* Ya fué dejado. Es como *Baya.*

TABA. *Napataba.* Comprar tierra. *Tinmataba. Nagataba.* Venderla.

TABAN. Llevarse algo el perro, ó el gato; y hurtar mujer, muchacho etc.

TABANG. *Matabang.* Cosa sin sal; agua dulce y bebidas flojas.

TABANG. Ayudar en necesidad, en pleito, en riña. *Tabanğue aco. Tabangan mo aco.* Ayúdame.

TABAR. *Manğabar.* Ir al convite de boda ú otra funcia.

TABAS. Cortar vestido, camisa, pantalon, tablas y demás.

TABI. *Tabi.* Palabra de respeto para pasar. Voy á pasar.

TABIG. Cestillo de palma ó burí para acarrear arena etcétera.

TABION. *Natolotabion.* Bambolearse cesto lleno, tinaja y mecer al niño.

TABO. El *tabo* ó medio coco poco más que les sirve de vaso. *Isang tabong tubig.* Un tabo de agua.

TABO. NANABO. *Nagatabo.* Acontecer, sucedió, ó suceder alguna cosa. *Nahatabo. Nagahitabo.* Llegar dos ó más al acaso. *Nahatabo siya sa calainan.* Tropezó ó dió con el peligro. *Nagatabo.* Acudir al que viene de fuera.

TABOC. La parte opuesta del rio, ó mar etc. *Tabucan mo.* Pasa, ó pasar al otro lado.

TABON. El ave llamada así que pone tantos huevos.

TABON. Tapon ó cubierta. *Nagatabon.* Cubrir, tapar. *Tabonon mo.* Cúbrete.

TABTAB. Cortar y deshacer alguna cosa amarrada. *Tabtabon mo.* Córtalo.

TABUCAO. Unas úlceras asquerosas como bubas que suelen tener los montescos.

TABUG. Volar ave, y llevarse el viento alguna cosa. *Tinabug na.* Se voló ya.

TACA. *Nagataca. Tinmataca.* Estar cansado y enfadado de trabajar, de hacer favores etc. *Nataca aco sa iño.* Estoy cansado de vosotros.

TACAM. Hacer ruido con los dientes. *Tacamtacam.* Mascar haciendo ruido.

TACAO. *Nagatacao.* Robar, hurtar. *Matacao.* Ladron. Es como *Cauat.*

TACAS. Ribera de rio, ó de mar. *Tumacas. Tacas.* Subir á casa, árbol, ir á tierra los embarcados, ó subir del agua.

TACBOY. TABIR. Atar alguna cosa á lo que se arrastra ó lleva, como atar á trasera de carro, poner encajes á vestido ó alba, abajo.

TACGA. Promesa. *Ang iguintacga mo sa Dios.* Lo que prometiste á Dios. *Tacga.* Término, plazo, ó dia de cumplir los compromisos y pronósticos.

TACLAP. TAPLAC. *Taclap.* Cubrir ó tapar. *Taclapan mo.* Tápalo, cúbrelo. *Taclape aco.* Cúbreme, arrópame, abrígame.

TACLUB. TACUB. TALUP. Tapa, ó tapadera de tinaja, barreño, arca etc. *Nagataclub.* Tapar ó estar tapado. *Nagapanaclub.* Pescar con el *Taclub.*

TACUB. *Nagatacub.* Cerrarse la boca de persona, ó animal, ó cerrar otra cosa.

TACUS. Medida. Es tambien cosa cabal y justa á la medida. *Tacsun mo.* Mide. *Tacus.* Cosa ó persona digna, acreedora y merecedora de premio ó castigo. *Tacus aco magbayar.* Debo pagar etc.

TAE *ó* TAY. Escremento de persona ó animal, y tambien herrumbre de hierro.

TAG. Partícula que hace á sus compuestos dueños de lo que indique. Con raices de verbos indica ser tiempo á propósito como *Tagalani.* Tiempo de cosecha. *Tagapangas.* Tiempo de sembrar.

TAGA. Partícula que indica ser del lugar que indiquen sus compuestos; y tambien es adverbio de cantidad, como *Tagaliog.* Hasta el cuello. *Tagalumapao.* Excede á un hombre, le cubre. *Taga España.* Es español ó de España. *Taga Panay.* Es de Panay.

TAGÁ. Palabra. *Isa ca tagá.* Una palabra. *Taga. Napanaga.* Pescar con anzuelo. *Taga.* Escudarse ó defendese con alguna cosa. *Taga.* Recibir con manos, falda, ó cesto alguna cosa.

TAGAY. Trago, ó vez en bebida. *Nagatagay.* Dar de beber. *Tagayan.* Vaso.

TAGAYLO. Trocar, ó cambiar una cosa por otra, ó llevar lo de un sitio á otro.

TAGAM. Cuidado, alerta. *Tagam ca.* Anda con cuidado, alerta, y véte con recelo. *Catalagma.* Peligro.

TAGANA. ITIGANA. Guardar parte de la comida. Iten. Proveer, preparar y disponer lo necesario, aun para confesar. *Itigana mo.* Prepárate.

TAGAR. Un especie de escardilla con mango largo para cavar y hacer hoyos.

TAGARANI. TAGALANI. Tiempo de la cosecha ó recoleccion. *Tuig na sang itagalani.* Ya es tiempo de cosecha.

TAGAS. *Nagatagas.* Destilar ó manar la herida, sangre ó materia, y tambien flujo de sangre en ellas.

TAGBO. Juntarse dos ó más en un sitio, pero de diferentes pueblos.

TAGHAP. Sospechar. *Taghap.* Recelo. *Nagataghap.* Tener recelo ó temor. *Cataghapan.* Reeelo, sospecha.

TAGUILPO. Torcerse el pié del que vá andando. *Nahatipalo.* Lo mismo.

TAGUILTIL. TAGUICTIC. Sonar martillo de herrero, ó platero.

TAGUIPOSOON. Corazon. Es como *Casingcasing.*

TAGUIPTIP. *Nagataguiptip.* Manchas que se forman en la ropa. Con la humedad se forman y no se quitan.

TAGO. *Nagatago. Nagapanago.* Esconder, ocultar alguna cosa, ó hacerla á escondidas. *Nanago.* Esconderse la persona. *Tinagong dagat.* Seno, ó mar oculta.

TAGOCTOC. Sonar golpe al recibirle, ó al tropezar con algo.

TAGSA. Síncopa de *Tagusa,* de uno en uno; uno á uno.

TAGUB. Vaina de cualquier arma, como sable, lanza etcétera. *Tumagub.* Envainar.

TAGUBANUA. Demonio de zacateles y montes.

TAGUC. Jugo, resina, liga etc. que destilan los árboles cuando los cortan. *Taguc-lauay.* El aceite tan famoso.

TAGUM. Añil con que tiñen de negro y azul. *Nagatagum.* Teñir.

TAGUMATA. Mal de ojos. *Tinaguimata siya.* Tiene mal de ojos.

TAGUSTUS. Un gusano que come el palay, como los que hay en las berzas: pero es negruzco.

TAHA. TAHOR. *Nagataha.* Respetar, honrar, reverenciar. *Mataha. Matahor. Tahoron. Talahoron.* Persona respetable, cortés, pundonorosa.

TAHI. Coser. *Tinahian.* Costura. *Mananahi.* Costurera, sastre. *Tahion mo ini.* Cose esto.

TAHOS. Pasar de parte á parte con arma; y repasarse vasija, etc. *Nagatahos, natahos,* se repasa.

TAHUM. *Matahum nğa tauo.* Persona hermosa; hermosa estampa etc. Hermosa casa, árbol etc.

TAYHON. Echar agua de golpe en vasija. *Tayhonan.* Acueducto.

TAIS. Desgartarse madero, piedra, yerro etc. con el roce. *Nagatalais.*

TAYTAY. Puente, y pasadizo de una á otra parte. *Nagatalaytay.* Ir en hilera.

TALA. Adverbio. Por tanto. Por consiguiente. *Tala umalampo namun.*

TALA. Abrir ostiones. *Talaba.* Ostion.

TALABIA. Abandonar y no cuidar, ni aun de la mujer.

TALABUNG. TULABUNG. Garza blanca.

TALABUC. Dar en la traquearteria la bebida y salir por las narices.

TALACUS. El lucero ó planeta que se ve toda la noche.

TALADUNĞAN. Igual en edad; ser contemporáneo. Vide *Dunğan.*

TALAGSA. Rara vez, una entre mil. *Napatalagsa.* Esparcirse cada cual por su parte.

TALANG. *Nahatalang.* Equivocar el camino, y andar errantes por otra parte. *Natalang sila:* erraron, se equivocaron.

TALAMAYAN. Cosa despreciable. Vide *Tamay.*

TALANGBUAN. Ventana. Vide *Tangbu.*

TALAMISAN. Naranjas agridulces, como los cageles.

TALANGUAYAN. Taberna, ó lugar donde se bebe. Vide *Tangvay. Nagatalanguay sila.* Están bebiendo.

TALAO. Cobarde, sea persona, animal ó ave. *Nagátalao*. Ser cobarde.

TALASTAS. Declarar, explicar. *Talastason mo*. Entiende, explica. *Dili catalastas*. No se entiende. *Italastas mo*. Explícalo.

TALAUIS. TALIUIS. *Mataliuis*. Punta aguda, ó aguzada de cualquier cosa.

TALAYO ó TARAYO. Peso para pesar. Romana.

TALHA. *Matalha ñga cahoy*. Madera rajadiza y rabiosa.

TALIBHO. Meterse el pie del que anda en hoyo. *Natalibho ang teel niya*.

TALICALA, Cadena de hierro, oro etc. *Guintalicalaan siya*. Está encadenado.

TALICOR. Espaldas. *Nagatalicor*. Volver las espaldas á otro. *Talicdan*, síncopa.

TALIÑGA. Oreja, y tambien toda clase de presillas.

TALIÑGUI. TALIÑGUIG. Tener la boca, ó el cuello torcido.

TOLIPDAS. Resvalar la herramienta. Vide *Lipdas*.

TALISAY. El árbol llamado así.

TALIVALA. Centro de alguna cosa; ó en medio de dos ó más. *Nahatalivala sa Simbahan*. En medio de la iglesia. *Napataliuala*. Ponerse en medio.

TALO ó TARO. Cera *Nanğalo*. Buscarla, cogerla.

TALON. Espesura ó monte susceptible de labrarse rozándolo. *Talonan*.

TALOTOR. Espalda de persona, y lomo de animal, de espada, cuchillo etc.

TALUM. Corte ó filo de arma. *Matalum*. Cosa cortante, ó afilada.

TALUNGCACA. Hacer negligentemente las cosas y sin poner cuidado.

TAMAY. Despreciar, menospreciar *Talamayon*. Despreciable. *Talamayan*, desprecio.

TAMAR. *Catamar*. *Pagcatamar*. Pereza. *Matamar*. Perezoso. *Pagcamatamar*. Ser perezoso. *Matamar aco*. No quiero. Tengo pereza.

TAMAS. *Nagatamastamas.* Atreverse hacer algo sin miedo y sin recelo.

TAMBAG. Convencer alguno con razón, para que no siga su mal pensamiento.

TAMBAL. Medicina. *Nagatambal.* Curar. *Mananambal.* Médico.

TAMBAN. Sardinas, ó sardina.

TAMBI. Coser ó unir piezas de ropa, papel etc. por las orillas, y tambien unir así tablas ó piedras. *Tinambian ó Tinambitan.* La costura.

TAMBING. Pagar al contado lo que se compra ó el salario.

TAMBO. Caña tierna que hace poco brotó. *Dabong.*

TAMBONG. TAMBUNG. Acudir, y reunirse en alguna parte personas, ó animales. Llegarse á otros para conversar, ó comer. Venirle á la memoria ó al pensamiento cosa buena ó mala. *Napapagtambong.* Hacer que acudan al lugar destinado personas, animales, ó aves. *Uala magtambong sa hunahuna co ang pagconfesar.* No me vino á la memoria ó pensamiento el confesar. Así suelen decir.

TAMBUC. Gordura, grasa, ó cosa gruesa. *Matamboc ca. Mataba ca.* Estás grueso; y esto aun de las hortalizas, árboles frondosos, yerba ó forraje. *Nagamatamboc. Nagacatamboc.* Engordar, ó estar gordo etc.

TAMBULILIR. Rodar cuesta abajo persona, animal, piedra, madera etc.

TAMIAO. Saludar y hablar á los amigos, al encontrarlos. *Tamiaun.* Pregunta.

TAMILOC. Gusano marisco que corroe y cria en las maderas.

TAMIS. *Catamis.* Dulzura. *Nagatamis.* Endulzar. *Nagpacatamis.* Causar etc.

TAMLA. HUCA. Hablar palabras deshonestas, y jocosas *Matamla.* Desvergonzado.

TAMLOC. Sumirse el pie en lodo, ó en suciedad blanda; ó los dedos en frutas etc.

TAMUY. *Tamoy sing ibug.* Tragarse el deseo; hacerse la boca agua. Tragar.

TAMPA. *Nagatampa.* Dar bofetadas. *Tolotampa.* Diminutivo. *Tampaling. Tampaon ca.* Serás abofeteado.

TAMPAC ó TAMPAR. *Matampac.* Estar al descubierto, y expuesto al viento etc.

TAMPALASAN. Desvergonzado, descortés, descomedido y despreciable.

TAMPI. Orilla del rio. *Mapatampi.* Ir hácia la orilla.

TAMPIL. Reñir, pelear, como enemigos y provocar á ello.

TAMPO. Tempestad. Viento fuerte.

TAMPOC. Darse golpe de pecho. *Tampoc.* Piedra preciosa, como diamante etc.

TAMUR. TAMDAM. Mirar hácia abajo; y mirar fijando la vista abajo.

TANAN. *Nğatanan.* Todo, en cualquier cosa.

TANAO. *Magtanao.* Mirar desde lejos y aun de cerca. *Nagatanao. Tanauan niño.* Mirad, observad etc.

TANDA. Señal, registro, mojon, marca. Hecho verbo registrar etc.

TANDUG. Moverse ó menearse alguna cosa por temblor, por estar vieja etc.

TANĞA. Abrir la boca, y quedarse como un bobo, sin hablar etc.

TANĞA. Cucaracha. Polilla.

TANCAL. Jaula de cañas ó madera para gallinas, cerdos etc. *Nagatancal.* Enjaular.

TANGCOGO. TANGCUGO. Cogote, ó pestorejo.

TANDAY. Poner una cosa sobre otra como pierna sobre pierna etc. y recostarse. *Tandayan, tinandayan,* lugar.

TANGDO. HANGDU. Condescender con otro, asentir, ó consentir á la tentacion etc.

TANĞIS. TANĞUIS. Llorar, llanto. *Nagatanğuis.* Llorar, estar llorando. *Tanguisan mo ang mğa salá mo.*

TANĞU. YANĞU. *Tanğotanğo.* Bajar la cabeza, y hacer señas con ella. Estas señas son de asentimiento etc.

TANGSO. *Nagatangso.* Safarse el hacha ó azadon del mango; y lo mismo el cuerno.

TANĞUN. Guardar al difunto en casa, en su ataud.

TANĞUAY. Çomprar, vender, y beber, vino, tuba, aguardiente y vinagre. *Tanguayan,* lugar, ó taberna.

TANGULI. Azúcar de burí ó nipa.

TANHAGA. Cosa admirable, como juegos de manos, maquinaria etc.

TANOR. Criado, ó persona que cuida de otra, de animal, ó sirve en la cocina.

TANOS. *Matanos.* Cosa derecha y recta, como árbol, palo, y persona.

TANUC. *Nagatanuc.* Cocer plátanos, ó camotes con cáscara.

TANUM. Toda planta de hortaliza, árbol frutal etc. *Nagatanum.* Plantar hortalizas y demás. *Tanuman.* Huerta. *Catamnan.* Síncopas.

TAVO. TAUO. Hombre, la especie humana. *Tauong lalaque.* Hombre. *Tauo nğa babaye.* Mujer. *Natauo.* Nacer. *Catauohan, guincatauohan.* Lugar de nacimiento. *Napacatauo ang Dios.* Dios se bizo hombre, se dignó, etc. *Pagcatauo.* Ser de hombre. *Pagpacatauo.* Trasformarse.

TAO. Huésped, convidado, *Nagatao.* Convidar, hospedar.

TAOTAO. Imágen, ó retrato de persona. *Larauan.* Imágen.

TAON. Año. *Taon.* Nasa para pescar camarones en el rio.

TAPA. Carne, ó pescado seco al sol ó al humo. *Nagatapa.* Hacerla.

TAPAC. Huella de persona ó animal. *Talapacan.* Planta del pie.

TAPAS. Cortar árbol ú otra cosa. *Tapas.* Quitar el bonote al coco.

TAPAT. Partícula optativa. Ojalá! Mejor fuera. Más valiera etc.

TAPAT. Cosa firme, cierta y estable. *Tapat nĝa pulong.* Palabra estable etc. *Nagatapat. Tinmatapat.* Prometer, determinar etc. resueltamente.

TAPAY. Levadura en tortitas ó panecillos para el *Pañĝasi. Nagatapay.* Amasar la dicha levadura. De aquí sale el *Tinapay.* Pan.

TAPHAO. *Mataphao.* Responder con tibieza, con temor y ocultando.

TAPI. Tabla. *Tinapian nĝa balay.* Casa de tabla. *Tapi.* Dar en las manos.

TAPITAPI. Asiento de cuello, camisa, pretina, sombrero, falda etc.

TAPIS. El tapis que viste la mujer, ó el patadion.

TAPNAY. Llevar ó traer algo en las palmas de las manos. *Tapnayan.*

TAPUCAL. Camarones pequeñitos en tapa. *Nagatapocal.* Hacerlos tapa.

TAPOC. Palo, hilo, cuerda, ropa, vidrios etc. quebradizos, ó que se rompen fácilmente. *Tapoc.* Está podridó.

TAPUS. Cosa acabada, como obra, comida, bebida, discurso etc. *Tapus na. Natapus. Nacatapus na.* Se acabó, se concluyó. *Catapusan.* Fin.

TAPTAP. Tapar cara, ojos etc. *Taptapun ang guya niya.* Tápale la cara.

TAPUT. Vestir. *Nagataput.* Vestirse. *Napataput.* Vestir á otro; dar de vestir.

TAQUILIR. *Nagataquilir.* Estar acostado de lado. *Pagtaquirlan mo siya.* Ponle de costado.

TARA. Ea. *Tara na quita.* Ea vamos ya.

TARAAN. Decreto, ley etc. como *Tipan*. *Taraan*. Señalar tiempo para hacer algo.

TARAS. Corta frio para el hierro.

TARETE. TARITE ó TERETE. *Nagaterete*. Lloviznar. Agua mansa y menuda.

TARTAR. La caña ó bolo picado con que hacen las casas y el piso.

TARLUNG. *Matarlung*. Cosa recta y derecha, como camino, palo, etc. Hecho verbo, enderezar, corregir y reformar costumbres. *Catarluñgan*. Rectitud.

TARUNG. *Matarung ñga tauo*. Persona justa, recta: accion ú obra recta. *Catarunğan*. *Pagcatarung*. Rectitud, justicia. *Nagatarung*. Enderezar.

TAUA. Risa. *Nagataua*. Reir. *Cataua*. *Pagtaua*. La risa.

TAUAG. Llamar. *Taugon mo siya*. Llámale. Tambien es publicar las proclamas y llamar pregonando. *Palatauag*. Pregonero.

TAUAL. Ancho, espacioso.

TAUAS. Piedra alumbre, *Tauas*. Acompañar á otro. *Tauas ca*. Acompaña.

TAUB. Creciente de mar. *Nagataub*. Crece, ó estar creciendo la marea.

TAYA. Poner la pantorrilla para que otro dé.

TAYAM. Trabajar sin aprovecharse, ó por morirse, ó por perderse la cosa.

TEEL. TIIL. Pié. *Teelan*. Lugar de pies. *Nagapaniil*. Hacer pies de mesa.

TIAN. Vientre, barriga. *Tianun*. Barrigudo.

TIAO. *Nagatiao*. Burlarse, y divertirse. *Naquigtiao*. Incitar á otro para que se burle.

TIBABA. Tarántula, en Maasin *Timbaba* especie de alacran.

TIAYON. *Sila ñga matiayon*. Marido y mujer. *Maayo ang ilang pagtiayon*. Hacen buenos casados. *Nagatiayon sila ñga maayo*. Lo mismo.

TIBAUAS. *Nagatibauas*. Acabar, ó concluir, pleito, práctica, tarea etc.

TIBHONG. Tragarse ó sorberse el rio ó mar alguno haciendo remolino.

TIBSOC. *Itibsoc*. Echar alguno en profundidad, como pozo, infierno etc.

TIBSOL. Grano en el rostro.

TICANG. Paso. *Isa ca ticang*. Un paso. *Apat ca ticang*. Cuatro pasos.

TICLAR. *Tinmiticlar*. Estrenarse por primera vez, como varon á mujer vírgen etc.

TICÚL. TICUR. *Nagaticul*. Espolear con el talon á caballo, ó carabao etc.

TICLING. Un pájaro pardo como una gallina pequeña.

TICLOR. Rempujar. *Iticlor mo siya*. Rempújale.

TICO. Cosa torcida, ó tuerta. *Tico ang batasan niño*. Vuestras costumbres son etc.

TICUANG. LICUANG. Caer y hacer caer de lado á persona, cesto, tinaja, y demás que está de pié ó sentado; y aun á barco.

TIGA. TIGAS. *Matiga*. Cosa dura. *Nagatiga*. Endurecerse. *Matilitiga*.

TIGAB. Regüeldo, eructo. *Nagatigab*. Eructar, regoldar.

TIGANG. Cocer morisqueta, ó arroz.

TIGAY. *Nagatigay*. Acariciar y acallar al niño, ó mujer que llora.

TIGBAC. Herida ó golpe mortal, de la que cae muerto, ó semimuerto el herido.

TIGBAS. *Nagatigbas*. Acuchillar y dar golpes con hacha etc.

TIGBAO. Carrizo. *Catigbauan*. Carrizal.

TIGDAS. Cosa dura, como carne ó pescado sin ablandar; frutas frescas y duras etc. sin madurar.

TIGHACOL. Suspiro. *Nanighacol*. *Nagapanighacol*. Suspirar.

TIGUIB. Escoplo. *Nagatiguib.* Labrar con el escoplo, escoplear.

TIGPO. *Nanigpo.* Caerse, ó arrancarse berruga, frutas, caña dulce etc.

TIGULANG. Cosa vieja como persona, animal, ó ave. *Nagatigulang.* Envejecer, hacerse viejo. *Nacatigulang.* Causar vejez.

TIHOL. *Nagatihol. Nanihol.* Silbar. *Tihol.* Silbido.

TIIR. SILAC. *Nagatiir. Nagapañilag.* Acechar, observar á persona, animal.

TILAO. Probar cosas de comer y beber y tambien disfrutar mujer, ver cosas y demás. *Nagtilao aço.* Lo probé. *Tilavan co.* Probaré. *Ititilao.* El sentido del gusto.

TILAOC. Campanilla de la lengua. *Tilaoc.* Llamar á gritos.

TILAR. Pedazo de bonga que comen con el buyo, ó todo junto.

TILOG. Comida. *Nagatilog.* Dar de comer al enfermo, ó al niño etc.

TILTIL. SANTIC. Eslabon para hacer fuego.

TIMA. LIVAS. SOLPO. *Nagatima.* Desconcertarse ó estar desconcertados los huesos.

TIMAAN. Señal, marca, mojon. *Nagatimaan.* Señalar, notar. *Tilimaanan nğa tavo.* Persona esperta, que advierte, que obra con pulso.

TIMAVA. Persona libre, y no esclava. Persona no principal.

TIMBA. Cubo, caldero, ó canuto de caña para sacar agua del pozo.

TIMBANG. El peso, ó lo que pesa alguna cosa. *Nagatimbang.* Pesar la cosa. *Timbang. Nagatimbang sa acon.* Ayudar á llevar la carga, como marido y mujer etc. *Timbang.* Contrapeso. *Timbanğan.* Romana.

TINGA. Plomo. *Tinga nğa olay.* Estaño.

TINGAS. *Matingas.* Cosa granada y rellena como arroz, trigo, persona etc.

TIMO. TIMITIMO. Comer un bocado de alguna cosa.

TIMOLANG. TIMORANG. Afrentar, é injuriar de palabra, y aun por origen.

TIMPA. *Nagatimpa.* Caerse pedazos de pared, de monte, y derrumbarse la orilla del rio.

TINA. Cieno, ó tinte. *Nagatina.* Teñir de color de cieno. *Tinaan.* Teñidero.

TINAY. Tripa, ó tripas de persona, animal, ave etc.

TINGCO. Coscorron de persona, ó tropezar vaso con vaso, con plato etc.

TINDAC. *Nagatindac.* Dar coces animal, y dar patadas la persona.

TINDUG. Cosa de pie como persona, madero etc. *Nagatindug.* Estar de pie.

TINĜA. *Nagatinĝa.* Agonizar, dar bocanadas el agonizante. *Tinga na si cuan.* Ya está agonizando si cuan.

TINĜALA. *Nagapanĝigala. Naninĝala. Nahatinĝala. Natinĝala.* Admirarse de ver y oir cosas extraordinarias y desconocidas. *Guincatinĝalahan.* La cosa que nos admiramos. *Catinĝalahan.* Cosa admirable.

TINGPA. *Nagatingpa.* Desmoronarse; derrumbarse monte, peñasco etc.

TINĜUB. *Nagatinĝub.* Juntar, ó estar muchas cosas juntas; y tambien sumar cuentas. *Catilingban.* La reunion. *Guincatilingban* Universidad.

TINĜUG. Habla. *Nagatinĝug.* Hablar. *Tinggan mo.* Habla. *Napatinĝug. Ilalang tinĝugsualang limug*: no tiene habla.

TINTIN. Andar con un pie levantado, como suelen hacer los perros.

TIPALO. Torcerse el pié. *Tipalo.* Cien pies de los pequeños.

TIPDAS. Sarampion. *Nacatipdas.* Causar sarampion.

TICPIC. TECPEC. Pedazo de cualquier cosa como pan, plato etc. *Nagaticpic.* Hacer pedazos lo dicho. *Ticpicticpic.* Pedacito pequeño.

TIPIG. Guardar, ocultar. *Tipigon mo sa taguiposoon.* Guárdalo en el corazon.

TIPON. *Nagatipon.* Reunir hombres, mujeres etc. *Catiponan.* Reunion.

TIPO. MANIPO. Quebrarse diente por la encía, ó clavo quedando dentro.

TIPOSO. GADING. Marfil.

TIQUI. Lagarto que llaman chacon. *Nagatiqui.* Cantar.

TISTIS. *Matistis nĝa tavo.* Persona bellaca. *Tistis.* Enflaquecer.

TITI. *Matiti. Titiriti.* Llamar á los pollitos.

TINGAMO. HINGAMO. HUSBAMO. Bien empleado te está. Culpa tuya es.

TOAYTOAY. TOUAYTOUAY. Taba de la rodilla.

TOAR. TOUAR. *Nagatuar.* Poner á persona ó animal boca abajo.

TOBO. *Nagatobo.* Crecer cualquier cosa. *Napatubo.* Criar á persona, y cuidar animales mientras crecen. *Tubo.* Aumento en hacienda, en préstamo etcétera. *Napatubo. Nagapatubo.* Aumentar del modo dicho. *Tuboan. Tuluboan. Toluboon nĝa hayop.* Animal que cria, produce.

TOBOR. *Nagatubor.* Manar, brotar fuente ó manantial, y repasarse vasija, barco etc. *Napatubor.* Hacer manar, y tambien se toma por criar. *Napatubor ang lavas.* Derramarse. *Tuburan.* Fuente

TOBOS. TUBUS. Rescate de cautivo, ú otra cosa. *Nagatubus. Tinmutubus.* Rescatar. *Magtutubos. Manunubus.* Libertador. *Tob-son.*

TOCA. Comer las aves. *Toca.* Picar culebra.

TOCDOG. El puntal que sostiene el caballete etc.

TOCLOS. Acometer al enemigo; y acometer animal, ó el demonio á persona.

TOCONC. Levantar la culebra la cabeza, *et per similitudinem verenda.*

TOCOS. *Nagatocos.* Entrar ó apechugar por todo.

TOCSO. Preguntar, é inquirir. *Nagatocso.* Preguntar doctrina. *Tocsoan.* Catecismo.

TOCTOC. Picar la gallina, ú otra ave en fruta, patata etcétera. *Nagatoctoc,* estar picando.

TOGA. *Nacatuga.* Venirle el bien á las manos. *Nanuga,* ó *nanubang.* Venírsele el bien. *Napatuga. Napatubang.* Conceder ó dar bienes gratuitos. *Pinatugahan aco.* Me calumnió etc.

TOGHONG. Añadir agua á lo que cuece. *Toghong.* Entrar agua en oidos.

TOGON. Encargo de palabra. Manda de testamento. Encargo, mandato ó ley de Dios. *Tugon sa Dios sa aton. Nagatogon.* Mandar, encargar, encomendar algo. *Guincatogo na.* El dia, plazo etc.

TOGOT. *Nagatogot.* Aflojar lo que está tirante. *Napatugot.* Permitir, soltar, aflojar, dar licencia, dispensar, pedir dispensacion etc. *Togotan mo aco.* Permitírmelo.

TOGSO. Punzon y horadar con él. Meter tienta en herida y pluma en tintero.

TOHOB. BOSLOT. Ojo de aguja, y agujero. *Nagatohob.* Oradar. *Tobhan.*

TOHOG. Sarta de gargantillas, de pescado etc. *Nagatohog.* Ensartar así.

TOHOR. Rodilla. *Torhon.* El que padece reuma en la rodilla. *Tohor ñga pulong.* Secreto. *Nagatohor.* Hablar en secreto.

TOLA. *Nagatola.* Cocer carne, pescado y yerbas para comer. *Tulunanon.*

TOLAN. Hueso. *Nagapanhimolan.* Quitar los huesos; desenhuesar.

TULI. *Nagatuli.* Circuncidar. *Tinulian.* La parte rota ó circuncidada.

TOLIHAO *ó* TULIHAO. Oropéndola.

TOL-IR. MATUL-IR. Cosa derecha, recta.

TOLO. Numeral. Tres. *Tolo* ó *tatlo sila*. Son tres.

TOLO. TORO. Gota de líquido. *Magacatolo. Tinmotolo.* Gotear. *Natoloàn,* ó *Guintoloan ang salas.* Hay gotera en la sàla. *Nagatolo.* Derretir y gotear la cera, candela etc., y pasar por alquitara, ó legía etcétera.

TOLOG. *Nagacatolog.* Estarse durmiendo. Cuajarse sangre, leche, manteca, agua que se hiela, sebo, cera etc. *Natolog.* Dormirse, y se dice del peon cuando baila sin moverse. *Catolog. Pagcatolog.* Sueño.

TOLOR. *Nagatolor.* Rempujar. *Itulor mo siya.* Rempújale. *Nagatulor.* Salir barco del puerto. *Nagtulor na sila.* Ya salieron.

TOLTOL Ir camino derecho. *Toltol,* llaman ir buscando el carabao robado.

TOMA. TUMA. Piojo del cuerpo. *Tumahon.* Piojoso.

TONDONG. TINMOTONDONG. Llevar la comida ya hecha á los trabajadores.

TONDOG. TUNDOG. Ir corriendo tras de alguno para alcanzarle. *Nagtondog. Nahatundog.* Fué alcanzado. *Nagapatondog.* Corren unos tras de otros.

TONGCO. Estrella, ó señal blanca que tiene el animal en la frente.

TONGTONG. TINMONGTONG. *Nagatongtong.* Ponerse de pie ó estar sentada persona, animal, ó ave en lo más alto de alguna cosa. *Tinmongtong ang Espíritu Santo sa olo ni Jesucristo. Itongtong mo sa aparador.* Ponlo sobre el aparador. *Tongtong.* Añadir lo que falte en ropa etc.

TONOG. Sonido de cualquier instrumento, campana, trueno, etc. *Nagatonog.* Sonar.

TON-OG. Sereno. *Nagaton-og.* Haber sereno. *Pagtonogan.* Poner algo al sereno.

TONTON. HOGOS. Echar cuerda de arriba, escalera etcétera para que alguno suba. Descolgar ó bajar

lámpara, persona etc. de árbol ó casa quedando la cuerda pendiente. *Tontonan mo.* Echa cordel. *Tonton.* El aplomo.

TOO. Mano derecha ó lado derecho. *Mapatoo.* Hácia la derecha. *Napatoo.* Ponerse etc.

TOO. TUMOO. TINMOTOO. Creer lo que se dice; creer á la persona, y á la cosa. *Toohan. Pagtoohan.* Para la cosa que se cree. *Matoohon.* El que cree. *Matoloohon.* Crédulo. *Nagatoo aco.* Creo, estoy creyendo. *Tolohoon.* Cosa creible. *Pagtoo.* Fe activa, ó creencia. *Tinotoohan co sa Dios.* Lo que es creido de mí acerca de Dios. Siempre es pasiva.

TOOB. Zahumar al enfermo etc, con yerbas. *Toob. Nagatoob.* Subir el humo hácia etc.

TOON. NAGATOON. Enseñar, aprender, estudiar. *Magtotoon. Manonoon.* Maestro. *Torloan mo sila. Itoon mo sa ila ang tocso. Nacatoon. Hitonan na nila.* Saber la entrada de canal, rio ó puerto.

TOOR. TOOD. Adverbio, ciertamente, verdaderamente.

TORLO. Dedo. *Torlo ó turo.* Señalar, mostrar con el dedo persona, casa etc. *Ituro mo.* Muéstralo. *Torlo, Nagatorlo.* Enseñar, instruir.

TOSLOC. TOGSOC. Punzon, y oradar con él. *Tinogsocan.* El agujero así hecho.

TOSTOS. Sobar el vientre, estómago etc. *Tostoson mo siya.* Sóbale. *Tinostosan aco.* Fuí sobado.

TOTOY. Cachorro ó perro jóven.

TUAO. Dar gritos. *Nagatuao.* Gritar ó vocear. *Tumuao ca.* Grita. *Di mo aco ituao.* No me grites; no des voces y alborotes. *Tumuao aco sa imo.* Te invoco, te llamo.

TUBA. El vino de coco, de burí, y de nipa. *Tuba.* Cortar el racimo de plátanos.

TUBATUBA. Vacilar. *Nagatubatuba.* Estar dudoso sobre lo que ha de hacer.

TUBAS. Conclusion ó fin de cosecha de arroz y otras cosas.

TUBIG. Agua. *Nanubig*. Ir por agua; hacer agua. *Nagatubig*. Echar agua en el vino. Iten. Derretirse manteca, azúcar, sal, etc. *Panubigan*. La vasija, el rio, fuente ó pozo donde se toma. *Guintubig ang sacayan*. Hizo agua el barco. *Nagahinubig*. Achicar el agua del barco.

TUBO. Caña dulce. *Catubohan. Catubhan*. Cañaveral dulce.

TUBTUB. CUTUB. Adverbio. Hasta donde. *Din tubtub*. Desde donde. *Bisan magpatubtub ca sa din*. Aunque vayas hasta el fin del mundo. *Cun din tubtub ang calooy mo*.

TUBUC. Huevos de langosta. *Nagatubuc*. Desovar la langosta.

TUBOL. Dureza de vientre. *Nacatubol*. Estar estítico.

TUCAO. TINMUTUCAO. Acometer á traicion y como un ladron.

TUCUB. *Nagatucub*. Morder. Es como *Cagat*.

TUGAN. *Nagatugan*. Confesar la verdad voluntaria ó forzadamente. Iten. Señal, término ó dia para volver. *Nanugan*. Prometer, dar esperanzas.

TUGAS. Coracon de madera, ó árbol.

TUG-YAN. Confiar, ó entregar á otro alguna cosa para que la cuide, como persona, hacienda, barco, animales etc. *Ituguian co sa imo ining bata*. *Tuluguianan*. Persona de confianza. *Nagatuguian, Nagacatuguian, Nagahinuguian*. Porfiar dos ó más sobre cual ha de cumplir lo mandado.

TUGNAO. RAMIG. Frio. *Magtugnao*. Cosa fria. *Nagatugnao*. Estar, ó tener frio.

TUGPAY. LUGPAY. Aplacar al enojado con súplicas, ó razones. *Lugpayon mo ang caaquig sang Dios*.

TUHAY. TOHAY. Otro, distinto, diferente. *Nagatuhay*. Vivir en distinta casa.

TUIG. Tiempo. *Tuig ñga igapangas*. Tiempo de sembrar. Venir el tiempo á las mujeres, á los árboles, ó á los animales. *Tuig sa babaye, tuig sa cahoy* etc.

TUIG. TAUN. Año. *Ua pa dagune.* Aún no hace un año. *Sa isa ca tuig.* El otro año. *Sa catuigan.* Todos los años: anualmente.

TUYTUY. TOYTOY. Botijon, botella etc.

TULUN. TUNLUN. Sincopado. *Tinmutulun.* Tragar lo que se come ó bebe.

TULUS. TUCSU. PINLA. Semen humano, ó de animal. *Bulas. Buras,* lo mismo.

TUMAN. Cosa cumplida ó cabal. *Tuman na.* Basta, está completo. *Ua pa matuman.* Aún no se ha cumplido. *Nagatuman.* Cumplir, ley etc.

TUMBAGA. Cobre. *Tinumbagahan.* Cosa que tiene cobre.

TUMPI. Monton ó hacina de mies ó palay que se hace en la sementera.

TUNAO. Plancha de metal derretida, cera, sebo etc. *Nagatunao.* Derretir lo dicho.

TUNGA. La mitad de cualquier cosa. *Tungun. Pangungun mo.* Pon la mitad ó hazlo dos partes. *Tunga lang.* La mitad solamente.

TUNGCAR. Sonda. *Dili magtungcar.* No se alcanza. *Dili tungcaron sa hunahuna.* No se comprende: no se alcanza.

TUNGUR. Pertenencia. *Tinuman co ang acon tungud.* Cumplí con lo que me pertenecía: con mi obligacion. *Catungdanan.* Obligacion.

TUNUC. SIIT. Espina. *Nahatunuc.* Espinarse ó clavarse espinas.

TUPAR. Estar al lado ó junto á otro. *Nagatupar sila.* Estar juntos. *Tupay sila.*

TUPUNG. ANGAY. Cosa igual en longitud, dignidad, altura, superficie etc. *Nagatupung.* Estar ó ser iguales. *Tupungan. Tupungon.*

TUTUC. Vista. *Nagatutuc.* Ver, mirar. *Ituro. Tutucon mo.* Mira etc.

TUTUN. Hábil. *Nagatutun.* Ser hábil. *Pagcamatutun.* Habilidad.

TUYANG. Confiar. *Tinuyang ta camo sang lauas co dira sa Santisimo Sacramento sa altar. Nagatuyang.* Confiar, ó hacer confianza.

TUYAN. Vengarse en otro, por no poderlo hacer en el que desea.

TUYAO. MOLAY. *Nagatuyao,* Reprender al que no sabe; enseñar y castigarle.

TUYO. Objeto, fin. *Ano ang tuyo mo.* Se pregunta. *Ang tuyo co, icao.* Mi objeto eres tu. Te vengo á buscar, á consultar etc.

TUYO. *Nagatuyo. Natuyo.* Estarse durmiendo, tener sueño.

U con pronunciacion española.

UNĜAL. UANG. Ahullar el perro, ó los perros. *Pagunĝal.* El ahullido.

UBAY. OBAY. Hilera de cosas, como renglones etc.

UBA. Desnudarse. *Ubahan mo.* Desnúdate. *Nauba siya.* Se desnudó.

UBAN. Canas. *Ubanon nĝa tauo.* Hombre canoso. *Nacaubang sa iya ang casaquit.*

UBAS. Amigo que usa aun del mismo vestido. *Ubas.* Arroz por sazonar.

UBAR. Corazon del tronco del plátano. *Pangubar.* Cogerle ó sacarle.

UBAUB. *Nahaubaub.* Caer de bruces, aplastándose en el suelo.

UBUS. Cosa baja, como valle, hondonada etc. *Adto sa ubus.* Allí está abajo. *Ubus.* Cosa que está baja ó ponerla más abajo. *Pagubson mo.* Ponlo más abajo, ó más abajo. *Nagaobus. Napaobus.* Bajar, ó estar abajo. *Pagpaubus.* Humildad. *Mapaubus quita.* Humillémonos.

UCUY. OCOY. Ocioso. *Nagaocoy.* Estar ocioso. *Pagcaocoy.* Ociosidad.

UGA. Cosa seca, como pescado seco, madera, ropa etc.

UGAN. Las llaguitas que salen en la lengua. *Nacaugan*. Tenerlas.

UGANĜAN. Suegro, ó suegra.

UGIS ó UGUIS. Persona que tiene manchas blancas, ave, ó animal.

UGSANG. Dar culadas el muchacho cuando no le dan lo que quiere.

UGSAR. Luna llena. *Nagaugsar. Nagabalansag*. Estar llena.

UGTAS. *Nagaugtas*. Dejarse morir de pena. *Hinugtas sa uhao*. Murió de sed. *Hinugtasan*.

UHAO. CAUHAO. *Pagcauhao*. Sed. *Nanĝuhao ó Nauhao*. Estar sediento.

UHUR. Cosa quieta, sosegada y tranquila. *Nauhur siya*. Se sosegó, se tranquilizó.

UGUT. OGOT. Parecer, ó asemejarse á otro en el rostro, en facciones.

ULANG. Cosa separada, dividida, ó apartada de otra, como las habitaciones de una casa, islas entre sí, párrafos en escritos etc. *Ang macaulang sa pagpalanĝuit, amo ang mĝa sala*. Lo que nos impide, nos separa y nos pone óbice de ir al cielo son los pecados. *Nagaulang*. Impedir, separar etc.

ULANGUP. Irse en compañía de otros, ó entre muchos. *Nahaulangup*. Irse inadvertidamente, como irse una vaca entre otras etc.

ULI. OLI. Volver alguna cosa mal adquirida. Poner remiendo en un vestido etc.

ULI. Volver por alguna cosa que se olvidó: volver hacer lo que antes se hizo y volver á pecar. *Nagauli*, ó *Napahauli*. Volver á su lugar los huesos dislocados. *Nagahiuli*. Juntarse los casados antes separados. *Naguinuli*. Pedir le devuelvan lo que dió de más. *Nagahiuli*. Volver en sí del parasismo, locura, el habla, juicio etc. y volver á salir pos donde entró. *Hinĝuli*. Paga, contribucion, repartimiento, y

tambien andar en compañía comerciando para repartir despues.

ULIBAY. Cargar ó llevar algo colgado del hombro.

ULIANON. Persona anciana decrépita que no sabe lo que hace.

ULIN. *Nanauro.* Ir y vender ollas por otros pueblos.

ULING. Carbon. *Nagauling.* Hacer carbon.

ULIT. ULIT-ULIT. Remedar repitiendo lo que otro hace.

ULUCOR. TUGON. Lo que se encarga con interés. *Nagaulucor.* Encargar con interés.

UL-UL. Dolor interior é intenso como de dientes, de postema etc. *Maulul ang lauas co.* Me duele el cuerpo. *Caululan.* Ansia, congoja etc.

ULUNG. OLONG. Mover la cabeza en señal de negacion, ó afirmacion.

ULUT. Vecino en casa, heredad etc. *Nagaulut cami.* Somos vecinos.

ULUUR. Comer la langosta por completo la sementera. *Naguluur.*

UMAGAR. Yerno. *Umagar nĝa babaye.* Nuera.

UMALAGAR. Los antepasados.

UMAN. *Nagauman.* Contar historias. *Umanon.* Historiador.

UMBU. Cobarde, reusar y no atreverse con el enemigo.

UMIR. Alcanzar la culpa á otro; la deshonra á familia etcétera con su mal proceder. *Guinumiran quita ni Adan.*

UMUL. Puñado de cualquier cosa, como de grano, comida etc.

UMUR. Sufrir. *Nagaumur.* Estar sufriendo.

UNA. *Nagauna.* Hacer fuerza como mujer que pare, ó que hace del cuerpo.

UNANAR. *Nagahiunanar.* Estar acostumbrado hacer alguna cosa, ó habituado.

UNAO. Echar sal á lo que se cuece, ó guisa.

UNAUA. Parecerse á otro en el rostro. *Nagaunaua.* Parecerse.

UNĜA. Llorar el niño cuando nace.

UNĜAG. *Nagaunĝag.* Abrir las narices.

UNLUC. Retirar el brazo ó arma antes de dar; ó retirar el pié.

UNUM. ANUM. Numeral. Seis.

UPAO. Calvo. *Naupao.* Está calvo. *Naupauan.* La calva.

UPAS. *Nagaupas.* Pelear caballos, perros, gatos; y aun personas.

UP-UP. Enterrar juntos y abrazados dos.

UPUR, Compañero. *Nagaupor.* Andar dos ó más en compañía tanto para lo bueno, como para lo malo, como ser compañero ó cómplice en hurto, en crimen etc. *Ang guincaupdan sa mĝa Santos.*

URIC. Acabarse familia, linaje, pueblo. *Urot. Ulot.* Lo mismo.

US. USUS. ISIS. Palabra para atusar, ó animar al perro.

USA. Uno en número. *Nagausa sila sing buut.* Tener una voluntad.

USIC. Gastar y disipar hacienda, tiempo en valde etc. *Mausic.* Disipador.

UTAY. *Utayutày.* Juntar algo poco á poco; pagar poco á poco; dar poco à poco ó hacer alguna cosa poco á poco.

UTAN. Hortaliza y yerbas que comen. *Nagapanĝutan.* Buscarlas, cogerlas. *Nagautan.* Guisarlas, ó cocerlas.

UTANG. Deuda. *Nagautang.* Deber, adeudar. *Napautang.* Pasar en cuenta un dia por otro. *Napautang.* Pedir prestado.

UTAO. *Nautao.* Sobrenadar, tabla, caña, muerto ó cosa viva como persona etc.

UTAR-UTAR. Moverse, menearse el piso de la casa por golpe, por pisar etc.

UTAS. OTAS. Cosa cortada, como palo, hueso etc. *Nacautas*. Estar cortado.

UTA-UTA. Roer raton ropa, papel, redes etc., echándolo á perder.

UTUC. *Utuc-utuc*. Cosquillas. Es lo mismo que *Cutuc-cutus*.

UTUNG. Reprimir el aliento, ya sea sufriendo tormento, ya dolores.

UNUY. Carecer de fuerzas y vigor como el muy viejo, ó enfermo.

UYAC. UYANG. Disipar y gastar hacienda, y aun otra cosa.

UYAPUS. Divieso, grano. Vide *Pugsa*.

UGANĞAS. Uñero, enfermedad que hace caer las uñas.

UYAS. Arroz trillado, y aventado.

UYAR-UYAR. URAC-URAC. Saltar y brincar de gozo los muchachos.

UYANĞAY. El colérico que tiene los ojos encendidos.

UYOG. OYOP. Fingirse enfermo.

UYUG. HUYUG. *Nahauyuc. Nagahinuyog*. Estar inclinado, arroz, árbol, caña, ó estar desnivelada alguna cosa. Bambolearse, caña, árbol etc.

U con pronunciacion visaya.

UA. UALA. No. Unidas á imperativos é impersonales los hacen pretéritos. *Uala pa sila magcaon. Ang va pa buhata sa Dios ang lanğit.*

UAUA. UIUI. La abertura de camisa ó vestido que cae al pecho. *Navava. Navivi*. Romperse ó rasgarse algo así de arriba abajo.

UAGUAG. Salir humo por la chimenea; y salir arroz, algodon por rotura del saco.

UAGCUS. BAGCUS. Ceñidor, ó cinturon. Hecho verbo ceñirse, vestírsele.